TEATRO LIRICO DI CAGLIARI
FONDAZIONE

Procedura selettiva, per esami, per l'eventuale assunzione con contratto di lavoro subordinato a tempo indeterminato di n.1 risorsa nel ruolo di MAESTRO COLLABORATORE DI SALA E ALTRO MAESTRO DEL CORO CON OBBLIGO DEL SUGGERITORE, DEL PALCOSCENICO, DELLE LUCI, AI SOVRATITOLI E ALLA FONICA

Prima prova d'esame
Alla prova d'esame partecipano i candidati ammessi alla procedura selettiva.
La prima prova consisterà:
1. Nell'esecuzione di un brano per pianoforte tratto dal repertorio pianistico (durata massima 5 minuti)
2. Nell'esecuzione al pianoforte, anche sotto direzione, accennando con la voce la parte del canto, di brani a scelta della commissione tratti dalle seguenti opere liriche/sinfonico-corali:
- Mozart: Don Giovanni - Atto Secondo: N.24 Finale - Ed. Barenreiter
- Verdi: Otello - atto I - Ed. Ricordi
- Puccini: Turandot - atto I - Ed. Ricordi
- Bizet: Carmen - Atto II (qualsiasi edizione)
- Bemstein: Chichester Psalms - I movimento - Ed. Boosey&Hawkes
- Wagner: Der Fliegende Hollander - atto III - N.7 (da pag.162 a pag.195) - Ed. Peters (rev. Brecher)
- Strauss: Salome - Scena Finale (da 1 misura prima del N.314 fino alla fine) - Ed. Fiirstner

3. Nella realizzazione al pianoforte di Recitativi a secco (non numerati e non realizzati) scelti dalla Commissione accennando con la voce la parte del canto.

Seconda prova d'esame
Alla seconda prova d'esame partecipano solamente i candidati che hanno superato la prima prova.
La seconda prova d'esame consisterà in:
1. Lettura a prima vista di arie e/o estratti d'opera accennando con la voce la parte del canto e di parti d'orchestra di strumenti a tastiera del repertorio operistico e sinfonico scelti dalla commissione.
2. Direzione e suggeritura con Maestro al pianoforte di estratti scelti dalla Commissione dalle seguenti opere liriche/sinfonico-corali:
- Verdi: Otello - atto I - Ed. Ricordi
- Puccini: Turandot - atto I - Ed. Ricordi

3. Colloquio atto a verificare la conoscenza delle varie mansioni del maestro collaboratore (maestro alle luci, maestro di palcoscenico) richieste dal bando all'interno di una Fondazione Lirico Sinfonica e conoscenza del vigente CCNL della Fondazioni Lirico Sinfoniche e del CIA della Fondazione Teatro Lirico di Cagliari.

Sala; una mensa preparata per mangiare.

Saal; ein gedeckter Tisch.

Scena XIII

DON GIOVANNI, LEPORELLO; alcuni suonatori.

13. Szene

DON GIOVANNI, LEPORELLO; einige Musikanten.

No. 24 Finale

Allegro vivace




26
D.G.
spen - do i miei da - na - ri, io mi vo - glio di - ver -
schon mein Geld aus - ge - be, will ich auch recht lus - tig
cresc.
f
p
cresc.
p
29
D.G.
- tir.
sein.
Le-po-rel - lo, pre-sto in ta - vo-la!
Le-po-rel - lo, trag die Spei - sen auf!
LEPORELLIO
L.
Son pron -
Es steht
f
p
Archi
3
3
32
L.
- tis - si - mo a ser - vir, son pron - tis - si-mo a ser -
al - les schon be - reit, es steht al - les schon be -

DON GIOVANNI (I servi portano in tavola, mentre Leporello vuol uscire.)
(Die Diener tragen auf, während Leporello fortgehen will.)

35

D.G. Già che spen - do i miei da - na - ri, io mi
Wenn ich schon mein Geld aus - ge - be, will ich

L. - vir.
- *reit.*

f *p* *cresc.* *f* *p*

38

D.G. vo - glio di - ver - tir. Voi suo - na - te, a - mi - ci
auch recht lus - tig sein. Spielt nur zu, ihr lie - ben

cresc. *f* *p*

41

D.G. ca - ri: Già che spen - do i miei da - na - ri, io mi
Freun - de: Wenn ich schon mein Geld aus - ge - be, will ich

44

D.G. vo - glio di - ver - tir, io mi vo - glio di - ver -
auch recht lus - tig sein, will ich auch recht lus - tig

cresc.

(Mangia; i suonatori cominciano a suonare.)
(Er isst; die Musikanten beginnen zu spielen.)

47

D.G. - tir.
sein.

Ob., Clar.

f

Fg., Vc.

Cor.

52 LEPORELLO

L. Bra - vi! „Co-sa ra-ra"! –
Bra - vo! „Co-sa ra-ra"! –

57 DON GIOVANNI

D.G. Che ti par del bel con-
Ist's nicht schön, was die da

62

D.G. - cer - to?
spie - len?
Ah che
Ah, das

LEPORELLO

L. È _____ con - for - me, è con - for - me al vo - stro mer - to.
Gra - - de das, gra - de das, was euch wohl zu - steht.

Ob.


67
D.G.
piat - to sa - po - ri - to! Ah che piat - to sa - po - ri - to, sa - po - ri - to, sa - po - ri - to!
schmeckt ja ganz vor-treff-lich! Ah, das schmeckt ja ganz vor-treff-lich, ganz vor-treff-lich, ganz vor - treff-lich!
Cor.
Clar.
Vc., B.
LEPORELLO
(a parte)
(beiseite)
73
L.
Ah che bar - ba-ro ap-pe - ti - to!
Welch bar - ba - ri - sches Ge - schlin - ge!
Ob.
Clar.
Cor.
Fg.
Vc., B.
78
L.
Che boc - co - ni da gi - gan - te! Mi par pro - prio di sve -
Was sind das für Rie - sen - bis - sen! Ach, ich Ar - mer wer - de
Ob.
Clar.
Ob.
Fg.
DON GIOVANNI
(a parte)
(beiseite)
82
D.G.
Nel ve - der i miei boc - co - ni gli par
Wenn er sieht, wie ich hier es - se, wird der
L.
- nir. Mi par pro-prio di sve - nir.
schwach. Ach, ich Ar - mer wer - de schwach.
Ob.
pp
Fg.
sf
Fg., Vc.
fp
fp


87
D.G.
pro - prio di sve - nir, gli par pro - prio di sve - nir.
Ar - me noch ganz schwach, wird der Ar - me noch ganz schwach.
L.
Ah che
Welch bar -
Clar.
p
sf
p
cresc.
f
p
Fg., Vc.
fp
fp
92
D.G.
Nel ve - der i miei boc -
Wenn er sieht, wie ich hier
L.
bar - ba-ro ap - pe - ti - to! Che boc - co - ni da gi - gan - te!
- ba - ri - sches Ge - schlin - ge! Was sind das für Rie - sen - bis - sen!
Ob.
sf
p
sf
p
sf
p
sf
97
D.G.
- co - ni gli par pro-prio, gli par pro-prio di sve - nir,
es - se, wird der Ar - me, wird der Ar - me noch ganz schwach,
L.
Ah che bar - ba-ro ap - pe -
Welch bar - ba - ri - sches Ge -
Clar.
p
f
Cor.


102
D.G.
gli par pro-prio di sve-nir,
wird der Ar-me noch ganz schwach,
gli par
wird der
L.
-ti - to!
-schlin-ge!
Che boc-co-ni da gi-gan-te!
Was sind das für Rie-sen-bis-sen!
Ob.
p
f
p
107
D.G.
pro-prio di sve-nir, gli par pro-prio di sve-nir, gli par pro-prio di sve-
Ar-me noch ganz schwach, wird der Ar-me noch ganz schwach, wird der Ar-me noch ganz
L.
Mi par pro-prio di sve-nir, mi par pro-prio di sve-
Ach, ich Ar-mer wer-de schwach, ach, ich Ar-mer wer-de
112
D.G.
-nir!
schwach!
Piat-to.
Tel-ler.
L.
-nir!
schwach!
Ser-vo.
Bit-te.
p Archi
simile


118
Ob., Clar.
f
Fg., Cor., Vc.
123
DON GIOVANNI
D.G.
Ver - sa il vi - no.
Schenk den Wein ein.
(Leporello versa il vino nel bicchiere.)
(Leporello schenkt Wein ein.)
LEPORELLO
L.
Ev - vi - va-no i « Li-ti-gan-ti » !
Wie herr-lich, die „Li-ti-gan-ti"!
129
D.G.
Ec - cel -
Wun - der -
p
(Leporello cangia il piatto a Don Giovanni e mangia in fretta.)
(Leporello wechselt Don Giovanni den Teller aus und isst in Eile.)
135
D.G.
- len - te mar - zi - mi-no!
- voll___ der Mar - zi - mi-no!
f
p
f


142
LEPORELLO (a parte) (beiseite)
L.
Que - sto pez - zo di fa - gia - no pia - no pia - no pia - no pia - no
Vom Fa - sa - ne die - ser Bis - sen: heim - lich, heim-lich, heim-lich, heim-lich
148
DON GIOVANNI (a parte) (beiseite)
D.G.
Sta man - gian - do quel mar - ra - no;
Kaut und hält sich für ge - ris - sen;
L.
pia - no vo'in - ghiot - tir.
ist das mein Ge - richt.
Clar.
p
Cor.
154
D.G.
fin - ge - rò di non ca - pir.
nun, ich tu, als merkt' ich's nicht.
f
p Archi
159
Clar. I
f Clar. II
p


164
LEPORELLO
L.
Que-sta poi la co-no-sco pur trop-po ...
Nur zu gut kenn ich lei-der dies Stück-chen ...
Clar.
mfp
(lo chiama senza guardarlo.)
(ruft ihn, ohne aufzusehen.)
169
DON GIOVANNI
D.G.
Le - po - rel-lo.
Le - po - rel-lo.
Ob.
Clar.
Clar.
tr
tr
f
p
Fg.
173
D.G.
Par-la schiet-to, par-la schietto, ma-scal-
Sprich doch deutlich, sprich doch deutlich, du Ha-
LEPORELLO
(risponde colla bocca piena.)
(antwortet mit vollem Munde.)
L.
Pa - dron mi - o ...
Herr, zu die-nen ...
f
p
177
D.G.
- zo - ne!
- lun - ke!
L.
Non mi la - scia u-na flus-sio-ne le pa-ro - le pro - fe -
Ei-ne Bla - se auf der Zun-ge macht das Spre-chen mir so
tr
tr
tr
tr


181
D.G.
Mentre io man - gio, fi-schia un
Pfeif ein we - nig, wenn ich
L.
- rir, le pa-ro - le_ pro-fe - rir.
schwer, macht das Spre-chen mir so schwer.
Clar.
cresc.
f
p
(S'accorge che mangia.)
(Er bemerkt, dass er isst.)
185
D.G.
po - co.
es - se.
Co-s'è? –
Was ist? –
L.
Non so far!
Kann ich nicht!
Scu - sa - te, scu-
Ver-zeiht mir, ver-
cresc.
f
188
L.
- sa-te; sì ec-cel-len-te è il vo-stro cuo - co, sì ec-cel-len-te, sì ec-cel-len-te è il vo-stro
- zeiht mir; eu - res Ko - ches ho - hen Küns - ten, eu - res Ko-ches, eu - res Ko - ches ho-hen
p
p Clar.
Cor.


192
L.
cuo - co, che lo vol - li anch' io pro - var, che lo vol - li anch' io pro -
Küns - ten konnt ich nim - mer wi - der - stehn, konnt ich nim - mer wi - der -
mfp
196
DON GIOVANNI
D.G.
Sì ec-cel-len-te è il cuo-co mio, che lo vol - le anch' ei pro-
Mei-nes Ko-ches ho-her Kunst konnt er nim - mer wi - der -
L.
- var.
- stehn.
Sì ec-cel-len - te, che lo vol-li an-ch'io pro-
Sol-chen Küns-ten konnt ich nim-mer wi - der -
Ob.
Clar.
mfp
Fg.
Scena XIV
I suddetti; DONNA ELVIRA.
14. Szene
Die Vorigen; DONNA ELVIRA.
200
Allegro assai
DONNA ELVIRA (entra disperata.)
(tritt verzweifelt ein.)
D.E.
L'ul-ti-ma pro-va del - l'a-mor mi - o an-cor vo - gl'i - o
Dies letz-te Mal noch lass mich's dir zei - gen, ich bin dein Ei - gen,
D.G.
- var.
- stehn.
L.
- var.
- stehn.
Allegro assai
f
p
f
p
f
p
f


207
D.E.
fa - re con te.
ich lie - be dich.
Più non ram - men - to
Ich hab ver - ges - sen,
gl'in-gan-ni tuo - i,
was du mir ta - test,
tr
p
Clar.
Viol.
213
D.E.
gl'in-gan-ni tuo - i,
was du mir ta - test,
pie - ta - - - - - de io sen - to ...
ich füh - - - - - le Mit - leid ...
cresc.
p
219
(S'inginocchia.)
(Sie kniet nieder.)
D.E.
Da te non chie - de que-st'al-ma op-
Nicht mehr ver - langt jetzt, die du so
DON GIOVANNI (sorgendo) (aufstehend)
D.G.
Co - s'è? co - s'è?
Was gibt's? was gibt's?
LEPORELLO
L.
Co - s'è? co - s'è?
Was gibt's? was gibt's?
Clar.
cresc.
Tutti
f
fp
Fg.
sf


226
D.E.
- pres - sa del - la sua fe - de qual-che mer - cè.
quäl - test, für ih - re Treu - e auch ei - nen Lohn.
D.G.
Mi ma - ra -
Ich muss mich
sf
p Archi
Va.
f
p
232
D.E.
D.G.
- vi - glio! Co - sa vo - le - te? co - sa vo - le - te? Se non sor -
wun - dern! Sagt mir, was wollt ihr? sagt mir, was wollt ihr? Wenn ihr nicht
f
p
f
p
238
(S'inginocchia.)
(Er kniet nieder.)
D.G.
- ge - te non re - sto in piè, non re - sto in piè!
auf - steht, kni - e auch ich, kni - e auch ich!
cresc.
f

243 DONNA ELVIRA

D.E. Ah non de - ri - de-re gli af-fan-ni mie - i
Trei-be nicht Spott mit mir, mit mei-nen Qua - len!

(Sorgendo fa sorgere Donna Elvira.)
(Er erhebt sich und veranlasst Donna Elvira dazu.)

D.G. Io
Ich

LEPORELLO

L. Qua - si da pian - ge-re
Fast bringt die Ärms - te da

Viol.

p

Va. Fg., Vc., B.

249

D.E. Ah non de - ri - de - re,
Trei - be nicht Spott mit mir,

D.G. te de - ri - de-re?
trie - be Spott mit dir?

L. mi fa co - ste - i. Qua - - - -
mich noch zum Wei - nen. Fast

tr *tr*


253
D.E.
(con affettata tenerezza)
(mit übertriebener Zärtlichkeit)
ah non de - ri - de-re ...
trei - be nicht Spott mit mir ...
D.G.
Io te de - ri - de-re?
Ich trie - be Spott mit dir?
L.
- si da pian - - ge - re mi
bringt die Ärms - - te da mich
tr
simile
257
D.G.
Cie - li! per - chè?
Him-mel! wes - halb?
Che vuoi, mio be - ne?
Was will_ mein Le - ben?
L.
fa co - ste - i.
noch zum Wei - nen.
cresc.
Fl.
Viol.
p
263
D.E.
Che vi - - - - - ta can - gi.
Du musst_____ dich än - dern.
p
cresc.


268
D.E.
Cor per - fi - do!
Du Schlan-gen-herz!
Cor
Du
DON GIOVANNI
D.G.
Bra - va!
Bra - vo!
Bra - va!
Bra - vo!
fp
cresc.
fp
274
D.E.
per - fi - do!
Schlan-gen-herz!
Cor per - - - - fi - do!
Du Schlan - - - gen-herz!
D.G.
La - -
Lass
LEPORELLO
L.
Cor per - - - - fi - do!
Du Schlan - - - gen-herz!
fp Tutti
f
Clar.
p
Viol.
tr
Fg.
281
D.G.
- scia ch'io man-gi,
mich jetzt es - sen,
la - - - scia ch'io man-gi;
lass mich jetzt es - sen;
tr
Clar.
Viol.
tr
tr
Fg.


287
(Torna a sedere a mangiare.)
(Er setzt sich wieder zum Essen.)
D.G.
e se ti pia - ce, man-gia con
und wenn du Lust_ hast, iss doch mit
Archi
mf p
294
DONNA ELVIRA
D.E.
Re - sta - ti, bar - ba-ro, nel lez - zo im -
Blei - be nur, Grau - sa-mer, im fau - len
D.G.
me.
mir.
LEPORELLO
L.
Se__ non_ si__ muo - ve
Wenn ih - re__ Qua - len
Clar.
f Tutti
p
Fg.
Archi
298
D.E.
- mon - do, e - sem - pio or - ri - bi - le d'i - ni - qui - tà!
Schlam - me, schreck - li - ches Bei - spiel der Ruch - lo - sig - keit!
L.
del_ suo do - lo - re, di sas-so ha il co - re, o cor non ha!
ihn_ jetzt nicht rüh - ren, von har - tem Stein ist dann sein Herz!
cresc.
f p

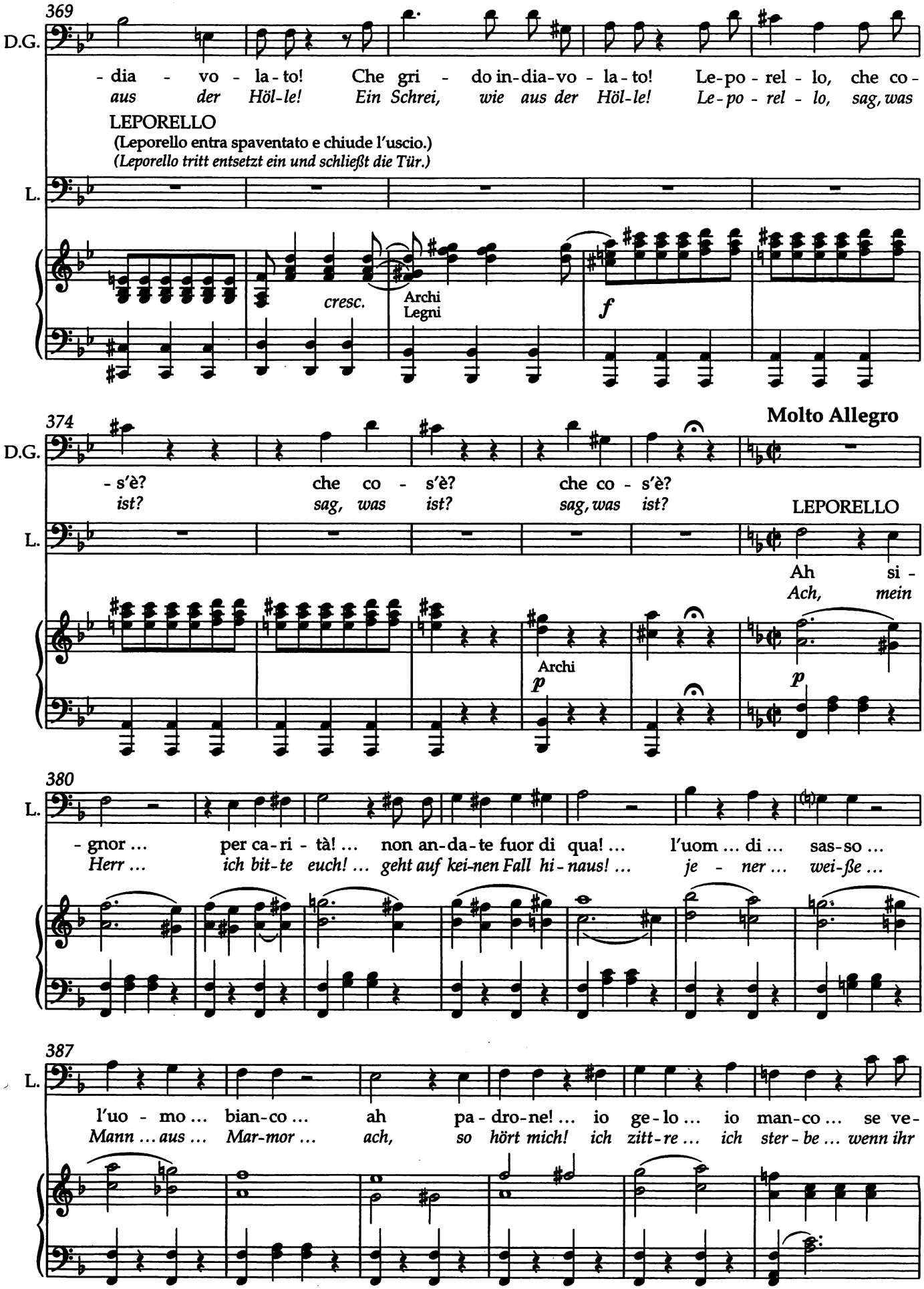

DON GIOVANNI
(bevendo)
(trinkend)
303
D.G.
Vi - van le fem-mi-ne, vi - va il buon vi - no, so - ste-gno e glo - ri-a
Es leb das Wei-ber-volk, der Saft der Re - ben, sie sind die Kro - ne des
cresc.
309
DONNA ELVIRA
D.E.
Re - - sta - ti,
Blei - - be nur,
D.G.
d'u - ma - ni - tà, so-ste-gno e glo - ri-a d'u - ma - ni - tà!
Men-schen-ge - schlechts, sie sind die Kro - ne des Men-schen-ge - schlechts!
f
p
f p
f p
316
D.E.
bar - ba - ro, nel lez - zo im-mon - do,
Grau-sa-mer, im fau - len Schlam-me,
D.G.
Vi - van le fem-mi-ne, vi - va il buon
Es leb das Wei-ber-volk, der Saft der
LEPORELLO
L.
Se non si muo - ve del suo do -
Wenn ih - re Qua - len ihn jetzt nicht
p
f p
f p
p


322
D.E.
re - sta - ti, bar - ba - ro, nel lez - zo im - mon - do, e - - sem - pio or -
blei - be nur, Grau - sa - mer, im fau - len Schlam - me, schreck - - li - ches
D.G.
vi - no, vi - van le fem mi - ne, vi - va il buon vi - no, so - ste - gno e
Re - ben, es leb das Wei - ber - volk, der Saft der Re - ben, sie sind die
L.
- lo - re, di sas - so ha il co - re, di sas - so ha il
rüh - ren, von Stein ist sein Herz dann, von har - tem
f p
f p
f p
f p
p Tutti
cresc.
tr
tr


328
D.E.
- ri - bi - le d'i - ni - gni - tà ,
Bei - spiel der Ruch - lo - sig - keit ,
D.G.
glo - ri - a d'u - ma - ni - tà , so - ste - gno e glo - ri - a d'u - ma - ni -
Kro - ne des Men - schen - ge - schlechts , sie sind die Kro - ne des Men - schen - ge -
L.
co - re, o cor non ha ,
Stein ist dann sein Herz ,
tr
tr
f
p Archi


336
D.E.
e-sem-pio or-ri-bi-le d'i-ni-qui-tà, d'i-ni-qui-tà,
schreck-li-ches Bei-spiel der Ruch-lo-sig-keit, Ruch-lo-sig-keit,
D.G.
-tà, so-ste-gno e glo-ri-a d'u-ma-ni-tà, d'u-ma-ni-tà,
-schlechts, sie sind die Kro-ne des Men-schen-ge-schlechts, Men-schen-ge-schlechts,
L.
di sas-so ha il co-re, o cor non ha, o cor non ha,
von har-tem Stei-ne ist dann sein Herz, ist dann sein Herz,
mf p
f Tutti
tr
p Archi
f
343
(Sorte.)
(Sie geht ab.)
D.E.
d'i-ni-qui-tà, e-sem-pio or-ri-bile d'i-ni-qui-tà!
Ruch-lo-sig-keit, schreck-li-ches Bei-spiel der Ruch-lo-sig-keit!
D.G.
d'u-ma-ni-tà, so-ste-gno e glo-ria d'u-ma-ni tà!
Men-schen-ge-schlechts, sie sind die Kro-ne des Men-schen-ge-schlechts!
L.
o cor non ha, di sas-so ha il co-re, o cor non ha!
ist dann sein Herz, ist dann sein Herz, ist dann sein Herz!
tr
p
cresc.
Tutti
f
p
(Rientra e fugge dall' altra parte.)
(Sie kommt zurück und flieht nach der anderen Seite.)
349
D.E.
Ah ! [422]
Ach !
f p
f p
f p
sfp


354
D.G.
Che gri - do è que-sto ma - i!
Welch Schrei! was ist ge - sche-hen?
Che gri - do! che gri - do è que-sto
Welch Schrei dort! welch Schrei! was ist ge-
LEPORELLO
L.
Che gri - do è que-sto ma - i!
Welch Schrei! was ist ge - sche-hen?
Che gri - do è que-sto
Welch Schrei! was ist ge-
p Archi
cresc.
Legni
Archi
f
359
D.G.
ma - i!
- sche-hen?
Va'a ve - der,
Geh und sieh,
va'a ve - der
geh und sieh,
che co-sa è sta - to!
was es ge - we - sen!
(Leporello sorte, e
(Leporello geht hinaus
L.
ma - i!
- sche-hen?
p
f p
fp
f p
364
D.G.
Che gri - do in -
Ein Schrei, wie
prima di tornare, mette un grido.)
und stößt einen Schrei aus, bevor er zurückkommt.)
L.
Ah_____!
Ach_____!
f p
f p
sfp


369
D.G.
- dia - vo - la - to! Che gri - do in - dia - vo - la - to! Le - po - rel - lo, che co -
aus der Höl - le! Ein Schrei, wie aus der Höl - le! Le - po - rel - lo, sag, was
LEPORELLO
(Leporello entra spaventato e chiude l'uscio.)
(Leporello tritt entsetzt ein und schließt die Tür.)
L.
cresc.
Archi
Legni
f
374
Molto Allegro
D.G.
- s'è? che co - s'è? che co - s'è?
ist? sag, was ist? sag, was ist?
LEPORELLO
L.
Ah si -
Ach, mein
Archi
p
p
380
L.
- gnor ... per ca - ri - tà! ... non an - da - te fuor di qua! ... l'uom ... di ... sas - so ...
Herr ... ich bit - te euch! ... geht auf kei - nen Fall hi - naus! ... je - ner ... wei - ße ...
387
L.
l'uo - mo ... bian - co ... ah pa - dro - ne! ... io ge - lo ... io man - co ... se ve -
Mann ... aus ... Mar - mor ... ach, so hört mich! ich zitt - re ... ich ster - be ... wenn ihr

393 DON GIOVANNI

D.G. Non ca - pi - sco nien-te af-
Ich ver-steh kein Wort von

L. - de-ste che fi - gu - ra! ... se sen-ti - ste co-me fa: ta ta ta ta!
sä-het, welch ein An-blick! ... wenn ihr hör-tet, wie es tut: ta ta ta ta!

cresc. Tutti

400 (Si sente
(Man hört

D.G. - fat-to: tu sei mat - to in ve - ri - tà, in ve - ri - tà, in ve - ri - tà.
al - lem: du be-nimmst dich wie ein Narr, ja wie ein Narr, ja wie ein Narr.

L. ta ta ta ta!
ta ta ta ta!

f *p* *cresc.* Tutti *f*

407 battere alla porta.)
an die Tür klopfen.)

D.G. Qual-cun bat - te. A - pri ...
Je - mand klopft da. Öff-ne ...

(tremando)
(zitternd)

L. Ah sen - ti - te! Io
Ach, so hört doch! Ich

sf Cor. Viol. *tr* *p* Va. *f* *p* Cor.


413
D.G.
a - pri, di-co! A-pri!
öff - ne, sag ich! Öff-ne!
L.
tre - mo ... Ah ... Ah ...
zitt - re ... Ach ... Ach ...
f
Tutti
p
f
p
f
419
D.G.
Mat-to! Per to-glier-mi d'in-tri-co ad a-prir io stes-so an-drò, io stes - so an -
E - sel! So will ich sel - ber ge-hen, und die Tü - re öff - ne ich, ich öff - ne
L.
Archi
p
Fg.
cresc.
f
(Piglia lume e va per aprire.)
(Er nimmt einen Leuchter und geht um zu öffnen.)
(Apre.)
(Er öffnet.)
425
D.G.
- drò!
selbst!
(S'asconde sotto la tavola.)
(Er verkriecht sich unter den Tisch.)
L.
Non vo' più ve-der l'a-mi-co; pian pia-nin m'ascon-de-rò, m'a-scon-de - rò.
Ich will ihn nicht län-ger se-hen; leis, ganz leis ver-steck ich mich, ver - steck ich mich.
Archi
p
Fg.
Fl., Clar.
f

Scena XV

I suddetti; il COMMENDATORE.

15. Szene

Die Vorigen; der KOMTUR.

Andante




448
D.G.
ce - na fa che su - bi - to si por - ti!
- deck noch, sag, man soll es ei - lig brin - gen!
LEPORELLO (mezzo fuori col capo dalla mensa.)
(steckt den Kopf unter dem Tisch hervor.)
L.
Ah pa - dron! ah pa -
Ach mein Herr! ach mein
Fl., Clar.
Viol.
f p f p
p f p f
450
D.G.
L.
- dron! ah pa - dron, siam tut - ti
Herr! ach mein Herr, wir müs - sen
451
D.G.
Van - ne di - co ...
Geh schon, sag ich ...
IL COMMENDATORE
C.
Fer - ma un po'. Non si pa - sce di
Nein, hal - tet ein. Nicht der Sterb - li - chen
(Con molti atti di paura esce e va per partire.)
(Er kommt mit dem Ausdruck großer Angst hervor, um sich zu entfernen.)
L.
mor - ti!
ster - ben!
cresc.
f Tutti p
Ob.
p
Fg., Tbn.


456
C.
ci - bo mor - ta - le chi si pa - sce di ci - bo ce - le - ste.
Spei - se be - geh - ret, wem der Himm - li - schen Spei - se ver - gönnt ist.
fp Tutti
Ob.
Tbn.
Fg.
fp
f
p
462
C.
Al - - - - tre cu - - - - re più
And - - - - re Sor - - - - gen, die
cresc.
p
cresc.
p
p Tutti
464
C.
gra - - - - vi di que - - - - ste,
un - - - - heil - - voll las - - - - ten,
cresc.
p
cresc.
p
466
C.
al - - - - tra bra - - - - ma quag -
and - - - - re Wün - - - - sche, die
cresc.
p
cresc.
p


468
C.
- giù
führ - - - - - - - - -
mi
ten
gui -
mich
cresc.
p
cresc.
p
470
DON GIOVANNI
D.G.
Par - la dun - que:
Al - so re - de:
che
was
C.
- dò!
her!
LEPORELLO
L.
La ter - za - na d'a - ve - re mi sem-bra, e le mem-bra fer - mar più non
Es er-greift mich wie glü-hen-des Fie-ber, mei-ne Glie-der be-herrsch ich nicht
Archi
Fg.
472
D.G.
chie - di, che vuo - i?
wünschst du, was willst du?
L.
so. La ter - za - na d'a - ve - re mi sem-bra, e le mem-bra fer - mar più non
mehr. Es er-greift mich wie glü-hen-des Fie-ber, mei-ne Glie-der be-herrsch ich nicht

474

D.G. Vi- *)

Par-la, par-la, a-scoltan - do ti
Sprich nur, sprich nur, ich hö - re dich

IL COMMENDATORE

C. par - lo, a - scol - ta, più tem - po non ho.
Hör mei-ne Wor - te, nur kurz ist die Zeit.

L. so, ah le membra fer-mar più non
mehr. ach die Glie-der be-herrsch ich nicht

Tutti Archi Fg.

479

D.G. sto.
an.

C. Par - - - lo, a - scol - - - - ta, più
Hör mei - - ne Wor - - - - te, nur

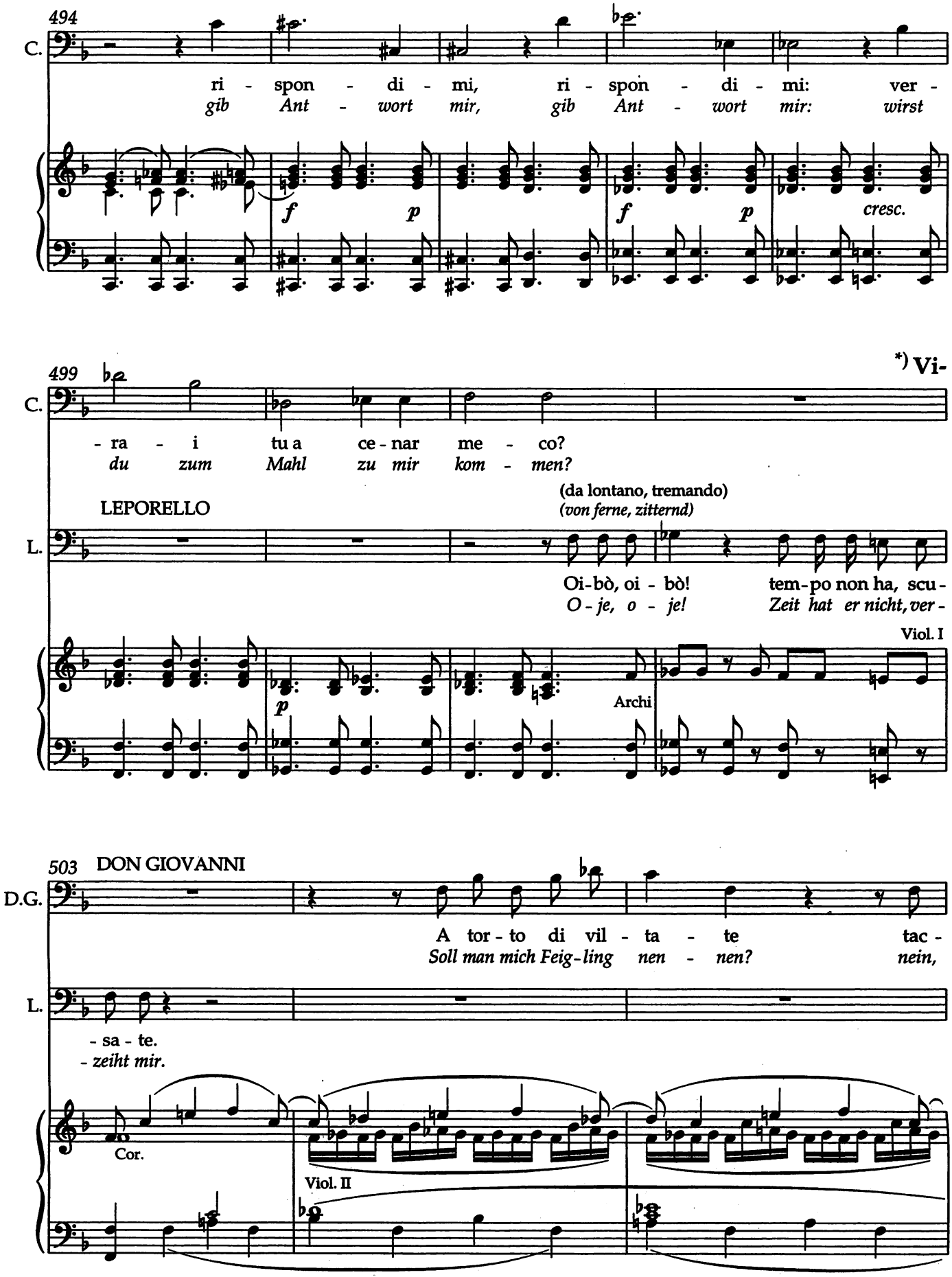
L. so. La ter - za - na d'a - ve - re mi sem-bra, la ter - za - na d'a - ve - re mi
mehr. Es er-greift mich wie glü-hen-des Fie - ber, es er-greift mich wie glü-hen-des

cresc. *p* *cresc.* *p*

Tutti

*) Die Streichung der Takte 478-482 ist von Mozart für die „Wiener Fassung" (vgl. Vorwort) vorgenommen worden. / The deletion of measures 478-82 was made by Mozart for the "Vienna version" (cf. Preface).


481
-de
D.G.
Par - la, par - la, a-scol-
Sprich nur, sprich nur, und ich
C.
tem - - po non ho.
kurz ist die Zeit.
L.
sem-bra, e le mem-bra fer - ma - re non so.
Fie-ber, mei-ne Glie-der be-herrsch ich nicht mehr.
cresc.
p
484
D.G.
- tan - - do ti sto.
hö - - re dich an.
C.
Tu m'in-vi - ta - sti a
Du lu-dest mich zum
Tutti
f p
489
C.
ce - na, il tuo do - ver or sa - i;
Mah - le, was du zu tun hast, weißt du;
cresc.
f p
cresc.



*) Die Streichung der Takte 503-506 ist von Mozart für die „Wiener Fassung" (vgl. Vorwort) vorgenommen worden. / The deletion of measures 503-6 was made by Mozart for the "Vienna version" (cf. Preface).

-de

506

D.G. - cia - - to mai sa - rò! Ho già ri - sol - to.
nie - mals soll's ge - schehn! Ich hab ent-schie-den,

IL COMMENDATORE

C. Ri - sol - vi: Ver -
Ent - schei - de: So

*) *f* Tutti *p*

511

D.G. Ho fer - mo il co-re in pet - to: non ho ti-
Mein Herz__ schlägt oh - ne Za - gen: ich fürch-te

C. - ra - i?
kommst du?

LEPORELLO (a Don Giovanni)
(zu Don Giovanni)

L. Di-te di no! di-te di no!
So sagt doch nein! so sagt doch nein!

Viol. *f* *p* *f* *p* 3

515

D.G. - mor, ver - rò! Ec - co - la!
nichts, es sei! Nimm sie denn!

C. Dam - mi la ma - no in pe - gno!
Gib mir die Hand zum Pfan - de!

tr *f* *f* *pp* *sf* *p*

*) T. 507, Änderungen für den Strich T. 503-506; Violine I, erste Note f' statt c''; Viola, erste Note f' statt Terz a+c'; DON GIOVANNI Ganztaktpause, LEPORELLO wie T. 503. / M. 507, changes for the cut of mm. 503-6: First note in vn 1 is f' instead of c''; first note of va in f' instead of a+c'; DON GIOVANNI whole bar rest, LEPORELLO same as m. 503

Più stretto

(Grida forte.)
(Er schreit laut.)

521

D.G. Oi-mè! che ge-lo è que-sto ma-i?
O weh! welch grau-en-vol-le Käl-te?

C. Co-s'hai? Pen - - ti-ti, can-gia
Was ist? Änd - - re dich und be-

Archi cresc.

525

(Vuol
(Er

D.G. No
Ich

C. vi-ta: è l'ul-ti-mo mo-men-to!
-reu-e: dies ist die letz-te Stun-de!

f Tutti *p* *f*

sciogliersi, ma invano.)
versucht vergeblich sich freizumachen.)

528

D.G. no, ch'io non mi pen-to van - -
ken - - - ne kei - - - ne Reu-e, he - -

C.

p *f*


531
D.G.
- - ne lon-tan da me!
- - be dich fort von mir!
C.
Pen - ti - ti, scel - le -
Bess - re dich, Un - glück -
p
f
p
535
D.G.
No, vec - chio in-fa - tu - a - to!
Nein, dum - mer, al - ter Schwät-zer!
C.
- ra - to!
- sel' - ger!
f
p
f
538
D.G.
No!
Nein!
C.
Pen - ti - ti!
Bess - re dich!
Pen - ti - ti!
Bess - re dich!
p
f
p


541
D.G.
No!
Nein!
No!
Nein!
C.
Si!
Doch!
f
fp
fp
f
sf
3
544
D.G.
No!
Nein!
C.
Si!
Doch!
Si!
Doch!
LEPORELLO
L.
Si!
Doch!
Si!
Doch!
fp
fp
fp
fp
fp
3
547
D.G.
No!
Nein!
No!
Nein!
C.
Ah
Ah,
tem - - - po
dei - - - ne
f
f
p

Allegro

(foco da diverse parti, tremuoto)

(Flammen von verschiedenen Seiten, Erdbeben)

552 DON GIOVANNI

D.G. Da qual tre-mo - re in-

Aus un-ge-kann - ten

(Parte.)

(Er geht ab.)

C. più non v'è.

Zeit ist um. [𝄪]

f Archi *p*

556

D.G. -so - li-to ... sen-to as-sa-lir gli spi - ri - ti ... don -

Spal - ten dort ... na-hen sich Geis - ter dro - hend mir ... aus

Tutti *f* Archi *p* Tutti *f*

559

D.G. -d'e - sco-no quel vor - ti - ci di fo - - - - co

tie - fen Schlün-den fürch - ter-lich die Schre - - - - ckens -

p *f* *p* *cresc.*

562

D.G. pien d'or - ror!

-flam - - - - me bricht!

(di sotterra, con voci cupe)

(aus der Tiefe, mit dumpfer Stimme)

Coro Tut - - to a tue col - - pe è

Komm: dei - ne Schuld zu

f *sf* *sf* *sf* *sf*


565
Coro
po - - - - - co. Vie - - ni: c'è un
stra - - - - - fen, grö - - ßer sei
Viol.
f Tutti
sf sf
568
DON GIOVANNI
D.G.
Chi l'a - ni-ma mi la - ce-ra! Chi m'a - gi-ta le
Wer fol - tert wild die See - le mir? Wer wü - tet in den
LEPORELLO
L.
Che cef - fo di - spe - ra - to! Che
Die Frat - ze der Ver - zweif - lung! Das
Coro
mal peg - gior!
dei - ne Qual!
sf sf
f Tutti
572
D.G.
vi - sce-re! Che stra-zio, oi-mè, che sma - nia! Che in -
A - dern mir? Welch E - lend, weh, welch Ra - sen! Welch
L.
ge - sti da dan - na - to! Che gri - di, che la -
Ra - sen des Ver - damm - ten! Das Schrei - en und das


575
D.G.
- fer - no! che ter - ror!
Grau - en! Höl - len - pein!
L.
- men - ti! Co - me mi fa ter - - - ror, mi fa ter -
Kla - gen! Mich fasst Ent - set - zen, ach, Ent - set - zen,
3
578
D.G.
Chi l'a - ni - ma mi
Wer fol - tert wild die
L.
- ror! Che
ach! Die
Coro
Tut - - to a tue col - - pe è po - - - - -
Komm: dei - ne Schuld zu stra - - - - -
sf sf sf sf
f Tutti
581
D.G.
la - ce - ra! Chi
See - le mir? Wer
L.
cef - fo___ di - spe - ra - to!
Frat - ze___ der___ Ver - zweif - lung!
Coro
- co. Vie - ni: c'è un mal peg - -
- fen, grö - ßer sei dei - - ne
Viol.
sf sf sf sf sf sf


584
D.G.
m'a - gi-ta le vi - sce-re! Che stra - zio, oi-mè, che sma - nia!
wü - tet in den A - dern mir? Welch E - lend, weh, welch Ra - sen!
L.
Che ge - sti da dan - na - to! Che gri - di, che la -
Das Ra - sen des Ver-damm-ten! Das Schrei - en und das
Coro
- gior!
Qual!
f Tutti
Tutti


588
D.G.
Ah! Che in - fer - no! Che ter -
Ah! Welch Grau - en! Höl - len -
L.
- men-ti! Che gri - di, che la - men-ti! Co - me mi fa ter -
Kla-gen! Das Schrei - en und das Kla-gen! Mich fasst Ent-set - zen,
Coro
Vie - - ni! vie - - ni!
Kom - - me! kom - - me!

(Il foco cresce; si sprofonda.)
(Die Flammen wachsen an; er versinkt.)

(Resta inghiottito dalla terra.)
(Er wird von der Erde verschlungen.)

592

D.G.

- ror!
- *pein!*

Ah! –
Ah! – [⊕]

L.

- ror!
ach!

Coro

vie - ni: c'è un mal peg - gior!
grö - ßer sei dei - ne Qual!

sf

p

LEPORELLO

596

L.

Ah! –
Ah! –

sf

p

cresc.

599

f

Scena ultima

LEPORELLO, DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO, ZERLINA, MASETTO con ministri di giustizia.

Letzte Szene

LEPORELLO, DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO, ZERLINA, MASETTO mit Gerichtsdienern.

Allegro assai

603 DONNA ANNA*) / DONNA ELVIRA

D.A. D.E.

Ah do - ve è il per - fi - do, do - v'è l'in -
Wo ist der Schänd - li - che, wo der Ver -

ZERLINA

Z.

Ah do - ve è il per - fi - do, do - v'è l'in -
Wo ist der Schänd - li - che, wo der Ver -

DON OTTAVIO

D.O.

Ah do - ve è il per - fi - do, do - v'è l'in -
Wo ist der Schänd - li - che, wo der Ver -

MASETTO

M.

Ah do - ve è il per - fi - do, do - v'è l'in -
Wo ist der Schänd - li - che, wo der Ver -

Allegro assai

Tutti *f*

611

D.A. D.E.

- de - gno? tut - to il mio sde - gno sfo - gar io vo', sfo - gar io vo'.
- bre - cher? grau - sa - me Rä - cher er - war - ten ihn, er - war - ten ihn!

Z.

- de - gno? tut - to il mio sde - gno sfo - gar io vo', sfo - gar io vo'.
- bre - cher? grau - sa - me Rä - cher er - war - ten ihn, er - war - ten ihn!

D.O.

- de - gno? tut - to il mio sde - gno sfo - gar io vo', sfo - gar io vo'.
- bre - cher? grau - sa - me Rä - cher er - war - ten ihn, er - war - ten ihn!

M.

- de - gno? tut - to il mio sde - gno sfo - gar io vo', sfo - gar io vo'.
- bre - cher? grau - sa - me Rä - cher er - war - ten ihn, er - war - ten ihn!

mfp Archi

*) T. 605-617: Mitwirkung der Donna Anna fraglich (vgl. Vorwort) / Mm. 605-17: Participation of Donna Anna is questionable (cf. Preface)


618 DONNA ANNA
D.A.
So - - lo mi - ran - dolo stret - - to in ca -
Seh ich ge - fes - selt ihn in en - gen
Fl.
Viol.
Cor.
p
mfp
mfp
mfp
625
D.A.
- te - ne, al - le mie pe - - ne cal - - ma_ da - rò.
Ket - ten, schwin-den die Schmer - zen, dann wird mir Ruh.
LEPORELLO
L.
Più non spe -
Hof-fet nun
Viol.
Archi
Fg.
Vc., B.
Cor.
633
L.
- ra - te ... di ri - tro - var - lo ... più non cer - ca - te: lon - ta-no an - dò, lon -
nicht mehr ... ihn noch zu fin - den ... und lasst das Su-chen: weit ging er fort, weit
Fl.
Viol.
Fg.

640

DONNA ANNA

D.A. Co - s'è? fa - vel - la! Co - s'è? fa - vel - la!

ZERLINA *Was ist? er - zäh - le!* *Was ist? er - zäh - le!*

Z. Co - s'è? fa - vel - la! Co - s'è? fa - vel - la!

DONNA ELVIRA *Was ist? er - zäh - le!* *Was ist? er - zäh - le!*

D.E. Co - s'è? fa - vel - la! Co - s'è? fa - vel - la!

DON OTTAVIO *Was ist? er - zäh - le!* *Was ist? er - zäh - le!*

D.O. Co - s'è? fa - vel - la! Co - s'è? fa - vel - la!

Was ist? er - zäh - le! *Was ist? er - zäh - le!*

L. - ta - no an - dò. Ven - - ne un co - los - so ... ven - ne un co -

ging er fort. *Es kam ein Rie - se ...* *es kam ein*

MASETTO

M. Co - s'è? fa - vel - la! Co - s'è? fa - vel - la!

Was ist? er - zäh - le! *Was ist? er - zäh - le!*

Tutti *f* *p* Archi *f* Tutti *p* Archi

647

D.A. Via, pre - sto sbri - ga - ti ... via pre - sto sbri - ga - ti!

Sprich, schnell, be - ei - le dich ... *sprich, schnell, be - ei - le dich!*

Z. Via, pre - sto sbri - ga - ti ... via pre - sto sbri - ga - ti!

Sprich, schnell, be - ei - le dich ... *sprich, schnell, be - ei - le dich!*

D.E. Via, pre - sto sbri - ga - ti ... via pre - sto sbri - ga - ti!

Sprich, schnell, be - ei - le dich ... *sprich, schnell, be - ei - le dich!*

D.O. Via, pre - sto sbri - ga - ti ... via pre - sto sbri - ga - ti!

Sprich, schnell, be - ei - le dich ... *sprich, schnell, be - ei - le dich!*

L. - los - so ... Ma se non pos - so ... ma se non

Rie - se ... *Seht doch, ich kann nicht ...* *seht doch, ich*

M. Via, pre - sto sbri - gati ... via, pre - sto sbri - ga - ti!

Sprich, schnell, be - ei - le dich ... *sprich, schnell, be - ei - le dich!*

f *p* Archi *f* Tutti *p* Archi


653
L.
pos - so, ma se non pos - so, ma se non pos - so, ma se non pos - so ...
kann nicht, seht doch, ich kann nicht, seht doch, ich kann nicht, seht doch, ich kann nicht ...
f Archi
Fg.
657
DONNA ANNA
D.A.
Pre - sto! fa - vel - la! sbri - ga - ti!
Schnel - ler! er - zäh - le! ei - le dich!
ZERLINA
Z.
Pre - sto! fa - vel - la! sbri - ga - ti!
Schnel - ler! er - zäh - le! ei - le dich!
DONNA ELVIRA
D.E.
Pre - sto! fa - vel - la! sbri - ga - ti!
Schnel - ler! er - zäh - le! ei - le dich!
DON OTTAVIO
D.O.
Pre - sto! fa - vel - la! sbri - ga - ti!
Schnel - ler! er - zäh - le! ei - le dich!
L.
Tra fu - mo e fo - co ... ba - da - te un po - co ...
In Rauch und Feu - er ... gebt acht, ich sag's schon ...
MASETTO
M.
Pre - sto! fa - vel - la! sbri - ga - ti!
Schnel - ler! er - zäh - le! ei - le dich!
Viol.
Ob.
f Fiati Archi
Fiati
p Archi
Fg.
664
L.
l'uo - mo di sas - so ... fer - ma - te il pas - so ... giu - sto là sot - to ... die - de il gran
der Mann von Mar - mor ... halt doch, bleibt ste - hen ... gra - de da un - ten ... schlug es ge -
Fl.
sf Tutti
p


671
DONNA ANNA
D.A.
Stel - le! che sen-to!
Him - mel! was hör ich?
ZERLINA
Z.
Stel - le! che sen-to!
Him - mel! was hör ich?
DONNA ELVIRA
D.E.
Stel - le! che sen-to!
Him - mel! was hör ich?
DON OTTAVIO
D.O.
Stel - le! che sen-to!
Him - mel! was hör ich?
L.
bot-to ... giu - sto là il dia - vo-lo se 'l tran-gu - giò.
-wal-tig ... dort schlang der Teu - fel ihn gie-rig hi - nab.
MASETTO
M.
Stel - - le! che sen - to!
Him - - mel! was hör ich?
cresc.
f
p Archi
f Tutti
678
D.A.
Ah cer - to è
Das war der
D.E.
Ah cer - to è l'om - - bra
Das war der Schat - - ten,
L.
Ve-ro è l'e-ven - to!
Ich kann's be-schwö-ren! [432]
Fl.
p
cresc.
f
p Viol.



*) Die Takte 689-749 sind im Autograph (im Zusammenhang mit der „Wiener Fassung") nachträglich gestrichen; anstelle dessen schrieb Mozart den als Anhang 8, (S. 493-495) wiedergegebenen Übergang. / In the autograph mm. 689-749 were subsequently crossed out (in connection with the "Vienna version"); in its place, Mozart wrote a transition which is reproduced as Appendix 8 (pp. 493-5).

698

D.A. è l'om-bra, ah cer - to, cer - to è l'om - - - -
der Schat-ten, das war er, war der Schat - - - -

Z. è l'om-bra, ah cer - - to è l'om - bra che
der Schat-ten, das war der Schat - ten, auf

D.E. è l'om-bra, ah cer-to, ah cer - to è
der Schat-ten, das war er, das war der

D.O. è l'om-bra, ah cer - to è l'om - bra che
der Schat-ten, das war er, der Schat - ten, auf

M. è l'om-bra, ah cer - - - to è l'om - bra che
der Schat-ten, das war der Schat - ten, auf

Ob., Viol.

Cor

705

D.A. - bra che l'in - con - trò !
- ten, auf den sie traf !

Z. l'in - con - trò !
den sie traf !

D.E. l'om-bra che m'in-con - trò !
Schat-ten, auf den ich traf !

D.O. l'in - - con - trò !
den sie traf !

M. l'in - con - trò !
den sie traf !

Viol.

cresc.

f

Larghetto

DON OTTAVIO

712

D.O.

Or che tut - ti, o_ mio te - so - ro, ven - di - ca - ti ____ siam dal
Da wir al - le, o_ du mein Le - ben, durch den Him - mel ____ nun ge -

p Archi

3

715

D.O.

cie - lo, por - gi, por - gi a me un ri - sto - ro: non mi_
- rächt sind, lass auch du ____ jetzt dein Wi - der - stre - ben: und er -

Fl.

Cor.

718 DONNA ANNA

D.A.

La-scia, o ca - ro, un an-no
Lass, o Lie - ber, ein Jahr ver -

D.O.

far____ lan-gui - re an - cor.
- hör____ mein hei - ßes Flehn.

Viol.

721

D.A.

- co - ra al - lo sfo - - go del mio cor.
- ge - hen, so kehrt Ruh ____ in die - ses Herz.

Ob.

Archi

cresc.


724
D.A.
Al de-sio di chi t'a-do-ra
Dem, der in-nig lie-bend bit-tet,
D.O.
Al de-sio di chi m'a-do-ra ce-der de-ve un fi-do a-
Dem, der in-nig lie-bend bit-tet, folgt dann treu-e Lie-be
p
727
D.A.
ce-der de-ve un fi-do a-mor, ce-der de-ve, ce-der de-ve un fi-do a-
folgt dann treu-e Lie-be gern, folgt dann treu-e, folgt dann treu-e Lie-be
D.O.
-mor, ce-der de-ve, ce-der de-ve un fi-do a-
gern; folgt dann treu-e, folgt dann treu-e Lie-be
730
D.A.
-mor. Al de-sio di chi t'a-do-ra
gern. Dem, der in-nig lie-bend bit-tet,
D.O.
-mor. Al de-sio di chi m'a-
gern. Dem, der in-nig lie-bend
Archi


733
D.A.
ce - der de-ve un fi-do a-mor,
folgt dann treu-e Lie-be gern,
ce - der de-ve, ce - der
folgt dann treu-e, treu-e
D.O.
-do-ra
bit-tet,
ce - der de-ve un fi-do a-mor,
folgt dann treu-e Lie-be gern,
ce - der de-ve, ce - der
folgt dann treu-e, treu-e
736
D.A.
de - ve un fi - - - do a - mor, un
Lie - be, folgt Lie - - - be so gern, folgt
D.O.
de - ve un fi - - - do a - mor, un
Lie - be, folgt Lie - - - be so gern, folgt
739
D.A.
fi - do, un fi - do a mor.
Lie - be, folgt Lie - be gern.
DONNA ELVIRA
D.E.
Io men va-do in un ri - ti - ro a fi - nir la vi - ta
Ich zieh mich zu-rück ins Klos - ter, dort mein Le - ben zu be -
D.O.
fi - do, un fi - do a - mor.
Lie - be, folgt Lie - be gern.
Legni


742
ZERLINA
Z.
Noi, Ma - set - to, a ca - sa an - dia - mo, a ce - nar in com - pa -
Wir, Ma - set - to, gehn nach Hau - se, um ein fro - hes Fest zu
D.E.
mi - a.
- schlie-ßen.
MASETTO
M.
Noi, Zer - li - na, a ca - sa an - dia - mo, a ce - nar in com - pa -
Wir, Zer - li - na, gehn nach Hau - se, um ein fro - hes Fest zu
744
Z.
- gni - a.
fei - ern.
Re - sti dun - que quel bir -
Und so bleib der Höl - len -
M.
- gni - a.
fei - ern.
Re - sti dun - que quel bir -
Und so bleib der Höl - len -
LEPORELLO
L.
Ed io vado al-l'o-ste - ri - a a tro - var padron mi - glior. Re - sti dun - que quel bir -
Und ich ge - he in die Wirt-schaft, su - che mir 'nen bes - sern Herrn. Und so bleib der Höl - len -
Legni
Archi
f Tutti
747
Z.
- bon con Pro - ser - pi-na e Plu - ton, con Pro - ser - pi - na e Plu - ton.
- sohn bei Pro - ser - pi - na, Plu - ton, bei Pro - ser - pi - na, Plu - ton.
M.
- bon con Pro - ser - pi-na e Plu - ton, con Pro - ser - pi - na e Plu - ton.
- sohn bei Pro - ser - pi - na, Plu - ton, bei Pro - ser - pi - na, Plu - ton.
L.
- bon con Pro - ser - pi-na e Plu - ton, con Pro - ser - pi - na e Plu - ton.
- sohn bei Pro - ser - pi - na, Plu - ton, bei Pro - ser - pi - na, Plu - ton.
Cor.
p


750
Z.
E noi tut - ti, o buo - na gen - te, ri - pe -
Und wir al - le, gu - te Leu - te, stim-men
M.
E noi tut - ti, o buo - na gen - te, ri - pe -
Und wir al - le, gu - te Leu - te, stim-men
L.
E noi tut - ti, o buo - na gen - te, ri - pe -
Und wir al - le, gu - te Leu - te, stim-men
752
Z.
-tiam al - le - gra - men-te l'an-ti - chis - si - ma can - zon, l'an - ti -
end - lich froh auch heu - te die ur - al - te Wei - se an, die ur -
M.
-tiam al - le - gra - men - te l'an-ti - chis - si - ma can - zon, l'an - ti -
end - lich froh auch heu - te die ur - al - te Wei - se an, die ur -
L.
-tiam al - le - gra - men - te l'an-ti - chis - si - ma can - zon, l'an - ti -
end - lich froh auch heu - te die ur - al - te Wei - se an, die ur -
754
Z.
-chis - si - ma can-zon, l'an - ti - chis - si - ma can - zon:
- al - te Wei - se an, die ur - al - te Wei - se an:
M.
-chis - si - ma can-zon, l'an - ti - chis - si - ma can - zon:
- al - te Wei - se an, die ur - al - te Wei - se an:
L.
-chis - si - ma can-zon, l'an - ti - chis - si - ma can - zon:
- al - te Wei - se an, die ur - al - te Wei - se an:

Presto


756
DONNA ANNA
sotto voce
D.A.
Que - - sto è il fin di chi fa mal, di
So geht's dem, der Bö - ses tut, der
DONNA ELVIRA
sotto voce
D.E.
Que - - sto è il fin di chi fa mal, di
So geht's dem, der Bö - ses tut, der
Viol. I
tr
p
Viol. II
761
f
D.A.
chi fa mal, que - - sto è il fin!
Bö - ses tut, so geht's dem!
f
D.E.
chi fa mal, que - - sto è il fin!
Bö - ses tut, so geht's dem!
ZERLINA
sotto voce
Z.
Que - - -
So
DON OTTAVIO
f
D.O.
Que - - sto è il fin!
So geht's dem!
MASETTO
f
M.
Que - - sto è il fin!
So geht's dem!
LEPORELLO
f
L.
Que - - sto è il fin!
So geht's dem!
tr
f
Legni, Cor
Tutti
Viol.
p
3


765
Z.
- sto è il fin di chi fa mal, di chi fa mal,
geht's dem, der Bö - ses tut, der Bö - ses tut,
tr
tr
f
771
f DONNA ANNA
D.A.
que - sto è il fin! Que - sto è il fin di chi fa mal, di
so geht's dem! So geht's dem, der Bö - ses tut, der
f DONNA ELVIRA
D.E.
que - sto è il fin! Que - sto è il fin di chi fa mal, di
so geht's dem! So geht's dem, der Bö - ses tut, der
f
Z.
que - sto è il fin! Que - sto è il fin di chi fa mal, di
so geht's dem! So geht's dem, der Bö - ses tut, der
f DON OTTAVIO
D.O.
que - sto è il fin! Que - sto è il fin di chi fa mal, di
so geht's dem! So geht's dem, der Bö - ses tut, der
MASETTO
f
M.
Que - - sto è il fin di chi fa mal, di
So geht's dem, der Bö - ses tut, der
LEPORELLO
f
L.
Que - - sto è il fin di chi fa mal, di
So geht's dem, der Bö - ses tut, der
Tutti
tr


777
D.A.
D.E.
chi fa mal, di chi fa mal! Que - sto è il
Bö - ses tut, der Bö - ses tut! So geht's
Z.
chi fa mal, di chi fa mal! Que - sto è il
Bö - ses tut, der Bö - ses tut! So geht's
D.O.
chi fa mal, di chi fa mal! Que - sto è il
Bö - ses tut, der Bö - ses tut! So geht's
M.
chi fa mal, di chi fa mal! Que - sto è il
Bö - ses tut, der Bö - ses tut! So geht's
L.
chi fa mal, di chi fa mal! Que - sto è il
Bö - ses tut, der Bö - ses tut! So geht's
tr
tr
782
D.A.
D.E.
fin di chi fa mal, di chi fa mal!
dem, der Bö - ses tut, der Bö - ses tut!
Z.
fin di chi fa mal, di chi fa mal!
dem, der Bö - ses tut, der Bö - ses tut!
D.O.
fin di chi fa mal, di chi fa mal!
dem, der Bö - ses tut, der Bö - ses tut!
M.
fin di chi fa mal, di chi fa mal!
dem, der Bö - ses tut, der Bö - ses tut!
L.
fin di chi fa mal, di chi fa mal!
dem, der Bö - ses tut, der Bö - ses tut!


788
D.A.
D.E.
E de' per - - - - - fi - di
Dem Ver - rä - - - - - ter wird
Z.
D.O.
M.
L.
p Archi
793
la mor - - - - - - - - - - te
im To - - - - - - - - - - de
Ob.

799

D.A. D.E.
al - la ___ vi - ta ___ è ___ sem - pre, è
Lohn für fins - te - res Le - ben, das

Z.
al - la ___ vi - ta ___ è ___ sem - - - pre,
Lohn für fins - te - res Le - ben, das

D.O.
al - la vi - ta è sem - pre, è
Lohn ___ für fins - te - res Le - ben, das

M.
al - la vi - ta è sem - pre, è
Lohn ___ für fins - te - res Le - ben, das

L.
al - la vi - ta è
Lohn für fins - te - res

Fl., Clar.
Viol.
Vc.

806

D.A. D.E.
sem - - - pre u - gual ___, è sem - pre u-gual!
Le - - - ben sein ___, das Le - ben sein!

Z.
sem - - - pre u - gual ___, è sem - pre u-gual!
Le - - - ben sein ___, das Le - ben sein!

D.O.
sem - - pre u - - gual ___, è sem - pre u-gual!
Le - - ben sein ___, das Le - ben sein!

M.
sem - - pre u - - gual ___, è sem - pre u-gual!
Le - - ben sein ___, das Le - ben sein!

L.
sem - - pre u - - gual ___, è sem - pre u-gual!
Le - - ben sein ___, das Le - ben sein!


813
D.A.
D.E.
E de' per - - - - - fi - di
Dem Ver - - rä - - - - - ter wird
Z.
D.O.
M.
L.
p Archi
f Tutti
818
la mor - - - - - - - - - - te
im To - - - - - - - - - - de
Ob.

824

D.A. D.E.
al - - la ___ vi - - - ta ___ è ___ sem - -
Lohn für fins - - - te - res Le - -

Z.
al - - la ___ vi - - - ta ___ è ___ sem - -
Lohn für fins - - - te - res Le - -

D.O.
al - - la vi - - - ta è sem - -
Lohn ___ für fins - - - te - res Le - -

M.
al - - la vi - - - ta è sem - -
Lohn ___ für fins - - - te - res Le - -

L.
al - la vi - -
Lohn für fins - -

Clar.
Vc.
Viol. *tr*

830

D.A. D.E.
- - - - - - - - - pre, è sem - - - - - - - -
- - - - - - - - - *ben, das Le - - - - - - - -*

Z.
- - pre u - gual ___ ,
- - *ben sein ___ ,*

D.O.
- pre, è sem - - - - - - - - - - - -
- *ben, das Le - - - - - - - - - - - -*

M.
- pre, è sem - - - - - - - - - - - -
- *ben, das Le - - - - - - - - - - - -*

L.
- ta è sem - - - - - - - - - - - -
- *te - res Le - - - - - - - - - - - -*

tr


835
D.A.
D.E.
pre, sem
ben, Le
Z.
è sem
das Le
D.O.
pre, è
ben, das
M.
L.
tr
840
pre u - gual, al - la
ben ja sein, Lohn für
pre, sem pre u - gual, al - la
ben, Le ben sein, Lohn für
sem pre u - gual, al - la
Le ben sein, Lohn für
f


845
D.A.
D.E.
vi - ta è sem - pre u - gual, al - - la vi - ta è
fins - tres Le - ben sein, Lohn für fins - tres
Z.
vi - ta è sem - pre u - gual, al - - la vi - ta è
fins - tres Le - ben sein, Lohn für fins - tres
D.O.
vi - ta è sem - pre u - gual, al - - la vi - ta è
fins - tres Le - ben sein, Lohn für fins - tres
M.
vi - ta è sem - pre u - gual, al - - la vi - ta è
fins - tres Le - ben sein, Lohn für fins - tres
L.
vi - ta è sem - pre u - gual, al - - la vi - ta è
fins - tres Le - ben sein, Lohn für fins - tres
850
D.A.
D.E.
sem - pre u - gual, è sem - - pre u - gual, è
Le - ben sein, das Le - - ben sein, das
Z.
sem - pre u - gual, è sem - - pre u - gual, è
Le - ben sein, das Le - - ben sein, das
D.O.
sem - pre u - gual, è sem - - pre u - gual, è
Le - ben sein, das Le - - ben sein, das
M.
sem - pre u - gual, è sem - - pre u - gual, è
Le - ben sein, das Le - - ben sein, das
L.
sem - pre u - gual, è sem - - pre u - gual, è
Le - ben sein, das Le - - ben sein, das


854
D.A.
D.E.
sem - pre u - gual, sem - pre u - gual!
Le - ben sein, Le - ben sein!
Z.
sem - pre u - gual, sem - pre u - gual!
Le - ben sein, Le - ben sein!
D.O.
sem - pre u - gual, sem - pre u - gual!
Le - ben sein, Le - ben sein!
M.
sem - pre u - gual, sem - pre u - gual!
Le - ben sein, Le - ben sein!
L.
sem - pre u - gual, sem - pre u - gual!
Le - ben sein, Le - ben sein!
Cor.
860
Viol. I
Viol. II
p
tr
865
f Tutti
Fine dell' Opera

OTELLO

DI BY

GIUSEPPE VERDI

ATTO PRIMO.
ACT I.

L' esterno del Castello.
Outside the Castle.

Una taverna con pergolato. Gli spaldi nel fondo e il mare. È sera. Lampi, tuoni, uragano.
A tavern with an arbour. In the background a quay and the sea. It is evening. Lightning, thunder, hurricane.



(IMPRIMÈ EN ITALIE)

RISTAMPA 1983
(PRINTED IN ITALY)



(Lampi)
(*Lightning*)



SCENA I.

Scene I.

CORO.
CHORUS.

A

4 Tenori. *p*

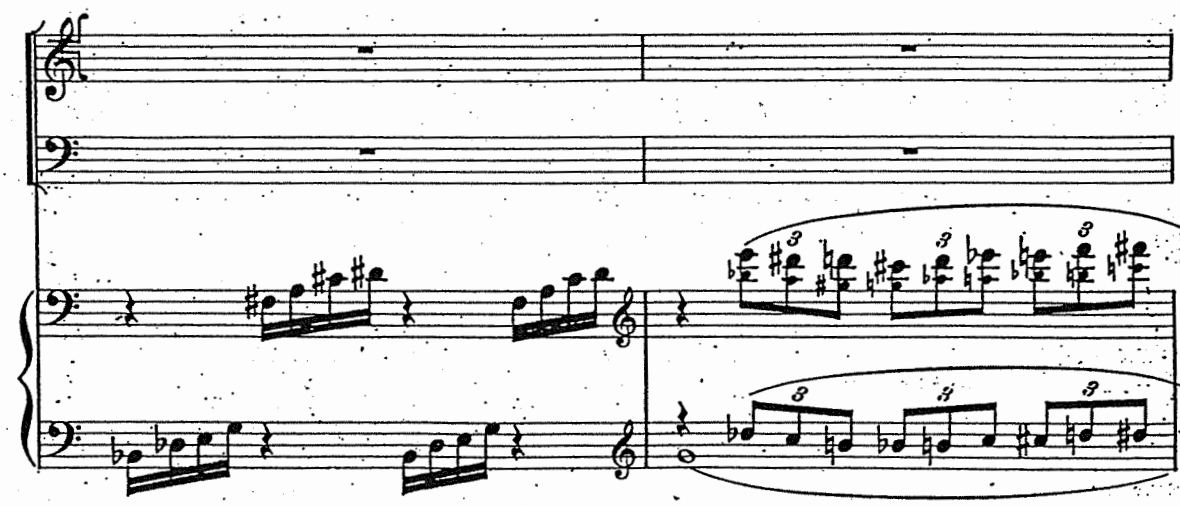
Cipriotti. U - na ve - la!
Cypriots. *Ho! a vess - el!*

4 Bassi. *p*

U - na ve - - la!
Ho! a vess - - el!

A

pp




Un ves - sil - lo!
Sail - ing you - der!
(Lampi.)
(Lightning.)
Un ves -
See her
Montano.
È l'a - la - to
'Tis the li - on
Le - on!
with wings!
- sil - lo!
en - sign!
(un fulmine, lampi e tuoni.)
(flash of lightning, thunder.)
ff
Cassio.
B
Or la fol - gor lo
Now the flash shows her.
B
pp


C.
sve-la.
clearly.
Ten.
CORO.
CHORUS.
U-no squil-lo!
Hark the thunder!
Bassi.
U-no squil-lo!
'Tis a sig-nal!
(trombe sul palco.)
(trumpets on the stage.)
f
f
stacc.
ff
stacc.
(colpo di cannone)
(a gun is fired)
C.
È la na-ve del Du-ce!
'Tis the ship of the gen'-ral;
CORO.
CHORUS.
Tutti.
All.
Ha tuo-na-to il can-non!
Hark, the gun ans-wer brings.
Ha tuo-na-to il can-non!
Hark, the gun ans-wer brings.
p
3
molto stacc. e ppp
Montano.
Or s'af-fon-da,
Now th'up-hea-ving
or s'in-
Swell en-

M.

-cie- -la...
shrouds her.

Cassio.

Er - ge il ro - stro dal - l'on - da.
Now the waves she is clea - ving.

CORO. CHORUS.

C

Ten.

Nel - le nu - bi si ce - la e nel
She is lost in the sea and the

Bassi.

(Lampi)
(Lightning)

C

p

p

mar,
night,

e al - la lu - ce dei lam - pi ne ap-
But the light - ning re-veals her to

e al - la lu - ce dei lam - pi ne ap-
But the light - ning re-veals her to

(Lampi)
(Lightning)

8


-par:
sight.
-par:
sight.
8
ff
Lam- - -pi!
Roa- - -ring
tuo- - -ni!
tem- - -pest,
ff
Lam- - -pi!
Roa- - -ring
tuo- - -ni!
tem- - -pest,
(Lampi e tuoni continui)
(Continual thunder and lightning)
8
ff
gor- - -ghi!
roll- - -ing
tur- bi tem- pe-sto- -si e
thun- der, bright as day the
gor- - -ghi!
roll- - -ing
tur- bi tem- pe-sto- -si e
thun- der, bright as day the


D
ful - mi - ni!
light-ning's flash.
ful - mi - ni!
light-ning's flash.
(un fulmine)
(flash of lightning)
D
ff
pp
pp
Tre - man l'on - de!
Waves are sur - ging
Tre - man
high and
pp staccato
ff
tre - man ba - sie
where the batt - ling
l'au - re!
mon - strous,


E
cul - - - mi - ni.
whirl - - winds clash.
ff
Fen - de l'e - - -
Through the air
E
8
ff
(entrano dal fondo molte donne del popolo.)
(Many women of the people enter from back.)
- - tra un tor - vo e cie - co spir - - - - to di ver -
is blind - ly rush - ing now the spi - rit
8
3
3
un grido
shrieking
Soprani.
Ah!..
Ah!
un grido
shrieking
Ah!..
Ah!
-ti - - - gi - ne,
of the night,
Id - - - dio
And the
8
dim.
ff


scuo - - - - - te il ciel bi - e - co, co - - - me un te - tro.
tem - - - - - pest - ri - ven clouds are like a funeral
F ff
Ah!
A!
ff
Ah!
A!
ff
vel.
pall.
Tut - to è
Chid - den
Tut - to è
Chid - den
F
8
dim.
Ten.
fu - - - mo! tut - - - to è fuo - co! l'or - - - ri - da ca -
bill - - - ows, gush - - - ing sky - ward, now reflect the
Bassi.
fu - - - mo! tut - - - to è fuo - co! l'or - - - ri - da ca -
bill - - - ows, gush - - - ing sky - ward, now reflect the
mf
ff
mf
8va bassa


-li - - - gi - ne si fa in -
lu - - - rid light of hear'n and
-li - - - gi - ne si fa in -
lu - - - rid light of hear'n and
cresc.
-cen - - - - - dio, poi si spe - gne
Now in deep - ened dark - ness
-cen - - - - - dio, poi si spe - gne
Now in deep - ened dark - ness
8
ff
p
p
più fu - ne - sta.
lies the world.
più fu - ne - sta.
lies the world.
G
G
come un lamento
pp


pp
Spa - si - ma l'u - - ni -
List to the north - wind's
pp
Spa - si - ma l'u - - ni -
List to the north - wind's
-ver - so, ac-cor - re a
trum - pet, be-fore its
-ver - so, ac-cor - re a
trum - pet, be-fore its
pp e molto staccato
val - chi l'a - qui-lon fan - ta - si - ma,
breath the spec - tral clouds are on - ward hurled,
val - chi l'a - qui-lon fan - ta - si - ma,
breath the spec - tral clouds are on - ward hurled,


H
i ti - ta - ni - ci o - ri -
And with their ab - ys - mal
í ti - ta - ni - ci o - ri -
And with their ab - ys - mal
H
ff
- cal - - - - chi
dark - - - - ness
squil - - - la - no nel
now they co - ver
- cal - - - - chi
dark - - - - ness
squil - - - la - no nel
now they co - ver
cresc.
ciel.
all.
ciel.
all.
cresc. molto

Sop. (con gesti di spavento e di supplicazione e rivolti verso lo spaldo.)
(with gestures of horror and supplication, turning towards the sea.)

CHORUS.

ff
Dio, ful - gor del - la bu - fe - - - - - -
God, whose wrath has roused the wa - - - - - -

ff
Dio, ful - gor del - la bu - fe - - - - - -
God, whose wrath has roused the wa - - - - - -

ff
Dio, ful - gor del - la bu - fe - - - - - -
God, whose wrath has roused the wa - - - - - -

(Lampi, tuoni e fulmini continui.)
(Continual thunder and flashes of lightning.)

8
fff *tutta forza*

-ra! Dio, sor - ri - so del - la
ters, At whose smile the whirl - wind

-ra! Dio, sor - ri - so del - la
ters, At whose smile the whirl - wind

-ra! Dio, sor - ri - so del - la
ters, At whose smile the whirl - wind

8

du - - - - - - - na! Sal - va
tarr - - - - - - - ies, Save, oh

du - - - - - - - na! Sal - va
tarr - - - - - - - ies, Save, oh

du - - - - - - - na! Sal - va
tarr - - - - - - - ies, Save, oh

8 8


l'ar-ca-é la ban-die-ra del-la ve-ne-ta for-
save the no-ble gall-ey That Ve- -ne-tia's for-tunes
l'ar-ca e la ban-die-ra del-la ve-ne-ta for-
save the no-ble gall-ey That Ve- -ne-tia's for-tunes
l'ar-ca e la ban-die-ra del-la ve-ne-ta for-
save the no-ble gall-ey That Ve- -ne-tia's for-tunes
8
-tu- -na!
carr- -ies!
-tu- -na!
carr- -ies!
-tu- -na!
carr- -ies!
I
I
3
fff
mf
Tu, che reg-gi gli a-stri e il Fa-
Thou, who rul-est earth and o-
mf
Tu, che reg-gi gli a-stri e il Fa-
Thou, who rul-est earth and o-
mf
Tu, che reg-gi gli a-stri e il Fa-
Thou, who rul-est earth and o-
mf

-to! Tu, che im - pe - ri al mon - do e al
cean, Stay the storm, com - mand the

-to! Tu, che im - pe - ri al mon - do e al
cean, Stay the storm, com - mand the

-to! Tu, che im - pe - ri al mon - do e al
cean, Stay the storm, com - mand the

ciel! Fa che in
tide! That the

ciel! Fa che in
tide! That the

ciel! Fa che in
tide! That the

ff

fon - do al mar pla - ca - - - - - - - to
ship in shelt'-ring har- - - - - - - bour

ff

fon - do al mar pla - ca - - - - - - - to
ship in shelt'-ring har- - - - - - - bour

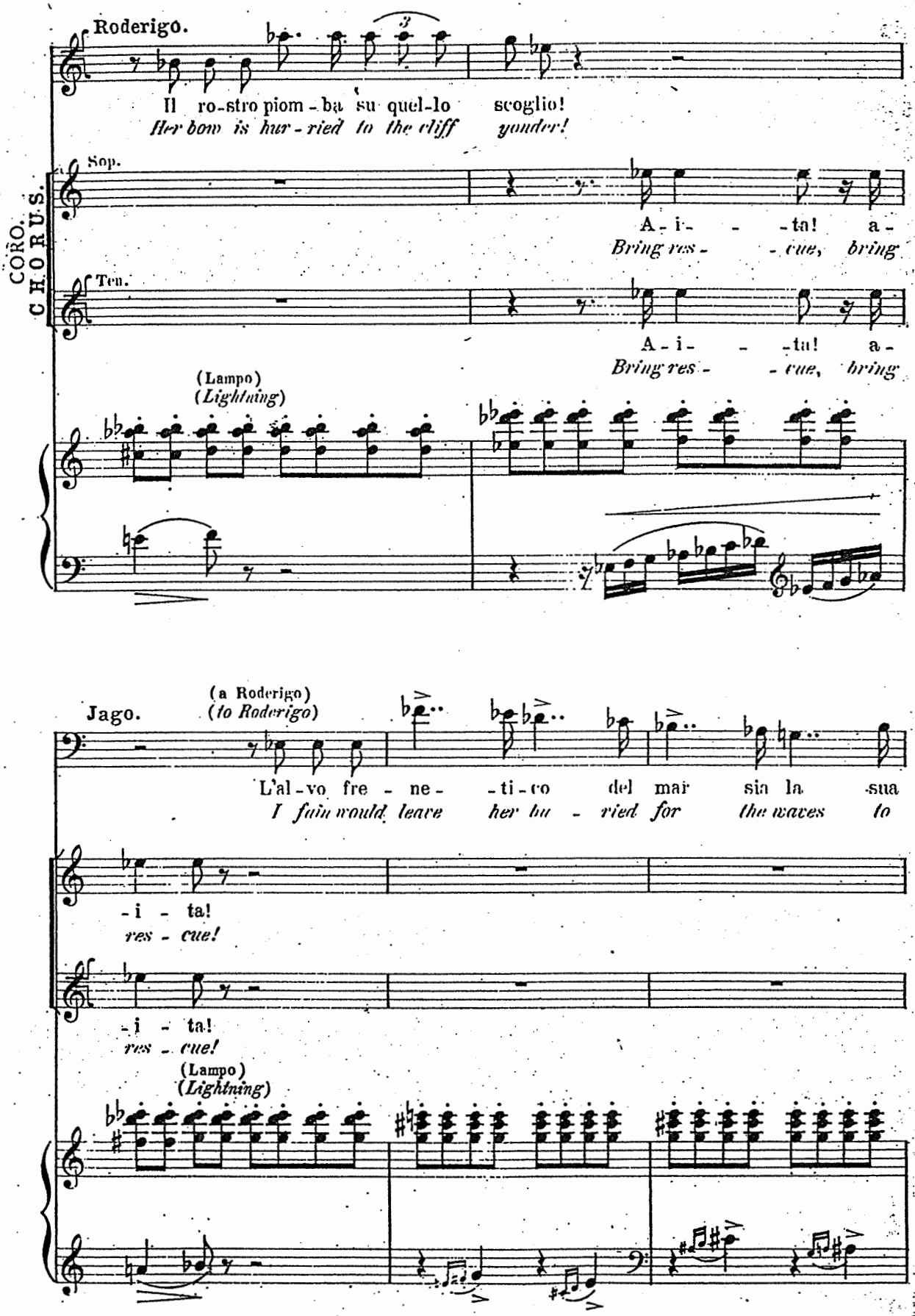
ff

fon - do al mar pla - ca - - - - - - to
ship in shelt'-ring har- - - - - - bour

8

ff


po - si l'án - co -
May at an - chor
po - si l'án - co -
May at an - chor
po - si l'án - co -
May at an - chor
-ra fe - del!
safe - ly ride.
-ra fe - del!
safe - ly ride.
-ra fe - del!
safe - ly ride.
J
J
p
mf
Jago.
È in-fran-to l'ar-ti - mon!
Be-hold, the main-sail's burst.
(Un lampo)
(flash of lightning)


Roderigo.
Il ro-stro piom-ba su quel-lo scoglio!
Her bow is hur-ried to the cliff yonder!
CORO. CHORUS.
Sop.
A-i- -ta! a-
Bring res- -cue, bring
Ten.
A-i- -ta! a-
Bring res- -cue, bring
(Lampo)
(Lightning)
Jago.
(a Roderigo)
(to Roderigo)
L'al-vo fre-ne- -ti-co del mar sia la sua
I fain would leave her bu- -ried for the waves to
-i- ta!
res- cue!
-i- ta!
res- cue!
(Lampo)
(Lightning)


J.
toin - ba!
ro - ver!
f
È sal - - - - vo! è
The dan - - - - ger is
Bassi.
K
sal - - - - - - - - - vo!
o - - - - - - - - - ver!
p staccato assai
Voci interne.
Voices from behind.
(6 voci)
(6 voices)
Git - ta - te i pa - li - scher - - mi!
A - baft the hal - yards rea - - dy!
(Tuono lontano)
(Distant thunder)


Ma - no al - le fu - ni!
Low - er the cock-boat,
Fer - mi!
stea - dy!
CORO.
CHORUS.
Ten.
For - za ai
Man the
Bassi.
(Lampo)
(Lightning)
re - mi!
shore - boats!
(scendono la scala dello sbalco.)
(they descend the steps of the quay)
Al - la ri - va!
Hurr - y strand - ward!
(Tuono lontano)
(Distant thunder)
Voci interne.
Voices behind.
Al - l'ap - pro - do! al - lo
Pull to - ge - ther, to


shar - co!
land - ward!
Ev-
Be
CORO.
CHORUS.
Ten.
Ev - vi - va!
Be wel - come!
Bassi.
cresc. sempre
- vi - va!
wel - come!
f
Ev - vi -
Be wel -
Sop.
Alt.
Ten.
Bassi.
ff

Otello (dalla scala della spiaggia salendo sullo spaldo con seguito di marinai e di soldati.)
(ascends the steps leading from the shore to the quay followed by sailors and soldiers.)

L *f*

E - sul -
Hear glad

- va!
come!

- va!
come!

- va!
come!

- va!
come!

L

mf *p*

o.

- tà - - - te! L'or - go - glio mu - sul - ma - no se - pol - to è in
ti - - - dings! Our wars are done: The o - cean has whelmed the

ff *p*


O.
mar, no - stra e del ciel è
Turk. Hear'us be and ours the
O.
glo - ria! Do - po l'ar - mi lo vin - se l'u - ra - ga - -
glo - ry! What our wea - pons had left the storm has scatt - -
M
O.
- no.
ered.
CORO. CHORUS.
Sop.
Ev - vi - - va O - tel - lo! Ev - vi - - - -
All hail O - thel - lo! Vit - to - - - -
Ten.
Ev - vi - - va O - tel - lo! Ev - vi - - - -
All hail O - thel - lo! Vit - to - - - -
Bassi.
Ev - vi - - va O - tel - lo! Ev - vi - - - -
All hail O - thel - lo! Vit - to - - - -
M
3
3
ff

Allegro vivace. ♩.= 112.

-va! Ev - vi - va! Ev - vi - va! Vit -
ria! *Vit - to - ria!* *Vit - to - ria!* *Vit -*

-va! Ev - vi - va! Ev - vi - va! Vit -
ria! *Vit - to - ria!* *Vit - to - ria!* *Vit -*

-va! Ev - vi - va! Ev - vi - va! Vit -
ria! *Vit - to - ria!* *Vit - to - ria!* *Vit -*

Allegro vivace. ♩.= 112.

f

(Otello entra nella rôcca, seguito da Cassio, Montano e soldati.)
(*Exit Othello into the castle followed by Cassio, Montano and soldiers.*)

-to - ria! Vit - to - ria!
to - ria! *Vit - to - ria!*

-to - ria! Vit - to - ria!
to - ria! *Vit - to - ria!*

-to - ria! Vit - to - ria!
to - ria! *Vit - to - ria!*

mf *cresc.*

N

agitato e pp

Vit -
Vit -

agitato e pp

Vit - to - ria!
Vit - to - ria!

N

(Tuoni)
(*thunders*)

pp


-to-ria! Ster-mi-nio! di-strut-ti, se-pol-ti nel-
to-ria! All scattered, all scattered Their galleys are
Ster-mi-nio! Dis-per-si, di-strut-ti, se-pol-ti nel-
All scattered, and bro-ken, all scattered Their galleys are
ff
Vit-to-ria! Vit-to-ria!
Vit-to-ria Vit-to-ria!
-l'or-ri-do tu-mul-to piom-bâr.
bu-ried deep. Deep un-der the sea.
-l'or-ri-do tu-mul-to piom-bâr.
bu-ried deep, Deep un-der the sea.
(Lampo)
(Lightning)
f
(Tuono)
(Thunder)
ff
pp e staccato
pp
Vit-to-ria! Ster-mi-nio! di-
Vit-to-ria! All scattered, all
pp
Vit-to-ria! Ster-mi-nio! Dis-per-si, di-
Vit-to-ria! All scattered, and broken, all


ff
Vit - to - ria! Vit -
Vit - to - ria, Vit -
-strut-ti, se-pol-ti nel- l'or - ri - do
tu - mul - to piom-
scattered Their galleys are bu - ried deep,
Deep un-der the
-strut-ti, se-pol-ti nel - l'or - ri - do
tu - mul - to piom-
scattered Their galleys are bu - ried deep,
Deep un-der the
f
ff
to-ria!
to-ria!
-bâr.
sea.
mf
A - vranno per re-quie la sfer-za dei
Let rolling of thunder And rushing of
-bâr.
sea.
A - vranno per re-quie la sfer-za dei
Let rolling of thunder And rushing of
pp
mf
flut-ti, a-vran-no per re-quie la sfer-za dei
wa-ters And howling of whirlwinds Their re-qui-em
flut-ti, la rid - da dei
be! Yea, dis-persed now and
flut-ti, a-vran-no per re-quie la sfer-za dei
wa-ters And howling of whirlwinds Their re-qui-em
flut-ti, la rid - da dei
be! Yea, dis-persed now and
mf


tur-bi-ni, la rid-da dei tur-bi-ni, l'a-bis-so, l'a-bis-so del
bro-ken all, Their galleys are bu-ried all Deep un-der the sea; in the
tur-bi-ni, la rid-da dei tur-bi-ni, l'a-bis-so, l'a-bis-so del
bro-ken all, Their galleys are bu-ried all Deep un-der the sea; in the
P
ff
Vit-to-ria! Vit-
Vit-to-ria! Vit-
mar.
sea.
Vit-to-ria! Vit-
Vit-to-ria! Vit-
mar.
sea.
Vit-to-ria! Vit-
Vit-to-ria! Vit-
P
-to-ria! Vit-to-ria! Vit-
-to-ria! Vit-to-ria! Vit-
-to-ria! Vit-to-ria! Vit
-to-ria! Vit-to-ria! Vit-
-to-ria! Vit-to-ria! Vit-
-to-ria! Vit-to-ria! Vit-
8


-to- -ria! Dis - per- - -si, di - strutti, dis- -
to- -ria! All scatt- - -ered, and broken, all
-to- -ria! Dis - per- - -si, di - strutti, dis- -
to- -ria! All scatt- - -ered, and broken, all
-to- -ria! Dis - per- - -si, di - strutti, dis- -
to- -ria! All scatt- - -ered, and broken, all
8
-per- - - -si, di- - -strut- - - -
scatt- - - -ered, and bro- - - -
-per- - - -si, di- - -strut- - - -
scatt- - - -ered, and bro- - - -
-per- - - -si, di- - -strut- - - -
scatt- - - -ered, and bro- - - -
Q
-ti.
ken.
mf
-ti, dis - per - si, di - strut - ti, se - pol - ti nel - l'or - ri -
ken, All scattered and bro-ken Their galleys are bu - ried
mf
-ti, dis - per - si, se - pol - ti nel - l'or - ri -
Q
ken, All scattered, Their galleys are bu - ried
mf


ff
Vit - to -
Vit - to -
-do tu-mul-to piom - bâr.
Bu-ried un-der the sea.
(Lampi e tuono)
ff (Lightning and thunder)
-ria! Vit - to - ria!
-ria! Vit - to - ria!
(Lampi continui.)
(Continued lightning)
Ev - vi - va! Vit - to -
Vit - to - ria! Vit - to -


R
-ria!
Ev - vi - - - - va!
ria!
Vit - to - - - - ria!
-ria!
Ev - vi - - - - va!
ria!
Vit - to - - - - ria!
-ria!
Ev - vi - - - - va!
ria!
Vit - to - - - - ria!
8
R
(Tuono lontano)
(Distant thunder)
p
ppp.
poco cresc.


S
pp e ben legato
pp
ppp
ppp e ben legato
m.s.
(Un lampo)
(A flash)
(Altro lampo)
(Second flash)
ppp
sempre pp
CORO.
Sop.
T
ppp
morendo
Si cal- -ma la bu - fe- - -
The tem- -pest is sub - si- - -
Ten.
Si cal- -ma la bu - fe- - -
The tem- -pest is sub - si- - -
Bassi.
Si cal- -ma la bu - fe- - -
The tem- -pest is sub - si- - -
T
morendo

Allegro assai moderato.

Jago. *Recit.* (in disparte a Roderigo.) (*aside to Roderigo.*)

D'af - fo - gar-mi...
Drowning say I.

Ro-de - ri - go, eb-ben che pen - si? Stol -
Ro-de - ri - go, Well, now, what say'st thou? Fool,

-ra.
ding.

-ra.
ding.

-ra.
ding.

Allegro assai moderato.

(nel fondo è un andirivieni della ciurma che sale dalla scala della spiaggia ed entra nel castello portando armi e bagagli, mentre dei popolani escono da dietro la rôcca portando dei rami da ardere presso lo spaldo; alcuni soldati con fiaccole illuminano la via percorsa da questa gente.)
(In the background people keep moving backwards and forwards ascending the stairs from the shore and entering the castle with arms and baggage. Townspeople enter from behind the castle carrying branches which they deposit near the quay; some soldiers with torches light them on their way.)

R. Vin - cer nol
What should I

J. - - to è chi s'af - fo - ga per a - mor di don - - - na.
Who talks of drow - ning for the love of wo - - - man!

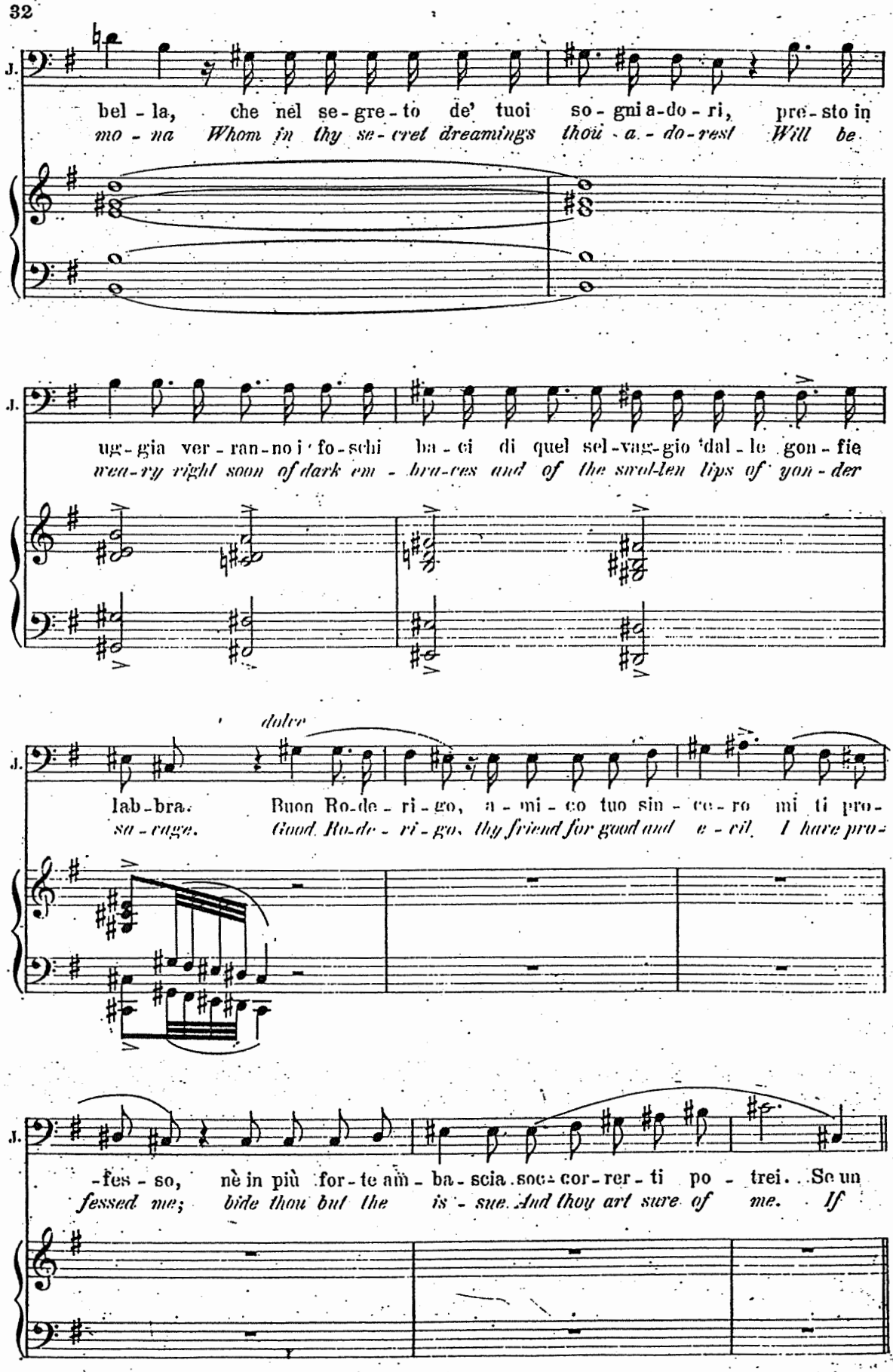
(alcuni del popolo formano da un lato una catasta di legna: la folla s'accalca intorno turbolenta e curiosa.)
(Some of the people form a large pile of wood. The crowd gather round, noisy and curious.)

R. so.
do?

J. Su via, fa sen-no, a - spet-ta l'o-pra del tem-po; a Des-de-mo-na
Ho now! have courage, and wait for Time working changes; for the fair Des-de-

U

p


J.
bel - la, che nel se - gre - to de' tuoi so - gni a-do - ri, pre - sto in
mo - na Whom in thy se - cret dreamings thou - a. - do - rest Will be
J.
ug - gia ver - ran - no i fo - schi ba - ci di quel sel - vag - gio dal - le gon - fie
wea - ry right soon of dark em - bra - ces and of the swol - len lips of yon - der
dolce
J.
lab - bra. Buon Ro - de - ri - go, a - mi - co tuo sin - ce - ro mi ti pro -
sa - vage. Good Ro - de - ri - go, thy friend for good and e - vil I have pro -
J.
- fes - so, nè in più for - te am - ba - scia soc - cor - rer - ti po - trei. Se un
fessed me; bide thou but the is - sue. And thou art sure of me. If

V

A Tempo. ♩ = 120.

J.

fra - gil vo - to di fem - mi - na non è trop - p'ar - duo

frail vows Twixt a Ve - ne - tian and this Moor are not too.

V. A Tempo. ♩ = 120.

dolciss.

J.

no - do pel ge - nio mio nè per l'in - fer - no, giu -

hard For my wits and all the tribe of hell Thou

ff

J.

pausa lunga

Recitativo.

- rò che quella don - na sa - rà tua. M'a - scolta, ben - chè fin - ga d'a -

shalt enjoy and hold her as thine own. Now listen! though in semblance his

Allegro.

Recitativo.

f *pausa lunga*

p

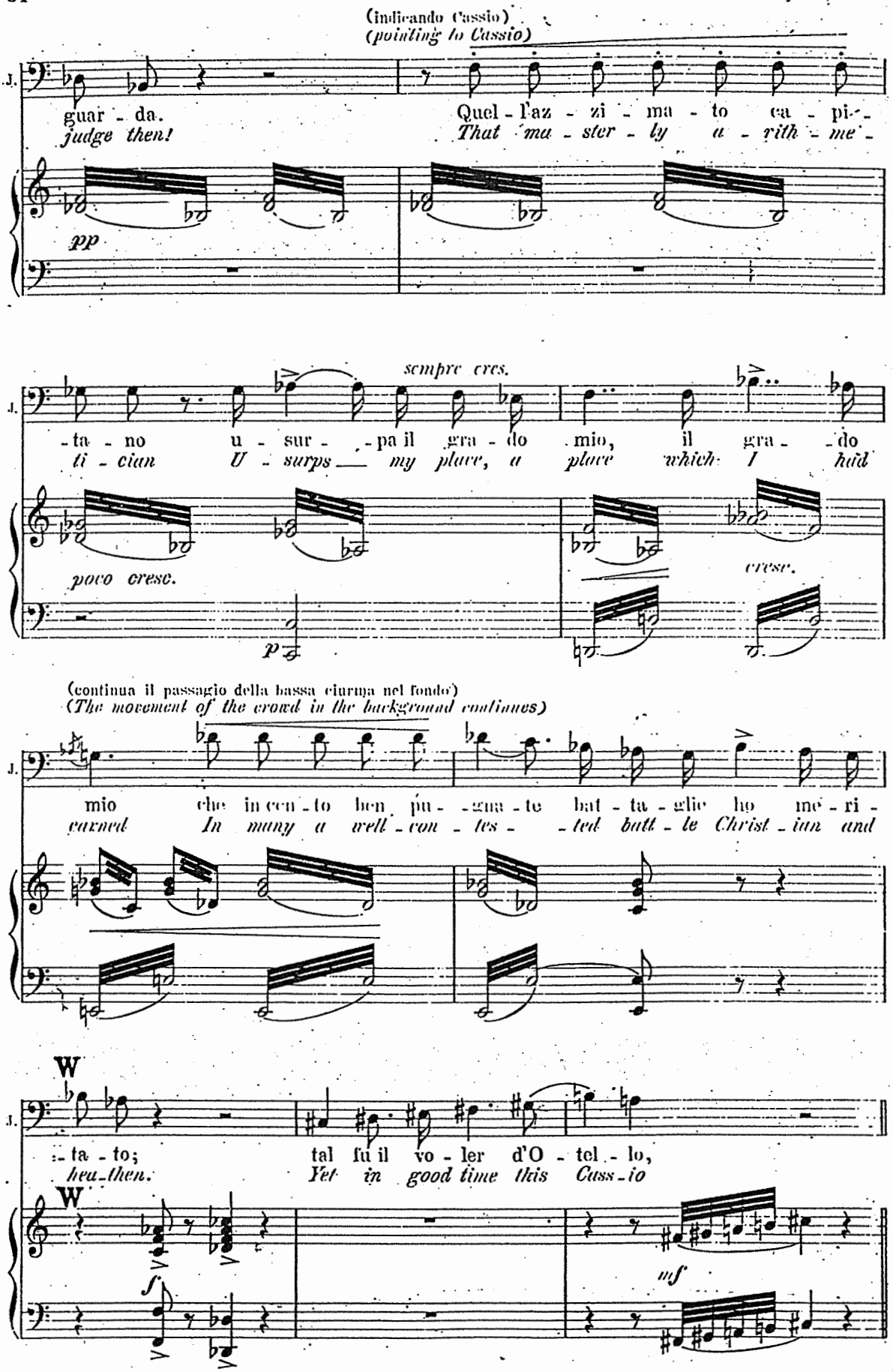
p

(Entra Cassio: poi s'unisce a un crocchio di soldati)
(sempre in disparte a Roderigo)
(Enter Cassio who joins a group of soldiers.)
(Iago continues to speak aside to Roderigo)

J.

- mar - lo, o - dio quel Mo - ro... E u - na ca - gion del - l'i - ra, ec - co - la,

friend I hate this O - thel - lo and for the best of reasons, Thou shalt hear;


(indicando Cassio)
(pointing to Cassio)
guar - da.
judge then!
Quel - l'az - zi - ma - to ca - pi -
That ma - ster - ly a - rith - me -
pp
sempre cres.
- ta - no u - sur - - pa il gra - do mio, il gra - do
ti - cian U - surps my place, a place which I had
poco cresc.
p
cresc.
(continua il passaggio della bassa ciurma nel fondo)
(The movement of the crowd in the background continues)
mio che in cen - to ben pu - - gna - te bat - ta - glie ho me - ri -
earned In many a well - con - tes - - ted batt - le Christ - ian and
W
- ta - to;
hea - then.
tal fu il vo - ler d'O - tel - lo,
Yet in good time this Cass - io
W
sf
mf

Poco più lento. *ben legato*

a tempo

J. ed io ri - man - go di sua Mo - re - sca Si - gno - ria — l'al - fie -
Is his lieu - te-nant and I — God bless the mark! his Moor - ship's un -

Poco più lento.

pp *ppp* *pp*

(dalla catasta incominciano ad alzarsi dei globi di fumo sempre più denso)
(Clouds of smoke, denser and denser begin to rise from the pile.)

J. -re! Ma, com' è ver - che tu Ro-dri-go sei, così è pur
cient! It is as sure as thou Rod'ri - go art, Here I the

f *f* *pp*

J. ve - - ro che se il Mo - ro io fos - si, ve - der - mi non vor-
Moor I would not be I - a - go, In fol - lowing him I

p

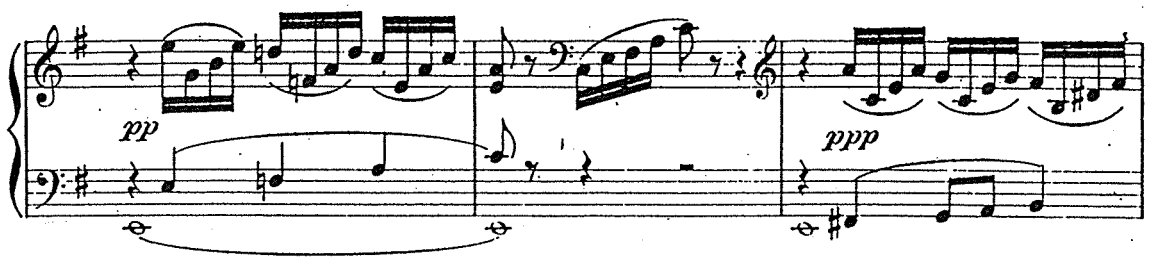
J. -rei d'at - tor - no un Ja - - - go. Se tu m'a - scol - ti...
but my-self do foll - - - ow. Nay, do but hear me...

ppp *f* *f*

Allegro. ♩ = 120. (Il fuoco divampa. Il tavernieri illuminano a festa il pergolato)
(The fire flares up. The drawers of the tavern festively illuminate the arbour)







CORO.

X

Soprani. *ff*
Fuo - co di gio - ia!
Flame brightly bur - ning!

Contralti. *ff*
Fuo - co di gio - ia!
Flame brightly bur - ning!

Tenori I. *ff*
Fuo - co di gio - ia!
Flame brightly bur - ning!

Tenori II. *ff*
Fuo - co di gio - ia!
Flame brightly bur - ning!

Voci sole.
Solo voices
Bassi. *ff*
Fuo - co di gio - ia, fuo - co di
Flame brightly bur - ning, flame brightly

X

ff

ff


p
l'i - la - re vampa,
fli-ckering fire,
fu - ga la not - te,
That with its splendour
gio - ia!
burning!
ff
fu - ga la not - te col suo splen - dor,
That with its splen-dour lightens the night,
vampa
fire,


pp
guizza,
Shining
soli II Bassi.
pp
sfa - vil - la,
and roaring
sfa - vil - la,
and roaring
cre - pi - ta,
ri - sing up
av - vam - pa,
still high - er
pp
guiz - za,
Shining
cre - pi - ta,
ri - sing up
av - vam - pa,
still high - er
cre - pi - ta,
ri - sing up
av - vam - pa,
still high - er
sfa - vil - la,
and roaring


av - vam - pa,
still high - er
cre-pi - ta,
ri-sing up
sfa - vil - la,
and rou - ring
sfa - vil - la,
and rou - ring
guiz - za,
ri - sing
av - vam
still high
fp
f p
guiz - za, sfa - vil - la, cre - pi - ta, av - vam - pa
Shining and rou - ring still ri - sing high - er
guiz - za, sfa - vil - la, cre - pi - ta, av - vam - pa
Shining and rou - ring still ri - sing high - er
guiz - za, sfa - vil - la,
It ri - ses high - er
guiz - za, sfa - vil - la,
It ri - ses high - er
-pa,
er,
av - vam
still high
fp
ff pp
ff>p


mf
ful-gi-do in-cen-dio che in-va-de il cor,
Filling the heart with bright rays of light.
mf
ful-gi-do in-cen-dio che in-va-de il cor,
Filling the heart with bright rays of light.
mf
sfa- - -vil- -la, av- - -vam-pa,
It ri- -ses high-er
mf
sfa- - -vil- -la, av- - -vam-pa,
It ri- -ses high-er
-pa
er
ful-gi-do in-cen- - -
Filling the bo- - -
p
che in- - -va- - -de il cor.
with rays of light.
che in- - -va- - -de il cor.
with rays of light.
che in- - -va- - -de il cor.
with rays of light.
che in- - -va- - -de il cor.
with rays of light.
-dio che in- - -va- - -de il cor.
som with rays of light.


4 Soprani II dolcissimo
pp
Dal rag-gio at-trat-ti va-ghi sem-bian-ti
Drawn to thy glow-ing shapes of vague sem-blance
4 Contralti. dolcissimo
pp
Dal rag-gio at-trat-ti va-ghi sem-bian-ti
Drawn to thy glow-ing shapes of vague sem-blance
8
Y
p dolcissimo
4 Tenori II dolcissimo
pp
mo-vo-no in-tor-no mu-tan-do stuol,
Hi-ther and thi-ther flitt-ing are seen.
4 Tenori III dolcissimo
pp
mo-vo-no in-tor-no mu-tan-do stuol,
Hi-ther and thi-ther flitt-ing are seen.
8
dolcissimo


4 Soprani I
e son fan - ciul - le
Now to sweet maidens
dai lie - ti can - ti,
they bear re - semblance
4 Soprani II
e son fan - ciul - le
Now to sweet maidens
dai lie - ti
they bear re -
leggiero
e son far - fal - le
And then seem goblins
dal - l'i - gneo vol.
born of the sheen.
can - ti,
semblance
e son far - fal - le
And then seem gob - lins
dal - l'i - gneo
born of the


Z
vol.
sheen.
pp
Ar - de la pal - ma
Palm - wood is bur - ning
pp
Ar - de la pal - ma col si - co -
Palm - wood is bur - ning and brightly
pp
Ar - - - - de la pal - - - -
Z
tr
Palm - - - wood is bur - - -
pp
molto staccato
Ar - de la pal - ma col si - co -
Palm - wood is bur - ning, sy - ca - more
Ar - de la pal - ma col si - co -
Palm - wood is bur - ning, sy - ca - more
col si - co - mo - ro,
and brightly glowing,
can - ta la spo - sa
List where the lo - ver
mo - ro, can - ta la spo - sa col suo fe -
glowing, List where the lo - ver sings to his
- ma col si - co - mo - - -
ning, sy - - - ca - more glow - - -
tr


- mo - - ro,
glow - - ing
- mo - - ro,
glow - - ing
— col suo fe - del,
— sings to his love.
sul - l'au - rea fiam - ma,
And on the glad - ness
- del, sul - l'au - rea fiam - ma, sul lie - to
love. And on the glad - ness are soft - ly
- ro can - - - - ta la spo - - - -
ing List where the lo - - - -
can - - ta la spo - - sa col suo fe -
List where the lo - - ver sings to his
can - - ta la spo - - sa col suo fe -
List where the lo - - ver sings to his
sul - lie - to co - ro
are soft - ly blowing
sof - fia l'ar - den - te spi - ro del
Sweet - scen - ted bree - zes, breath from a -
co - ro sof - fia l'ar - den - te spi - ro del
blowing Sweet - scented breezes, breath from a -
- sa col suo fe - - - -
ver sings to his


-del, sul - l'au - rea fiam - ma, sul lie - to
love, And on the glad - ness are soft - ly
-del, sul - l'au - rea fiam - ma,
love, And on the glad - ness
ciel, sul - l'au - rea fiam - ma, sul lie - to
bove, And on the glad - ness are soft - ly
ciel, sul - l'au - rea fiam - ma, sul lie - to
bove, And on the glad - ness are soft - ly
-del, sul - l'au - rea fiam - ma, sul lie - to
love, And on the glad - ness are soft - ly
co - ro sof - fia l'ar - den - te spi - ro del
blowing Sweet - scented bree - zes breath from a -
sul lie - to co - ro sof - fia l'ar - den - te spi - ro del
are soft - ly blowing Sweet - scented bree - zes breath from a -
co - ro sof - fia l'ar - den - te spi - ro del
blo - wing Sweet - scen - ted bree - zes breath from a -
co - ro sof - fia l'ar - den - te spi - ro del
blo - wing Sweet - scen - ted bree - zes breath from a -
co - ro sof - fia l'ar - den - te spi - ro del
blo - wing Sweet - scen - ted bree - zes breath from a -


ciel, sul - l'au - rea fiam - ma, sul si - co -
bove, And on the glad - ness soft - ly are
ciel, sul - l'au - rea fiam - ma, sul si - co -
bove, And on the glad - ness soft - ly are
ciel, sul - l'au - rea fiam - ma, sul si - co -
bove, And on the glad - ness soft - ly are
ciel, ar - de la pal - ma col si - co - mo - ro, can - ta la spo - sa col suo fe -
bove, Palmwood is burning, sy - camore glowing, List where the lo - ver sings to his
mf
- mo - ro - sof - fia l'ar - den - te spi - ro del
blo - wing Sweet - scen - ted bree - zes breath from a -
- mo - ro sof - fia l'ar - den - te spi - ro del
blo - wing Sweet - scen - ted bree - zes breath from a -
- mo - ro sof - fia l'ar - den - te spi - ro del
blo - wing Sweet - scen - ted bree - zes breath from a -
- mo - ro sof - fia l'ar - den - te spi - ro del
blo - wing Sweet - scen - ted bree - zes breath from a -
- del, sul - l'au - rea fiam - ma, sul lie - to co - ro sof - fia l'ar - den - te spi - ro del
love! And on the gladness softly are blowing Sweet-scented breezes breath from a -


AA
ciel.
bove.
Fuo - co di gio - ia
Flame brightly bur-ning,
ra - pi - do
first love's de -
ra - pi - do bril - la!
first love's de - sire
AA
bril - la!
sire
ra - pi - do pas - sa fuo - co d'a -
Va-nish as quick-ly as they a -
ra - pi - do pas - sa fuo - co d'a - mor,
Va-nish as quick-ly as they a - rise,


tronca
pp
-mor!
rise!
Splen - de
Bur - ied
pp
palpi - ta
vanished is
pp
s'o - scu - ra
in dark - ness
pp
o -
the
splen - de
Bur - ied
s'o - scu - ra,
in dark - ness
pal - pi - ta
vanished is
- scil - la,
fire
o - scil - la
the fire
l'ul - ti - mo
See, where the
poco cresc.


pp
Fuo - - - - co di
Flame brightly
pp
Fuo - - - - co di
Flame brightly
pp
Fuo - co di
Flame bright - ly
pp
Fuo - co di
Flame bright - ly
pp
guiz - zo lam - peggia e muor.
trembling spark slow - ly dies.
Fuo - co di
Flame bright - ly
m.s.
m.s.
leggera e staccato
gio - - ia,
bur - - ning,
fuo - - - - co di
Flame bright - ly
gio - - ia,
bur - - ning,
fuo - - - - co di
Flame bright - ly
gio - - ia,
bur - - ning,
fuo - co di
Flame bright - - ly
gio - - ia,
bur - - ning,
fuo - co di
Flame bright - - ly
gio - - ia,
bur - - ning,
fuo - co di
Flame bright - ly
m.s.
m.s.


gio - ia
bur - ning,
Splen - de, s'o -
Va - nish too
gio - ia
bur - ning, SUBITO
Splen - de, s'o -
Va - nish too
gio - ia ra, pi - do bril - la!
bur - ning, First love's de - sire
gio - ia ra, pi - do bril - la!
bur - ning, First love's de - sire
gio - ia ra, pi - do bril - la!
bur - ning, First love's de - sire
scu - ra
quick - ly,
l'ul - ti - mo
See, where the
scu - ra
quick - ly,
l'ul - ti - mo
See, where the
pal - pi - ta, o - scil - la,
Lost is the splen - dour,
pal - pi - ta, o - scil - la,
Lost is the splen - dour,
pal - pi - ta, o - scil - la, l'ul - ti - mo
Lost is the splen - dour, See, where the


guiz - zo
last spark
lam - peggia
now fli-ckers
guiz - zo
last spark
e muor
and dies.
lam-peggia
now fli-ckers
lam peggia
now fli-ckers
guiz - zo
last spark
e
and
pp
BB
f
Fp
Fuo - - - co di gio - ia
Flame brightly bur-ning,
f
Fuo - - - co di gio - ia
Flame brightly bur-ning,
f
ra - - - pi - do
First lover's de -
f
ra - - - pi - do
First lover's de -
muor.
dies.
f
ra - - - pi - do
First lover's de -
BB
f p
f p


ra - - - - pi - do pas - sa
Va - - - - nish as quick-ly,
ra - - - - pi - do pas - sa
Va - - - - nish as quick-ly,
bril - la! fuo - - - co d'a-
sire as they a -
bril - la! fuo - co d'a-
sire as they a -
bril - la! fuo - - - co d'a-
sire as they a -
f p
f p
splen - de, s'o - - scu - ra, pal - - pi - ta, o-
Lost is the splen - dour, spent is the
splen - de, s'o - - scu - ra, pal - - pi - ta, o-
Lost is the splen - dour, spent is the
-mor! splen - de, s'o - - scu - ra, pal - - pi - ta, o-
rise. Lost is the splen - dour, spent is the
-mor! splen - de, s'o - - scu - ra, pal - - pi - ta, o-
rise. Lost is the splen - dour, spent is the
-mor! splen - de, s'o - - scu - ra, pal - - pi - ta, o-
rise. Lost is the splen - dour, spent is the
pp leggero e staccato


-scil- -la, l'ul- -ti- -mo guiz- -zo lam-peg- -gia e
fire, See, where the last spark grows dim and
muor, lamp- peg-gia, lam- peg- gia e
dies, it fli- ckers, it fli- ckers and
muor, l'ul- ti- mo guiz- zo lam-peg- gia e
dies, See, where the last spark grows dim and
muor,
dies,



(il fuoco si spegne a poco a poco: la bufera è cessata.)
(The fire is slowly dying; the storm has ceased altogether.)



(Jago, Roderigo, Cassio e parecchi altri uomini d'arme intorno a un tavolo dove c'è del vino: parte in piedi, parte seduti.)
(Iago, Roderigo, Cassio and some other soldiers are grouped round a table, on which there is wine; some sitting, some standing.)

Jago.

Ro-de-ri-go, be - viam! qua la taz - za, ca - - pi -
Ro-de-ri-go, a glass! now's your turn my brave lieu -

Cassio.

(ritirando il bicchiere.)
(moving back his glass)

Non be - vo più. (avvicinando il boccale alla tazza di Cassio.) No.
I drink no more. (drawing the can to the glass of Cassio) No!

J.

- ta - - - no. In - go - ia que - sto sor - so.
te - - - nant. Just this one cup to please me.

Jago.

J.

Guarda! oggi impazza tut-ta Cipro! ed u-na notte di gio-ia, dunque...
Listen, there is re-vel in all Cyprus, and the gallants de-sire it. Therefore...

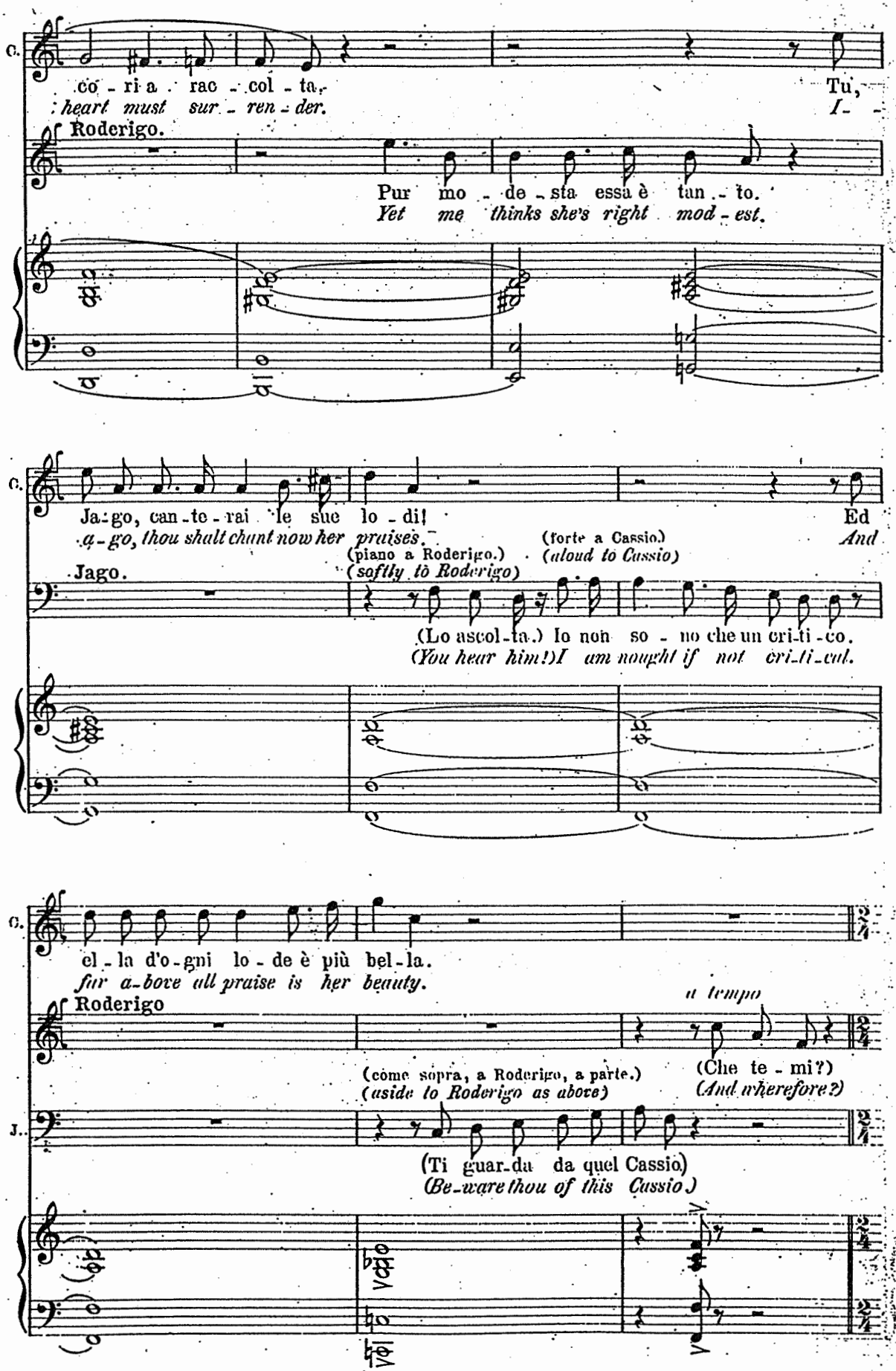
Cassio.

Ces-sa. Già m'ar-de il cer-vel-lo per un nap-po vuo-ta - to.
Leave me! I've drunk but one cup to-night and lo! I'm un-steá - dy.

J.

Sì, an-
Yet this


J.
-co-ra be-ver de-vi.
toast you cannot shrink from;
Al-le noz-ze d'O-tel-lo e De-
Here's to fuir Des-de-mo-na and O-
(alzando il bicchiere e bevendo un poco)
(raising his glass and sipping at it)
Cassio.
DD
Es-sa in-
She's the
-sde-mo-na!
thel-lo!
CORO. CHORUS.
Sop.
ff
Ev-vi-va!
We hail them!
Ten.
Ev-vi-va!
We hail them!
Bassi.
Ev-vi-va!
We hail them!
cresc.
DD
ff
-fio-ra que-sto li-do.
blossom of this is-land.
Col va-go suo rag-giar chia-ma i
To whose bright-beaming glance ev'-ry
(sotto voce a Roderigo.)
(softly to Roderigo)
pp
(Lo ascol-ta.)
(You hear him!)
pp.


C.
co - ri a rac - col - ta.
heart must sur - ren - der.
Tu,
I -
Roderigo.
Pur mo - de - sta essa è tan - to.
Yet me thinks she's right mod - est.
C.
Ja - go, can - te - rai le sue lo - di!
a - go, thou shalt chant now her praises.
Ed
And
(piano a Roderigo.)
(softly to Roderigo)
(forte a Cassio.)
(aloud to Cassio)
Jago.
(Lo ascol - ta.) Io non so - no che un cri - ti - co.
(You hear him!) I am nought if not cri - ti - cal.
C.
el - la d'o - gni lo - de è più bel - la.
far a - bove all praise is her beauty.
Roderigo
a tempo
(come sopra, a Roderigo, a parte.)
(aside to Roderigo as above)
(Che te - mi?)
(And wherefore?)
J.
(Ti guar - da da quel Cassio.)
(Be - ware thou of this Cassio.)


Presto, tempo doppio.
Jago.
p
incalzando -
(Ei fa - vel - la già con trop - po bol - lor, la ga - gli -
(He is hand-some, young, a vo - lu - ble knave, and ve - ry
Presto, tempo doppio.
- - - sempre - - - più
J.
- ar - da gio - vi - nez - za lo spro - na, è un a - stu - to se - dut -
na-ture will in-struct her to love him; Hes a subt - le knave, the
p
Roderigo.
(Eb - ben?)
(What then?)
J.
- tor che t'in - gom-bra il cam - mi - no. Ba - da,... S'ei s'in -
wo - man has found him al - rea - dy. List - en'... If he
ff
(ai tavernieri)
(calling to attendants)
J.
- ne-bria è per - du - to! Fal - lo ber.) Qua, ra - gaz - zi, del
drinks he is ruined, make him drink.) Ho! ho drawers! some

Allegro con brio. ♩ = 120.

vi - no!
wine, boys!

Allegro con brio. ♩ = 120.

f

(Jago riempie tre bicchieri: uno per sè, uno per Roderigo, uno per Cassio.)
(Iago fills three glasses for himself, Roderigo and Cassio.)

dim.

m.s.

(I tavernieri circolano colle anfore.)
(The drawers go round with cans.)

Lo stesso movimento.

f *f* *p*

(a Cassio, col bicchiere in mano: la folla gli si avvicina e lo guarda curiosamente.)
(to Cassio, with his glass in his hand; the crowd draws neares watching them curiously.)

Jago.

I - naf - fia l'u - go - la!
Then let me the ca - na-kin clink! A


EE
J.
trin-ca, tra- -can- -na pri- - -ma che
sol- - -diers but a man, Life's but a
f
p
svam- - - - -pi-no can- -to e bic-chier!
span, Let a soldier drink, then let him drink!
Cassio.
(a Jago, col bicchiere in mano)
(to Iago glass in hand)
Que-sta del pampi-no ve-ra-ce man- -na di va- - -ghe an-
This is the no-ble wine, Nec-tar so red, That with a mist di-
cresc.
C.
-nu-go-la nebbia il pen-sier.
vine en-shrouds the head.
(a tutti)
(to all)
Jago.
J.
Chi al-l'e- -sca ha
Who once has
ppp stacc.


J.
mor - so del di - ti - ram - bo spa - val - do e stram - bo...
kissed it This ma - gic brink Cannot re - sist it He
p
a mezza voce
be - va con me, be - va con me, be - va, be - - va,
e - ver must drink, e - ver must drink, e - ver, e-ver must drink,
FF
be - va, be - - va, be - - - -
e - ver, e-ver must drink, e - - - -
FF
ben legato
ff
strisciando la voce
- - - - - - va, be - - va, be - va,
- - - - ver must drink, e - - ver, e - ver,
ppp
f
cresc.


Roderigo.
mf
R.
Chi all' e - sca ha mor - so
Who once has kissed it
J.
be-va con me.
e - ver must drink.
CORO. CHORUS.
Sop.
Chi all' e - sca ha mor - so
Who once has kissed it
Ten.
Chi all' e - sca ha mor - so
Who once has kissed it
Bassi.
Chi all' e - sca ha mor - so
Who once has kissed it
pp e staccato
del di - ti - ram - - - bo spa - val - do e stram - bo
This ma - gic brink Cannot re - sist it He


R.
J.
f
be - - -ve con te,
e - - -ver must drink,
be - - -vē con te,
e - - -ver must drink,
Be - - -va
e - - -ver
p
pp
be-ve con te,
e-ver must drink,
be - - -va,
e - ver,
be-ve con te,
e-ver must drink,


R.
J.
ff
-ve, be-
-ver must drink, e-
-va.
-ver must drink,
be-
be- -ve,
e- -ver must drink,
ppp
cresc.
secca
GG
be-ve con te.
e-ver must drink.
(a Roderigo indicando Cassio)
(softly to Roderigo, pointing to Cassio)
pp
(Un al-tro
(One o-ther
8
ppp

(a Jago)
(to Iago)

R. *pp*

(Un al - tro sor - so e bril - lo egli è.)
(One o - ther glass and he must sink.)

J.

sor - so e bril - lo egli è.)
glass and he must sink.)

ppp *mf*

Jago.

Il mon - - do
The world ___ *looks*

J.

pal - - pi - - ta ___ quand'io son bril - lo!
all ___ *a - - nry* ___ *When I'm im - - bi - ing;*

m.d.

ff

J.

Sfi - - - - - do ___ l'i - - ro - - -
Drin - - - - - king, *I* ___ *can* ___


J.
- - - ni - co Nu - - me e il de - stin!...
de - fy Fate, and its gibes.
Cassio. (bevendo ancora)
(drinking again)
Co - me un ar - mo - ni - co li - u - - to o - scil - - lo; la
Like an har - mo - - ni - ous lute I re - sound.
C.
HH
gio - - ia scal - pi - ta sul mio cam - min!
Jago. Hap - py and glo - ri - ous the world a - round.
Chi al-
Who
HH
pp
J.
A A A f
-l'e - - sca ha mor - - so del di - ti - ram - bo spa-
once has kissed it This ma-gic brink, Cannot re-


J.
-val- do e stram - bo be - va con me, be - - va con
sist— it— He e - ver must drink, e - - ver must
mf
me, be - va, be - - va, be - va,
drink, e - ver, e - ver must drink, e - ver,
be - - va, be - - - - - - - - -
e - ver must drink, e - - - - - - - - - -
pp
con voce soffocata
in a suffocated voice
ff
- - - - va, be - - - va, be - - va,
cer must drink, e - - - - cer, e - - ver,
ff
cresc.


Rod.
mf
Chi al - l'e - sca ha mor - so
Who once has kissed it
J.
be-va con me.
e-ver must drink.
CORO. CHORUS.
Sop.
mf
Chi al - l'e - sca ha mor - so
Who once has kissed it
Ten.
mf
Chi al - l'e - sca ha mor - so
Who once has kissed it
Bassi.
mf
Chi al - l'e - sca ha mor - so
Who once has kissed it
pp e staccato
R.
del di - ti - ram - - bo spa - val - do e stram - bo
This ma - gic brink, Cannot re - sist it He
del di - ti - ram - - bo spa - val - do e stram - bo
This ma - gic brink, Cannot re - sist it He
del di - ti - ram - - bo spa - val - do e stram - bo
This ma - gic brink, Cannot re - sist it He
del di - ti - ram - - bo spa - val - do e stram - bo
This ma - gic brink, Cannot re - sist it He


R.
f
be - - ve con te,
e - - ver must drink,
Jago.
Be - va,
E - ver,
J.
pp
be - ve con te,
e - ver must drink,
be - ve con
e - ver must
be - - va,
e - ver must drink,
be - va,
e - ver,
be - - va,
e - ver must drink,


con voce soffocata
in a suffocated voice
R.
J.
te,
drink,
be - - - - - - - - - - - -
e - - - - - - - - - - - -
ver must
con voce soffocata
Be - - - - - -
e - - ver must
ppp
ff
cresc.
secca
-ve,
-va.
be - - - ve,
e - - - ver,
be - ve con
e - ver must
8


R.
J.
(a Jago)
(to Iago)
pp
(Un al - tro
(One o - ther
te!
drink!
(a Roderigo)
(to Roderigo)
pp
(Un al - tro sor - so e bril - lo e - gli è!)
(One o - ther glass and he must sink.)
ppp
II
sor - so e bril - lo e - gli è!)
glass and he must sink.)
pp
Jago.
Fug - - - gan dal
From this good


Cassio.
(interrompendo)
(interrupting)
In fon - - do al - l'a - ni - ma cia -
My heart lies o - pen to
J.
vi - - vi - do nap - - po i co - dar - di...
com - pa - ny cow - - ards a - vaunt!
C.
(beve)
(he drinks)
- scum mi guardi!...
ev' - ry good fel-low!
Non
I
J.
(Interrompendo) che in cor na - - scon - - do - no fro - di...
(interrupting) Whose bo - - som treach' - rous - - ly...
m.d.
m.s.
C.
tronca
(barcollando)
(tottering)
te - mo, non te - mo il ver...
do not fear, not I...
non temo il
I do not
J.
Chi al - l'e - - sca ha mor... del
Who once has kissed... This
pp e molto staccato


C.
ver...
fear,
non temo il ver...
I do not fear,
non temo il
I do not
J.
di - ti - ramb...
ma - gic brink...
Be - vi con me,
e - ver must drink,
mf
sempre p
C.
ver...
fear.
non temo il ver... e be - -
I do not fear, While drin - -
J.
be - vi con me.
e - ver must drink.
Ah!
Ah!
CORO. CHORUS.
Sop.
Ten.
(La metà del Coro.)
(Half the chorus.)
(ridendo) Ah, ah!
(laughing) Ah, ah!
pp
Ah!
Ah!
Bassi.
pp
Ah, ah!
Ah, ah!
mf
p


C.
J.
- - voe be - - - - voe be - - - - voe
- - king, drin - - - - king, drin - - - - king, drin....
be - - - - - vi, be - - - - - vi con
e - - - - - ver, e - - - - - ver must
ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah,
cresc.
Del
The
me.
drink.
Tutti.
ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah,
f


JJ
(vorrebbe ripetere il primo motivo, ma non si sovviene)
(he tries to repeat the first theme but cannot remember it)
C.
ca - - - - li - - ce...
bea - - ker's brim - ming...
Del
The
pp
J.
(a Roderigo) (E - gli è bria - co fra - di - cio. Tj
(to Roderigo) (He is as drunk as man can be. Now
JJ
pp
C.
ca - - li - ce...
bea - ker is...
gl'or-li...
brimming...
J.
scuo-ti, lo trasci-na a con - te-sa; è pronto al - l'i - ra, t'offen-de-
hie thee To provoke him to - rom-bat; he's rash in cho-ler And he may
(gli altri ridono di Cassio)
(they laugh at Cassio)
pp
(la metà del Coro) Ah, ah!
(half the chorus) Ah, ah!
pp
Ah, ah!
Ah, ah!


(ripiglia, ma con voce soffocata)
(he resumes, but in a suffocated voice)
C.
Del ca - - - - - li - -
The bea - - ker's brim -
J.
-rà... ne se-gui-rà tu - mul-to! Pen-sa che puoi co -
strike and thus some tumult fol-low. Then shall thou cry a
-ce... - - - gl'or- li...
ming brimming...
-sì del lie - to O - tel - lo tur-bar la pri-ma vi - gi - lia d'a -
mu - ti - ny and there-by dis-turb The Moor in the arms of his
gl'or- li... s'im - - - - - por... s'im -
Rod. brimming... With rob - with
risoluto
(Ed è ciò che mi spin-ge.)
(Trust in me for the is-sue.)
-mor!)
love.)


C.
-por... s'im - por - po-ri-no...
nob- with no - - ble wine...
CORO. CHORUS.
Sop.
Tutti.
(Roderigo col Imi Tenori.)
(Roderigo with the 1st Tenors.)
Ah, ah, ah, ah, ah, ah,
Ah, ah, ah, ah, ah, ah,
Ten.
Tutti.
Ah, ah, ah, ah, ah, ah,
Ah, ah, ah, ah, ah, ah,
Bassi.
Tutti.
Ah, ah, ah, ah, ah, ah,
Ah, ah, ah, ah, ah, ah,
mf.
ah!
ah!
Ah, ah,
Ah, ah,
ah!
ah!
Ah, ah,
Ah, ah,
ah!
ah!
Ah, ah,
Ah, ah,
f


ah, ah, ah, ah, ah!
ah, ah, ah, ah, ah!
ah, ah, ah, ah, ah!
ah, ah, ah, ah, ah!
f
ff
(Rod. with the 1st Ten.)
(Rod. col 1mi Tenori.)
Be - vi, be - - vi con me, be - vi;
E - ver, e - - ver must drink, e - ver,
Be - vi, be - - vi con me, be - vi,
E - ver, e - - ver must drink, e - ver,
Be - vi, be - - vi con me, be - vi,
E - ver, e - - ver must drink, e - ver,
be - - - vi con me, be - vi, be - vi, be - vi,
e - - - ver must drink, e - ver, e - ver, e - ver,
be - - - vi con me, be - vi, be - vi, be - vi,
e - - - ver must drink, e - ver, e - ver, e - ver,
be - - - vi con me, be - vi, be - vi, be - vi,
e - - - ver must drink, e - ver, e - ver, e - ver,
8
ff


Jago.
Be - vi, be - - vi, be - vi;
E - ver, e - ver must drink, e - ver;
be-vi. Be - vi con me,
e - ver, e - ver must drink,
be-vi. Be - vi con me,
e - ver, e - ver must drink,
be-vi. Be - vi con me,
e - ver, e - ver must drink,
8
mf
J.
be - - vi, be - - - - - - - -
e - ver must drink, e - - - - - - - -
ppp
be-vi con me.
e - ver must drink,
be-vi con me, be - - - - - - - -
e - ver must drink, e - - - - - - - -
Bassi I!
be-vi con me, be - - - - - - - -
e - ver must drink, e - - - - - - - -
Bassi II!
be-vi con me, be -
e - ver must drink, e -
pp


Cassio.
ff
Be - - vo, be - vo, be-vo con
e - - ver, e - ver, e-ver must
J.
- - - - vi, be - - vi, be - vi, be-vi con
ver must drink, e - - ver, e - ver, e-ver must
be - - vi, be - vi.
e - - ver, e - ver.
- - - - vi, be - - vi, be - vi, be-vi con
ver must drink, e - - ver, e - ver, e-ver must
Unitl.
- - - - vi, be - - vi, be - vi, be-vi con
ver must drink, e - - ver, e - ver, e-ver must
8
(Tutti bevono)
(All drink.)
C.
te.
drink.
J.
me.
drink.
(Tutti bevono)
(All drink.)
me.
drink.
me.
drink.


Montano (venendo dal Castello, si rivolge a Cassio)
(entering from the castle and addressing Cassio)
Ca - pi - ta - no, v'at - ten - de la fa - zio - ne ai ba - lu -
Good lieu - te - nant, Go thou to keep the watch u - pon the
Cassio.
(barcollando)
(tottering)
An - diamo!
Let's go then!
M.
- ar - - - di.
bas - - - tion.
f
f
LL
Jago.
(a Montano)
(to Montano)
O - gni not - - - te in tal
'Tis for e - - - ver the
M.
Che ve - do?!
What see I?!
LL
pp leggero
ppp


J.
gui - - - - sa
pro - - - - logue
Cas - sio pre - lu - dia al son - no.
That goes be - fore his sleeping.
Cassio.
An - dia - mo ai ba - lu -
Who fol - lows to the
Mon.
O - tel - lo il sap - pia.
The Moor should know it!
C.
-ar - di...
bastion?
Rod.
Chi
Who
Ah! ah! ah! ah!
Ah! ah! ah! ah!
Ten.
Ah! ah!
Ah! ah!
Bassi.
Ah! ah!
Ah! ah!
CORO.
CHORUS.


C.
ri - de?
laughs there?
Ba - - da al - le tue
Knave, thee I will
(provocandolo)
(provoking him)
R.
Ri - do d'un eb - bro...
I laugh at drunkards.
(scagliandosi contro Roderigo)
(pushing against Roderigo)
C.
spal - let
punish!
Fur - fan - te!
Take this then!
(difendendosi)
(defending himself)
R.
Bri - a - - - co ri -
Thou vil - - - lai - nous
C.
Mar - ra - - - no! Nes - sun più ti
Thou vil - - - lain! No mer - - cy shall
R.
- bal - do!
drunkard!


MM
C.
sal-va.
save thee.
(separandoli a forza e dirigèndosi a Cassio)
(separating them, to Cassio)
Mon.
Fre - na - - te la ma - - no, si - gnor, ve ne
Peace, peace, good lieu - te - - nant, no blood - shed I
MM
p
(a Montano)
(to Montano)
C.
Ti spac - - co il ce - rè - - bro se qui t'in - ter-
I'll knock out your brains, if you dare thus to
M.
pre-go.
pray you.
poco cresc.
C.
-po - ni.
thwart me.
D'un e - -
I lip - -
M.
Pa - ro - - le d'un e - bro...
Come, come, you are lip - sy.
f

NN

(sguainando la spada. Montano s'arma anch'esso. Assalto furibondo. La folla si ritrae.)
(Cassio draws his sword, as does also Montano. Furious onslaught. The crowd move away.)

C. - - - bro?!
- - - *sy!*

Jago.

(a parte a Roderigo)
(aside to Roderigo)

(Va al por-to, con quanta più
(Now hasten with all that of

NN

J. pos-sa ti re-sta, gri-dan-do: sommossa! som-mossa! Va!
speed thou can'st summon, Go crying: a ri-ot! a ri-ot! Help!

J. spar-gi il tu-mul-to, l'or-ror; le cam-pa-ne ri-suo-ni-no a
Thus spread the tu-mult a-broad; Let them ring all the bells in the

(Roderigo esce correndo.)
(Exit Roderigo running.)

(Jago si rivolge rapidamente ai due combattenti.)
(Iago turns rapidly to the two antagonists.)




J.
tre-gua!
res-cue!
Nes - sun più raf-
There's nought to al -
S'uc-ci - do-no!
Their blood is up!
Ten.
Tre-gua!
Res-cue!
tre-gua!
res-cue!
pa - - - ce!
peace!
Bassi.
Tre-gua!
Res-cue!
tre-gua!
res-cue!
pa - - - ce!
peace!
8
(to the bystanders)
(agli astanti)
J.
-fre-na quel nem-bo pu-gna-ce!
lay now their mur-de-rous fu-ry!
Si gri - - di l'al-
Ho! call an a-
J.
-lar-me!
la-rum!
Sa - ta - - na gl'in - va - de!!
The de - - vil is rampant!
Ten.
Al - l'ar - -
A - la - -
CORO.
CHORUS.
Bassi.
Al - l'ar - -
A - la - -
8
ff (Campane a stormo)
(alarum bells)

(continua il combattimento)
(the fight continues)

J.

Soc - cor-so!
A res-cue!

(Donne fuggendo ed altre entro le scene)
(The women who run away and others behind.)

Soc-cor-so!
A res-cue!

soc-cor-so, soc - cor-so!
a res-cue, a res-cue!

Soc - cor-so!
A res-cue!

soc - cor-so!
a res-cue!

-mi! al-l'ar - - mi!
rum! a - la - - rum!

Soc - cor-so! al-l'ar - -
A res-cue! a - la - -

-mi! al-l'ar - - mi!
rum! a - la - - rum!

Soc - cor-so! al-l'ar - -
A res-cue! a - la - -

8

J.

Soc - cor - - -
A res - - -

Soc-cor-so!
A res-cue!

soc-cor-so! soc - cor - - -
a res-cue, a res - - -

Soc - cor-so!
A res-cue!

soc - cor - - -
a res - - -

-mi! al-l'ar - - mi!
rum! a - la - - rum!

Soc - cor - - -
A res - - -

-mi! al-l'ar - - mi!
rum! a - la - - rum!

Soc - cor - - -
A res - - -

8

Scene II.

Otello (seguito da genti con fiaccole)
(followed by men bearing torches)

Allegro sostenuto. ♩ = 100.

lunga pausa

Ab - bas - - so... le spa - - - de!
Ho, down with your wea - pons!

- - so!
- - *cue!*

- - so!
- - *cue!*

- - so!
- - *cue!*

- - so!
- - *cue!*

- - so!
- - *cue!*

Allegro sostenuto. ♩ = 100.

(Cessano le campane)
(The bells stop ringing)

ff *lunga pausa*

(I combattenti s'arrestano)
(the fight ceases)

(le nubi si diradano a poco a poco)
(the clouds are gradually dispersing)

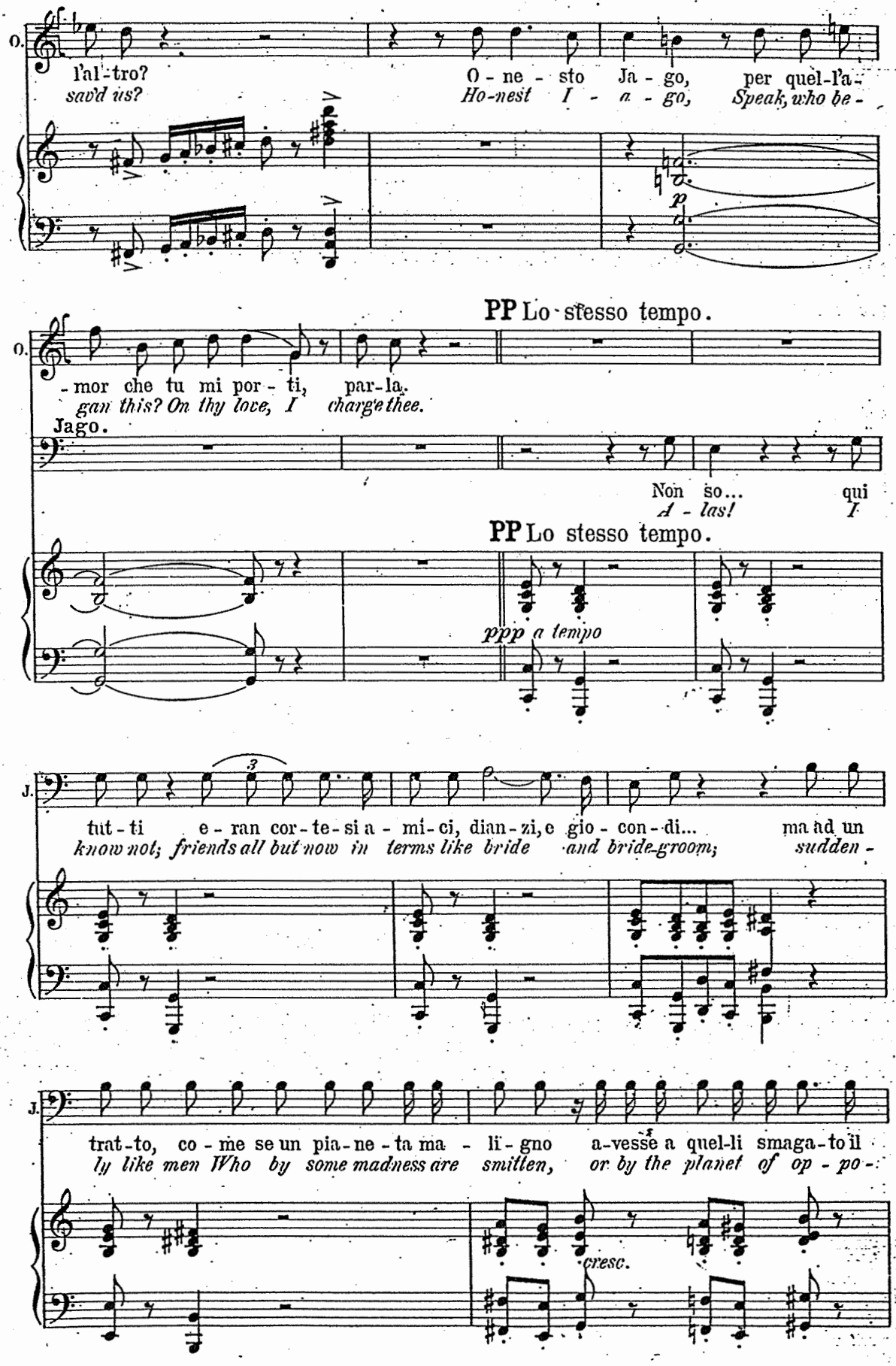
O - là! che avvien?
Why how! now ho!

Son io fra i Sa - ra -
from whence a - ri - seth

sostenuto

-ce-ni?
this?

O la turche - sca rabbia è in voi tras - fu - sa da sbranar-vi l'un
Are we turn'd Turks, and to ourselves do that Which heaven's mercy has


O.
l'al-tro?
saw'd us?
O - ne - sto Ja - go, per quel-l'a-
Ho-nest I - a - go, Speak, who be -
p
PP Lo stesso tempo.
O.
-mor che tu mi por - ti, par-la.
gan this? On thy love, I charge thee.
Jago.
Non so... qui
A - las! I
PP Lo stesso tempo.
ppp a tempo
J.
tut-ti e - ran cor-te-si a - mi-ci, dian-zi, e gio - con-di... ma ad un
know not; friends all but now in terms like bride and bride-groom; sudden -
J.
trat-to, co - me se un pia-ne-ta ma - li-gno a-vesse a quel-li smaga-to il
ly like men Who by some madness are smitten, or by the planet of op - po -
cresc.


J.
sen-no, sguainan-do l'ar-me s'avven-ta-no fu-ren-ti.
si-tion, They draw their weapons, tilt one ano-ther's breast.
ff
pp
J.
A-ves-si io pri--ma stron-ca-ti i piè che qui m'ad-
Ah! would in ac-tion I had lost the legs That brought me
p
pp
Otello.
Cas-sio, come ob-lia-sti te stes-so a tal se-gno?
Cas-sio, that you thus are for-got, say, how comes it?
J.
-dus-serl
hi-ther!
p
Più mosso. ♩ = 120.
O.
Mon-ta-no...
Mon-ta-no...
Cassio...
Gra-zia... per-don... par-lar non so...
Par-don... I pray; I can not speak.
Montano.
(sostenuto da un soldato)
(leaning on a soldier)
Più mosso. ♩ = 120.
Son fe-
I am
pp

O. Fe - ri - to! pel cie - lo già il sangue mio ri - bol - le, ah! l'i - ra
You wounded. By hea - ven, my blood be - gins to rule yea, And re -

M. -ri - to...
woun - ded...

(entra Desdemona)
(enter Desdemona)

O. vol - ge l'an - ge - lo nostro tu - te - la - re in fu - ga!
sist - less pas - sion as - says to lead the way to judgement!

(accorrendo a Desdemona)
(running towards Desdemona)

O. Che? la mia dol - ce De - sdemona anch'es - sa per voi distol - ta da suoi
Look, if the sweet Desde - mo - na My gent - le love, be not raised up from

(Cassio lascia cadere la spada che è raccolta da Jago.)
(Cassio drops his sword which Jago picks up.)

O. sogni?! Cas-sio, non sei più ca-pi-ta - - no.
slumber! Cas-sio, thou'rt no more my lieute - nant.

(porgendo la spada di Cassio a un soldato)
(handing Cassio's sword to a soldier)

Jago.

(Oh! mio tri-
(At last I


Poco più mosso. ♩ = 132.
O.
Ja - go, tu va nel - la cit - tà sgo - men - ta con quel - la
Look thou, I - a - go, now a - bout the ci - ty, And si - lence
-on - fo!)
tri - umph!)
Poco più mosso. ♩ = 132.
pp
(esce Jago)
(exit Iago)
(Montano è accompagnato nel castello.)
(Montano is led into the castle.)
squadra a ri-compor la pa-ce.
those whom this vile brawl dis - tracted.
Si soccor-rà Mon-ta-no.
Give all aid to Mon-tano.
(a tutti con gesto imperioso)
(to all with a commanding gesture)
Al pro - prio tet - to ri-tor - ni o - gnun.
And now to rest Let all men re - turn.
Io da qui non mi
I alone shall be
cresc.
f
par - to se pria non ve - do de - ser - ti gli spal - - - -
watching Un - til I see that at peace is the ci - - - -
mf

RR (la scena si vuota. Otello fa cenno agli uomini colle fiaccole che lo accompagnavano di rientrare nel Castello.)
(The stage is nearly empty. Othello beckons to the torchbearers to reenter the castle.)

O. - di. *ty.*

RR *ppp sempre*

Scena III.
Scene III. (restano soli Otello e Desdemona)
(Othello and Desdemona alone remain.)

dim. - - - - - - *sempre*

ppp

Lo stesso movimento. ♩ = 66.
con espressione

legato e dolcissimo

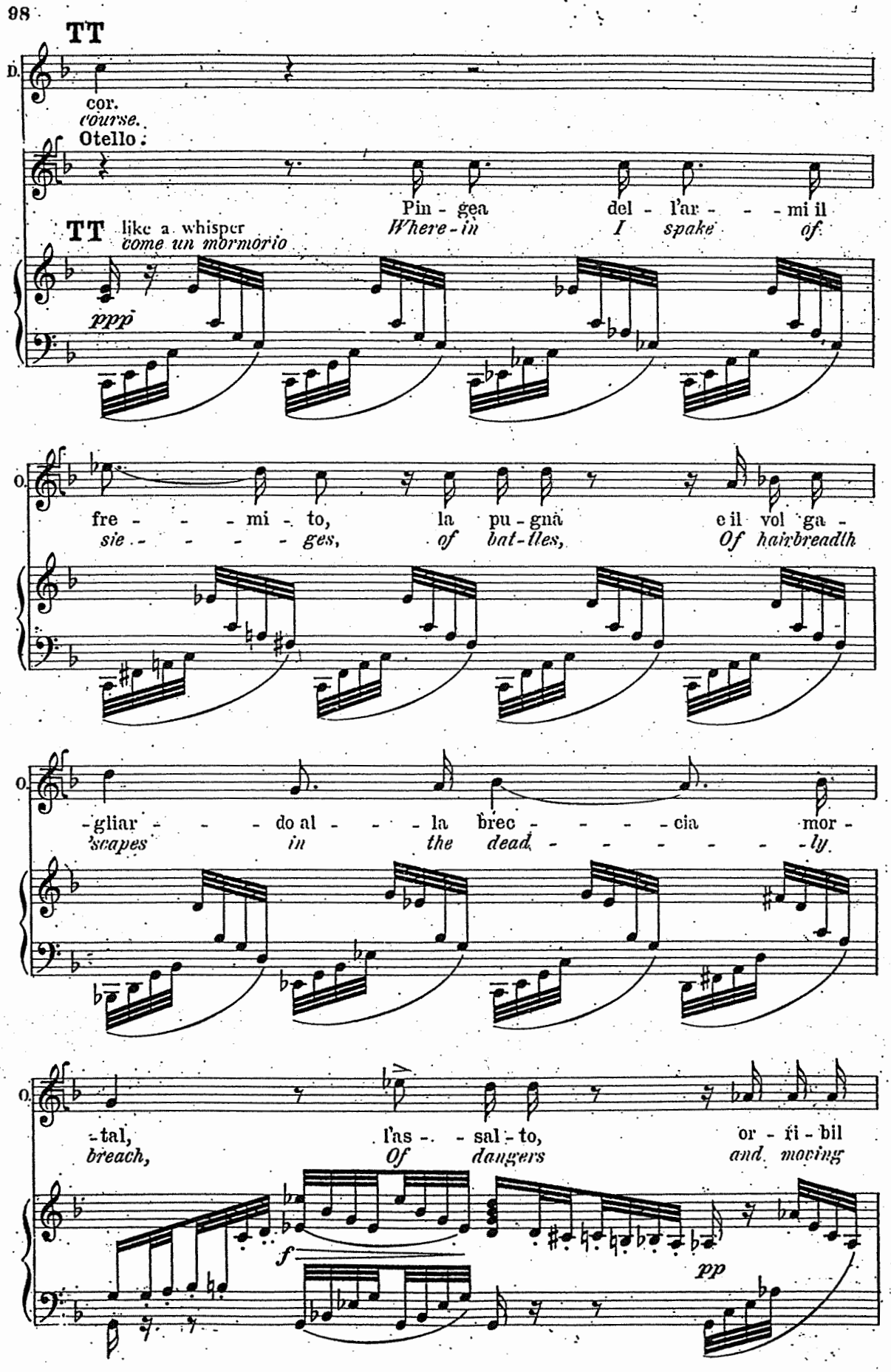
morendo

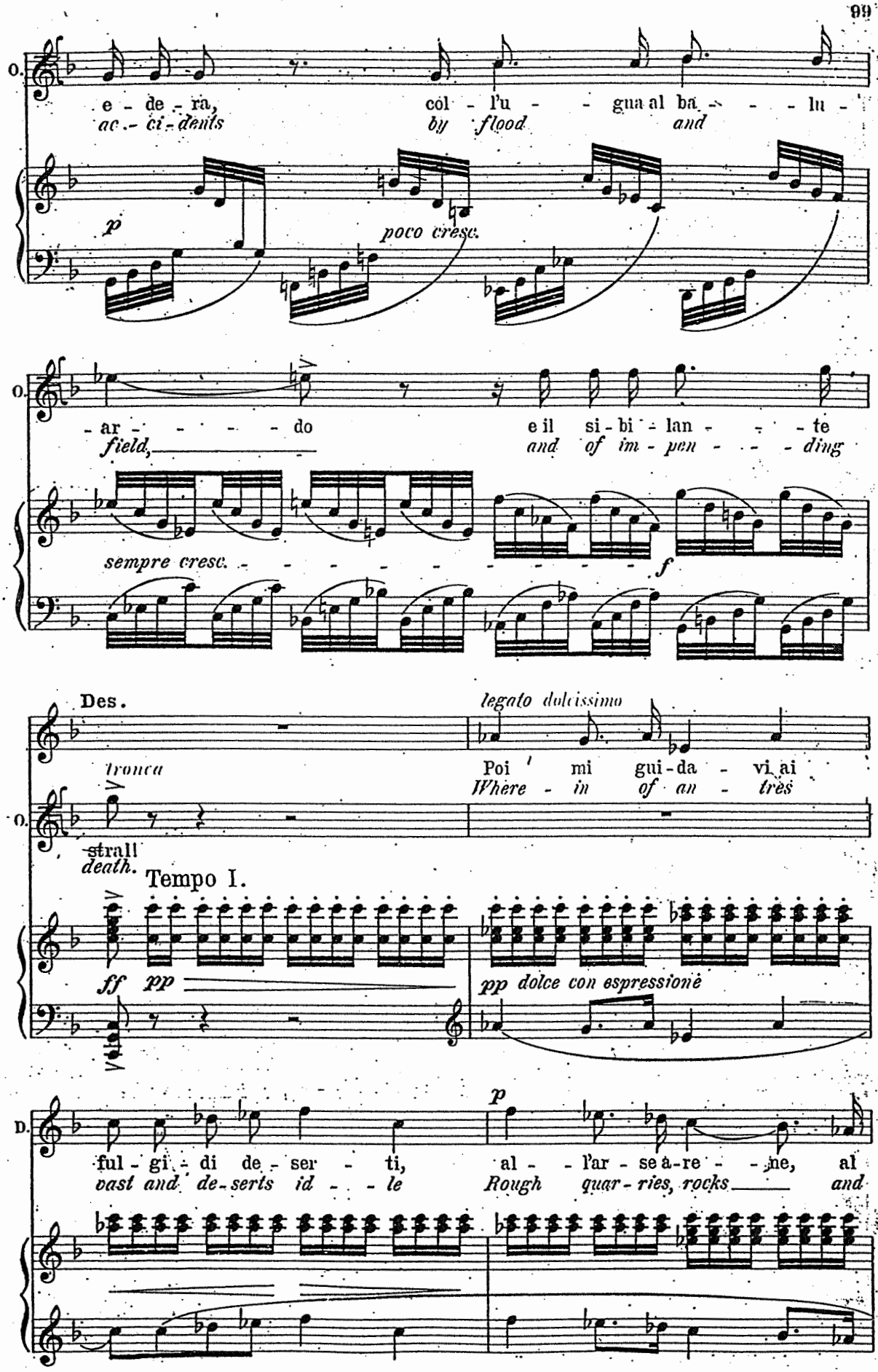
p


Otello.
Poco più. ♩ = 72.
p
Già nel - la not - te den - sa. s'e - stin-guo ogni cla - mor;
Dark is the night and si - lent, All bla - tant cla-mours cease,
Poco più. ♩ = 72.
pp e legatissimo
O.
già il mio cor fre-me-bon - do s'am-mansa in quest'am - ples - so e si rin-
All the storm of my pas - sion In this em-brace is stilled to perfect
O.
f
-sen. - sa.
Tuo - ni la guer-ra e s'i - na - bis - si il mon-do
peace.
May the winds blow till they have wa - ken'd death,
f
dim.
O.
dolce
ppp
morendo
se do - po l'i - ra im - men - sa vien quest'im - men - so a -
If af - ter ece - ry tem - pest Comes such a calm of
pp
f
ppp


SS
Des.
dolce
Mio su-per-bo guer-rier! quan-ti tor-men-ti, quan-ti me-sti so-
Oh, my no - ble warrior, what bit-ter sorrow And what long-drawn
O.
SS -mori!
loce!
f
ppppppp
sempre dolce
D.
-spi-ri e quan-ta spe-me ci con-dus-se ai so - a - - - vi abbraccia-
sighs, what hopes de-ferred have safely gui-ded Us twain to these em-
D.
-men - ti! Oh! co-me è dol - ce il mor-mo-rare in-
bra - ces! Ah! it is sweet to whis-per to each
like a distant voice
come una voce lontana
D.
-sie-me: te ne ram-men - - - - - ti!
o-ther: Dost thou re - mem - - - - - ber?
ppp
rall. morendo
leggero


con espress.
legato
♩ = 66.
D.
Quan - - do nar - ra - - vi l'e - su - le tua
Largo
When thou didst speak of some dis - tress - ful.
♩ = 66.
ppp
vi - - - ta ei fie-ri e - ven - - ti e i lun-ghi tuoi do-
stroke Thy youth had suf - - fered from thy boy - ish
marcato
cresc.
-lor, ed io t'u - dia col - l'a - ni - - ma ra-
days? To hear this I did se-rious - - ly in-
dolce
- pi - - - ta in quei spa - ven - - - tie col - l'e - sta - srin
- cline With gree - dy ear would de - vour thy dis -
p


TT
D.
cor.
course.
Otello:
Pin - gea del - l'ar - - - mi il
Where - in I spake of
TT like a whisper
come un mormorio
ppp
O.
fre - - - mi - to, la pu - gnà e il vol ga -
sie - - - - - ges, of bat - tles, Of hairbreadth
O.
- gliar - - - do al - - - la brec - - - - - cia mor -
'scapes in the dead - - - - - - - - ly.
O.
- tal, l'as - - sal - to, or - ri - bil
breach, Of dangers and moving
f
pp


O.
e - de - ra,
ac - ci - dents
col - l'u - - gua al ba - - - lu -
by flood and
p
poco cresc.
O.
- ar - - - - - do
field,
e il si - bi - lan - - - te
and of im - pen - - - ding
sempre cresc. - - - - -

D. tuo ma - ter - no suol _____ nar - ra - vi al - lor gli
hills whose heads touch heav'n _____ *It was thy hint to*

dolce

D. spa - si - mi sof-fer - - ti e le ca-te - - ne
speak, and of the tor - ments Borne by thy no - - ble

UU

D. e del - lo schia - - - - vo il duol.
Otello. *self* _____ *to slave - - - - ry sold.* *legato*

In-gen - ti - lìa di
And I did oft be -

UU

ppp *legato*

morendo

O. la - - - cri-me la sto-ria il tuo bel vi - so _____ e il lab-bro di so -
guile _____ *thee of thy tears And for my pains* _____ *re-ceive a world of*

pp


legato
O.
- spir; scendean sül - le mie te - ne-bre la gloria, il pa - ra -
sighs; U- pon the darkness of my soul then broke The heav'nly
O.
- di - so e gli a - stri a be - ne -
bright - ness that is of pa - ra -
VV Des.
Ed io ve - dea fra le tue tem - - - pie o -
I saw O - thel - lo's vi - sage in his
O.
- dir.
VV dise.
D.
- scu - re splen - - der del ge - - nio l'e - te - - rea bel -
mind, And thus to him did my soul con - se -


Poco più largo
D.
- tà.
crate.
Otello.
legato
E tu m'a-ma-vi per le mie sven - tu-re ed io t'a-ma-vo per la
You loved me for the dangers I had passed,_ And I loved you, that you did.
Poco più largo.
ppp
D.
Ed io t'a-ma-vo per le tue sven - tu-re,
I loved you for the dangers you had passed,
O.
tua pie - tà.
pi - - - ty them.
pp
pp
D.
e tu m'a-ma-vi per la mia pie - tà.
And you loved me, that I did pi - - - ty them.
dolce
O.
E tu m'a-
And_ you
p


dolce
morendo
E tu m'a - ma - vi per la mia pie -
And you loved me, that I pi - - - ty
- ma - vi...
loved me,
Ed io t'a - ma - vo per la tua pie - -
And I loved you that you did pi - ty
dolcissimo
legato
morendo
p
WW Poco più mosso. ♩ = 80.
- tà.
them.
sempre dolce
- tà.
them.
Ven - ga la mor - - - - tel
Here it to die now,
WW Poco più mosso. ♩ = 80.
p
e mi col - ga nel - l'e - sta - si di quest'am - ples-so il mo-men-to su -
'Twere to be now most hap - py while thine arms Sur-round me in ten-der em -
ppp
(il cielo si sarà tutto rasserenato: si vedranno alcune stelle e sul lembo dell'orizzonte il riflesso ceruleo della nascente luna.)
(The sky is now quite clear; some stars are shining and on the horizon the reflex of the rising moon is seen.)
- pre - mo!
bra - ces;
Ta-le è il gau-dio del - l'a - ni-ma che
for I fear that my soul hath her con -
p


O.
te-mo, te - - mo che più non mi sa-rà con - ces - so que-
tent so ab - - - so - lute, That not an - o - ther com - fort like
ppp
O.
-st'at-ti-mo di - vi-no nel-l'i - gnoto avve - - nir del mio de - sti - -
un - to that, Which at this hour I call mine own, Succeeds in un-known
XX
Des.
Di - sper - da il ciel gli af - fan - ni e A-mor non
By heavn's all-gra - cious pow - er, Our love shall
O.
-no.
XX
fate.
pp
D.
mu-ti col mu-tar de - - gl'an - - - ni.
aye increase, e'en, as our days do grow.
O.
A que-sta tua pre -
Ah! may to thy sweet
A
pp

dolcissimo

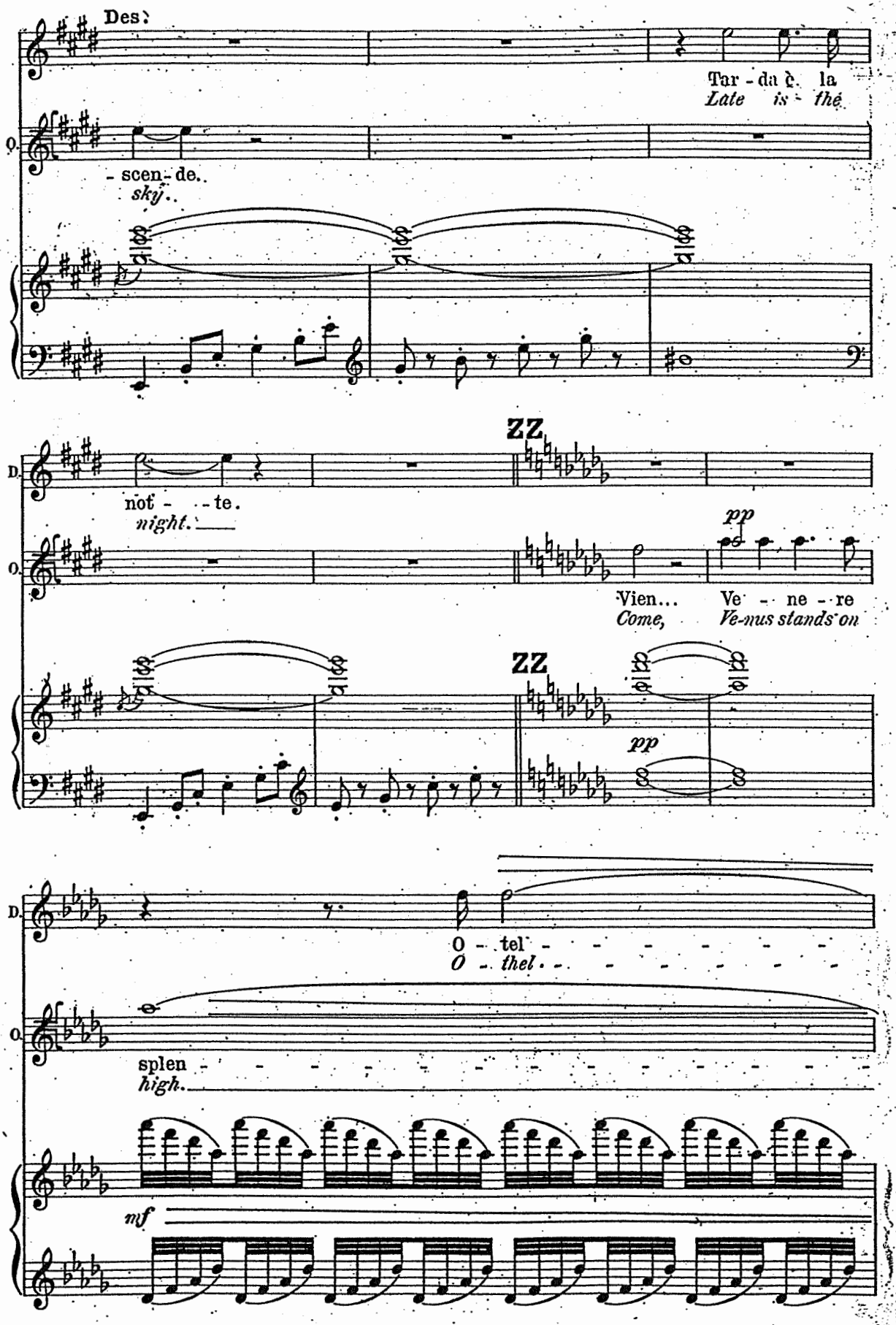
D. *A-men* ri - spon - - -
O. - ghie-ra *a-men* ri - spon-da la ce - le - sté schie-ra.
A-men *their ans* - - - -
pray-er A-men *re - spond the choir of Heav'nly voi - ces!*
pp
ppp

D. - da.
wer.
(appoggiandosi ad un rialzo degli spaldi)
(leaning against the parapet of the quay)
O. Ah! la gio - - ia m'in-
Ah! this joy will o'er-
string.
a poco

O. - non - - da sì fie - ra - men - - te... che an-
whelm me, This is too much, *it*
a poco
sino al
dim.

O. - san - - - - - te mi gia-cio...
stops me, *I stagger.*
p


YY ♩ = 88.
Des.
pp
O - tel - lo!...
O - thel - lo!
O.
un ba - - cio...
kiss.
Un
YY ♩ = 88. con espressione
pp
p
O.
ba - cio...
kiss.
p
f
dolce
Poco più lento. ♩ = 80.
O.
an - co - ra un ba - - - - cio.
And yet an - o - ther kiss!
Poco più lento. ♩ = 80.
ppp
morendo
ppp
(alzandosi e mirando il cielo)
(rising and looking up to the sky)
O.
Già la ple - ia - de ar - den - te in mar di -
See the Wain is de - cli - ning in the

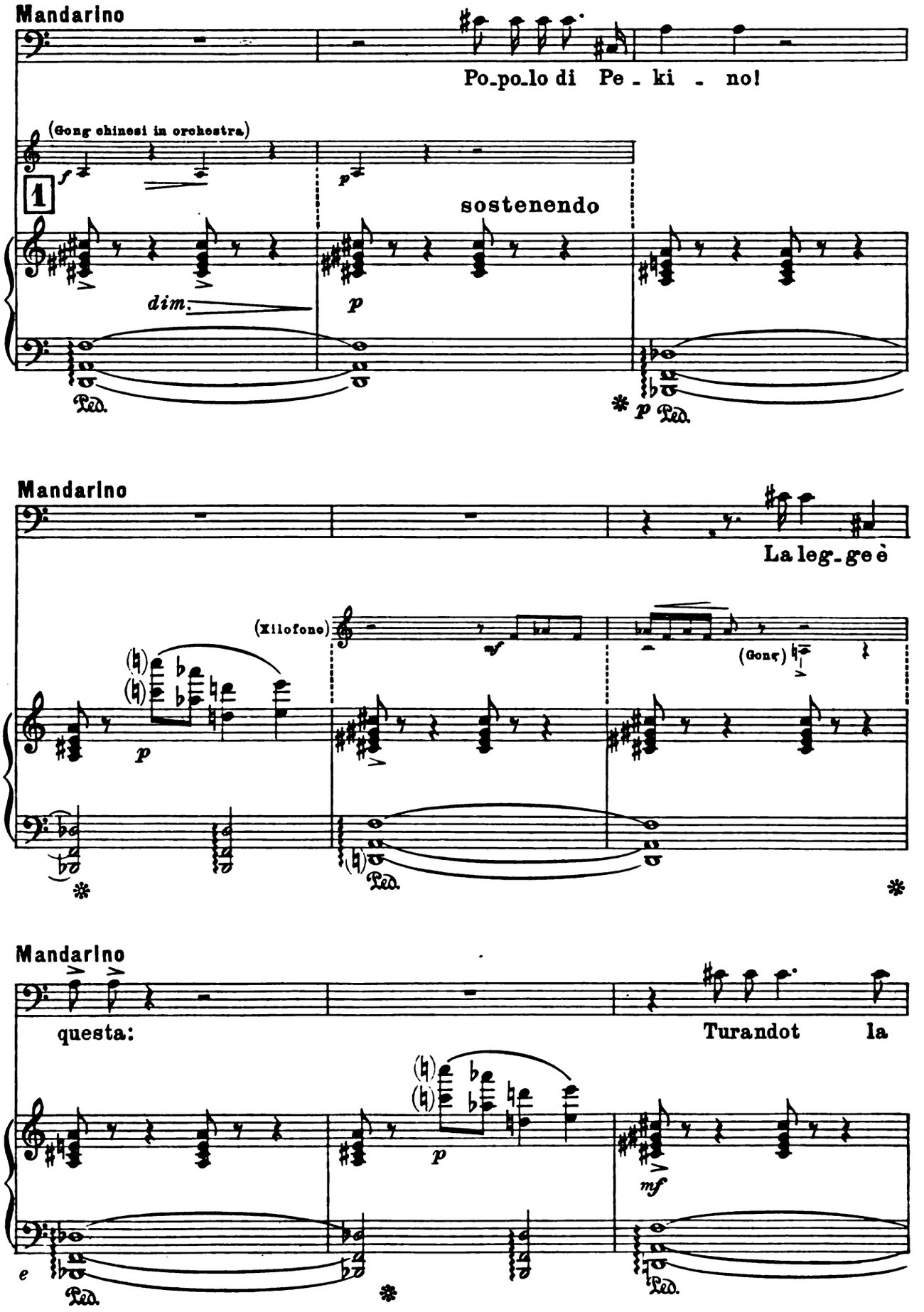

Des
Tar - da é la
Late is the
- scen - de.
sky.
ZZ
not - - te.
night.
pp
Vien...
Come,
Ve - ne - re
Ve-nus stands on
ZZ
pp
O - tel - - - - - - -
O - thel - - - - - - -
splen - - - - - - - - - - - - - -
high.
mf

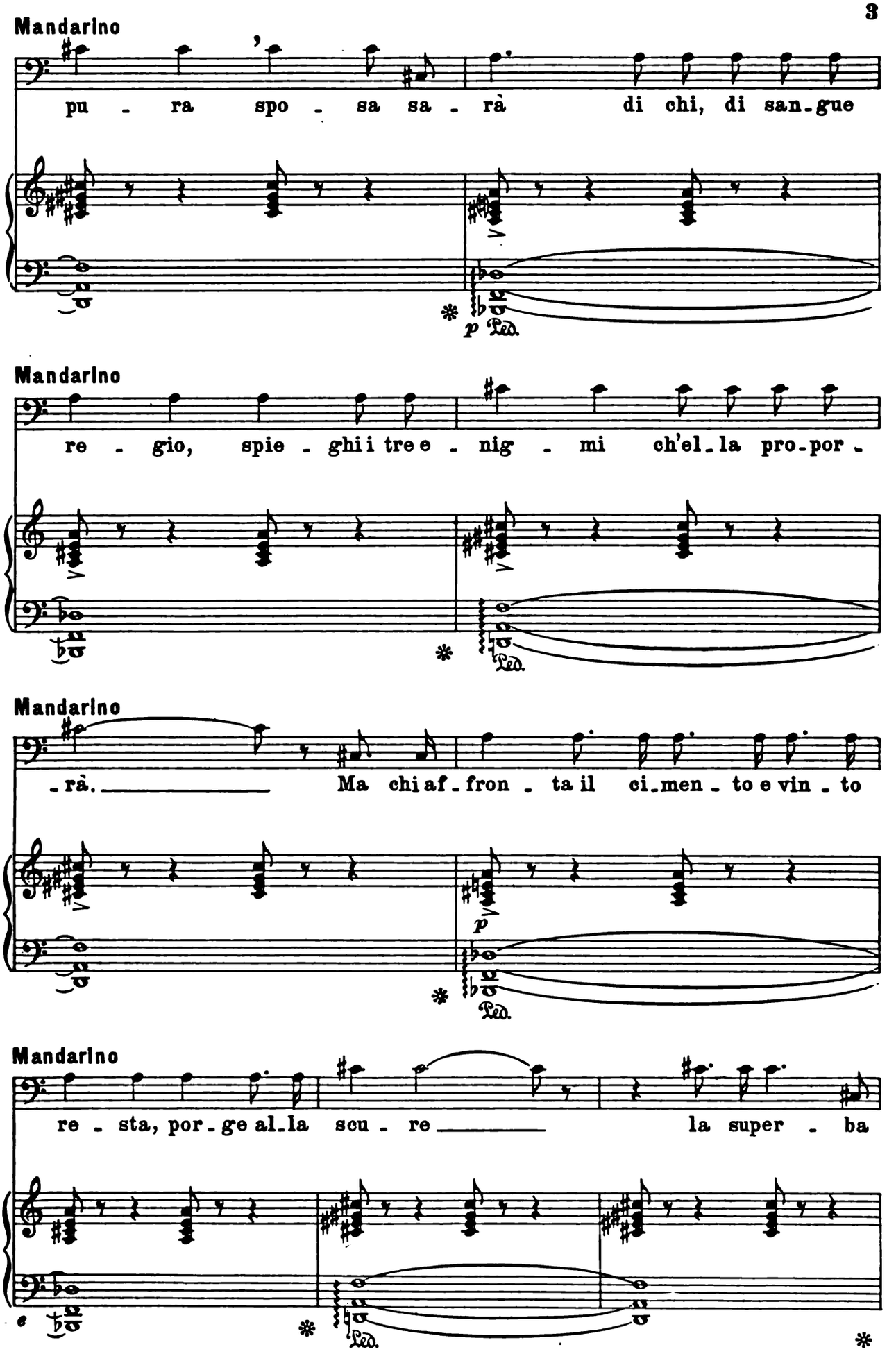

D.
O.
(s'avviano abbracciati verso il castello)
(exeunt, clinging close to each other, towards the castle.)
- lo!
lo!
- del
p
dim. allarg. un poco
In tempo.
una corda sola.
ppp legatissimo
poco allarg.
morendo
Fine dell'Atto primo

ATTO 1°



(Copyright MCMXXVI, by G. RICORDI & Co.)
(New Copyright MCMXXVI.)
Proprietà G. RICORDI & C. Editori-Stampatori, MILANO.
Tutti i diritti di esecuzione, rappresentazione, riproduzione e trascrizione sono riservati. 119772
All rights of execution, representation, reproduction, translation and transcription are strictly reserved.

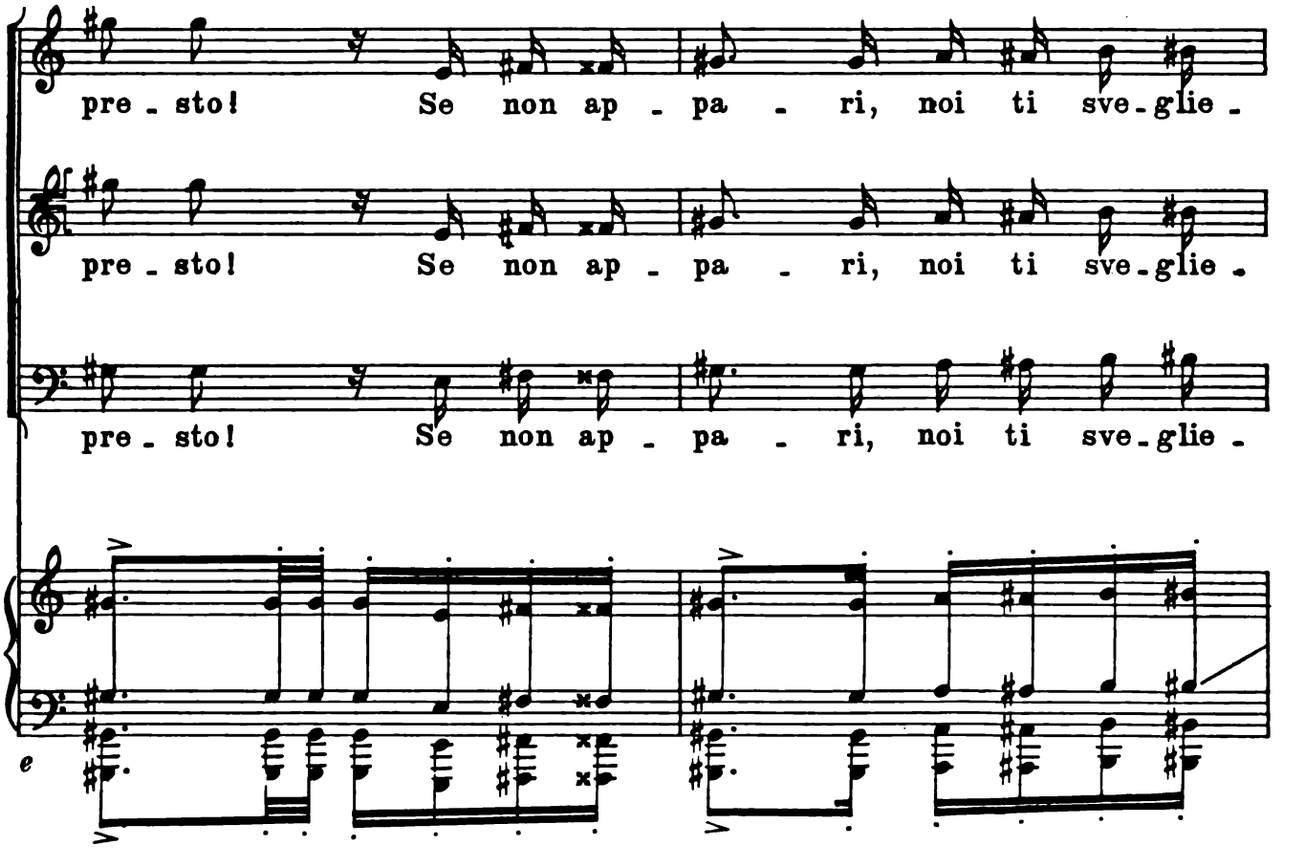

Mandarino
Po_po_lo di Pe_ki_no!
(Gong chinesi in orchestra)
1
sostenendo
dim.
Ped.
Mandarino
La leg_ge è
(Xilofono)
(Gong)
Mandarino
questa:
Turandot la
mf

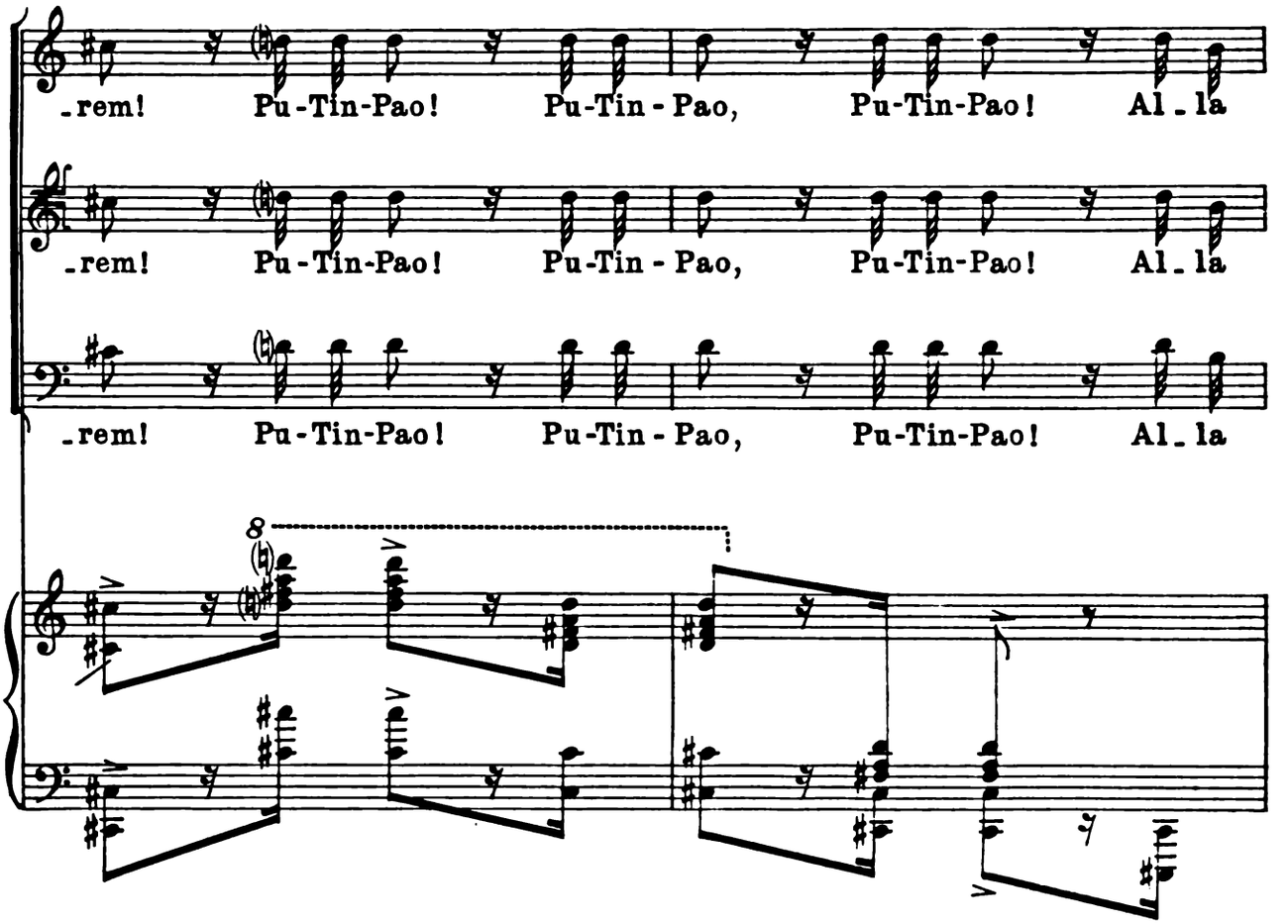

Mandarino
pu - ra spo - sa sa - rà di chi, di san-gue
p Ped.
Mandarino
re - gio, spie - ghi i tre e - nig - mi ch'el-la pro-por-
Ped.
Mandarino
-rà. Ma chi af-fron - ta il ci-men - to e vin - to
p
Ped.
Mandarino
re - sta, por-ge al-la scu - re la super - ba
Ped.


Mandarino
te - sta!
Il prin - ci - pe di
Sop.
dim.
mf Ah!
Ah!
Ten.
suono medio
suono basso
mf Ah!
Ah!
suono medio
suono basso
Bassi
mf Ah!
Ah!
La Folia
(Legni)
f
2
mf
dim.
p
Ped.
Mandarino
Per - sia av - ver - sa eb - be for - tu - na: al
3
Mandarino
sor - ger del - la lu - na, per man del bo - ja
dolcemente
allarg.
mf
e pp
Ped.
Ped.


Mandarino
(Il Mandarino si ritira e la folla rompe la sua immobilità con crescente tumulto.)
muo - ja!
La Folla
Sop.
ff Muo - ja! Sì, muo - ja!
Ten.I.
ff Muo - ja! Sì, muo - ja!
Ten.II.
ff Muo - ja! Sì, muo - ja!
Bassi
ff Muo - ja! Sì, muo - ja!
3 Allegro ♩= 112
8
ff
Sop.
Noi vo - glia - mo il car - ne - fi - ce! Pre - sto, pre - sto! Muo - ja!
Ten.
Noi vo - glia - mo il car - ne - fi - ce! Pre - sto, pre - sto! Muo - ja!
Bassi
Noi vo - glia - mo il car - ne - fi - ce! Pre - sto!


muo - ja! Al sup - pli - zio! muo - ja! muo - ja! pre - sto!
muo - ja! Al sup - pli - zio! muo - ja! muo - ja! pre - sto!
muo - ja! Muo - ja! muo - ja! pre - sto!
8


pre - sto! Se non ap - pa - ri, noi ti sve - glie -
pre - sto! Se non ap - pa - ri, noi ti sve - glie -
pre - sto! Se non ap - pa - ri, noi ti sve - glie -
e


-rem! Pu-Tin-Pao! Pu-Tin - Pao, Pu-Tin-Pao! Al - la
-rem! Pu-Tin-Pao! Pu-Tin - Pao, Pu-Tin-Pao! Al - la
-rem! Pu-Tin-Pao! Pu-Tin - Pao, Pu-Tin-Pao! Al - la
8


(si slanciano verso la reggia)
reg-gia!alla reg-gia!alla reg - - - gia!
reg-gia!alla reg-gia!alla reg - - - gia!
reg-gia!alla reg-gia!alla reg - - - gia!
f
e


La Folia
Sop.I.
Oh, cru-
Sop.II.
Oh, cru-
Ten.
Oh, cru-
Bassi
Guardie (Respingono la folla. Nell'urto molti cadono)
In-dietro,ca - ni!
In-dietro,ca - ni!
(Confuso vociare di gente impaurita. Urla. Proteste. Invocazioni.)
(Corni)
ff
4
Largo sost.to ♩= 58
8
ff
e
Ped.
Ped.


-de - li! Pel cie_lo, fer - mi!
-de - li! O madre mi - a!
-de - li! Pel cie_lo, fer - mi!
Pel cie_lo, fer - mi!
In_die_tro, ca - ni!
(Corni)
8'
Ped.
Ped.


Ahi! I miei bim - bi!
Crude - li! O madre mia! Cru-de - li!
Crude - li! Per il cie - lo, fermi!
Fer - mi! Fer - mi!
In-die-tro,
(Corni)
8
e
Ped.
Ped.


Liù
(disperatamente)
6
Il mio vecchio è ca - du - to!
Oh madre mia!
3
Non fateci
Crude - li!
Siate umani!
Cru-de-li!
Siate umani!
Pel cielo, fermi!
Cru - deli!
ca - ni!
Indietro, cani!
affrett.
rall.
mf


Liù (girando intorno lo sguardo e supplicando)
Chim'a_iu - ta,
Chim'a_iu - ta a sor_regger_lo,
ma - le!
a tempo
p
mf
mf
Ped.
Liù
il mio vec - chio è cadu - to...
Pie - tà, pie -
rall:.....
dim.
e

Liù

-tà!..

Il Principe (Accorre. Riconosce il padre suo. Ha un grido.)

Pa - dre! Mio pa - dre!..

Guardie

In -

(Legni)

5 *a tempo*

mf *espress.*

p

m.d.

Ped.

Il Principe

O pa - dre, sì, ti ri - tro - vo! Guar - da - mi!

La Folla

Sop.

Cru - de - li!

Guardie

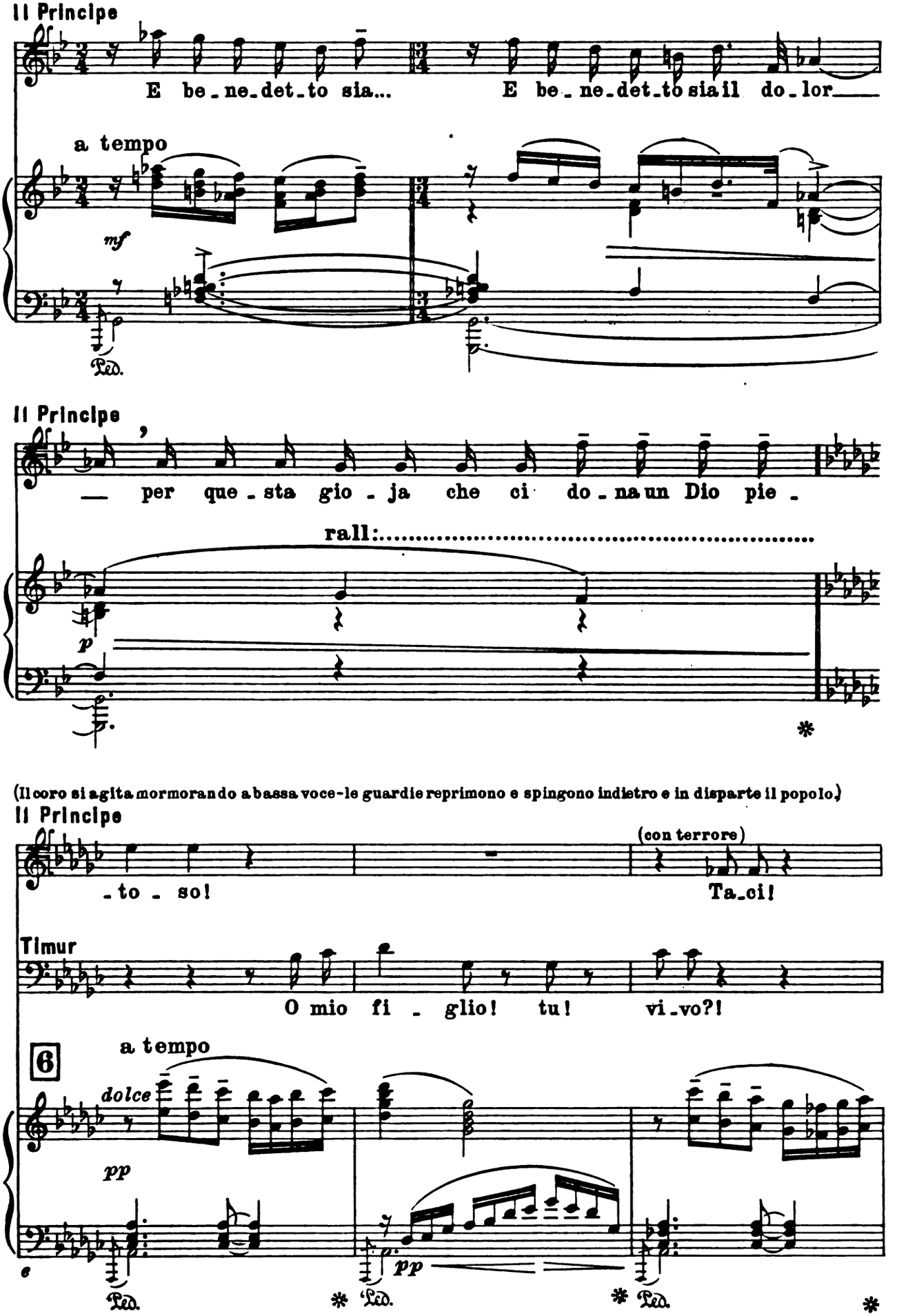
- die - tro!

m.s.

m.d.

Ped.


Liù
Mio si - gno - re!
Il Principe
Non è so - gno!.. Pa - dre! A -
La Folla
Sop. I.e II.
Perchè ci bat_te - te? ahimè! Pie_tà!
Contr.
Perchè ci bat_te - te? ahimè! Pie_tà!
m.d.
m.s.
Ped.
*
Il Principe
- scol_tami! Pa - dre! Son i - o!..
poco affrett. rall.
pp


Il Principe
E be_ne_det_to sia... E be_ne_det_to sia il do_lor
a tempo
mf
Ped.
Il Principe
per que_sta gio_ja che ci do_na un Dio pie_
rall:
p
(Il coro si agita mormorando a bassa voce - le guardie reprimono e spingono indietro e in disparte il popolo.)
Il Principe
(con terrore)
_to_so! Ta_ci!
Timur
O mio fi_glio! tu! vi_vo?!
6
a tempo
dolce
pp
Ped.
pp
Ped.
Ped.


Il Principe
Chi u_surpò la tua co_ro _ na me cerca e te perse_gue! Non c'è a_
Ped.
Ped.
p
Il Principe
_si _ lo per noi, padre, nel mondo!
Timur
T'ho cer _ ca _ to, mio fi_glio, e t'ho creduto
poco affrett.
rall.
pp
Ped.
Il Principe
T'ho pianto, padre... e bacio queste mani sante!
Timur
mor _ to!
rall:.....
f
p
Ped.


Timur
O fi_glio ri_tro - - va_to!
La Folla
Sop.
Ecco i ser_vi del bo_ja!
Ten.
Ecco i ser_vi del bo_ja!
Bassi
a tempo
Timur
Per_
Muo_ja!
Muo_ja!
Muo_ja!
Muo_ja!
Muo_ja!
Muo_ja!
Muo_ja!
Muo_ja!
Muo_ja!
Muo_ja!

(dodici servi del boja escono a due a due - a distanza le coppie)




Il Principe
Sia be - ne - det - ta!
Timur
Liù!
Ed io ca - de - va af -
p
Timur
- fran - to, e m'a - sciu - ga - va il pian - to, men - di -
pp
Il Principe
Liù... chi
Timur
- ca - va per me!
rit:.....
p espress.
poco rall.
p
Ped.


Liù
(umilmente)
Nulla so - no... u - na schiava, mio si-gno - re...
Il Principe
sei?
La Folla
Sop
(interno)
Gi - ra la
Ten.
8
a tempo ♩=69
pp
Il Principe
E perchè tanta angoscia hai di - vi - so?
co-te!
(interno)
Gi-ra la co-te!
(un gruppo, entrando)
Gi-ra la


Liù
(Entra un gruppo di servi del boja preceduto dai portatori della cote per arrotare la
Perchè un dì... nel_la reg - gia,
(un gruppo, entrando)
3
Gi_ra la co - te!
co - te!
grande scimitarra del boja.)
Liù
pp
mi hai sor - ri - - - - so.
rall.
9
Allegro ♩= 132
p
pp
p
ppp


La Folla
Sop.
Gi-ra la co - te, gi - ra,
Ten.
Gi-ra la co - te, gi - ra, gi - ra! Gi-ra la co - te, gi - ra,
Bassi
Gi-ra la co - te, gi - ra,
p
cresc.
gi - ra! Gi-ra! Gi-ra! Gi-ra!
gi - ra! Gi-ra! Gi-ra! Gi-ra!
gi - ra! Gi-ra! Gi-ra! Gi-ra!
(Gong chinesi in orchestra)
19
f


I servi del boja
12 Bassi
(selvaggio)
Un_gi,ar - ro - ta, che la la - ma guiz_zi,
(Trombe e Tromboni)
(sulla scena, coperti da uno spezzato di velo)
staccato
con sord.
pp
spriz - zi fuo_co e san - gue! Il la -
-vo - ro mai non lan_gue, mai non lan - gue
e


La Folla
Sop.
Ten.
Bassi
do - ve re - gna,
p
Mai non lan - gue
p
Mai non lan - gue
p
Mai non lan - gue
p
p
do - ve re - gna Tu - ran - dot!
mf
do - ve re - gna Tu - ran -
mf
do - ve re - gna Tu - ran -
mf
do - ve re - gna Tu - ran -
p
e


Un gi! Ar ro - ta! Fuo co e san - gue!
- dot!
- dot! Fuo co e san - gue!
- dot! Fuo co e san - gue!
f
Dol - ci a - man - ti, a - van - ti, a -
(Gong chinesi in orchestra)
sostenuto
f


- van - ti!
f O dol - ci a - man - ti, a -
f O dol - ci a - man - ti, a -
(Violini II. e Violoncelli)
11
♩=104
ff selvaggio
marcato
I.
Dol - ci a -
- van - ti, a - van - ti!
- van - ti, a - van - ti!
(Fagotti)
tornando
a
tempo (Mosso)


12 Bassi
Co-gli un-ci - nie coi col - tel - li.
Sop.I.
-man-ti!
Sop.II.
A-van-ti,a-van - ti!
La Folla
Ten.
Noi siam
Bassi
Noi siam
(Viole e Violoncelli)
sostenuto
ff
Ten.
pron-tia ri - ca-mar le vo - strepel - li!
La Folla
Bassi
pron-tia ri - ca-mar le vo - strepel - li!
tornando.....a.....


I servi del boja
12 Bassi
Sia - mo pron - ti a ri - ca - mar!
Sop.I.
A - van - ti, dol - ci a - man - ti!
Sop.II.
Dol - ci a - man - ti, a van - ti, a - van - ti!
Ten.
Bassi
Dol - ci a man - ti, a - van - ti, a - van - ti!
La Folia
(Trombone I.)
tempo (Mosso) 8
f


Sop.I.II.
La Folla
Chi quel gong per - cuo - te -
Ten.
Chi quel gong per - cuo - te -
Bassi
Chi quel gong per - cuo - te -
(Gong chinesi)
12
sostenuto ♩=116
I servi del boja
12 Bassi
Ap - pa - ri - re la ve -
-rà ap - pa - ri - re la ve - drà!
-rà ap - pa - ri - re la ve - drà!
-rà ap - pa - ri - re la ve - drà! ap - pa - ri - re la ve -
(Legni
(Trombe e Tromboni sulla scena)
con sordina
I. Tempo ♩=132


-drà, biancaal pa - ri del - la gia - da,
La Folla
Ten.
Bassi
-drà, biancaal pa - ri del - la gia - da,
fredda co - me quella spa - da è la
Sop.
fredda co - me quella spa - da
La Folla
Ten.
fredda co - me quella spa - da
Bassi
è la
mf


bel-la Tu-ran-dot!
è la bel-la Tu-ran-dot! Dol-ci a-
è la bel-la Tu-ran-dot!
bel-la Tu-ran-dot!
A-van-ti, a-van-ti!
La Folla
Sop.
-man-ti, a-van-ti, a-van-ti!
f
f
8
p


La Folla
Sop.
Quan - do ran - go_la il gong gon_gola il
Ten.
Quan - do ran - go_la il gong gon_gola il
(Gong chinese in orchestra)
13 Sostenuto
I servi del boja
12 Bassi
ff Quando ran - go - la il gong gongola il bo -
Sop.
bo - ja!
Va - - no è l'a -
Ten.
bo - ja! ff Vano è l'a - mo - re se non c'è for_tu -
Bassi
ff Vano è l'a - mo - re se non c'è for_tu -
(Trombe e Tromboni sul palco)
senza sordina
♩=104
ff selvaggio


La Folia
-ja!
Un-gi-ar-ro-ta!
Sop.I.
-mor:
gli e-nig-mi so-no
Sop.II.
-mor:
la mor-teè
Ten.
-na:
Bassi I.
-na:
Bassi II.
-na:
gi-ra,
tornando .....
a ..... Tempo
8
f
ff


la mor_te è u_na!
Quan_do ran_go_la il
tre, la mor_te è u_na!
Glie_nig_mi so_no
u_na! Un_gi,ar_ro_ta!
Glie_nig_mi so_no
Glie_nig_mi so_no
Glie_nig_mi so_no
gi_ra, un_gi,ar_ro_ta!
Glie_nig_mi so_no
f
sostenuto
f
e


gong gongola il bo - ja!
tre, la morte è u - na! Glie -
tre, la morte è u - na! Sì, glie -
tre, la morte è u - na!
tre, la morte è u - na!
tre, la morte è u - na!
tornando a Tempo
f
sempre ff


Dol - ci a - man - ti, dol - ci a - man - ti, a - van - ti!
- nig - mi so - no tre, la mor - te è u - na!
- nig - mi so - no tre, la mor - te è u - na!
Che la la - ma guiz - zi, spriz - zi san - gue!
f
e


Sop. I.II.
La Folla
Chi quel gong per - cuo - te -
Ten.
Chi quel gong per - cuo - te -
(Gong chinesi in orchestra)
14
Sostenuto
I servi del boja
12 Bassi
Un-gi,ar - ro - ta, che la la-ma guiz - zi, sprizzi fuo-co e
Sop.
- rà? Un - gi, ar -
Ten.
- rà? Un - gi, ar -
Bassi
Un-gi,ar - ro - ta, che la la-ma guiz - zi, sprizzi fuo-co e
(Trombe e Tromboni sulla scena)
p cresc.

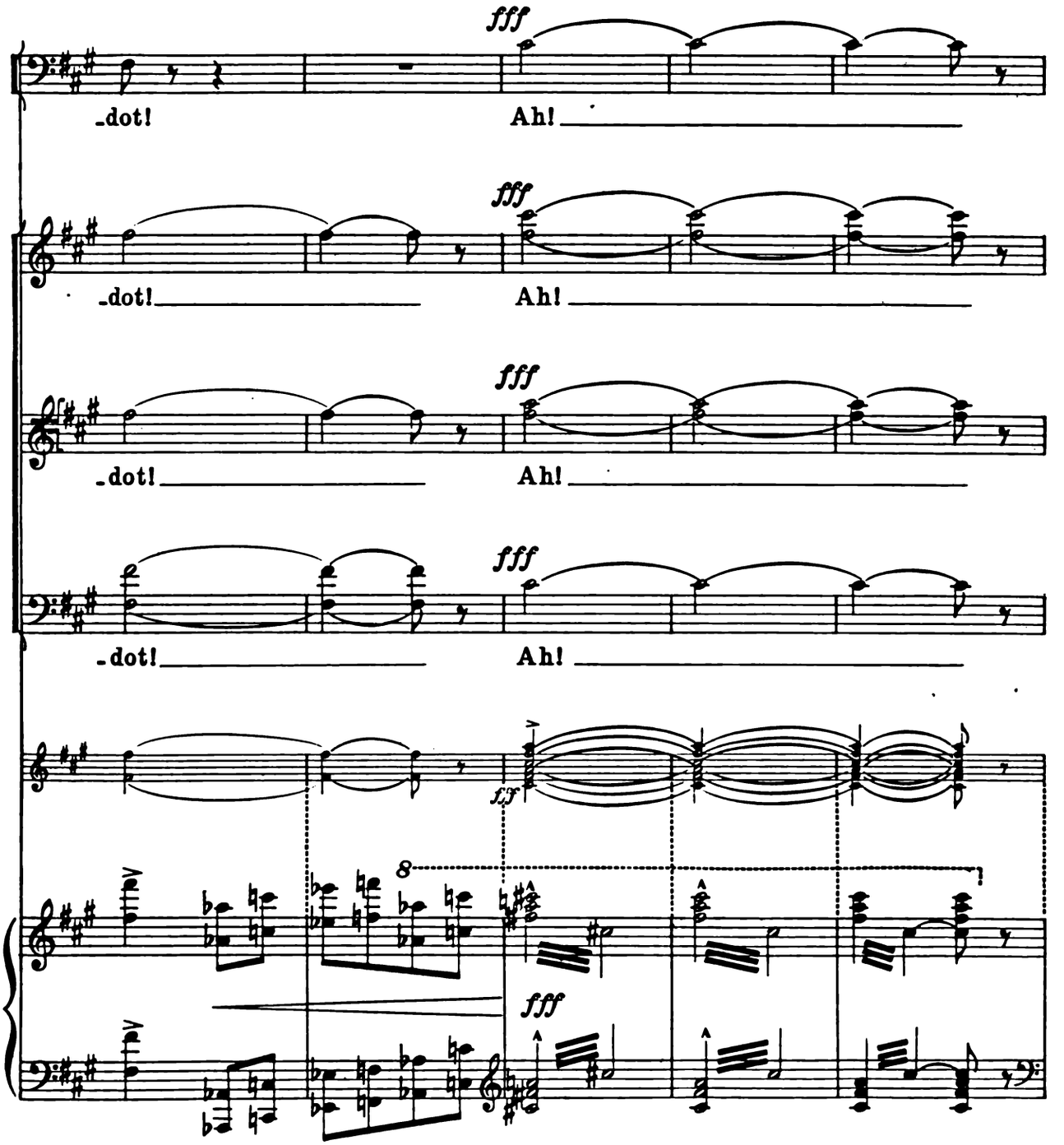

sangue, un-gi,ar - ro - ta, un-gi,ar - ro - ta!
-ro-ta, san - gue! san - gue!
-ro-ta, san - gue! san - gue!
sangue, un-gi,ar - ro - ta, un-gi,ar - ro - ta!
cresc.
— Il la - vo - ro mai non lan - gue
Un-gi,ar - ro - ta! San - gue!
Un-gi,ar - ro - ta! San - gue!
— Il la - vo - ro mai non lan - gue


— do - ve re - gna Tu - ran - dot! do - ve re - gna Tu - ran -
do - ve re - gna Tu - ran - dot! do - ve re - gna Tu - ran -
do - ve re - gna Tu - ran - dot! do - ve re - gna Tu - ran -
— do - ve re - gna Tu - ran - dot! do - ve re - gna Tu - ran -
cresc. sempre
- dot! il la - vo - ro mai non lan - gue do - ve re - gna Tu - ran -
- dot! il la - vo - ro mai non lan - gue do - ve re - gna Tu - ran -
- dot! il la - vo - ro mai non lan - gue do - ve re - gna Tu - ran -
8

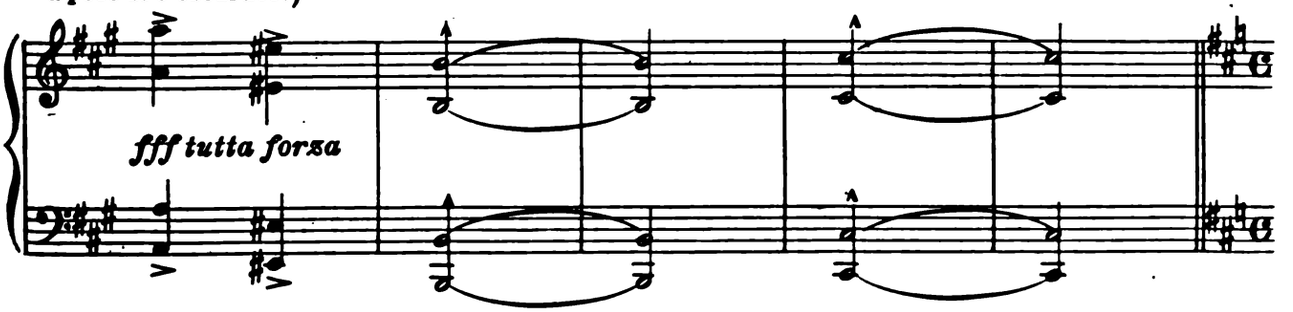

-dot!
Il la -
-dot!
Il la - vo - ro
-dot!
Il la - vo - ro
-dot!
Il la -
(Gong chinese in orchestra)
15
-vo - ro mai non lan - gue do - ve
mai non lan - gue do - ve
mai non lan - gue do - ve
-vo - ro mai non lan - gue do - ve

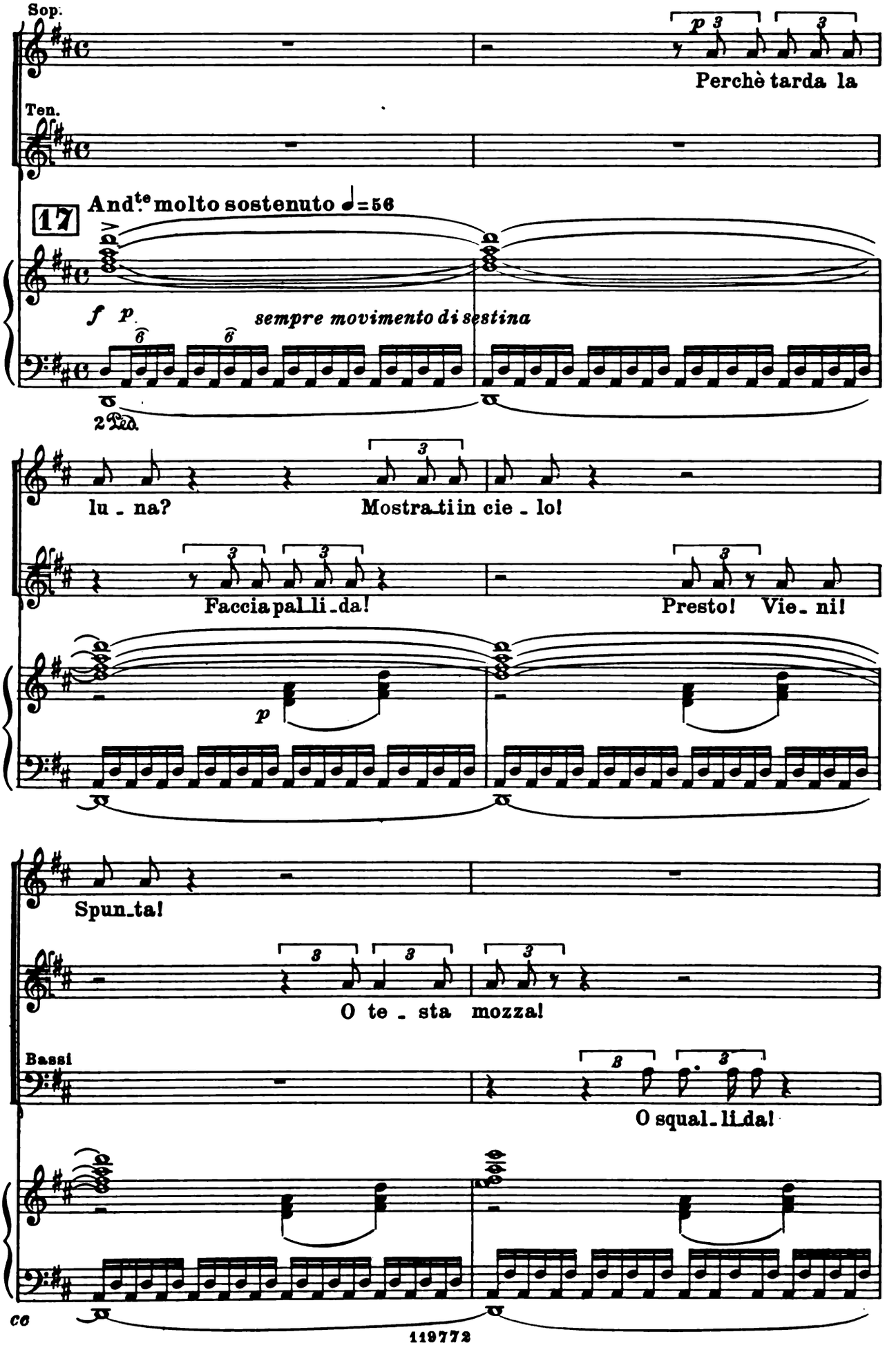

re - gna, do - ve re - gna Tu - ran -
re - gna, do - ve re - gna Tu - ran -
re - gna, do - ve re - gna Tu - ran -
re - gna, do - ve re - gna Tu - ran -
- dot! Morte! morte! morte! morte!
- dot! Ah, ah! ah, ah! ah, ah! ah, ah!
(sghignazzando)
- dot! Ah, ah! ah, ah! ah, ah! ah, ah!
- dot! Ah, ah! ah, ah! ah, ah! ah, ah!
ff
cc
ff
ff

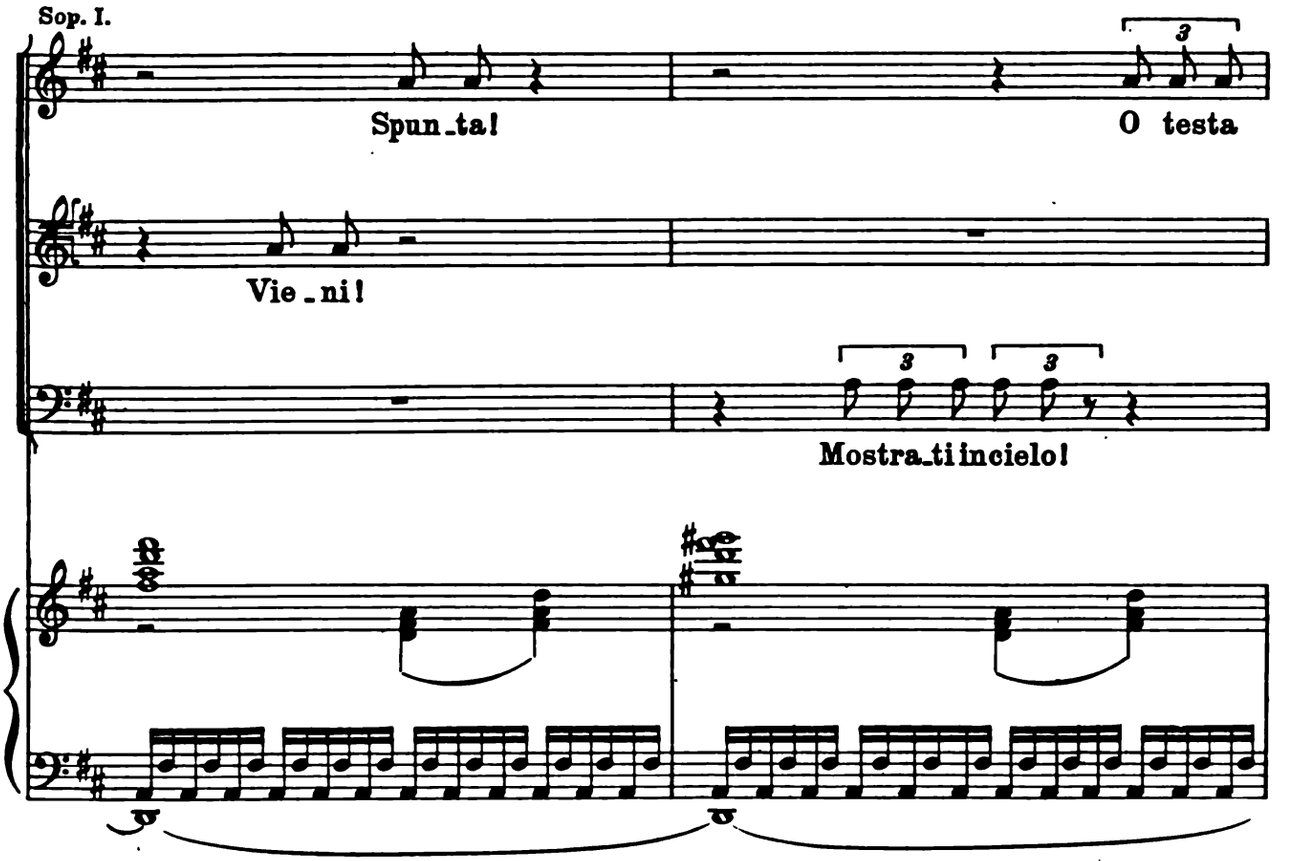

do - ve re-gna Tu - ran - dot, do - ve re-gna Tu - ran -
(Trombe e Tromboni sulla scena)
ff
16
Ped.
- dot, do - ve re-gna Tu - ran - dot, do - ve re-gna Tu - ran -
cc



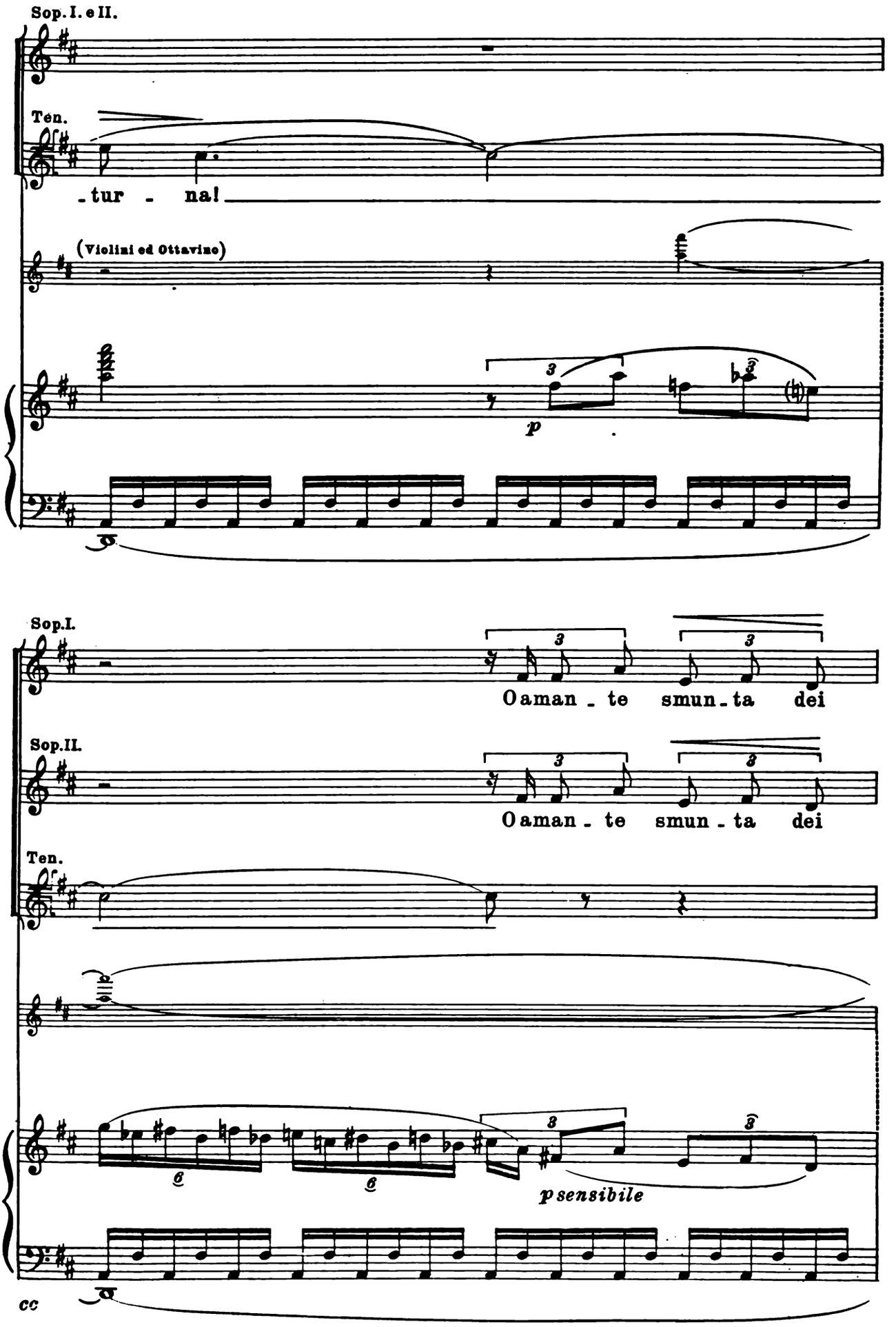
(Mentre i servi si allontanano per recare al carnefice la spada affilata, la folla scruta il cielo che a poco a poco si è oscurato.)

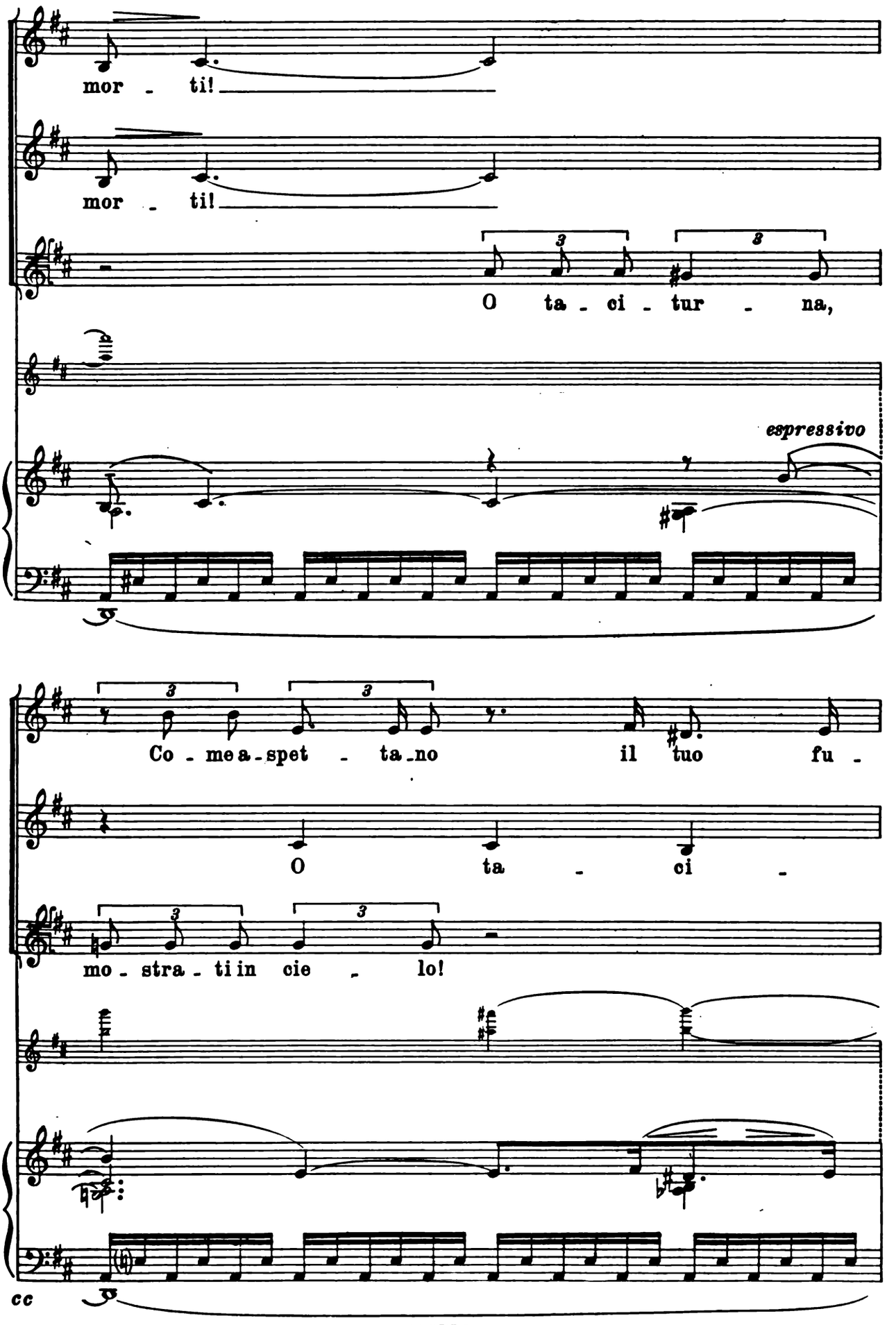


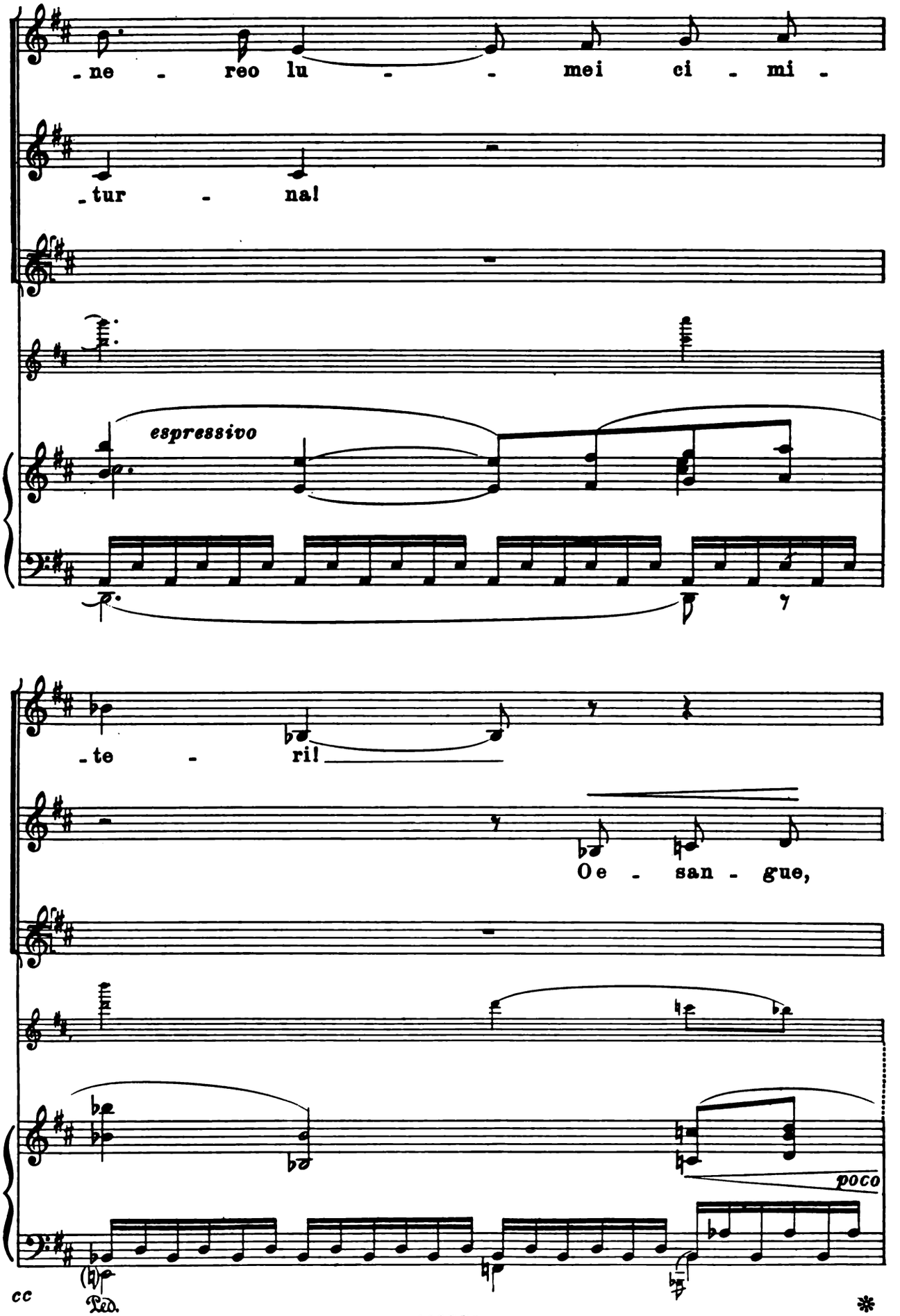

Sop.
Perchè tarda la
Ten.
17
And.te molto sostenuto ♩=56
f p
sempre movimento di sestina
2 Ped.
lu - na?
Mostra_ti in cie - lo!
Faccia pal_li_da!
Presto! Vie - ni!
p
Spun_ta!
O te - sta mozza!
Bassi
O squal_li_da!
cc


Sop. I.
Spun_ta!
O testa
Vie_ni!
Mostra_ti in cielo!

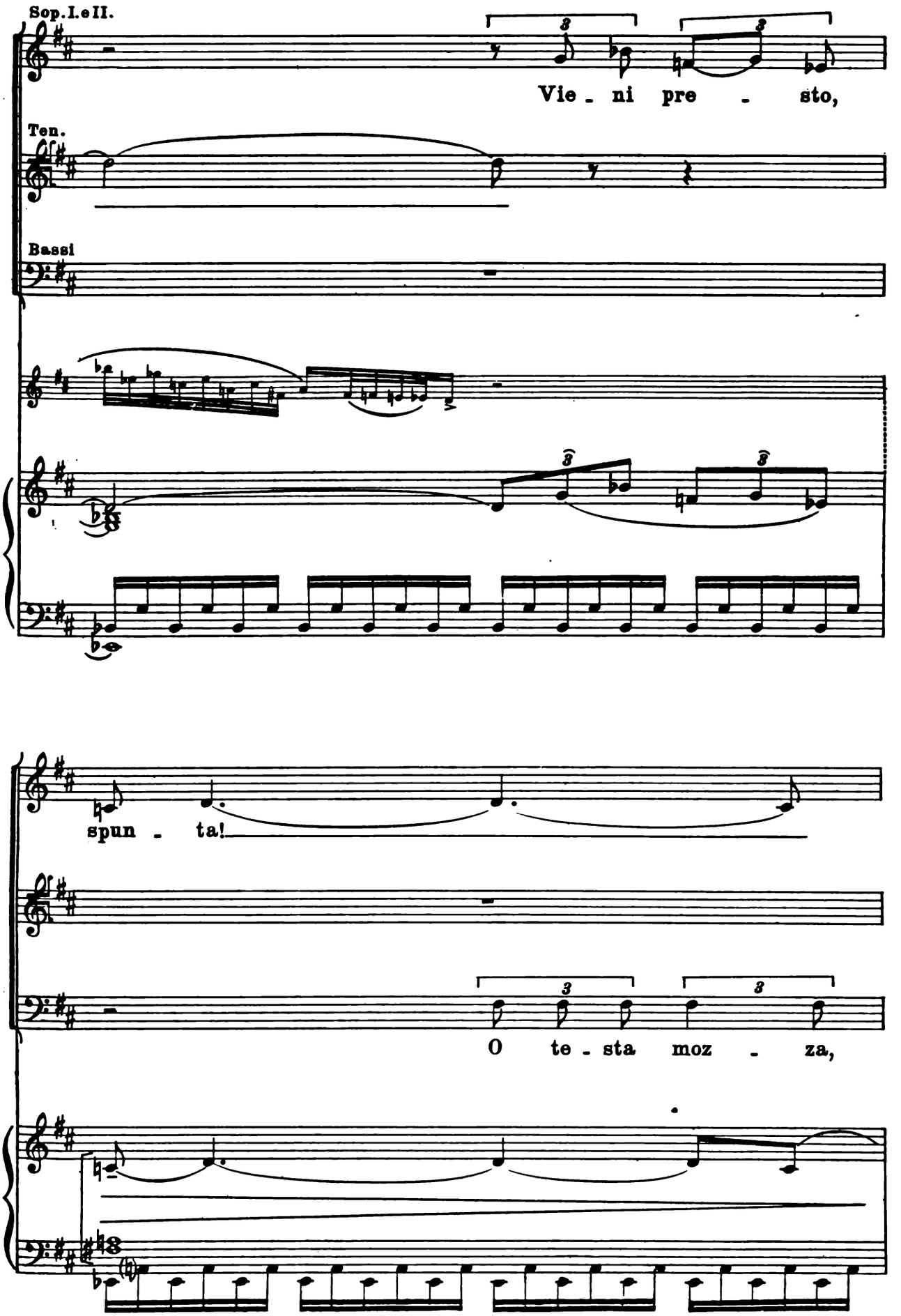

Sop. I.
moz_za!
Sop. II.
O e_san_gue!
O ta_ci_
O e_sangue, o squal_li_da!
cc


Sop. I. e II.
Ten.
-tur - na!
(Violini ed Ottavino)
p
Sop.I.
O aman - te smun - ta dei
Sop.II.
O aman - te smun - ta dei
Ten.
p sensibile
cc


mor - ti!
mor - ti!
O ta - ci - tur - na,
espressivo
Co - me a - spet - ta - no il tuo fu -
O ta - ci -
mo - stra - ti in cie - lo!
cc

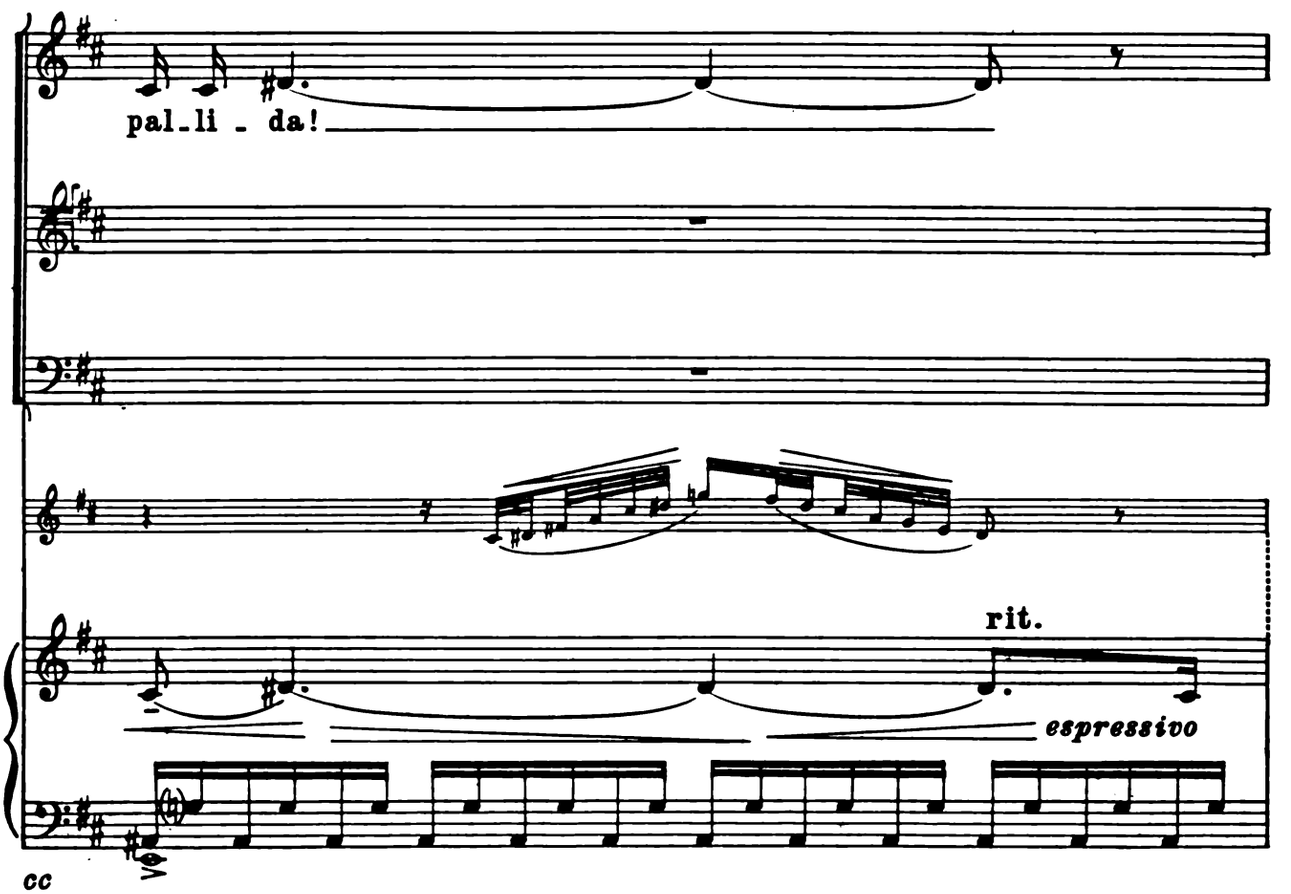

-ne - reo lu - - mei ci - mi -
-tur - na!
espressivo
-te - ri!
O e - san - gue,
poco
cc
Ped.
*


squal - li - da!
O te - sta
cresc.
p
Ped.
Ec_co laggiùun bar_lu_me!...
Ec_co laggiùun bar_lu_me!...
moz - za!
(Arpa)
(Flauto e Celesta)
pp
cc


Sop. I. e II.
Vie - ni pre - sto,
Ten.
Bassi
spun - ta!
O te - sta moz - za,


Vie - ni!
spun-ta! O te-sta moz - za, vie - ni!
18
dolce
p
Mo-stra-ti, o fac-cia pal - li-da!
3 più f
O fac - cia
ff p subito



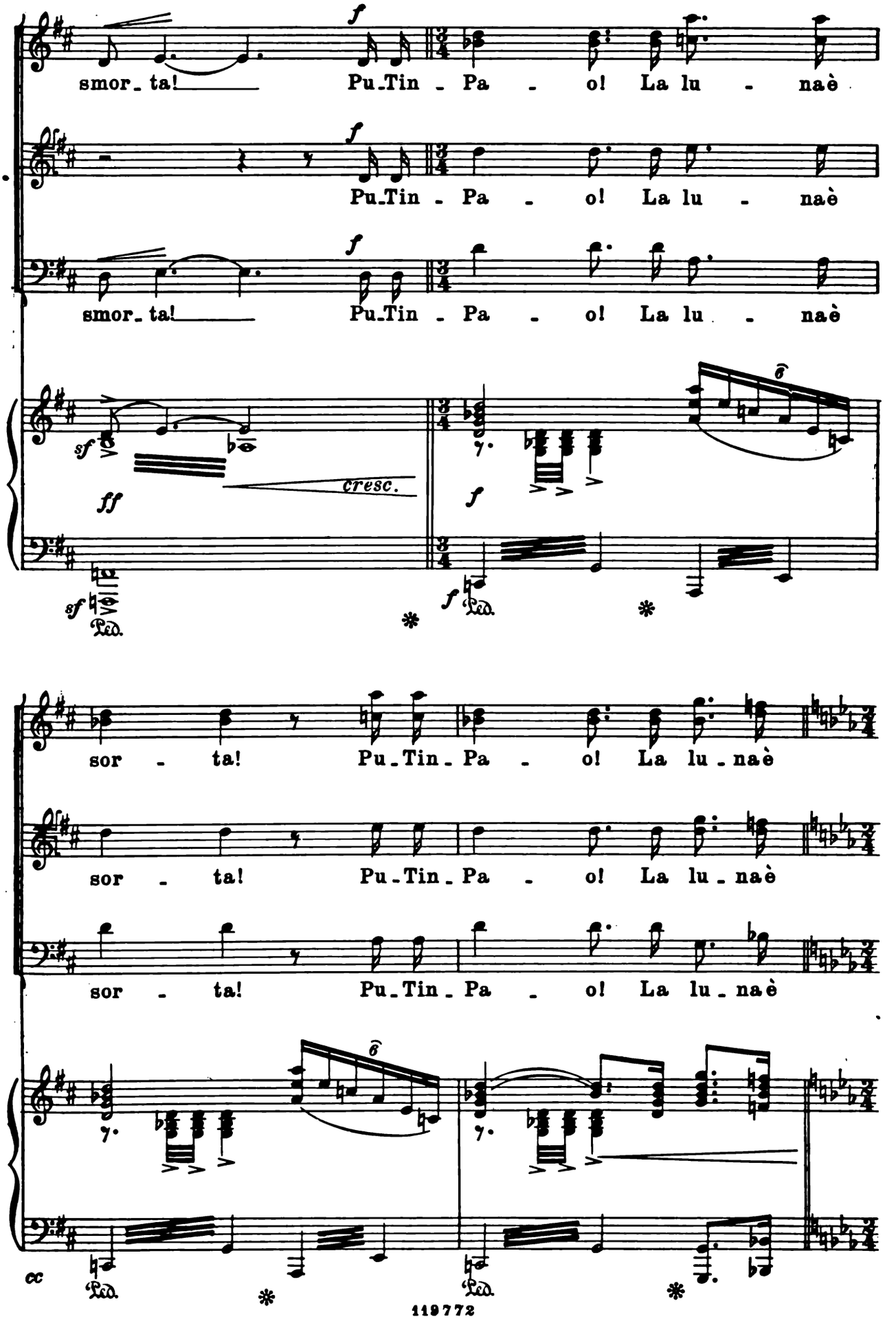


cc


p
Vie - ni, oa - man - te smun - ta de - i
p dolente
p
Ped.
*
Oa - man - te smun - ta dei
Vien, vie - ni,
mor - ti! Vien, vie - ni,
f
cc
Ped.
*


mor - ti!
spun - ta!
spun - ta!
(Xilofono)
ff
dim.
pespressivo
p
(qui la luna splende)
Ec - co laggiù unbar - lu - me, di - la - gain
ff
Di - la - gain
Ec - co laggiù unbar - lu - me,
(Trombe, Xilofono, Campane tubolari in orchestra)
Largamente
cresc:
ff
cc
Ped.


cie - lo
cie - lo
di - la - ga in cie - - lo
dim.
la sua lu - ce
la sua lu - ce
p
cc


smor_ta! Pu_Tin_Pa_o! La lu_naè
Pu_Tin_Pa_o! La lu_naè
smor_ta! Pu_Tin_Pa_o! La lu_naè
sor_ta! Pu_Tin_Pa_o! La lu_naè
sor_ta! Pu_Tin_Pa_o! La lu_naè
sor_ta! Pu_Tin_Pa_o! La lu_naè
cresc.
Ped.


ff
sor - ta! Pu-Tin-Pao! Pu-Tin-Pao! Pu-Tin-Pao! Pu-Tin-
(Trombe o Tromboni sulla scena)
calando
p dim:
-Pao! Pu-Tin-Pao! Pu-Tin-Pao! Pu-Tin-Pao! Pu-Tin-
p
cc


Ragazzi (interni, avvicinandosi)
Là, su - i mon - ti del - l'est, la ci -
(a bocca chiusa)
-Pao! pp
-Pao!
(a bocca chiusa)
-Pao!
pp
(2 Saxofoni contralti dentro le scene)
mf
19
Andantino ♩= 72
pp
pp
m. d.
8
pp
- co - gna can - tò Ma l'a - pril non
Sop.
Bassi
8
cc


ri - fio - rì, ma la ne-ve non sge - lò.
pp

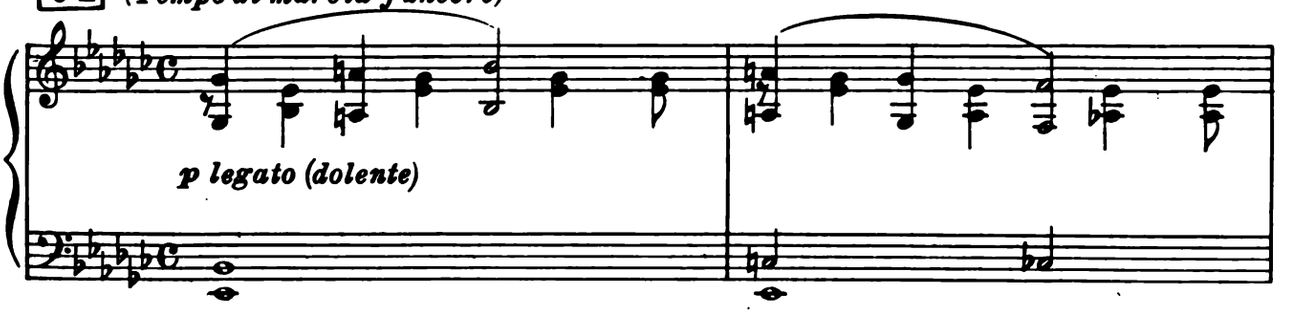

Dal de-serto al mar non o - di tu
20
cc pp


mil - le—— vo-ci sospi - rar: «Prin - ci - pes - sa,
scen - di a me! Tutto fio-ri - rà, tutto splende-rà! Ah!—
pp
cc
pp



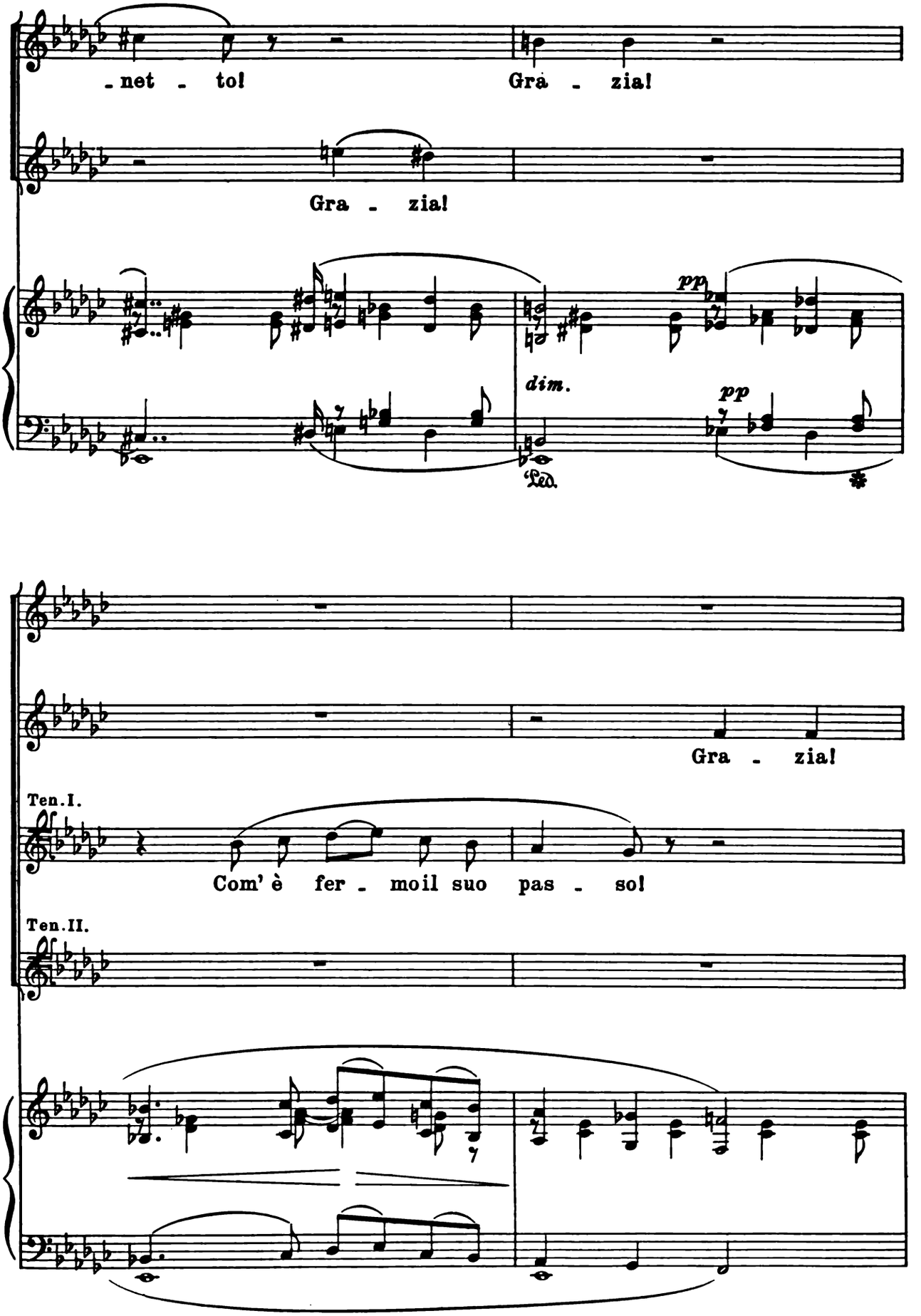
21 **Andante triste** ♩=40
(Tempo di marcia funebre)

(L'oro degli sfondi s'è mutato in argento. Appare il corteo che conduce al patibolo il giovine principe di Persia.)



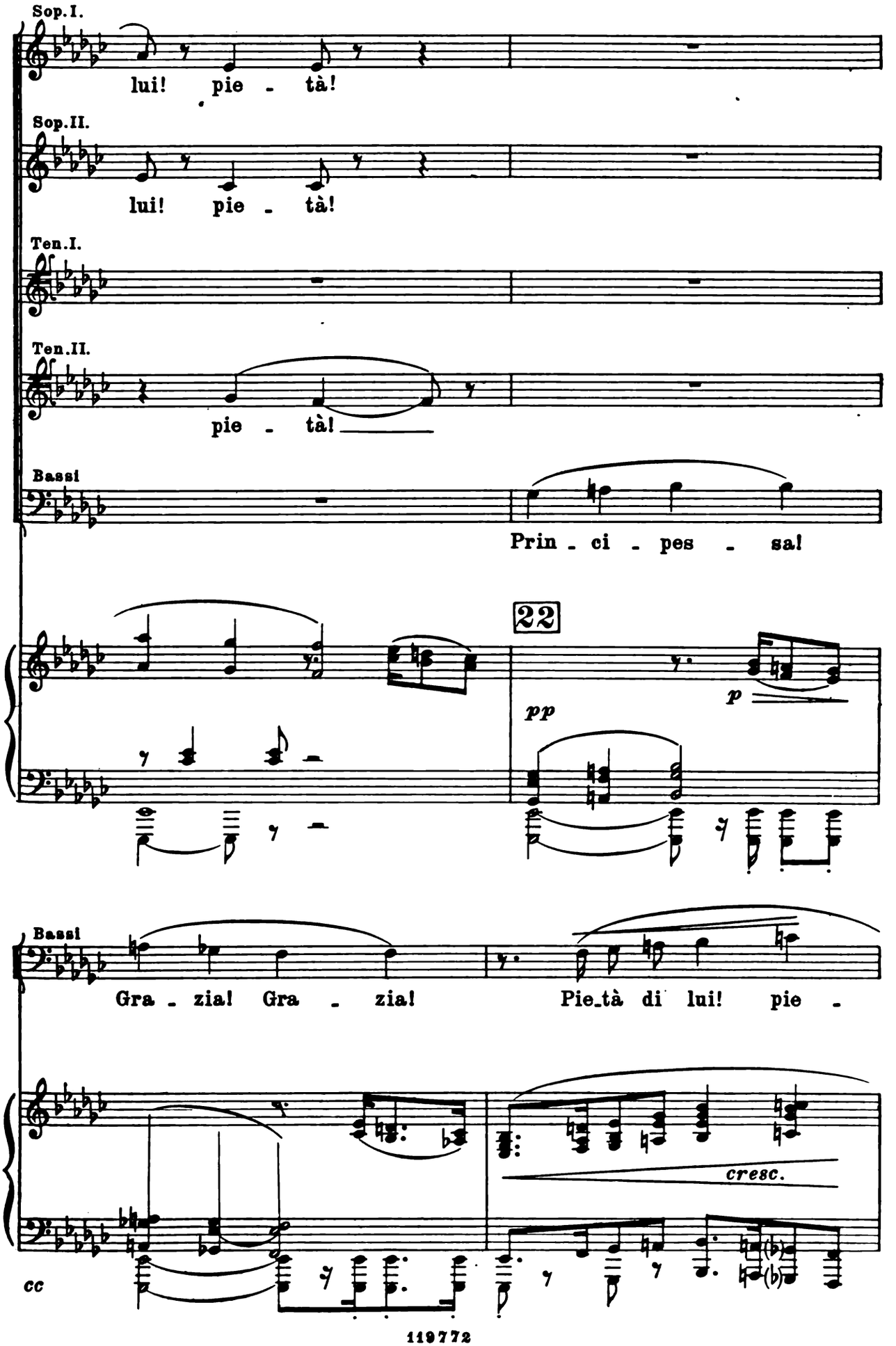
(Alla vista della vittima che procede pallido e trasognato, la ferocia della folla si tramuta in pietà.)




-net - to!
Gra - zia!
Gra - zia!
pp
dim.
pp
Ped.
Gra - zia!
Ten.I.
Com' è fer - moil suo pas - so!
Ten.II.

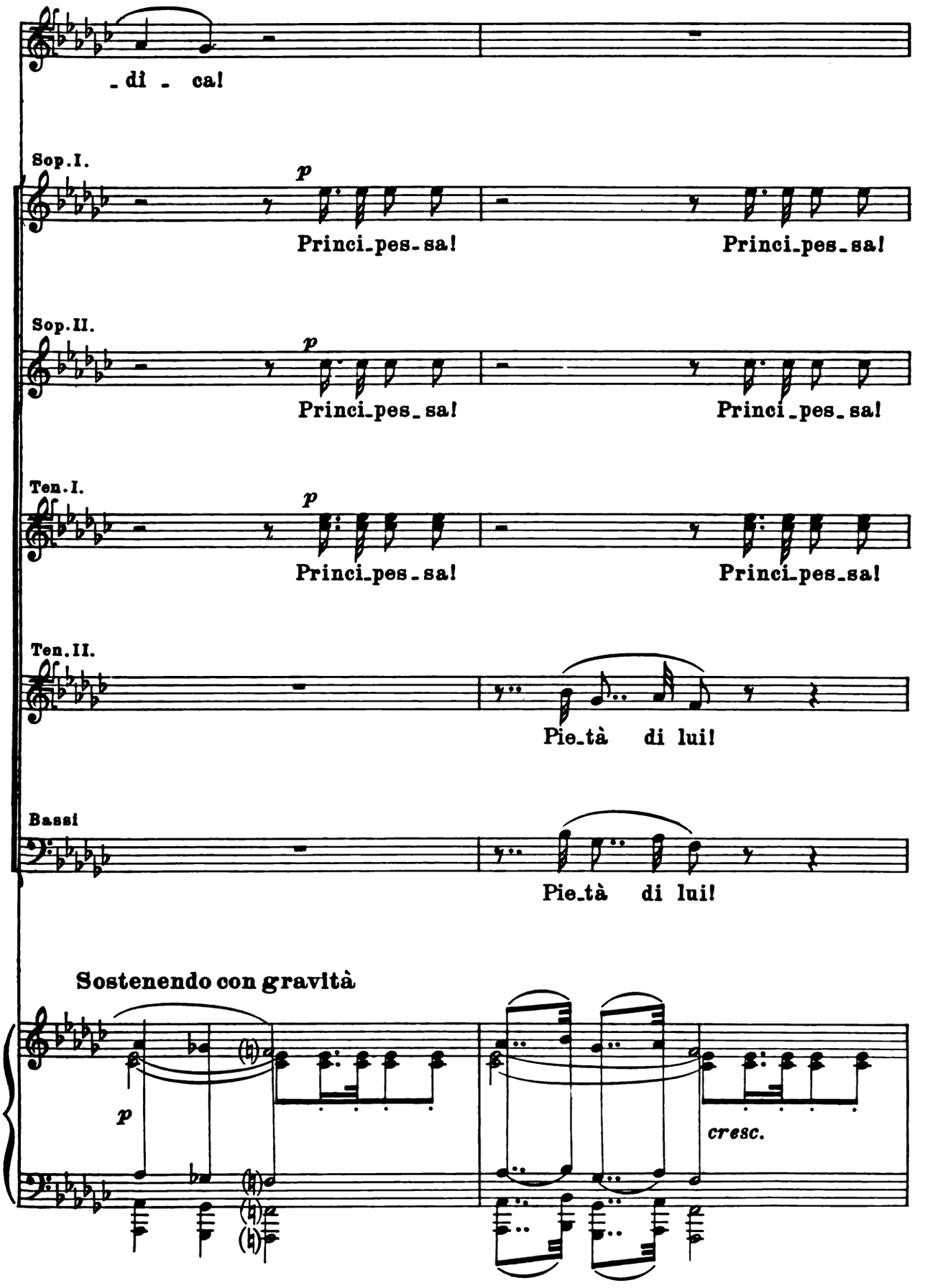

Ten.I.
Co - me è dol - ce, co - me è dol -- ce il suo
Ten.II.
p
Ped.
Sop.I.
Co - me è fer - mo il suo pas - so!
Sop.II.
Co - me è fer - mo il suo pas - so!
Ten.I.
vol - to!
Ten.II.
Ha negli oc - chi l'eb-brez - za! Pie-tà!
p
cc

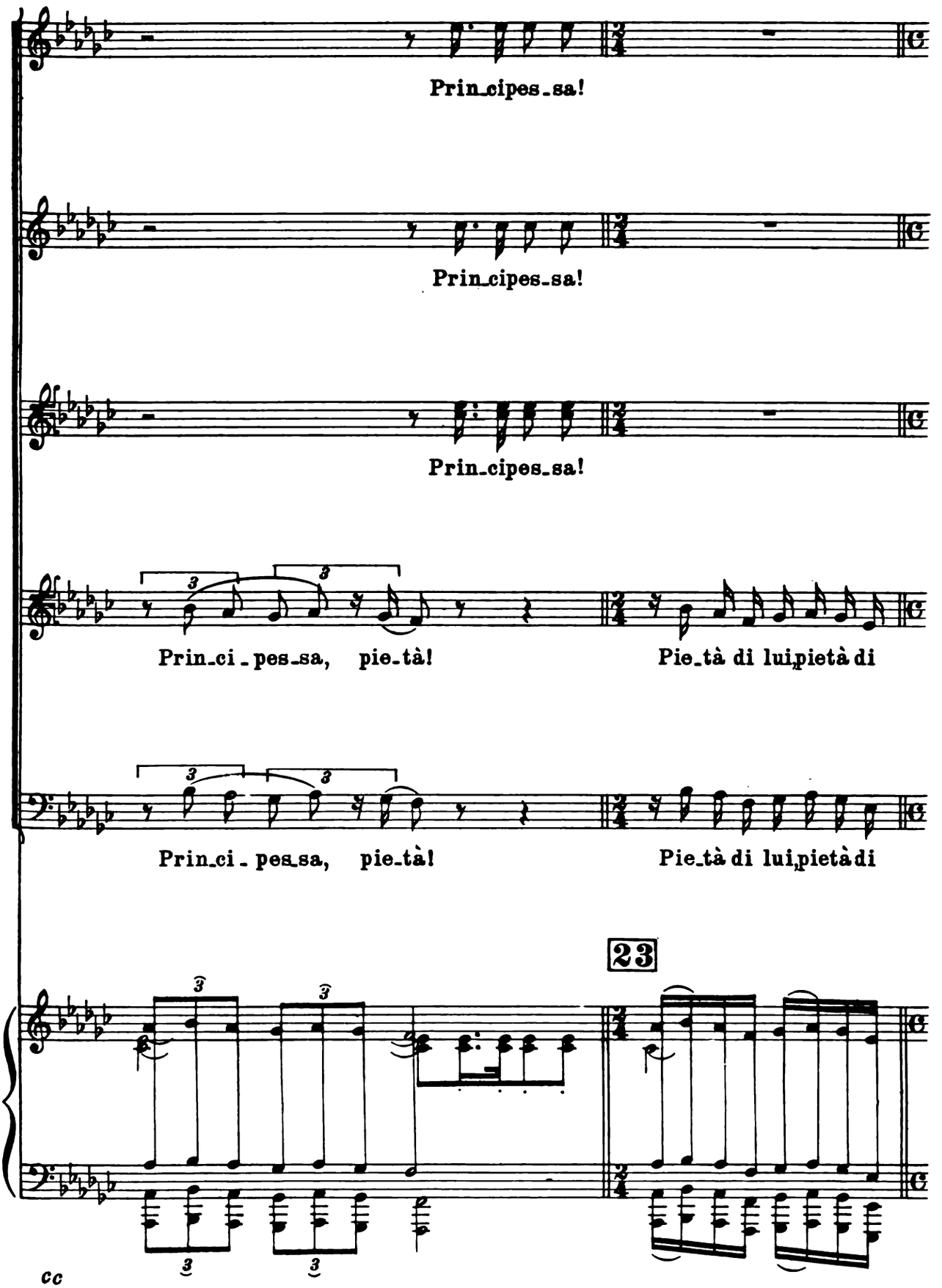

Il Principe
Ah! la
Sop.I.
Ha ne gli oc - chi la gio - ia!
Sop.II.
Pie - tà
Ten.I.II.
Ha neglioc - chi la gio - ia!
Bassi
Pie - tà, pie - tà!
Il Principe
gra - zia!
Sop.I.
Pie tà di lui! pie - tà! pietà di
Sop.II.
Pie tà di lui! pie - tà! di
Ten.
Prin ci - pes sa!
cc


Sop.I.
lui! pie - tà!
Sop.II.
lui! pie - tà!
Ten.I.
Ten.II.
pie - tà!
Bassi
Prin - ci - pes - sa!
22
pp
p
Bassi
Gra - zia! Gra - zia!
Pie_tà di lui! pie -
cresc.
cc


Il Principe
con forza
Ch'io ti ve - da e ch'io ti ma - le -
Sop.I.
Pie_tà! Pie_tà!
Sop.II.
Pie_tà!
Ten.I.
Pie_tà! Pie_tà!
Ten.II.
Pie_tà!
Bassi
_tà!
8
ff
Il Principe
_di - ca! Cru - de - le, ch'io ti ma - le -
dim.
p espressivo
cc

Il Principe


- di - ca!
Sop.I.
p
Princi-pes-sa!
Princi-pes-sa!
Sop.II.
p
Princi-pes-sa!
Princi-pes-sa!
Ten.I.
p
Princi-pes-sa!
Princi-pes-sa!
Ten.II.
Pie-tà di lui!
Bassi
Pie-tà di lui!
Sostenendo con gravità
p
cresc.


Prin_cipes_sa!
Prin_cipes_sa!
Prin_cipes_sa!
Prin_ci_pes_sa, pie_tà!
Pie_tà di lui, pietà di
Prin_ci_pes_sa, pie_tà!
Pie_tà di lui, pietà di
23
cc

(il popolo, rivolto al loggiato dove apparirà Turandot)

Pietà! pietà! pietà! pietà!

Pietà! pietà! pietà! pietà!

Pietà! pietà! pietà! pietà di

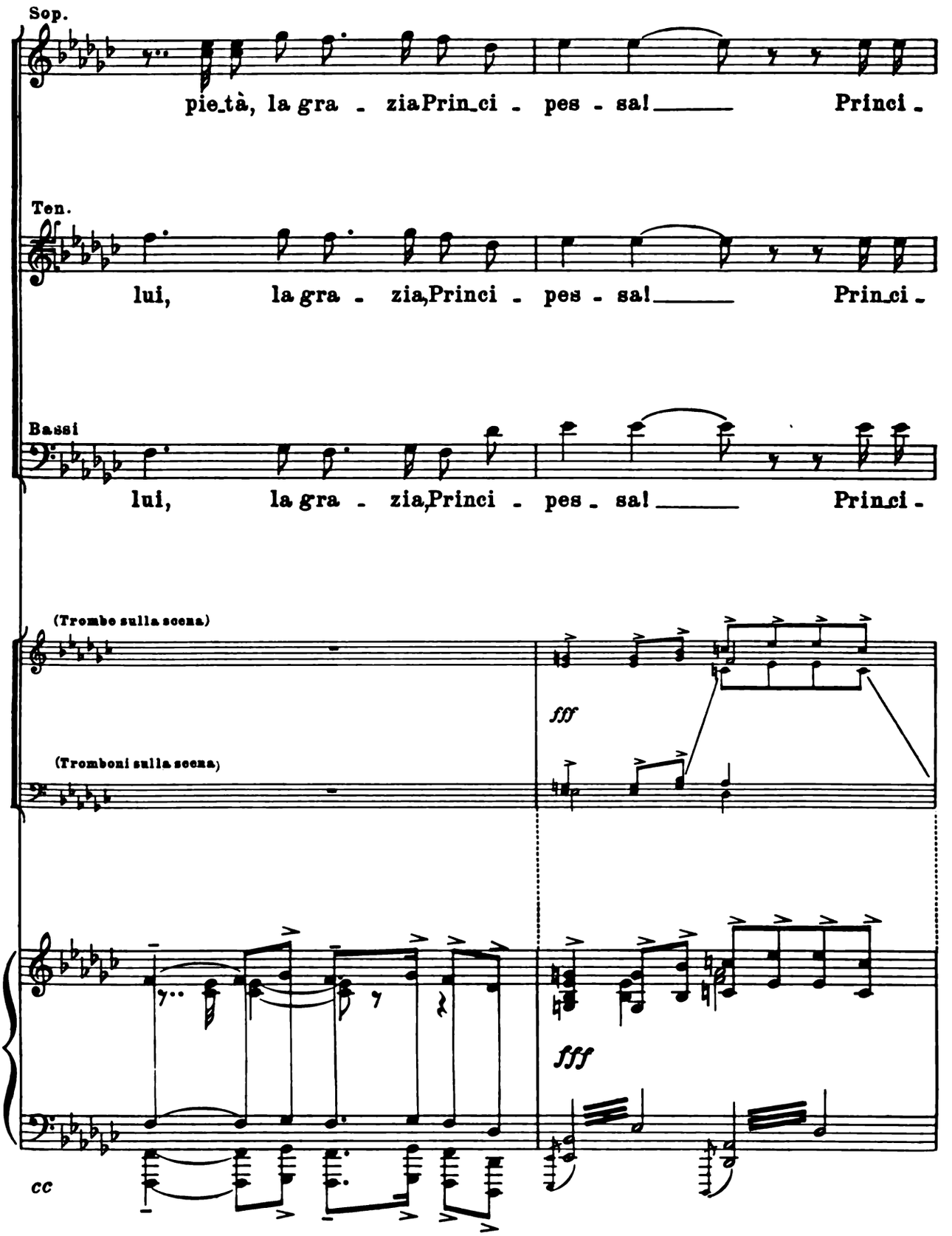
lui! pietà! pietà! pietà! pietà di

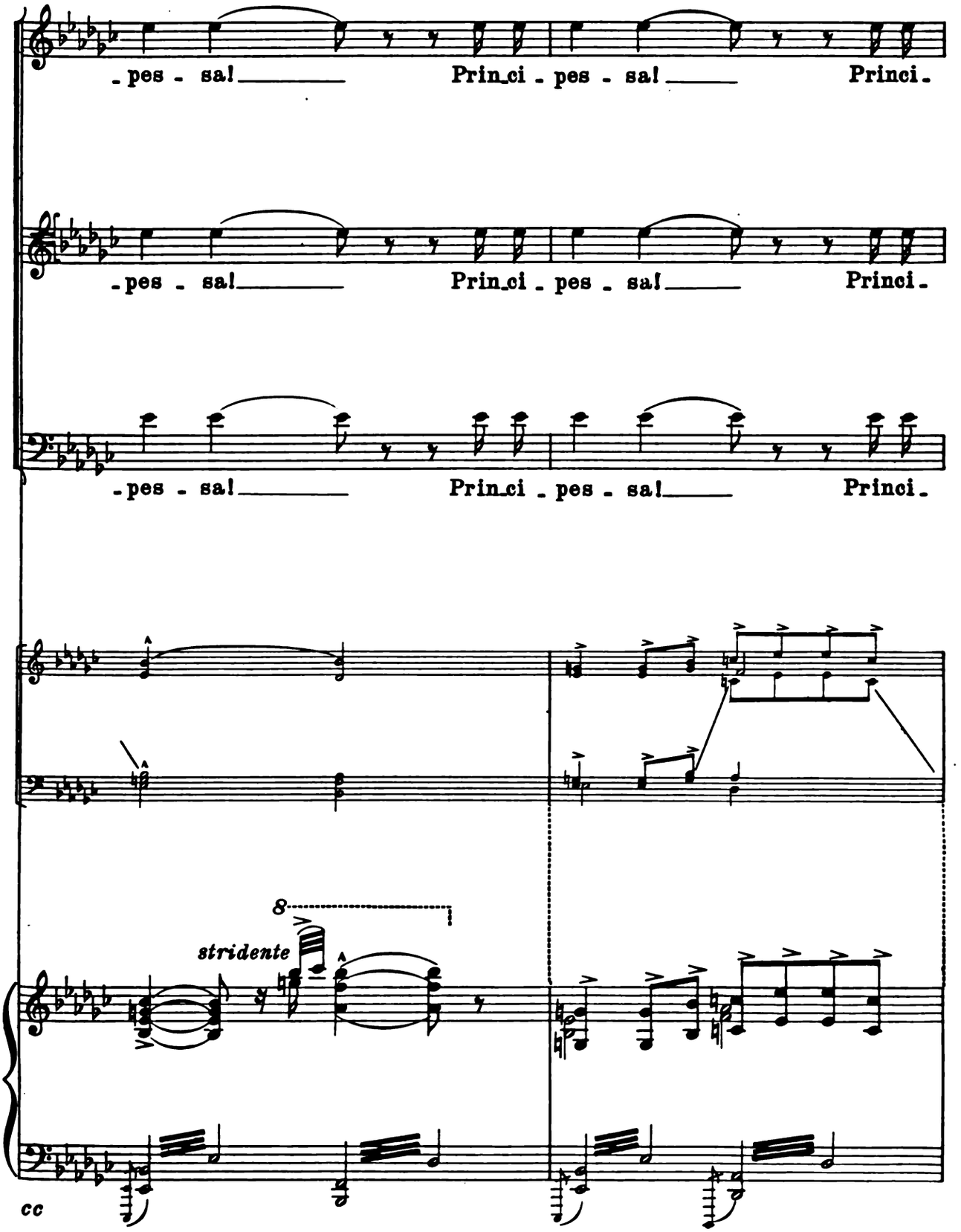
lui! pie-tà di lui! pietà! pietà di

sempre cresc.

cc

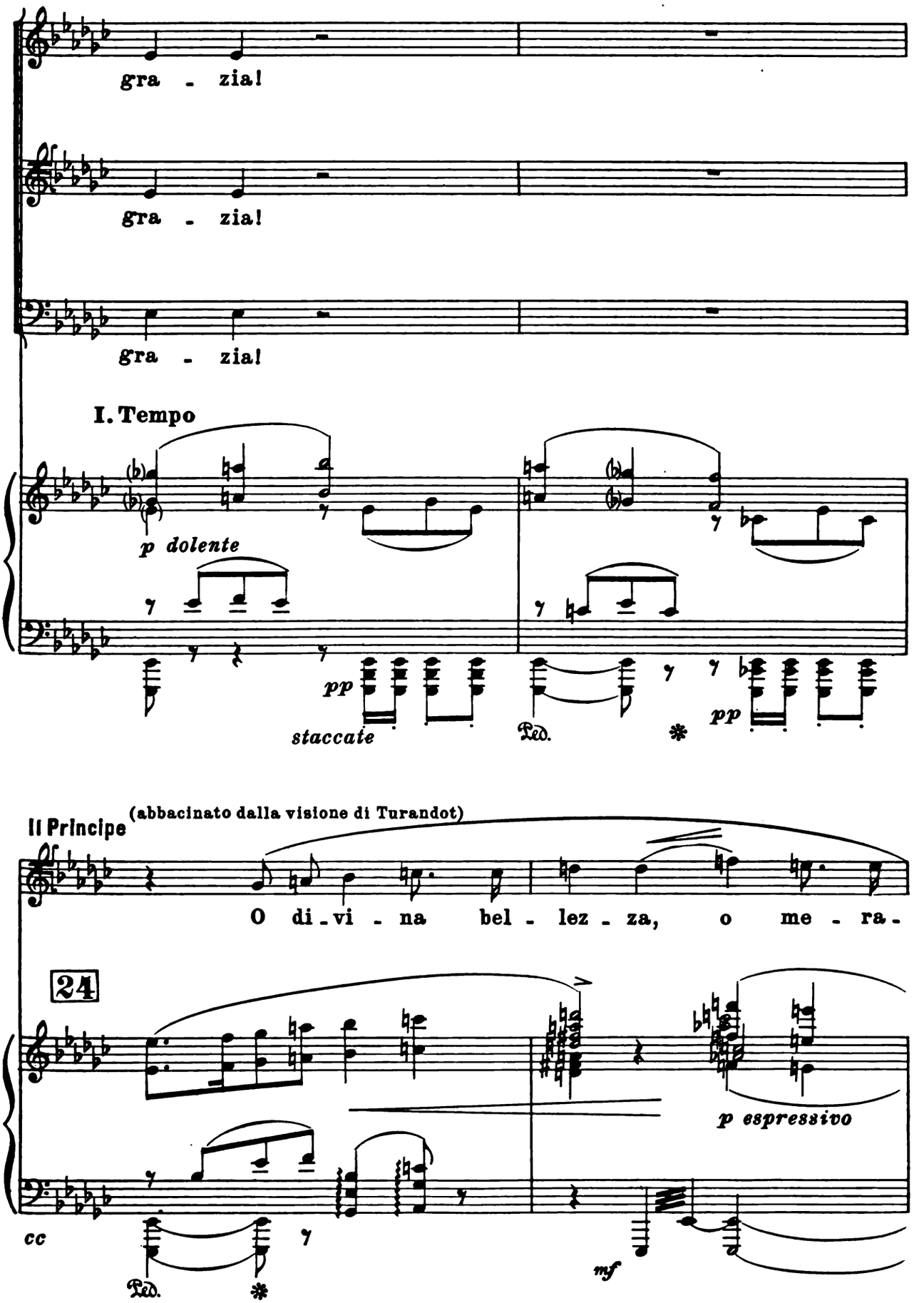
(Appare Turandot, come una visione. Un raggio di luna la investe. La folla si prostra. In piedi sono soltanto il Principe di Persia, il Principe e il boja gigantesco.)




-pes - sa! Prin_ci - pes - sa! Princi-
-pes - sa! Prin_ci - pes - sa! Princi-
-pes - sa! Prin_ci - pes - sa! Princi-
8
stridente
cc

(Turandot ha un gesto imperioso e definitivo. È la condanna. Il corteo si muove.)




gra - zia!
gra - zia!
gra - zia!
I. Tempo
p dolente
pp
staccate
Ped.
pp
Il Principe
(abbacinato dalla visione di Turandot)
O di - vi - na bel - lez - za, o me - ra -
24
p espressivo
cc
Ped.
mf

Il Principe

-vi - glia! O so - gno, o di -

p

pp

Il Principe

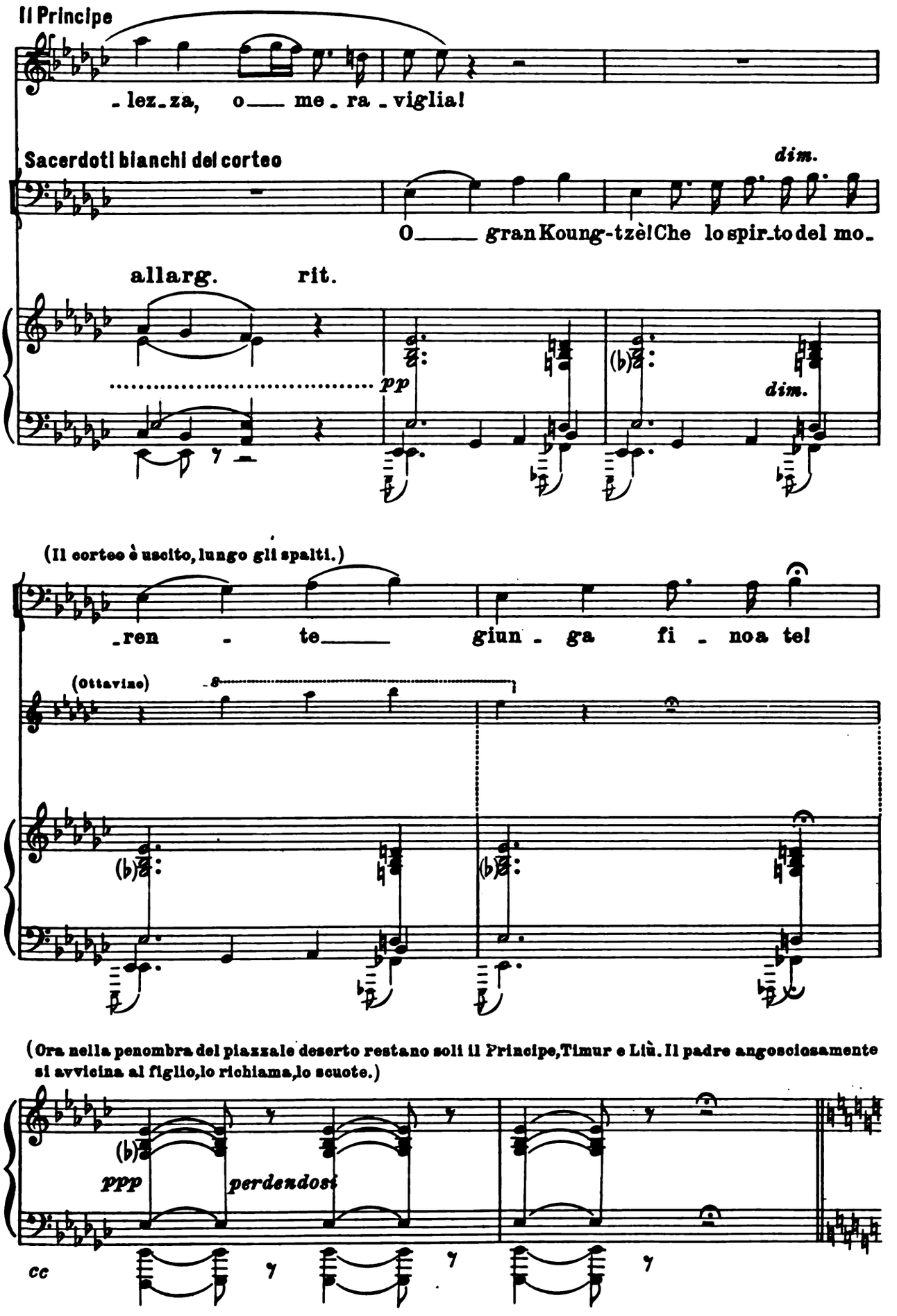
-vi - na bel-lez-za, o me-ra - vi - glia! O

Il Principe

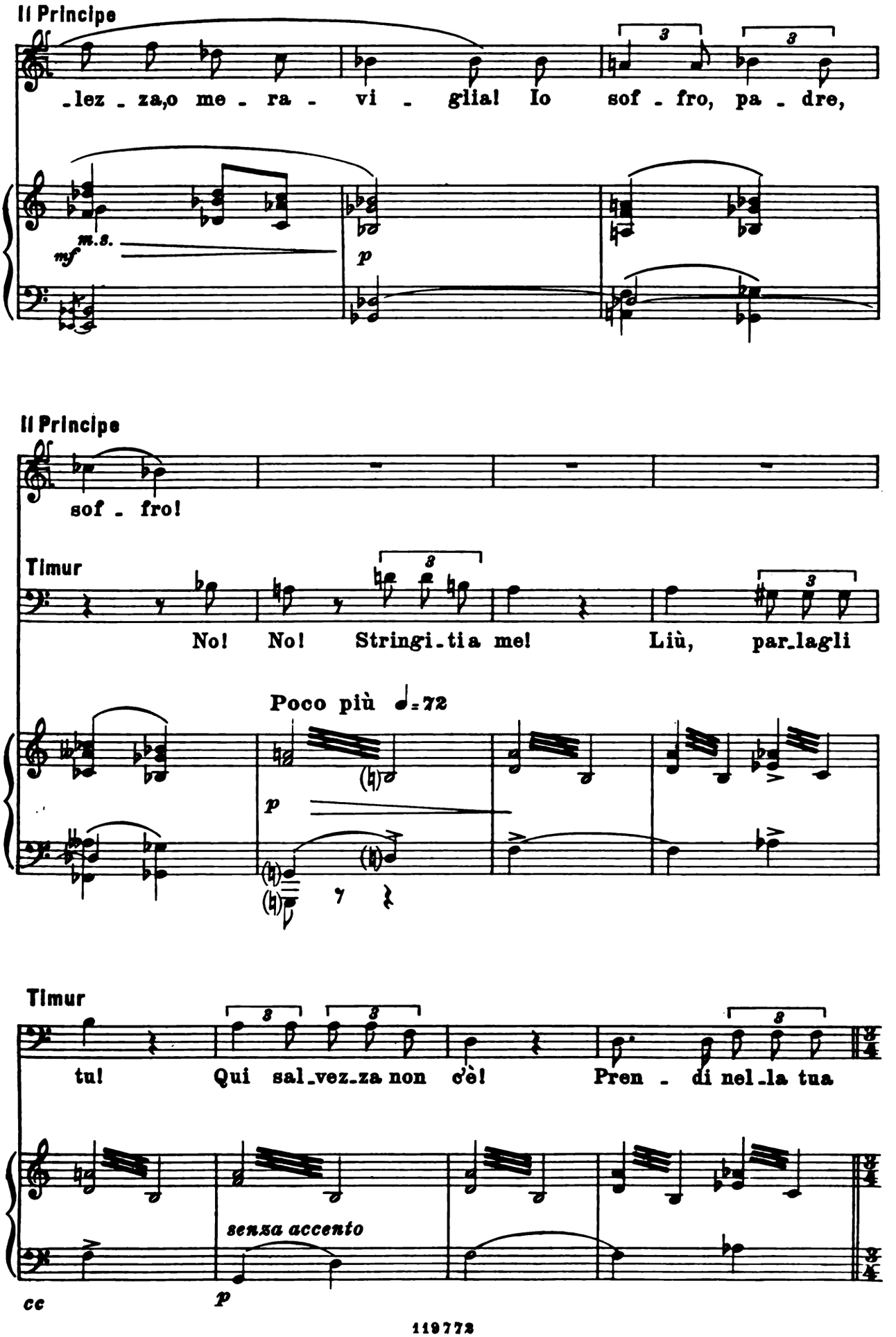
so - gno, o me - ra - vi - glia, di-vi - na bel-

cresc.

cc


Il Principe
-lez-za, o___ me-ra-viglia!
Sacerdoti bianchi del corteo
dim.
O___ gran Koung-tzè! Che lo spir-to del mo-
allarg.
rit.
pp
dim.
(Il corteo è uscito, lungo gli spalti.)
-ren - te___ giun - ga fi - noa te!
(ottavino)
(Ora nella penombra del piazzale deserto restano soli il Principe, Timur e Liù. Il padre angosciosamente si avvicina al figlio, lo richiama, lo scuote.)
ppp
perdendosi
cc


Il Principe
Non
Timur
Fi - glio, che fai?
25
Andante ♩= 60
p
Il Principe
sen - ti? Il suo pro - fu - mo è nel - l'a - ria è nel -
p
Il Principe
-l'a - ni-ma! O di - vi - na bel -
Timur
Ti per - di!
m.s.
sostenuto
cc


Il Principe
-lez - za,o me - ra - vi - glia! Io sof - fro, pa - dre,
m.s.
mf
p
Il Principe
sof - fro!
Timur
No! No! Stringi-tia me! Liù, par-lagli
Poco più ♩=72
p
Timur
tu! Qui sal-vez-za non c'è! Pren - di nel-la tua
senza accento
p
cc


Timur
ma - no la sua ma - - no!
p
Liù
Si - gno - re! Andiam_ lon - ta - - no!
Timur
La vi - ta c'è lag - giù! _____
26


Il Principe
Que_st'è la vi - ta, pa - - dre!
Timur
La
Il Principe
Io sof - fro, pa - dre, sof - fro!
Timur
vi - ta c'è lag_giù!
p cresc:


Il Principe
La vi - ta pa - dre è qui! Turan-
Timur
Qui sal-vez-za non c'è!
cresc:
Il Principe
-dot! Tu-ran-dot! Tu - ran -
allarg.
Il Principe
-dot!
(Trombe e Corni in orchestra)
ff
Largamente
affrett.
ff


Il Principe di Persia
(come ad invocazione suprema)
(interno)
f
ten.
Turandot!
Coro
Sop.
(grido acuto)
ff
Ah!
Ten.
(grido acuto)
ff
Ah!
Bassi
(grido acuto)
ff
Ah!
(Trombe e Tromboni sulla scena)
ff
27 Allegro ♩=120
8
ff
p
ff
p
ff
ff
Timur
Vuoi mo - ri - re co -
ral!:.....
dimin.

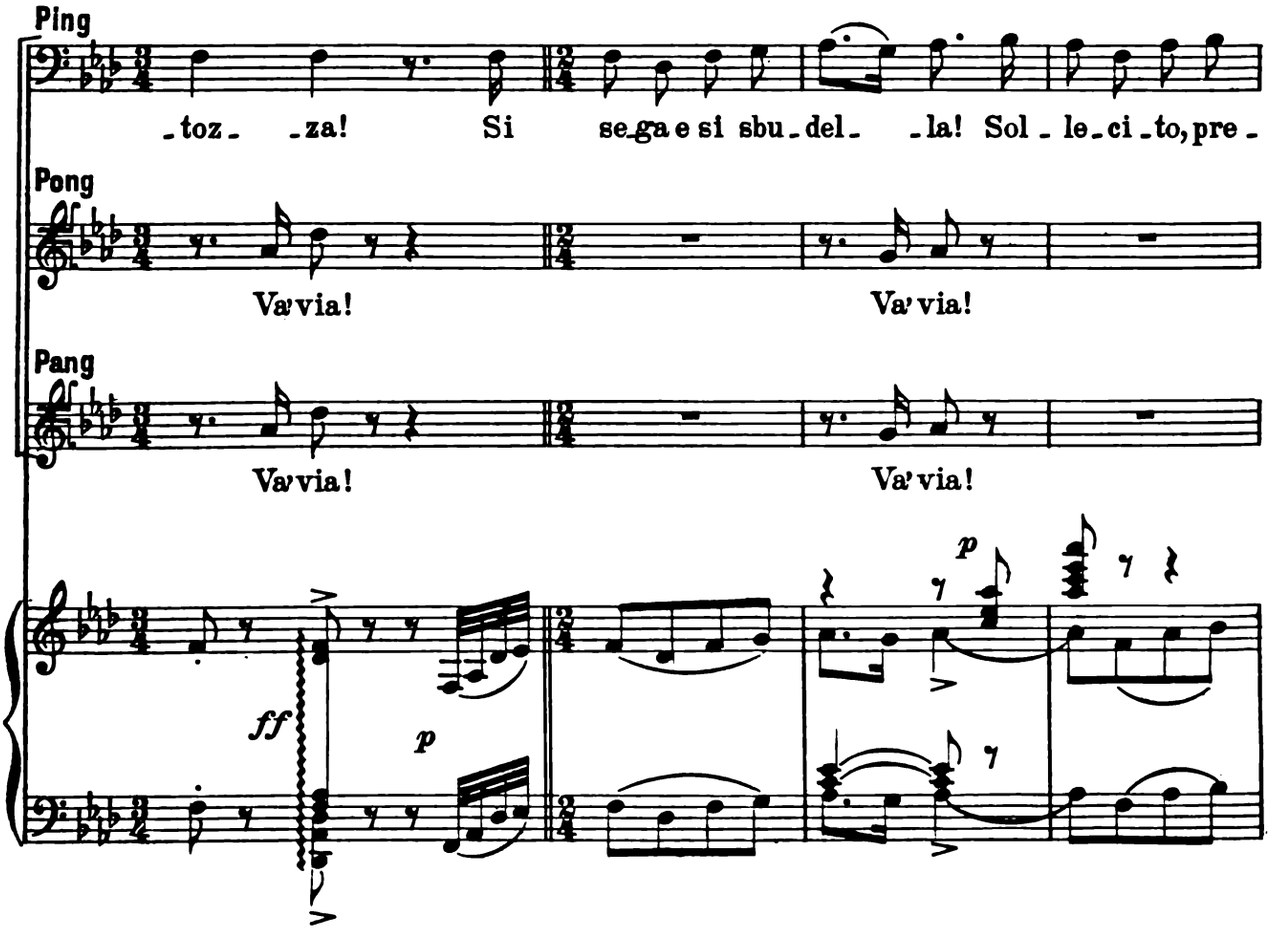

Il Principe
Vin- -ce-re, pa- -dre, nel- -la su- a bel-
Timur
-sì?
Andante moderato ♩=76
p

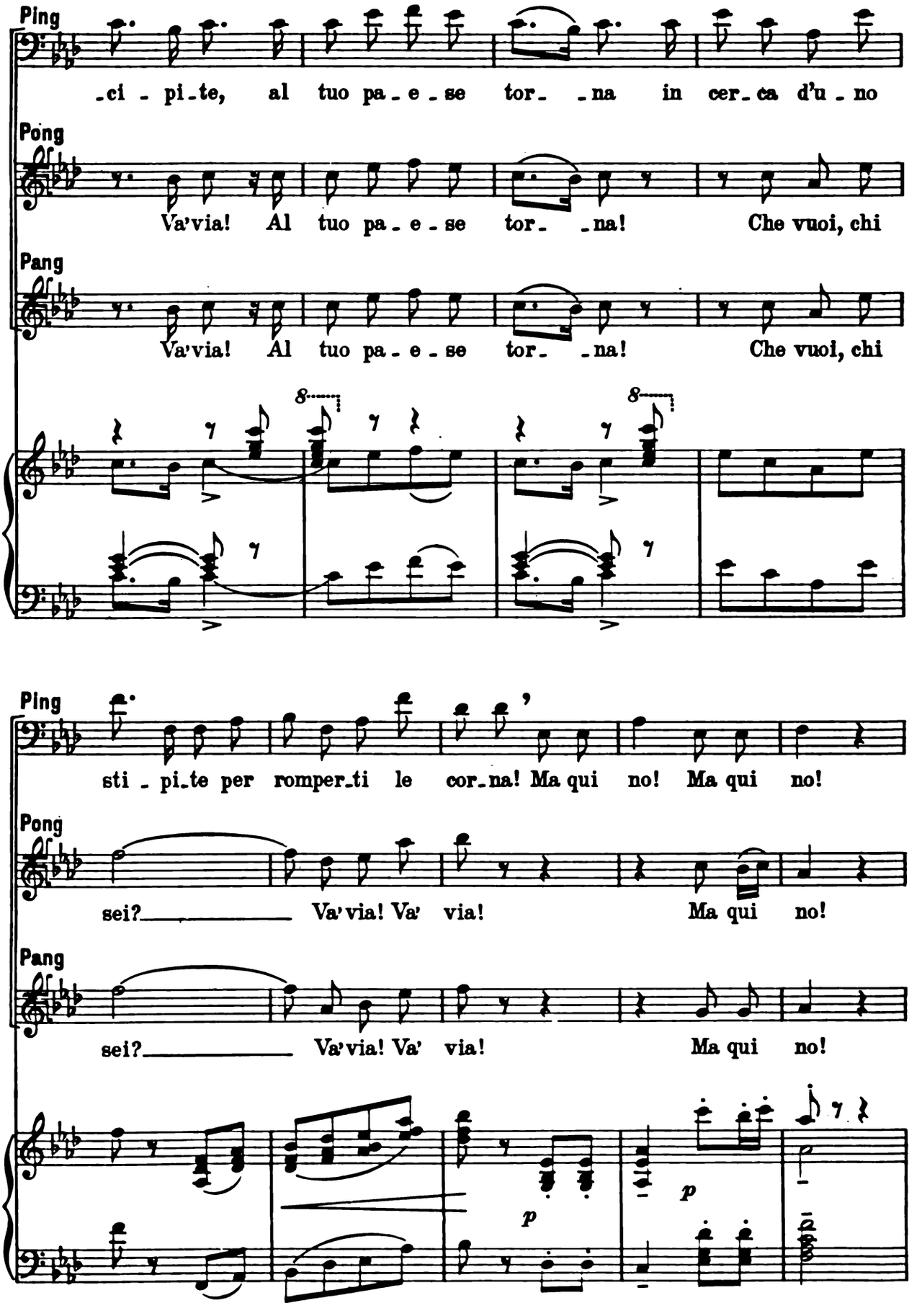

Il Principe
-lez- za!
Vin-ce-re glo-rio-sa-
(trattenendolo)
Timur
Vuoi fi-ni-re co- -sì?


Il Principe
(si slancia verso il Gong; le tre maschere gli sbarrano la strada.)
-men - te nel - la sua bel - lez - - -za!
poco allarg:.....
cresc:.....
(circondando e trattenendo il Principe)
Le tre maschere
Ping
Fer- -mo! che fai? T'arre - sta! Chi sei, che fai, che
Pong
Fer- -mo! che fai? T'arre - sta! Chi sei, che fai, che
Pang
Fer- -mo! che fai? T'arre - sta! Chi sei, che fai, che
28 Allegro giusto ♩= 126


Ping
vuoi? Va'vi - a! va', la porta è que-sta del-la gran bec-che-
Pong
vuoi? Va'vi - a! va', la porta è que-sta del-la gran bec-che-
Pang
vuoi? Va'vi - a! va', la porta è que-sta del-la gran bec-che-
p
p
f
Ping
-ri - a! Paz - zo, va' vi - a! Qui si
Pong
-ri - a! Paz - zo, va' vi - a!
Pang
-ri - a! Paz - zo, va' vi - a!
29
p

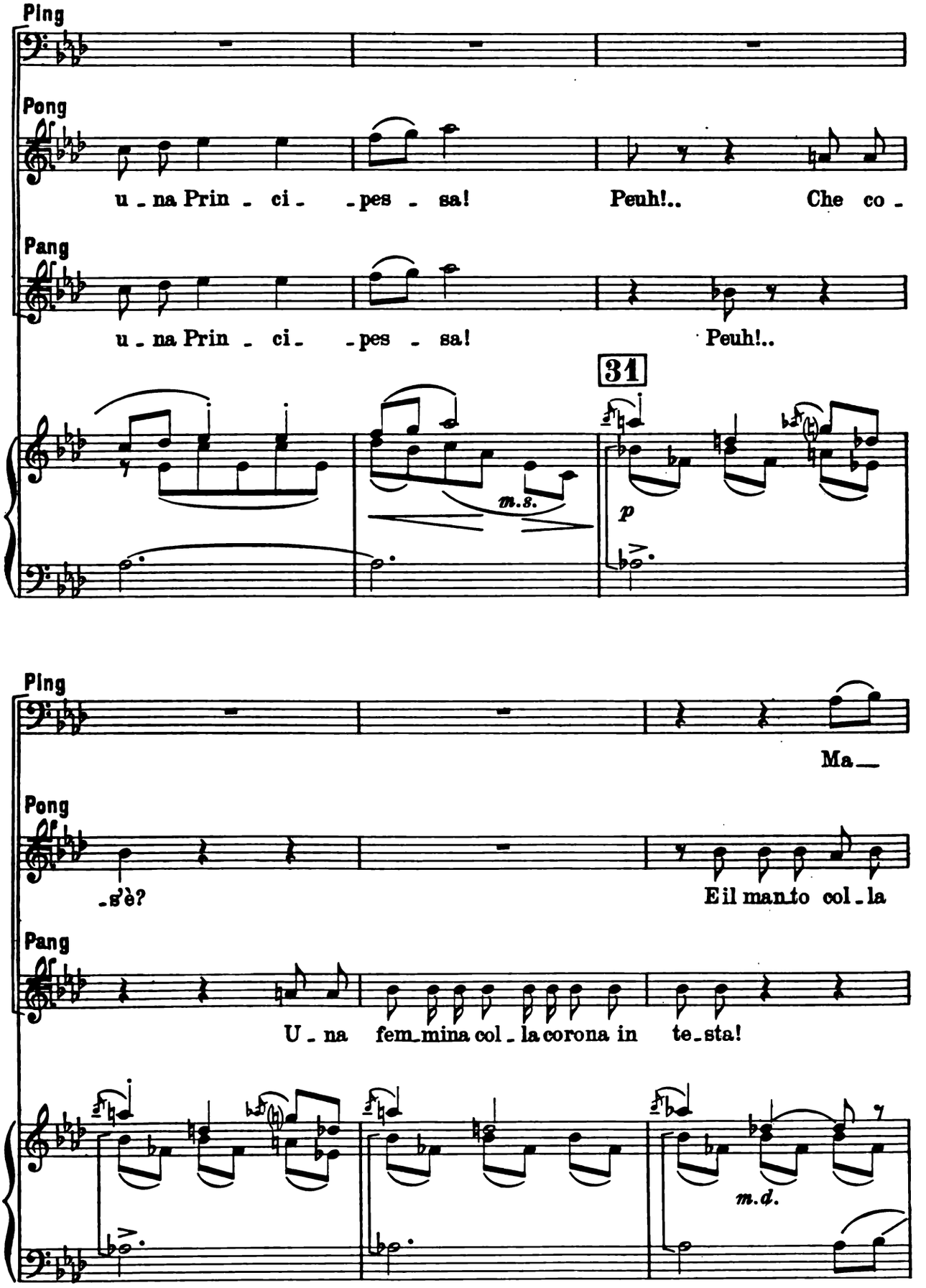

Ping
strozza! Si sgoz - za! Si un - ci - na e sca - pi -
Pong
Si trivel - la! Si spel - la!
Pang
Si trivel - la! Si spel - la!
f
f
p
mf


Ping
- toz - za! Si se - ga e si sbu - del - la! Sol - le - ci - to, pre -
Pong
Va' via! Va' via!
Pang
Va' via! Va' via!
ff
p
p


Ping
-ci - pi-te, al tuo pa-e-se tor- -na in cer-ca d'u-no
Pong
Va'via! Al tuo pa-e-se tor- -na! Che vuoi, chi
Pang
Va'via! Al tuo pa-e-se tor- -na! Che vuoi, chi
8
8
Ping
sti - pi-te per romper-ti le cor-na! Ma qui no! Ma qui no!
Pong
sei? Va'via! Va' via! Ma qui no!
Pang
sei? Va'via! Va' via! Ma qui no!
p
p

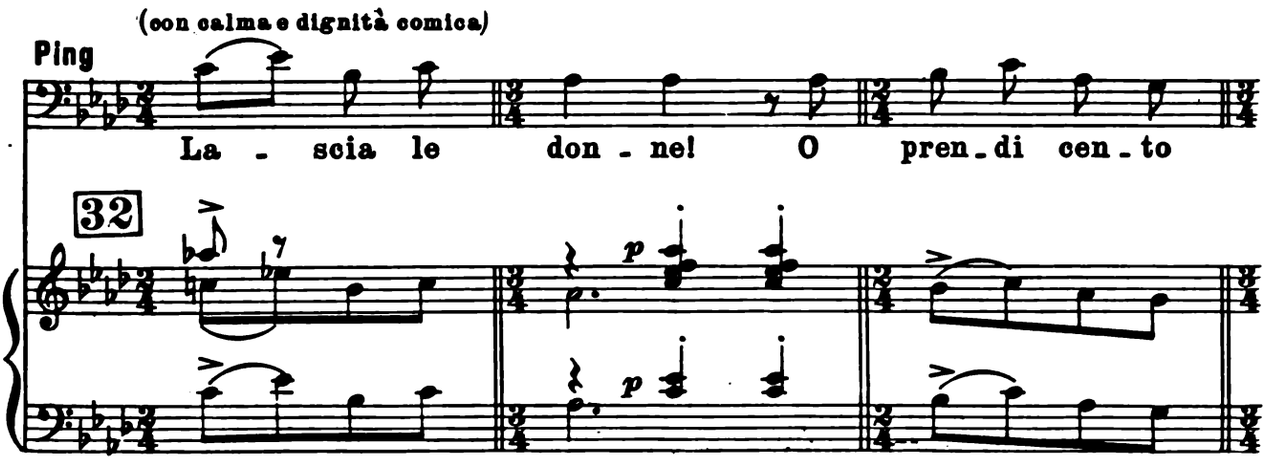

Il Principe
(cercando aprirsi il varco)
Lascia - te - mi pas - sa - - re!
Ping
Paz - zo, va' via! Va via!
Pong
Paz - zo, va' via! Va via!
Qui tut - ti i ei - mi -
Pang
Paz - zo, va' via! Va via!
30
p
p
Ping
Non vo -
Pong
- te - ri sono oc - cu - pa - ti!
Pang
Qui ba - stano i paz - zi in - di - ge - ni!


Ping
-gliam più paz-zi fo-re-stie-ri!
Pong
p
O scappi,o il fu-ne-ral per
Pang
p
O scappi,o il fu-ne-ral per
rit.
a tempo
p
Il Principe
Lasciate-mi pas-sar!
Ping
Pong
te s'ap-pres-sa! Per
Pang
te s'ap-pres-sa! Per


Ping
Pong
u - na Prin - ci - - pes - sa!
Peuh!..
Che co -
Pang
u - na Prin - ci - - pes - sa!
Peuh!..
31
m.s.
p
Ping
Ma__
Pong
-s'è?
E il man-to col - la
Pang
U - na fem-mina col - la corona in te-sta!
m.d.


Ping
se la spo - gli nu - da,
Pong
fran - gia! È— car-ne!
Pang
È car - ne
p
Ping
è ro - ba che non si man - gia!
Pong
che non si man - gia!
Pang
cru - - da! che non si man - gia!
p
cc


Il Principe
(con impeto)
Lascia-te-mi pas-sa - re, la - scia-temi!
Ping
Ah, ah, ah! Ah, ah, ah!
Pong
Ah, ah, ah! Ah, ah, ah!
Pang
Ah, ah, ah! Ah, ah, ah!


(con calma e dignità comica)
Ping
La - scia le don - ne! O pren-di cen-to
32


Ping
spo - se, chè, in fon-do, la più su - bli - me Tu-ran-

cc


Ping
-dot del mon -do hau -na fac - cia, due
Ping
brac - cia, e due gam-be, si, bel-le, im - pe-ria - li,
33
Ping
si, si, bel - le, si, ma sem-pre
f
p
ff
Ping
quel - le! Con cen - to mo-gli,o scioc - co, a -
f
p
f
cc


Ping
-vrai gam-be a ri - boc - co! Due-cen - to
p
Ping
brac - cia, e cen-to dol-ci pet - - -
Ped.
Ping
-ti spar-si per cen-to let - ti, per
f
Pong
Cen-to pet-ti per
f
Pang
Cen-to pet-ti per
f
Le Maschere
mf
p
9
co


Ping
cen - to let - ti! Ah, ah, ah,
(sghignazzando)
Pong
cen - to let - ti! Ah, ah, ah,
Pang
cen - to let - ti! Ah, ah, ah,
f
f
Ped.
Il Principe
(con violenza)
La - scia - te - mi pas - sar!
Ping
(trattenendo sempre il Principe)
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!
Pong
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!
Pang
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!
cc


Ping
Paz - zo, va' via, va via! paz - zo, va'
Pong
Paz - zo, va' via, va via! paz - zo, va'
Pang
Paz - zo, va' via, va via! paz - zo, va'
34
ff
ff
Ping
via, va' via! paz - zo, va' via, va' via, va' via, va'
Pong
via, va' via! paz - zo, va' via! Va' via, va'
Pang
via, va' via! paz - zo, va' via! Va' via, va'
Archi
cc

9 Soprani (Un gruppo di fanciulle si affaccia alla balaustrata della loggia imperiale: protendono le mani per far cessare lo schiamazzo.)

f

Si lenzio, o là!

Ping

via!

Pong

via!

Pang

via!

rall:

mf

dim:

p

p

Laggiù chi parla?

(Una sola)

Si-

pp

-len - - zio!

È

(Altra sola)

Si- len - - zio!

È

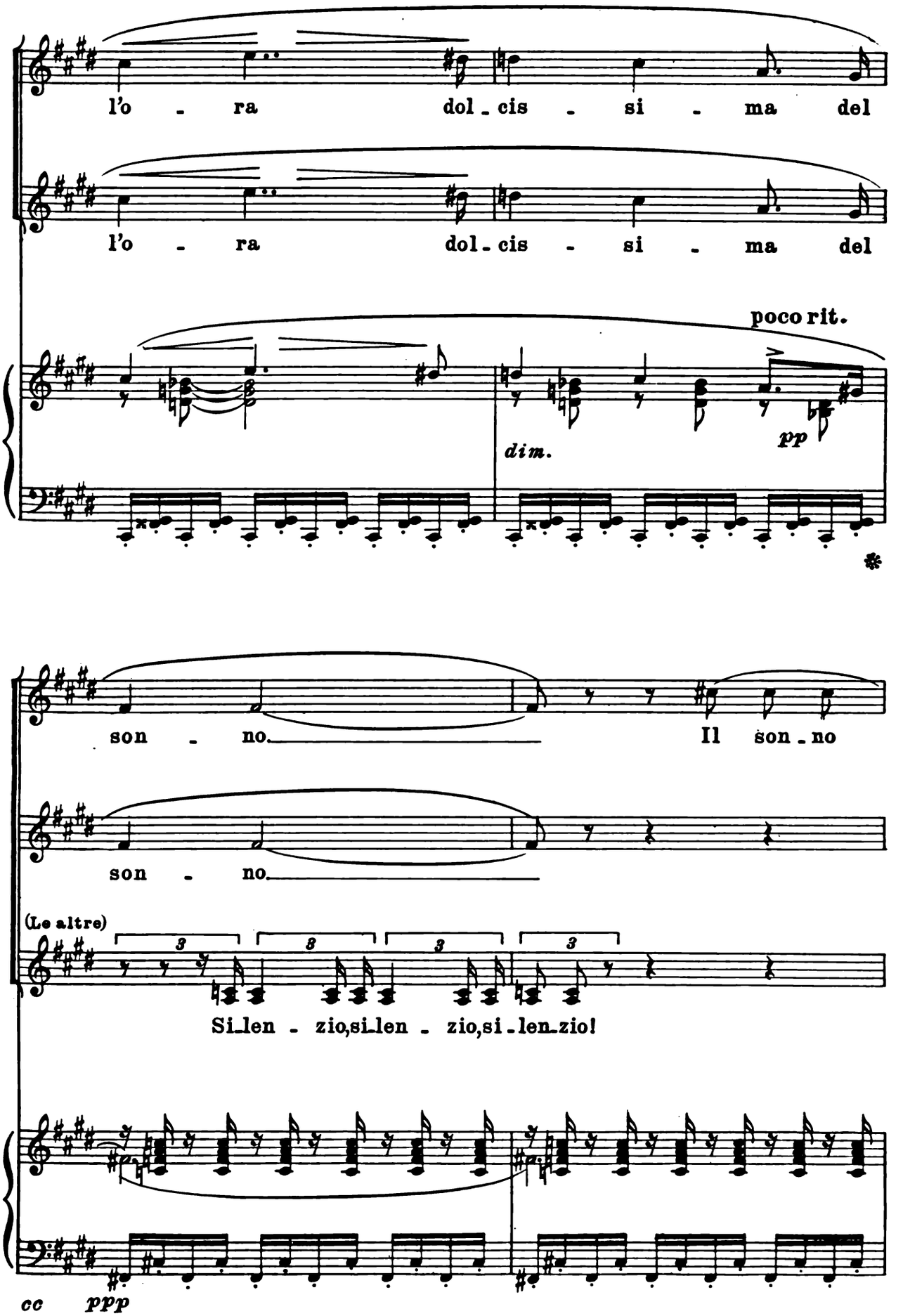
35 Andante lento ♩=50

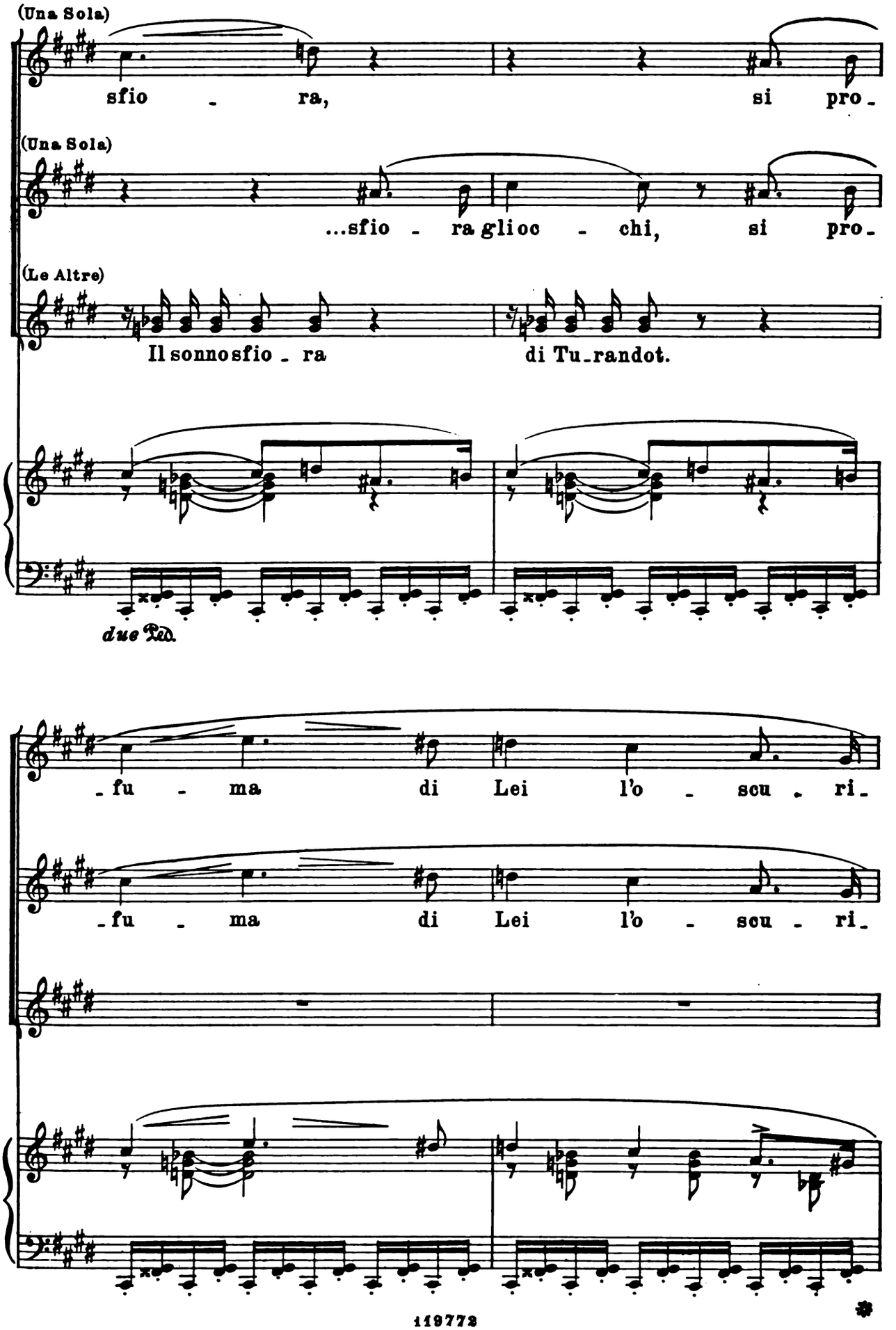
(cantando)

p

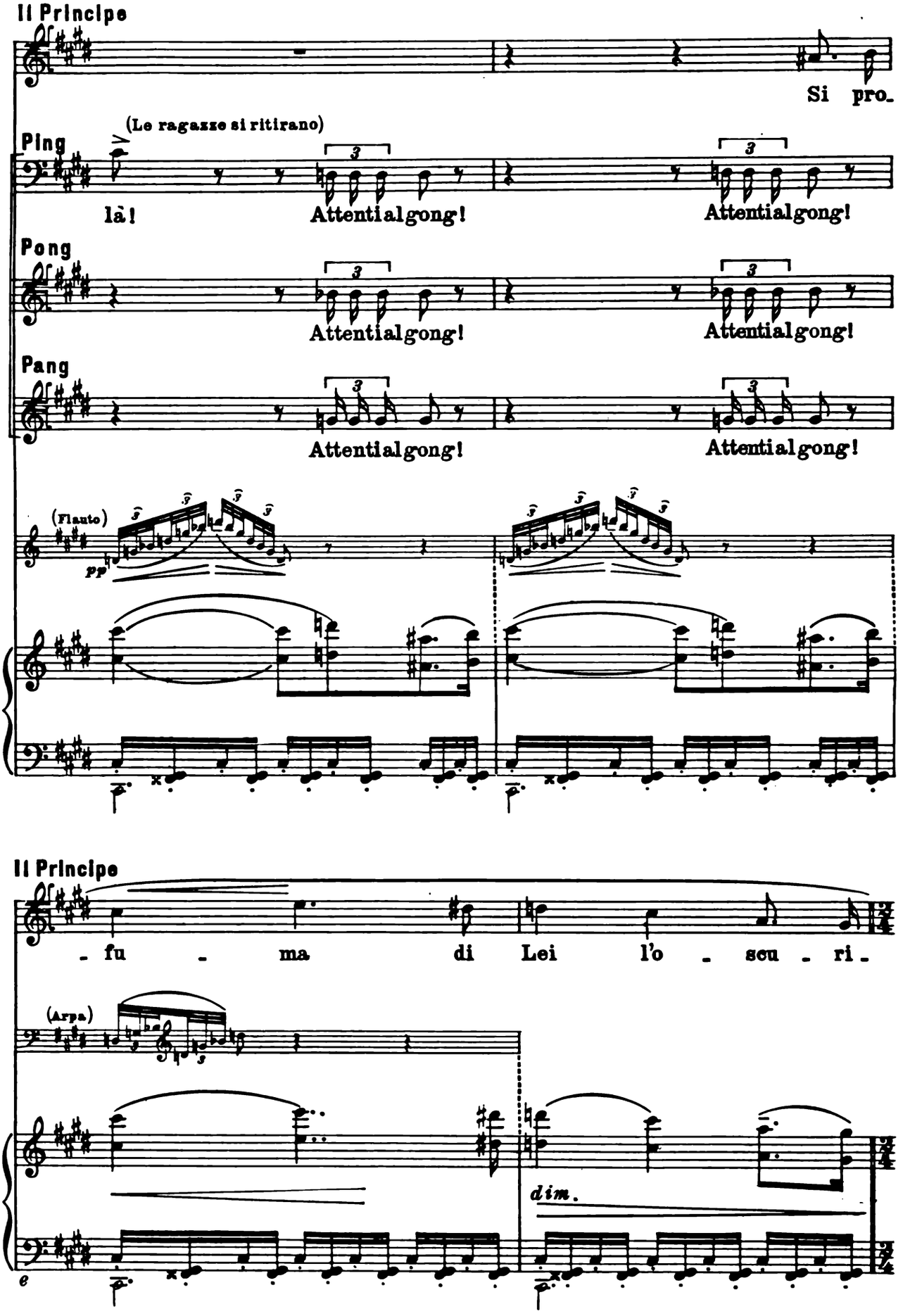
pp staccatissimo

due Ped.


l'o - ra dol - cis - si - ma del
l'o - ra dol - cis - si - ma del
poco rit.
dim.
pp
son - no. Il son - no
son - no.
(Le altre)
3
Si_len - zio,si_len - zio,si - len_zio!
cc
ppp

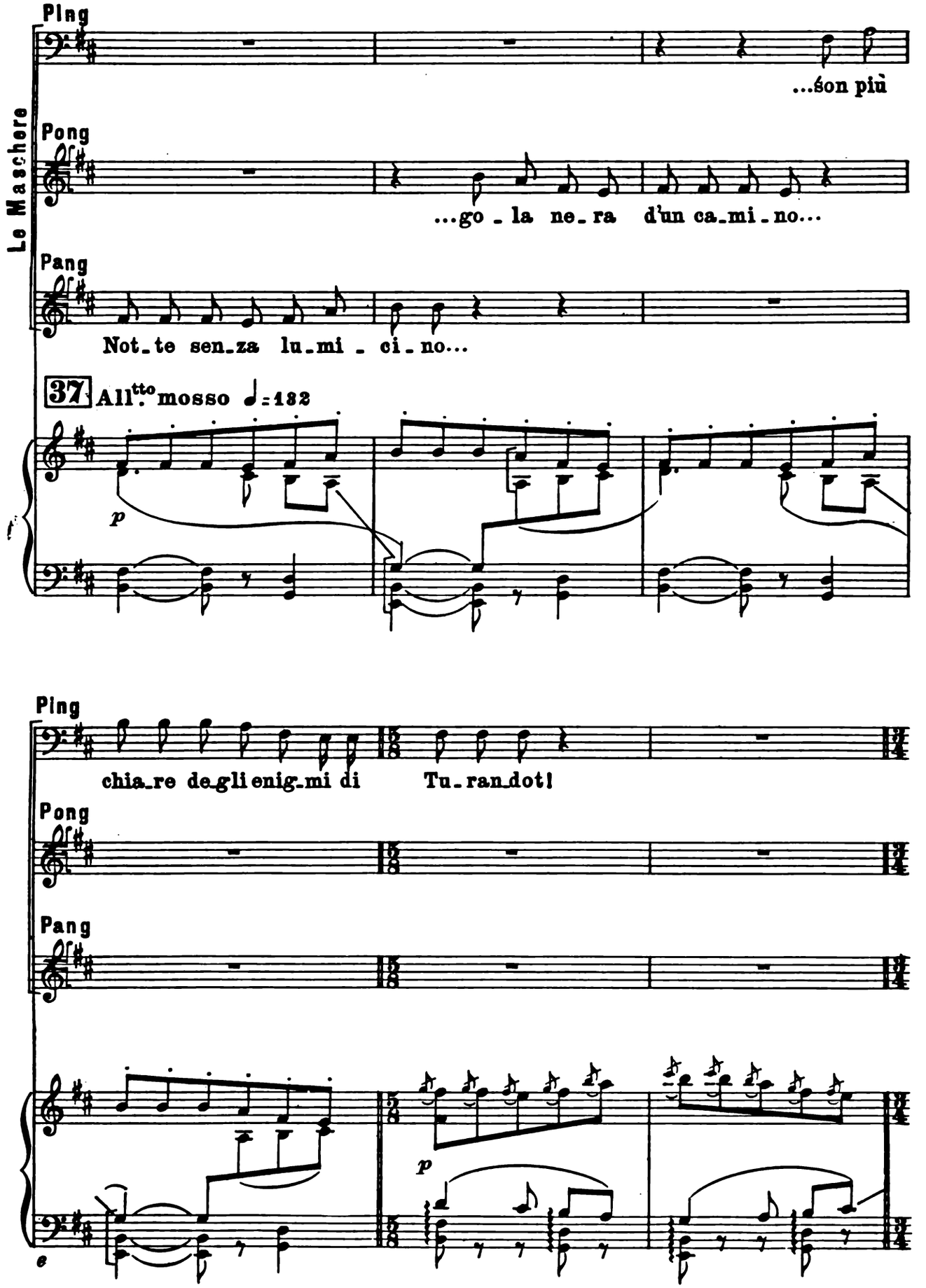

(Una Sola)
sfio - ra, si pro -
(Una Sola)
...sfio - ra gli oc - chi, si pro -
(Le Altre)
Il sonno sfio - ra di Tu - randot.
due Ped.
- fu - ma di Lei l'o - scu - ri -
- fu - ma di Lei l'o - scu - ri -


-tà!
-tà!
Si pro-fu-ma di lei l'oscu ri-tà!
(con irritazione, verso le ancelle)
Ping
p
Via di là, femmine ciar-lie-re!
mf
Via di
Le Maschere
Pong
meno p
Via di là!
Pang
p
Via di là!
pp

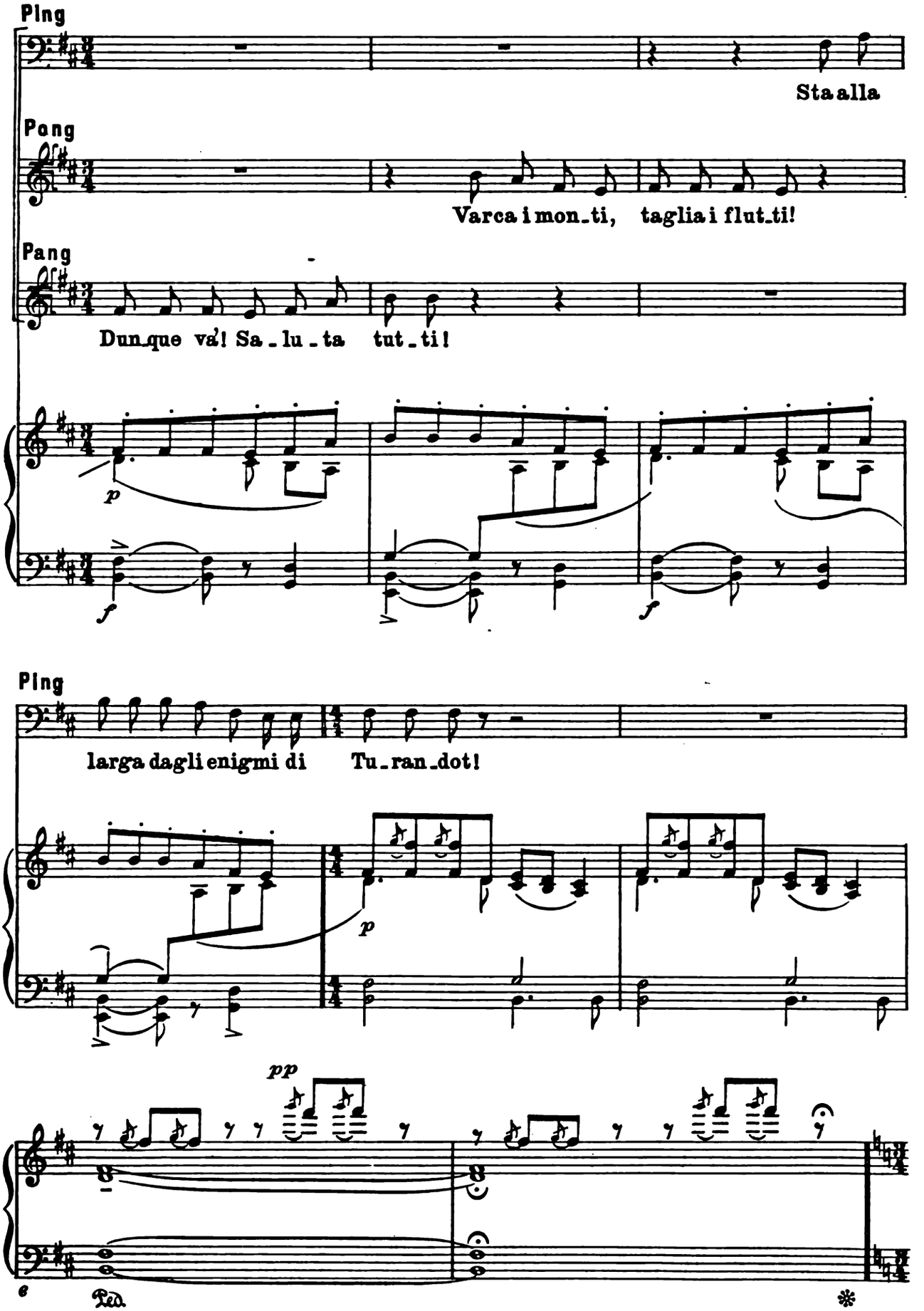

Il Principe
Si pro_
(Le ragazze si ritirano)
Ping
là!
Attentialgong!
Attentialgong!
Pong
Attentialgong!
Attentialgong!
Pang
Attentialgong!
Attentialgong!
(Flauto)
pp
Il Principe
_ fu _ ma di Lei l'o _ scu _ ri _
(Arpa)
dim.


Le Maschere
Il Principe
- tà!
Ping
Guardalo,
Pong
Guar-dalo, Ping!
Pang
Guar-dalo, Pong!
36
All.tto moderato ♪=116
p
Ping
Pang!
Al - lu - ci -
Pong
In - ton - ti - to!
Pang
È in-sor - di - to!


Timur
Più non li a - scol - ta, ahimè!
Ping
- na - to!
Ping
Su! Parliamogliin tre!
Pong
Su! Parliamogliin tre!
Pang
Su! Parliamogliin tre!
Le Maschere
rall:..... a tempo
(Le maschere si aggruppano intorno al Principe in pose grottesche.)


Le Maschere
Ping
...son più
Pong
...go - la ne - ra d'un ca - mi - no...
Pang
Not - te sen - za lu - mi - ci - no...
37 All.tto mosso ♩=132
p
Ping
chia - re de - gli enig - mi di Tu - ran - dot!
Pong
Pang
p


Ping
...son men
Pong
...l'o_sti_na_ta tua ca_poc_cia...
Pang
Fer_ro, bronzo, mu_ro, roc_cia...
p
Ping
du_ri de_glienig_mi di Tu_ran_dot!
Pong
Pang
pp
e


Ping
Sta alla
Pong
Varca i mon_ti, taglia i flut_ti!
Pang
Dun_que va'! Sa_lu_ta tut_ti!
p
f
f
Ping
larga dagli enigmi di Tu_ran_dot!
p
pp
Ped.
*

(Sugli spalti appariscono e scompariscono le ombre dei morti per Turandot.)



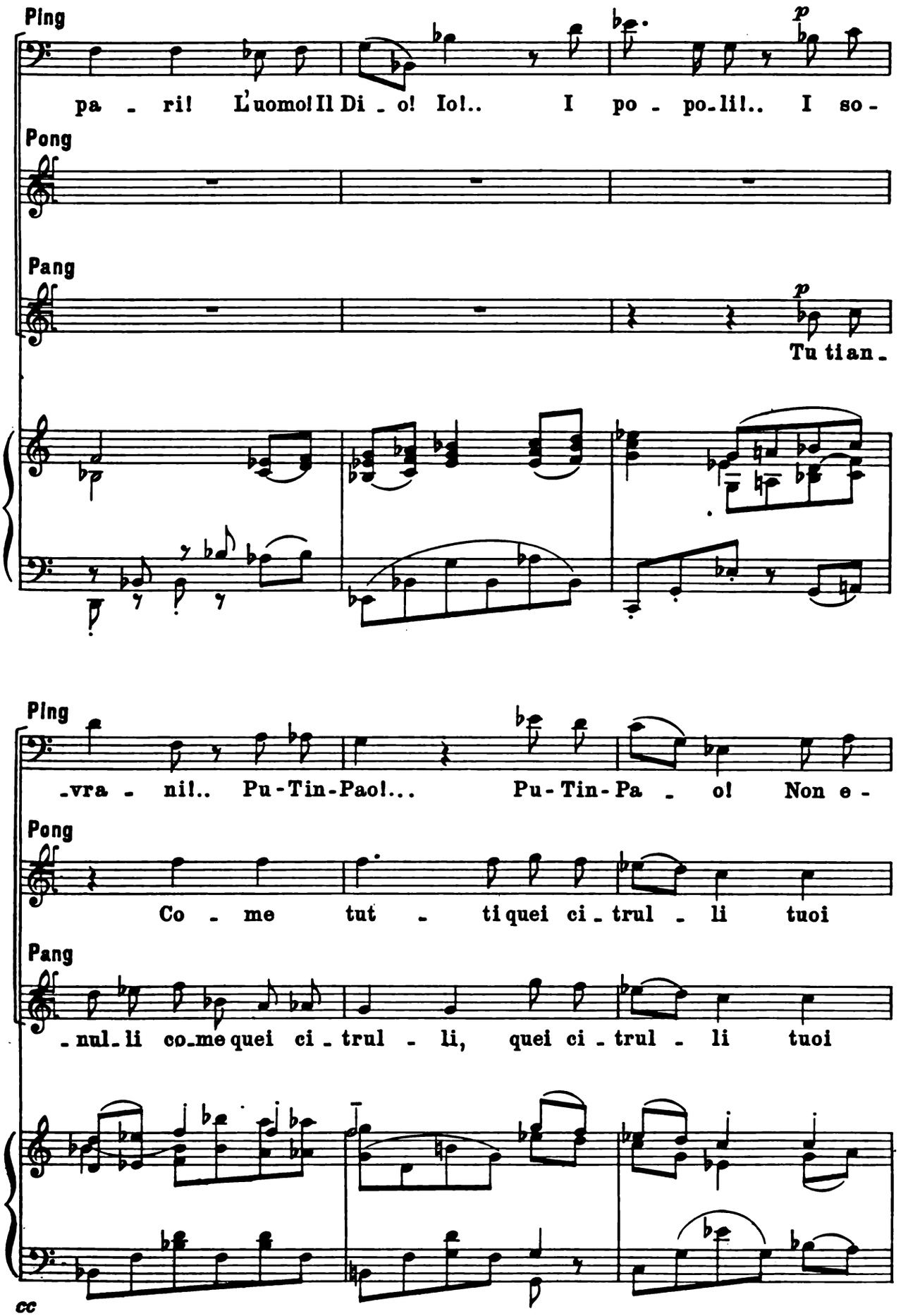

-gna - re. Fa ch'el-la par-li!
-gna - re. Fa che l'u - dia-mo!
(Ottavino)
pp
Il Principe
(con viva reazione)
No! No! Io so - lo,
Io l'a-mo! Io l'a-mo!
Io l'a-mo!
cresc:.....
cc
Red.
Red.


Il Principe
l'a - mo!
Ping
Pong
Pang
Le Maschere
L'a - mi? Che co - sa? Chi? Tu - randot? Ah!
(Oboi)
(Flauti e Oboi)
39
Allegro ♩=120
mf
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Tu - ran - dot Ah!
f
3
cc

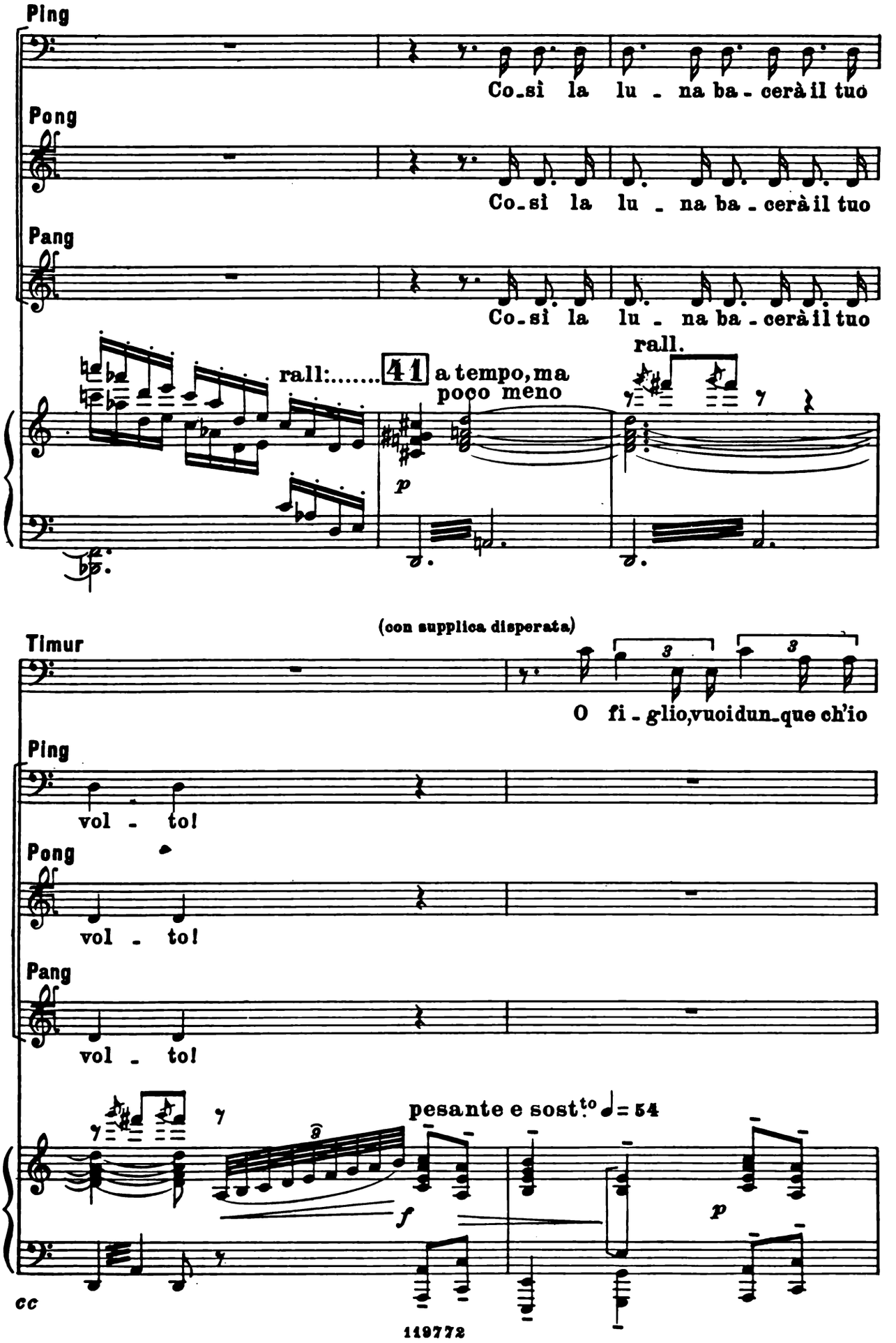

Ping
Ah!
Pong
Ah! O ra - gaz - zo de - men - te!
Pang
Ah! Tu - ran - dot non e -
p
Ping
Non e - si - ste che il Nien - te, nel qua - le ti an -
Pong
Pang
- si - ste!
(Violini I. e Flauti)
p
f

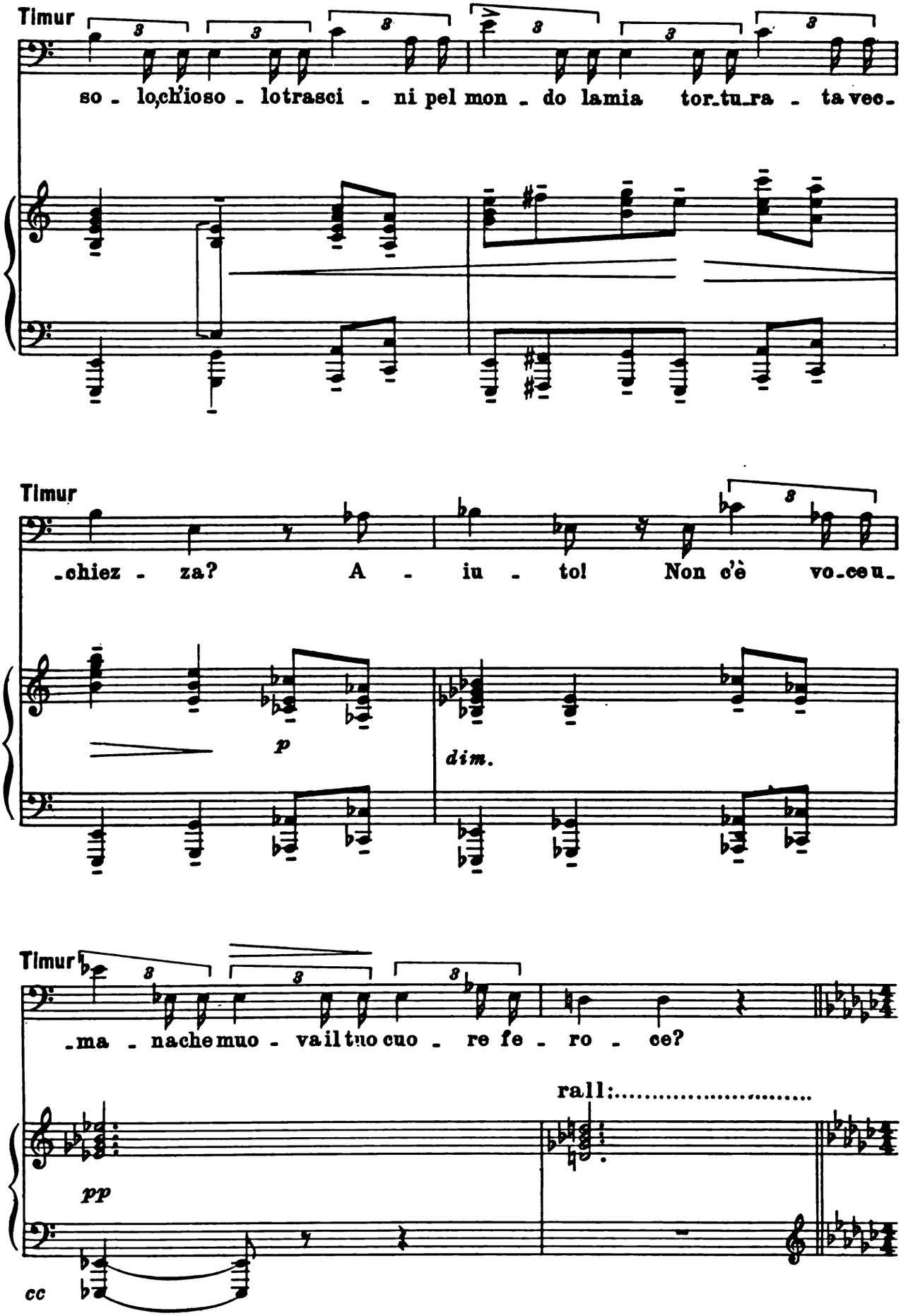
cc

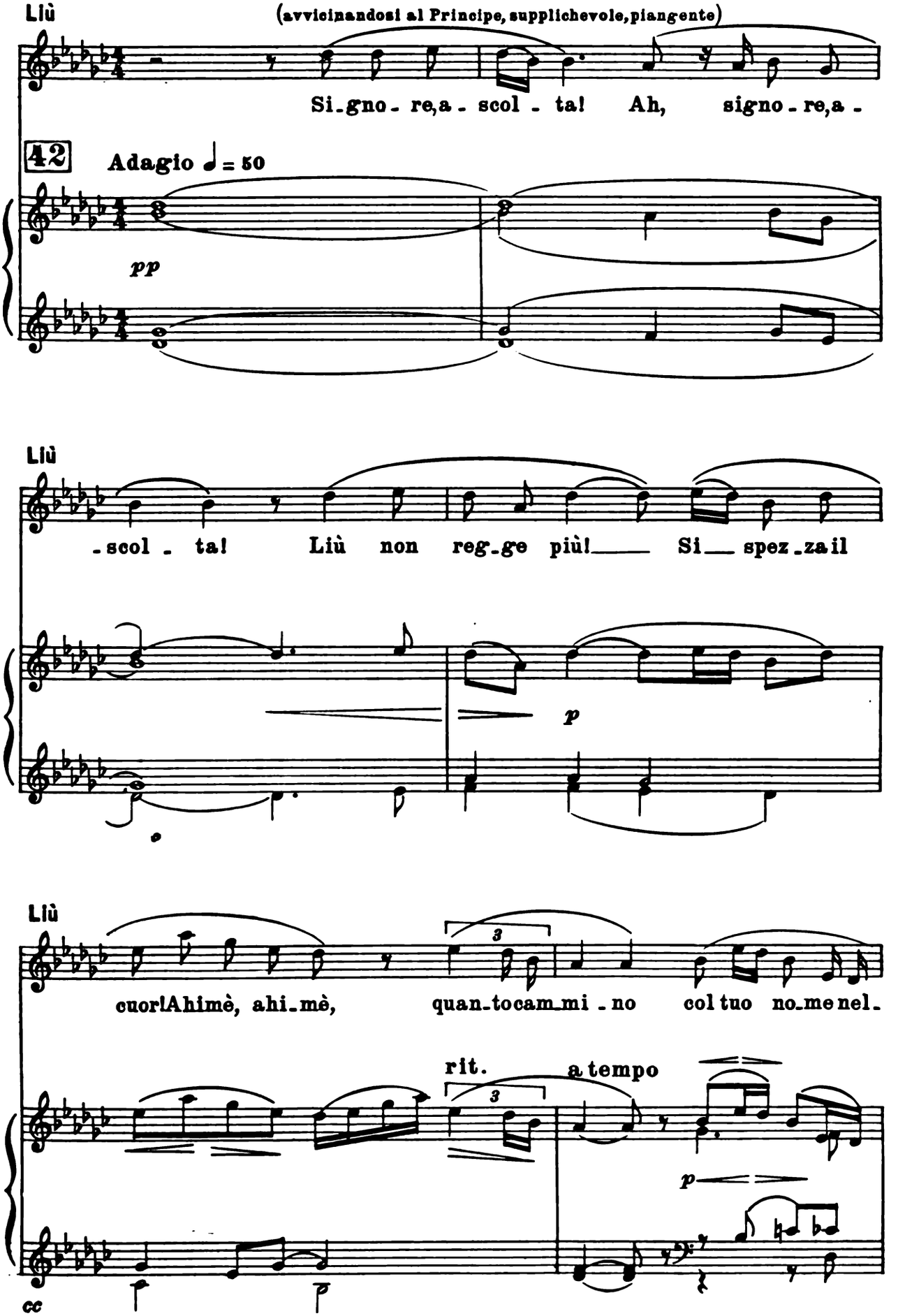

Ping
-nul - li!...
Pong
Tu - ran - dot non e - si - ste, non e - si - ste!
Pang
Tu - ran - dot non e - si - ste, non e - si - ste!
mf
p
Ping
Tu - ran - dot! co - me tut - tiquei ci - trul - li tuoi
Pong
Pang
40
p
cc

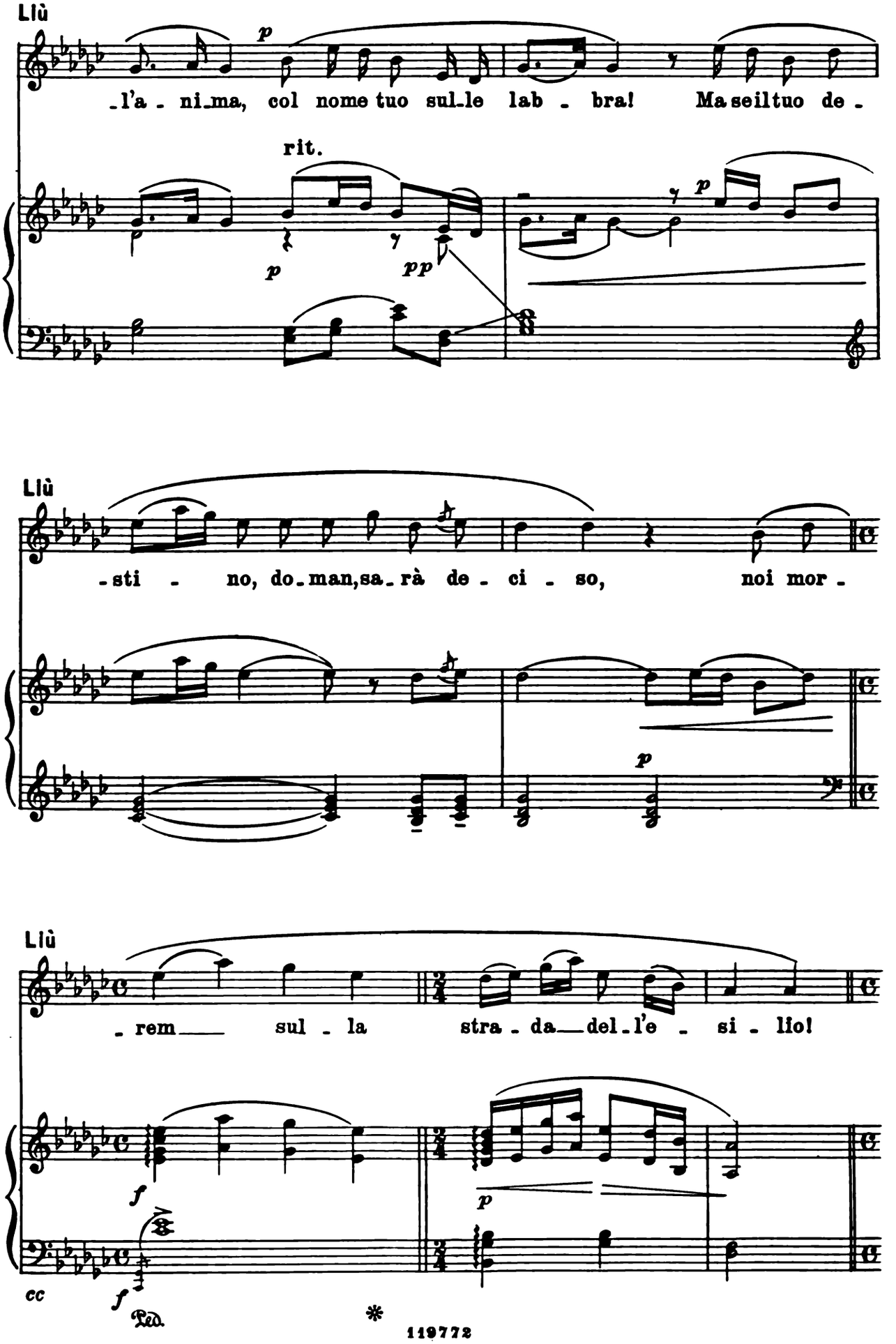

Ping
pa - ri! L'uomo! Il Di - o! Io!.. I po - po - li!.. I so -
Pong
Pang
p
Tu ti an -
Ping
- vra - ni!.. Pu - Tin - Pao!... Pu - Tin - Pa - o! Non e -
Pong
Co - me tut - ti quei ci - trul - li tuoi
Pang
- nul - li co - me quei ci - trul - li, quei ci - trul - li tuoi
cc

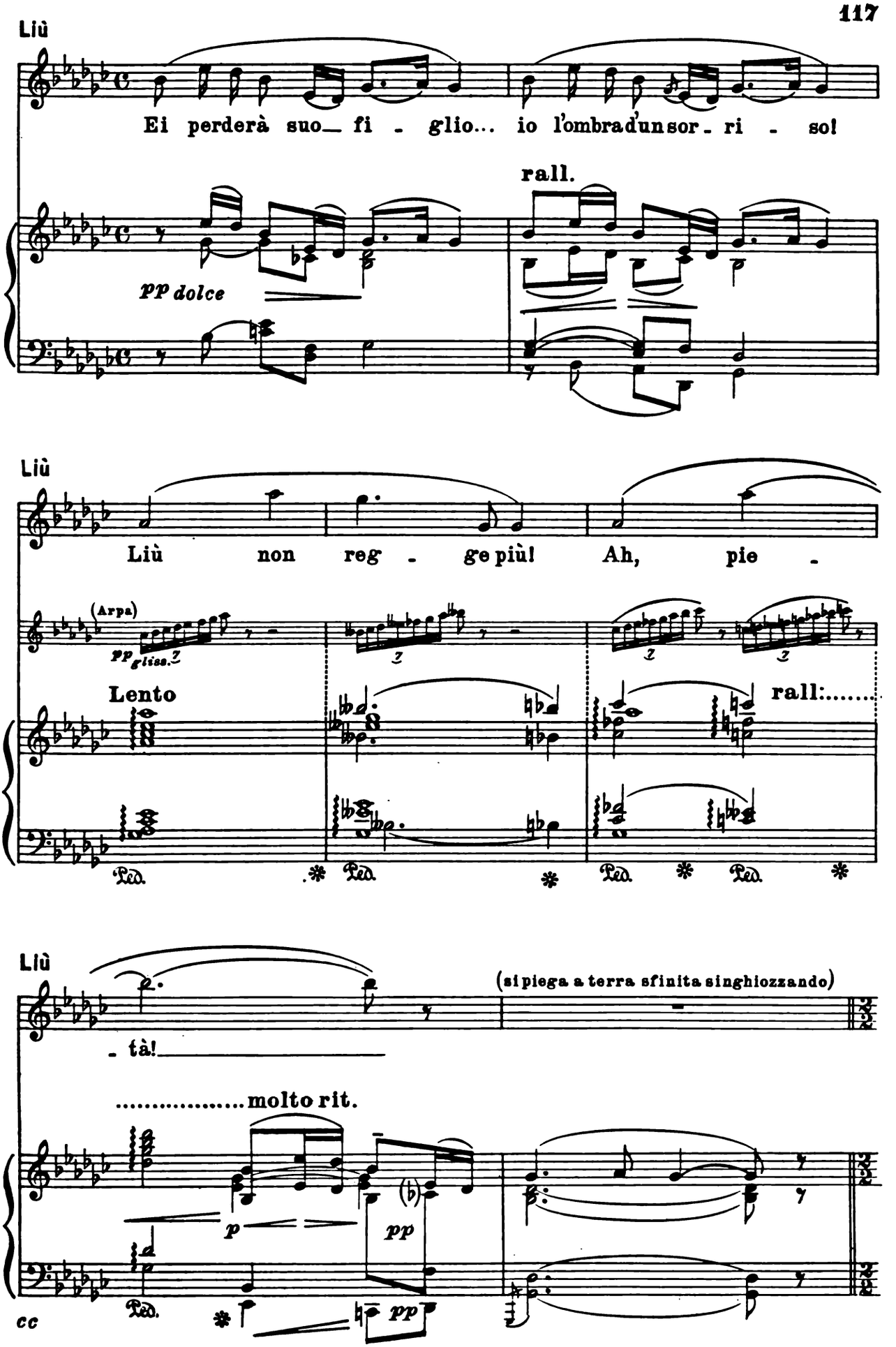

Il Principe
(divincolandosi dalle maschere)
A me il tri -
Ping
-si - ste che il Ta - o!
Pong
pa - ri, non e - si - ste che il Ta - o!
Pang
pa - ri, tu tian-nul - li!
Sostenendo ♩=104
fp
Ped.
Il Principe
(Fa per slanciarsi verso il gong, ma il boja appare in alto sul bastio-
-ne colla testa mozza del Principe di Persia)
-on - fo! Ame l'a-mo - re!
Ping
f
Stol - to! Ec-co l'a-mo - re!
Pong
f
Stol - to! Ec-co l'a-mo - re!
Pang
f
Stol - to! Ec-co l'a-mo - re!
p
pp
cc
ff

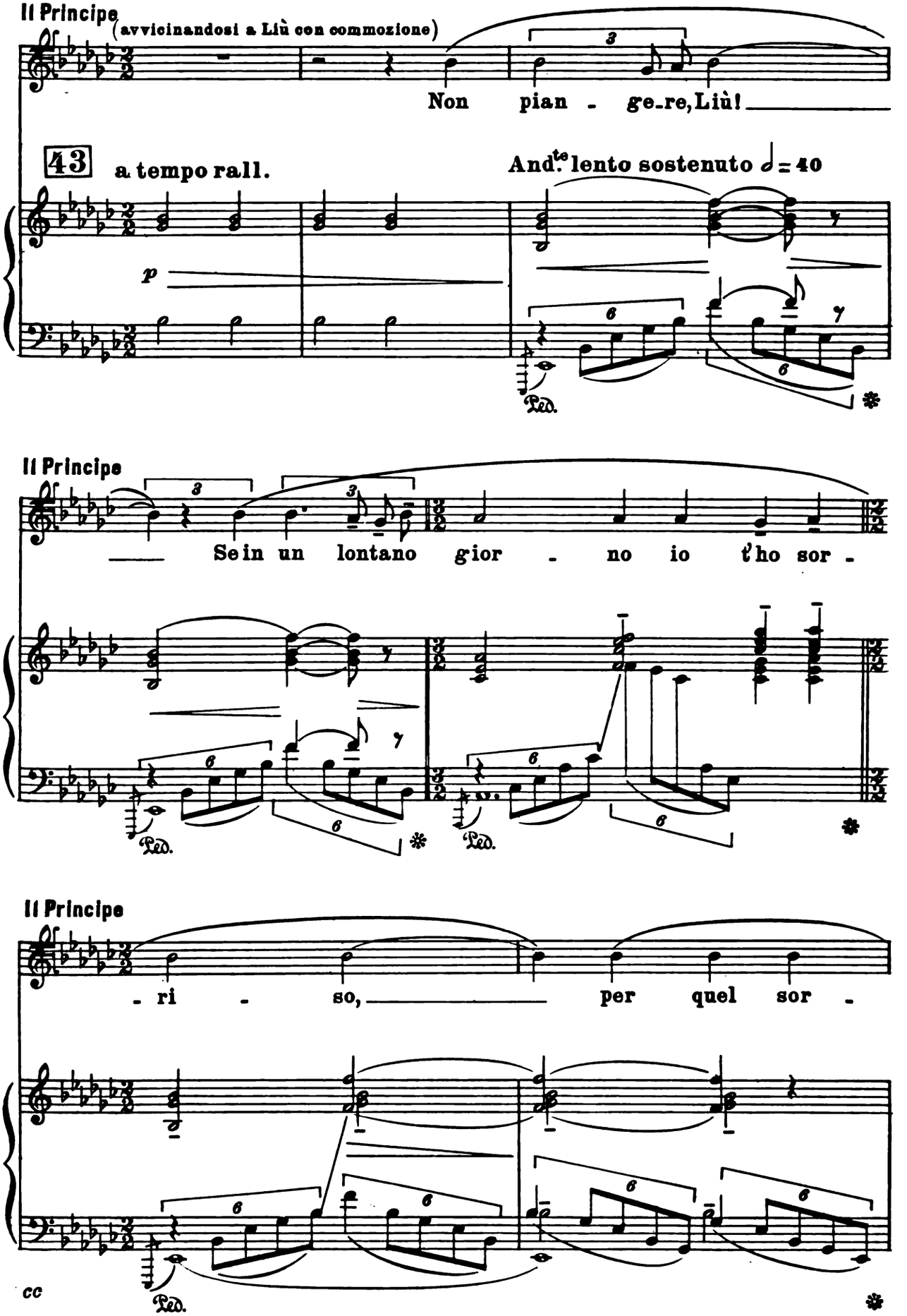

Ping
Co_sì la lu - na ba - cerà il tuo
Pong
Co_sì la lu - na ba - cerà il tuo
Pang
Co_sì la lu - na ba - cerà il tuo
rall:.....
41
a tempo, ma poco meno
rall.
p
(con supplica disperata)
Timur
O fi - glio, vuoi dun_que ch'io
Ping
vol - to!
Pong
vol - to!
Pang
vol - to!
pesante e sost.to ♩= 54
f
p
cc


Timur
so - lo, ch'io so - lo trasci - ni pel mon - do la mia tor-tu-ra - ta vec-
Timur
-chiez - za? A - iu - to! Non c'è vo-ce u-
p
dim.
Timur
-ma - nache muo - va il tuo cuo - re fe - ro - ce?
rall:.....
pp
cc


Liù
(avvicinandosi al Principe, supplichevole, piangente)
Si-gno-re, a-scol-ta! Ah, signo-re, a-
42
Adagio ♩ = 50
pp
Liù
-scol-ta! Liù non reg-ge più! Si spez-za il
p
Liù
cuor! Ahimè, ahi-mè, quan-to cam-mi-no col tuo no-me nel-
rit.
a tempo
p
cc


Liù
p
l'a - ni_ma, col nome tuo sul_le lab - bra! Ma se il tuo de -
rit.
p
pp
p
Liù
- sti - no, do_man, sa_rà de - ci - so, noi mor -
p
Liù
- rem sul - la stra - da del_l'e - si - lio!
f
p
cc
f
Ped.
*

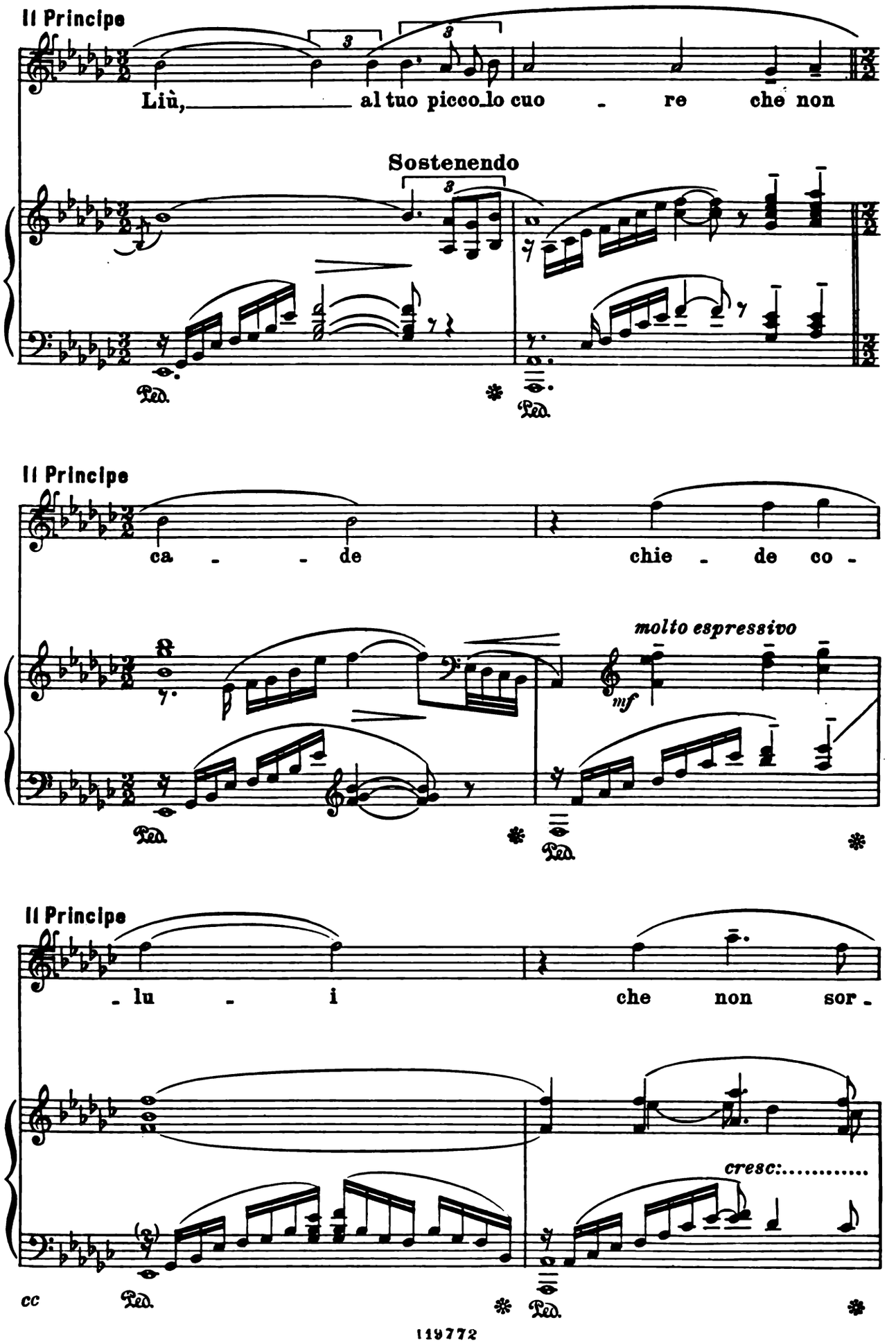

Liù
Ei perderà suo_ fi - glio... io l'ombra d'un sor - ri - so!
rall.
pp dolce
Liù
Liù non reg - ge più! Ah, pie -
(Arpa)
pp gliss.
Lento
rall:.....
Ped.
Liù
- tà!
(si piega a terra sfinita singhiozzando)
.....molto rit.
p
pp
pp
Ped.
cc

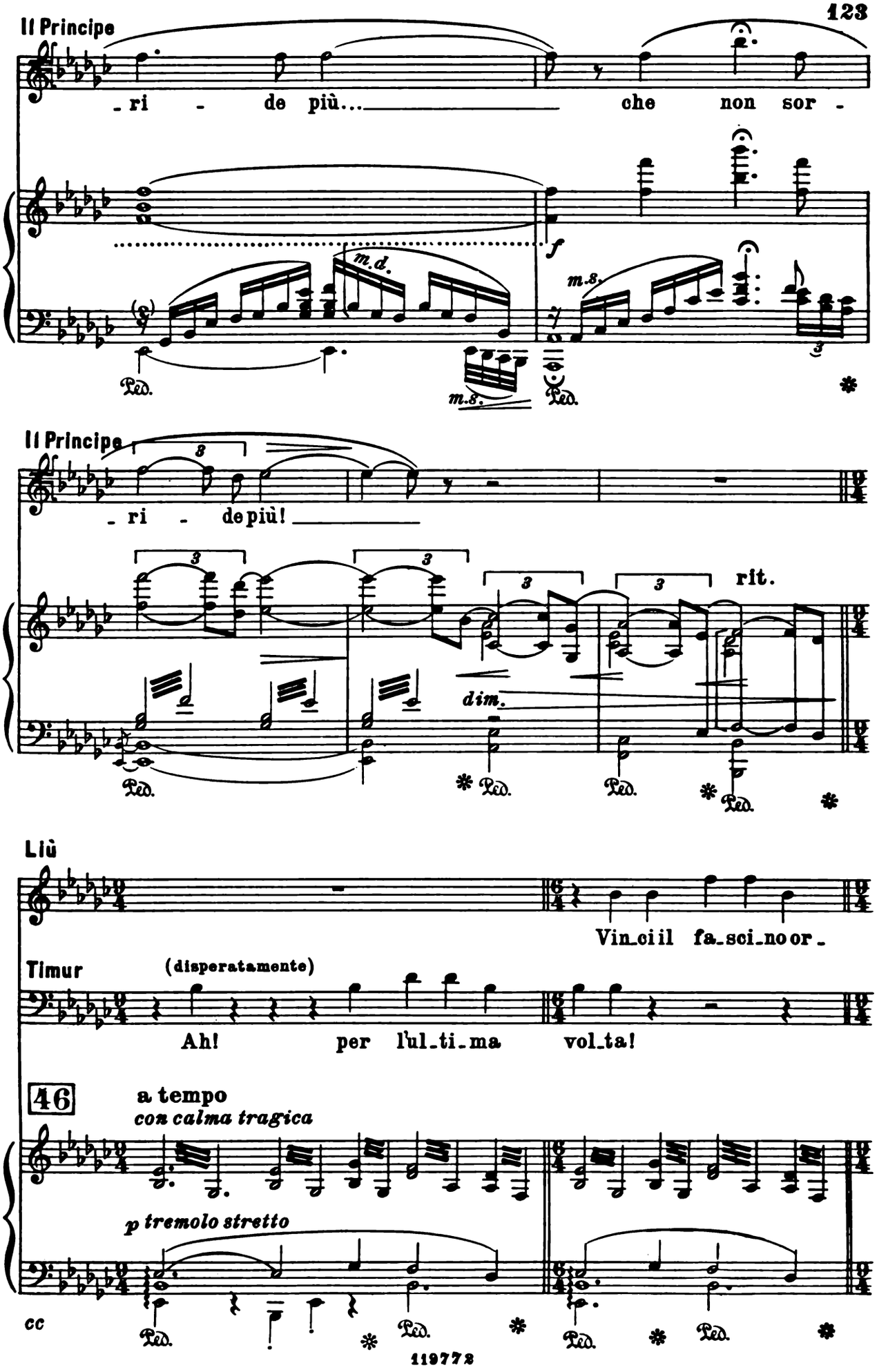

Il Principe
(avvicinandosi a Liù con commozione)
Non pian - ge-re, Liù!
43
a tempo rall.
And.te lento sostenuto ♩= 40
p
Ped.
Il Principe
Se in un lontano gior - no io t'ho sor -
Ped.
Ped.
Il Principe
- ri - so, per quel sor -
Ped.
cc


Il Principe
- ri - so, dol - ce mia fan_ciul - la, m'a-
ritard. col canto a tempo
Ped.
Il Principe
- scol - ta: Il tuo Si -
Ped.
Il Principe
- gno - re sa - rà, do - ma - ni,
pp
p
pp
cc
Ped.
Ped.
Ped.

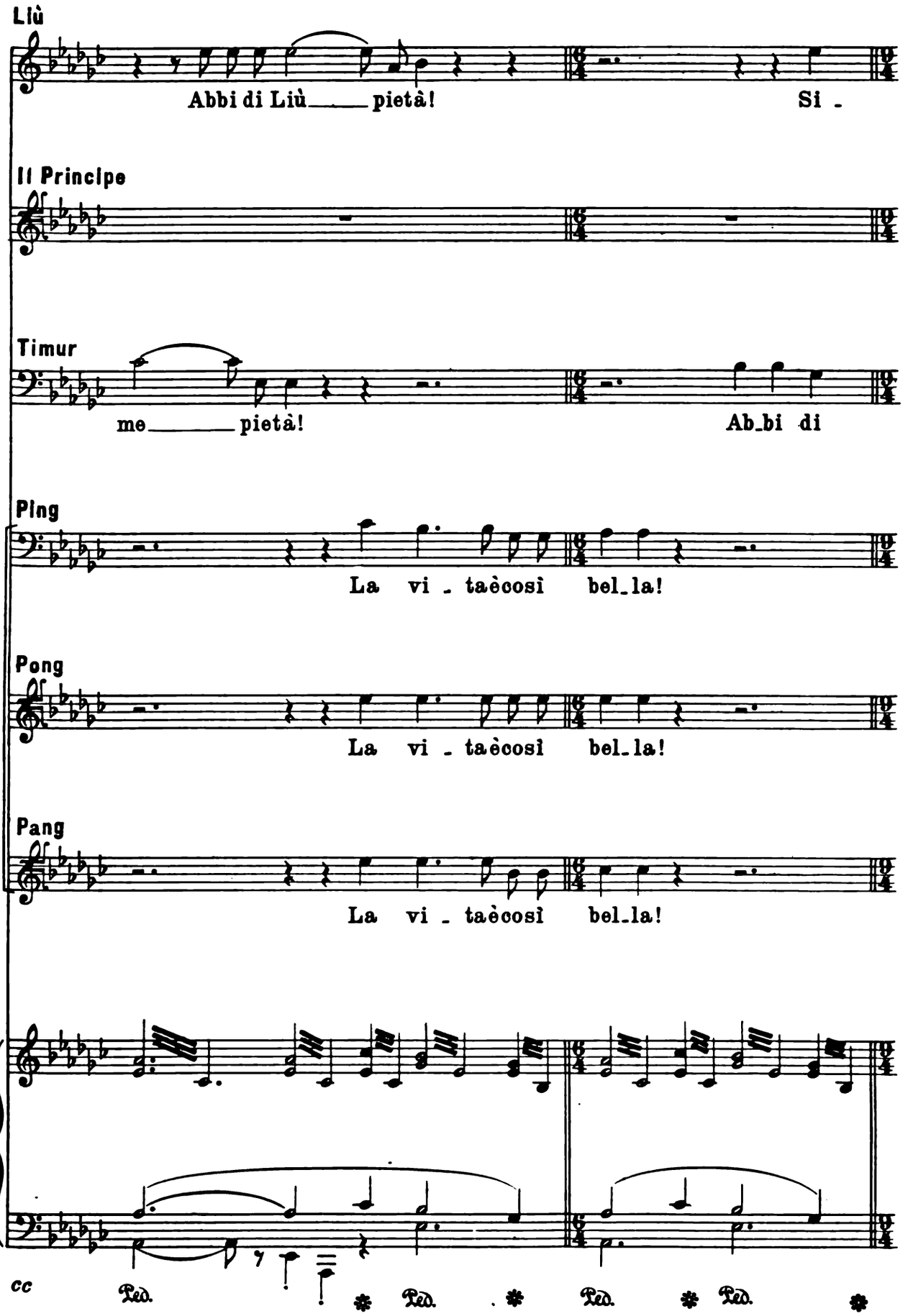

Il Principe
for_se so - lo al mon - do... Non lo la -
mf
p
Ped.
Il Principe
- scia - - re, por - ta - lo via con
p
mf
Ped.
Liù
Noi mor - rem sul - la stra - da del _ l'e -
Il Principe
te! _____
44
pp
cc
Ped.
Ped.

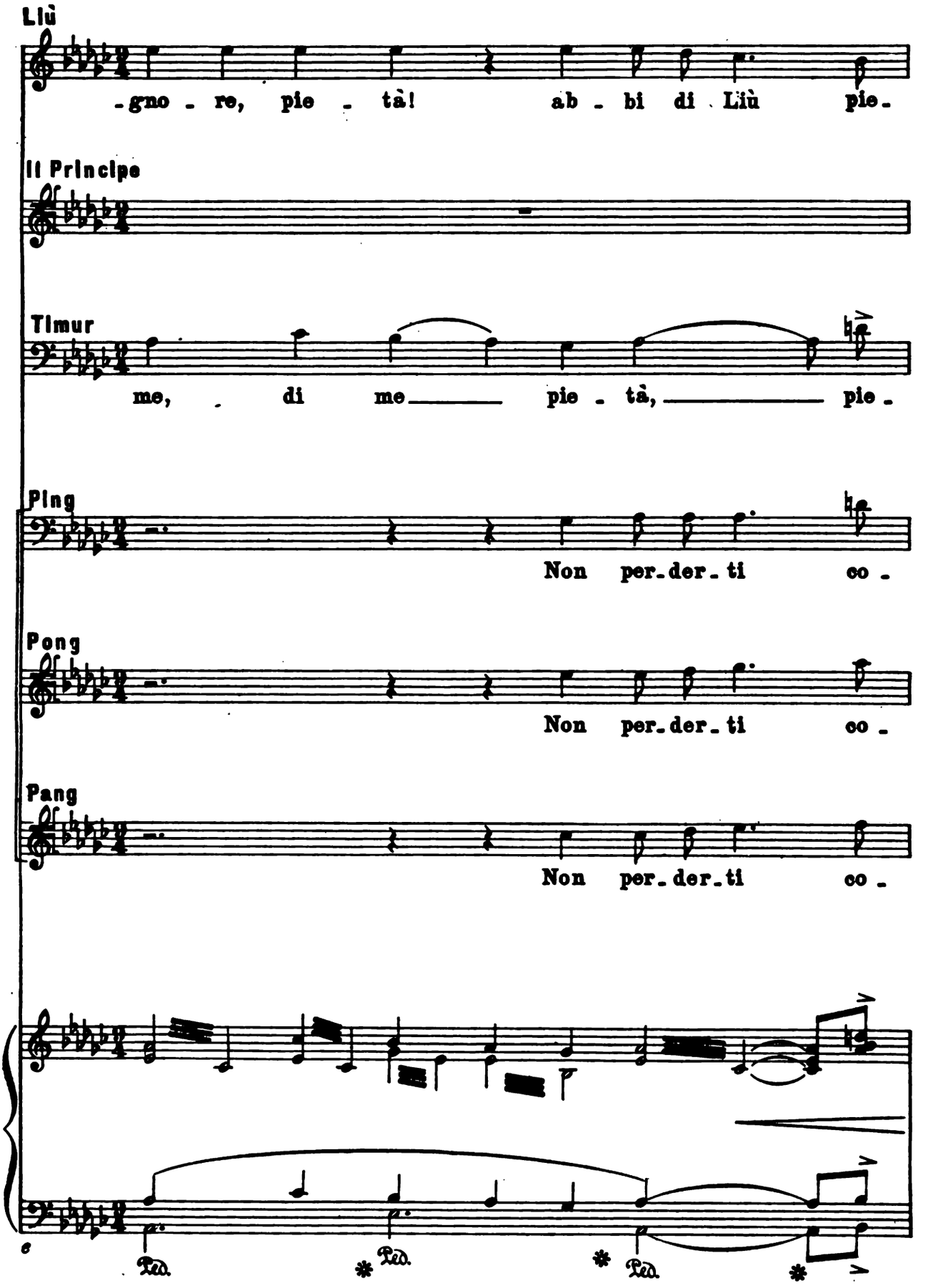

Liù
-si - lio!
Il Principe
Del - l'e -
Timur
Noi mor - rem!
3
p
Ped.
*
Il Principe
- si - lio ad - dol - ci - sci a lui le stra - de!
Ped.
Il Principe
Que - sto... que - sto, o mia po - ve - ra
3
3
rall:.....
45
p
cc
*

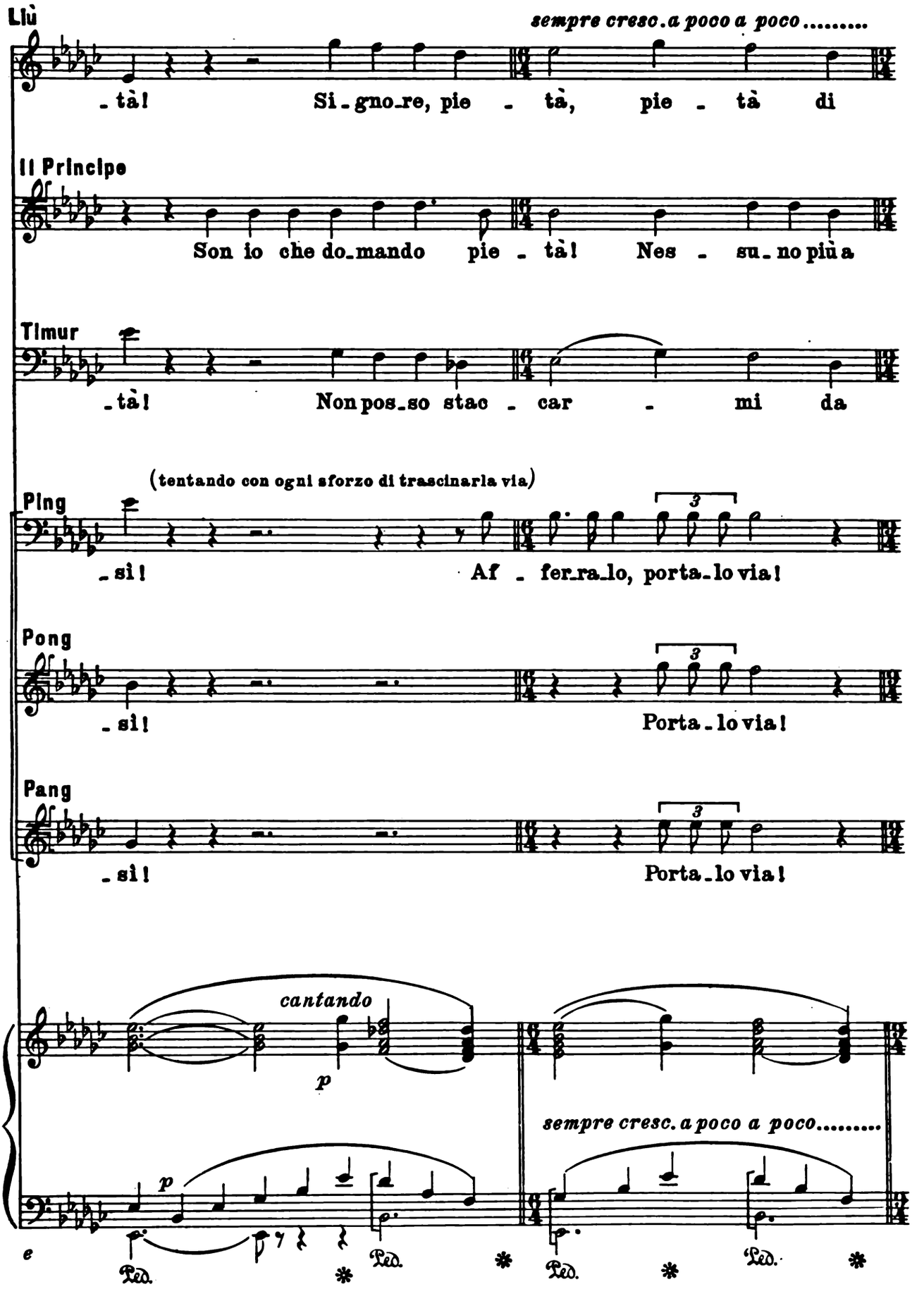

Il Principe
Liù, al tuo picco_lo cuo - re che non
Sostenendo
Il Principe
ca - - de chie - de co -
molto espressivo
mf
Il Principe
- lu - i che non sor -
cresc:.....
cc

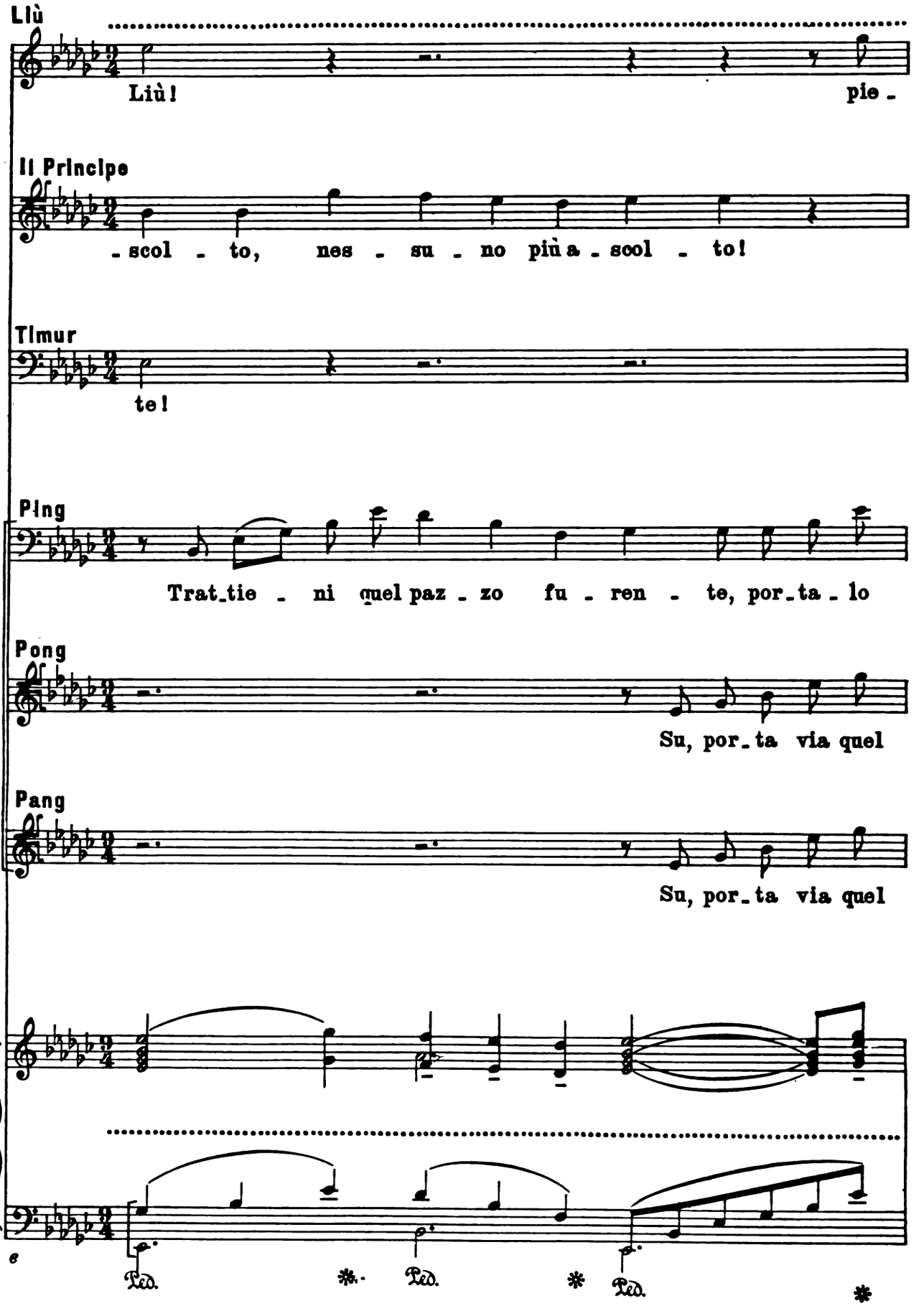

Il Principe
_ri - de più... che non sor -
m.d.
m.s.
Ped.
m.s.
Ped.
Il Principe
_ri - de più!
rit.
dim.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Liù
Vin_ci il fa_sci_no or_
Timur
(disperatamente)
Ah! per l'ul_ti_ma vol_ta!
46
a tempo
con calma tragica
p tremolo stretto
cc
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

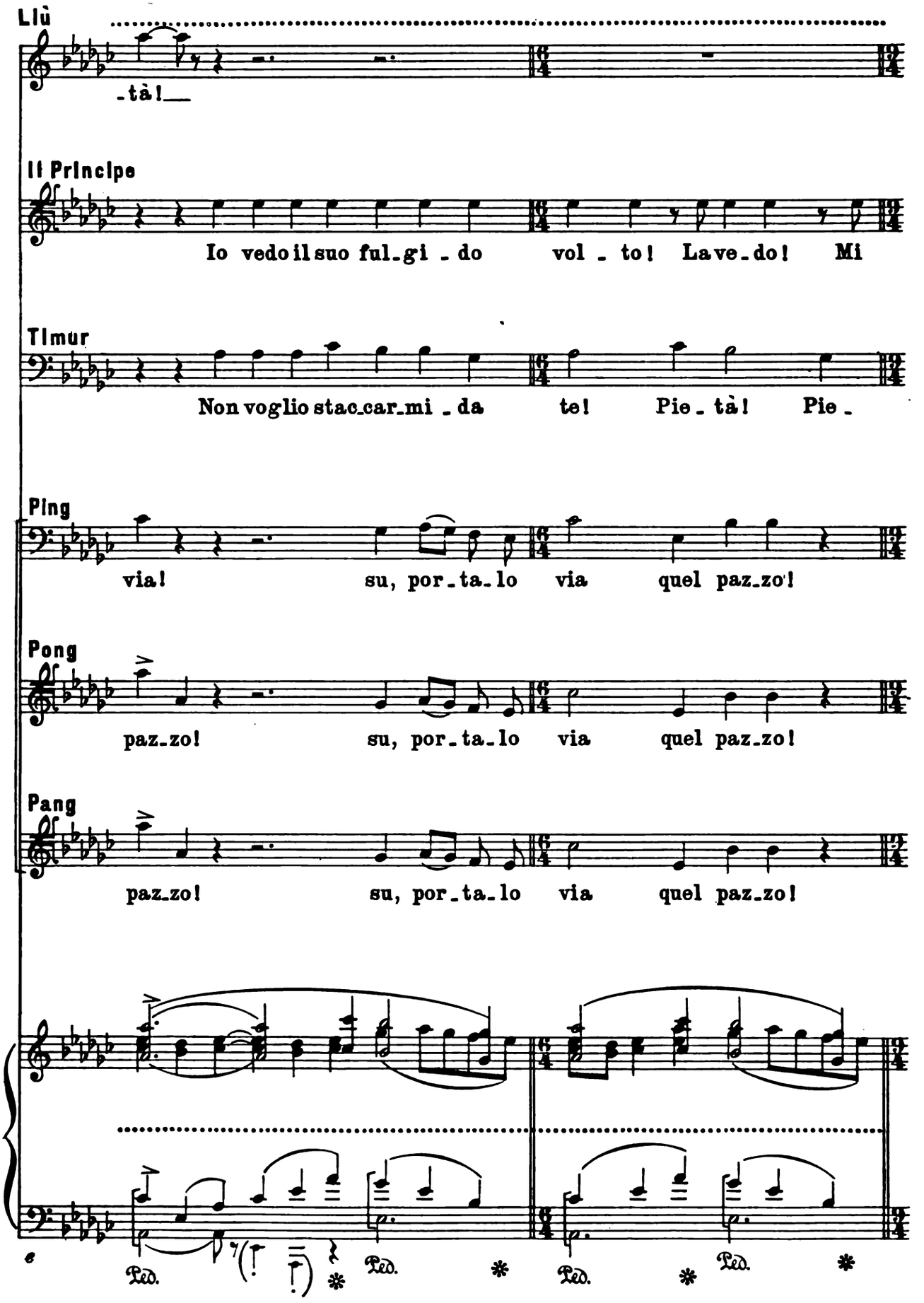

Liù
- ri - bi - le!
Il Principe
Timur
Ab - bi di
Ping (Le Maschere, ch'erano appartate, si riavvicinano.)
La vi - ta è co - sì bel - la!
Pong
La vi - ta è co - sì bel - la!
Pang
La vi - ta è co - sì bel - la!
Le Maschere
cc
Ped. * Ped. * Ped. *


Liù
Abbi di Liù pietà!
Si -
Il Principe
Timur
me pietà!
Ab_bi di
Ping
La vi - ta è così bel_la!
Pong
La vi - ta è così bel_la!
Pang
La vi - ta è così bel_la!
cc
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.


Liù
-gno - re, pie - tà! ab - bi di Liù pie-
Il Principe
Timur
me, di me pie - tà, pie -
Ping
Non per-der-ti co -
Pong
Non per-der-ti co -
Pang
Non per-der-ti co -
Ped.
Ped.
Ped.


Liù
sempre cresc. a poco a poco.....
-tà! Si-gno-re, pie - tà, pie - tà di
Il Principe
Son io che do-mando pie - tà! Nes - su-no più a
Timur
-tà! Non pos-so stac - car - mi da
(tentando con ogni sforzo di trascinarla via)
Ping
-si! Af - fer-ra-lo, porta-lo via!
Pong
-si! Porta-lo via!
Pang
-si! Porta-lo via!
cantando
p
sempre cresc. a poco a poco.....
p
e
Ped.
*

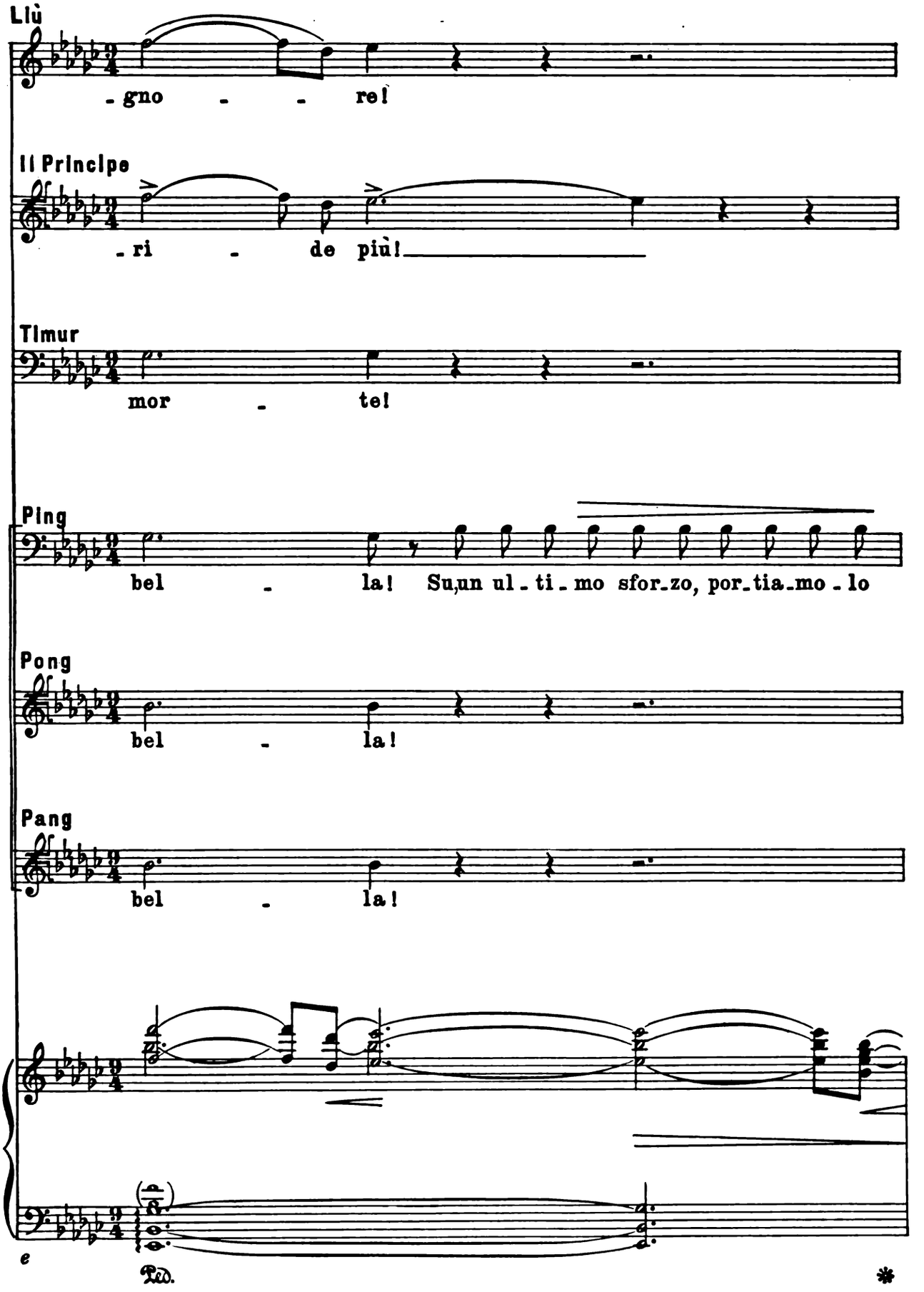

Liù
Liù!
pie -
Il Principe
- scol - to, nes - su - no più a - scol - to!
Timur
te!
Ping
Trat_tie - ni quel paz - zo fu - ren - te, por_ta - lo
Pong
Su, por_ta via quel
Pang
Su, por_ta via quel
Ped.
Ped.
Ped.


Liù
-tà!
Il Principe
Io vedo il suo ful-gi-do vol-to! La ve-do! Mi
Timur
Non voglio stac-car-mi da te! Pie-tà! Pie-
Ping
via! su, por-ta-lo via quel paz-zo!
Pong
paz-zo! su, por-ta-lo via quel paz-zo!
Pang
paz-zo! su, por-ta-lo via quel paz-zo!
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.


Liù
Pie -
Il Principe
chia - ma! Es-sa è là!
Timur
-tà! Mi get - to ai tuoi pie - di ge -
Ping
Trat - tie - ni quel paz - zo fu -
Pong
Trat - tie - ni quel paz - zo fu -
Pang
Trat - tie - ni quel paz - zo fu -
e
Ped.
Ped.
Ped.


Liù
cresc. sempre:
- tà!
Si-gno - re, pietà, pietà!
Il Principe
Il tuo per-do - no chie-de co-
Timur
- men - te!
Abbi pietà!
Ping
- ren - te! Fol-le tu sei!
fol - le tu
Pong
- ren - te!
Folle tu sei!
Pang
- ren - te!
Folle tu sei!
cresc. sempre
e
Ped.
*


Liù
Pie - tà, si -
Il Principe
- lu - i che non sor -
Timur
Ab - bi pie - tà! non vo - ler la mia
Ping
sei! La vi - ta è
Pong
fol - le tu sei! La vi - ta è
Pang
fol - le tu sei! La vi - ta è
8
3
3


Liù
-gno - - re!
Il Principe
-ri - de più!
Timur
mor - te!
Ping
bel - la! Su,un ul-ti-mo sfor-zo, por-tia-mo-lo
Pong
bel - la!
Pang
bel - la!
e
Ped.
*


Liù
Il Principe
La- -
Timur
Ping
via, por-tia-mo-lo via, por-tia-mo-lo via!
Pong
Por-tia-mo-lo via, por-tia-mo-lo via!
Pang
Por-tia-mo-lo via, por-tia-mo-lo via!
poco rit.
e
Ped. * Ped. * Ped. *


Liù
p ma con calore crescente
Il Principe
- scia - temi:- ho trop-po sof - fer - to! La
p
Timur
Tu pas-si su un po-ve-ro cuo-re che san-gui-na in-
Ping
Il vol-to che ve-diè il-lu-sio-ne!
Pong
Il vol-to che ve-diè il-lu-sio-ne!
Pang
Il vol-to che ve-diè il-lu-sio-ne!
47
p ma con calore crescente
e


Liù
(Il gong si illumina)
Il Principe
glo_ria m'a_spetta, m'a_spet_ta laggiù! Forza u_
Timur
_va_no, che sanguina in_va_no per te! Nes_su_no ha mai
Ping
La lu_ce che splende è fu_ne _ sta! Tu gio_chi la
Pong
La lu_ce che splende è fu_ne _ sta! è il_lu_
Pang
La lu_ce che splende è fu_ne _ sta! è il_lu_
e


Liù
Ah! Pie - tà!
Pietà di noi!
Il Principe
- ma - na non c'è che mi trat - ten - ga! Io se - guo la mia
Timur
vin - to, nes - su - no! Su tut - ti la spa - da, la spa - da piom -
Ping
tua per - di - zio - ne, la te - sta, tu gio - chi la te - sta, la
Pong
- sio - ne fu - ne - sta! Tu gio - chi la te - sta, la
Pang
- sio - ne fu - ne - sta! Tu gio - chi la te - sta, la
sciolte
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *



(*) Questo coro,e gli ottoni devono essere nascosti in scena di facciata dietro ad un praticabile con velo dipinto.

Liù

-gno-re, noi sia-mo per-du-ti! Con te! Ah! fug-

Il Principe

-li-rio! O - gni senso è un marti-rio fero-ce!

Timur

Mi getto ai tuoi

Ping

bo-ja, c'è l'ombra del bo-ja laggiù! Tu cor - ri

Pang

bo-ja, c'è l'ombra del bo-ja laggiù! Tu

Pang

bo-ja, c'è l'ombra del bo-ja laggiù! Tu

Coro

Sop.

te che vuoi sfi-dar l'amor! Nel bu - jo

Ten.

te che vuoi sfi-dar l'amor! Nel bu - jo

Bassi.

Nel bu - jo

sciolte

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Liù

- gia - mo, si - gnore, ah fug - gia - mo, fug - gia - mo!

Il Principe

O - gni fi - bra del - l'anima ha una vo - ce che gri - da:

Timur

pie - di! non vo - ler la mia mor - te!

Ping

al - la ro - vi - na non gio - car la vi - ta, non gio -

Pong

cor - ri al - la ro - vi - na! la vi - ta, non gio -

Pang

cor - ri al - la ro - vi - na! la vi - ta, non gio -

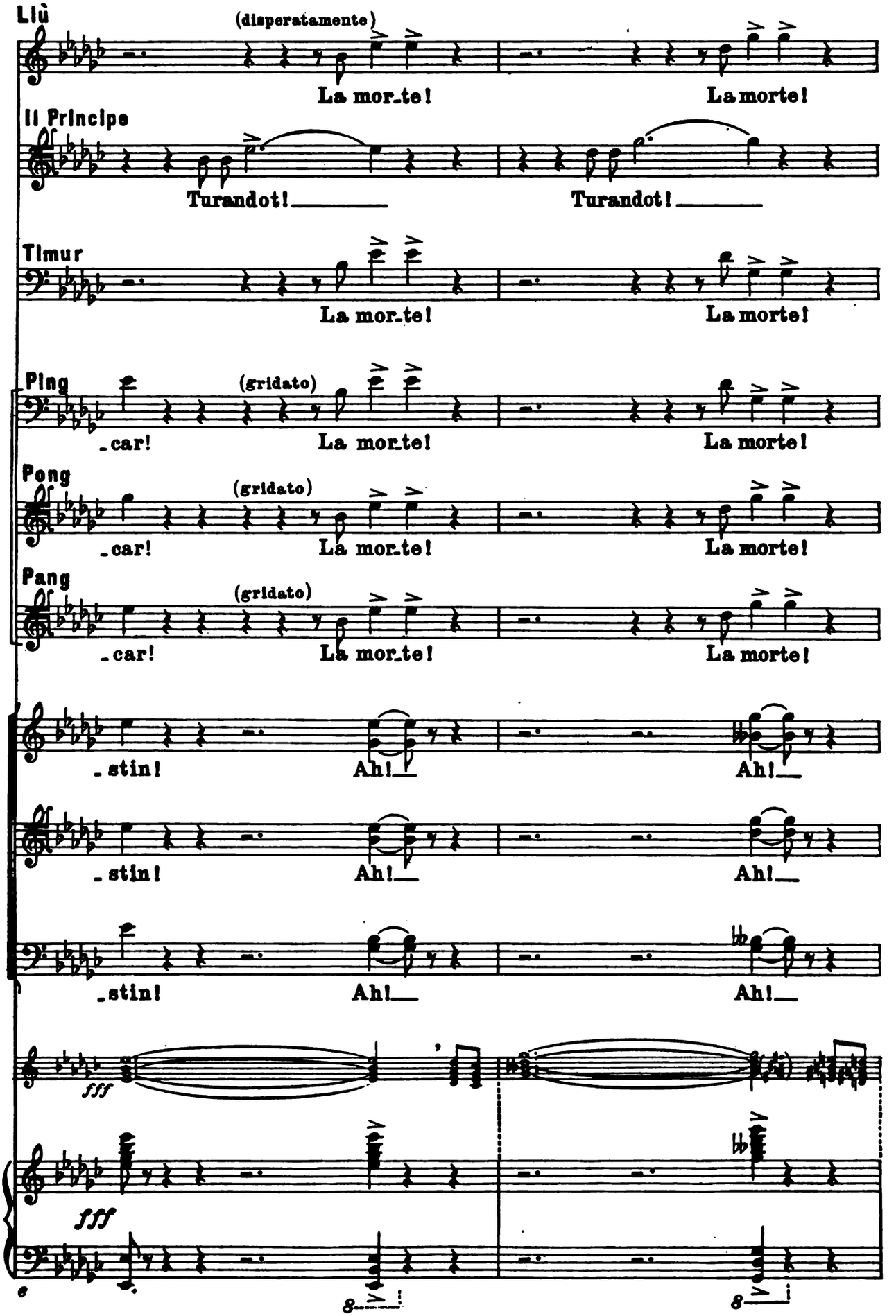
c'è se - gna - to, ahi - mè, il tu - o cru - del de -

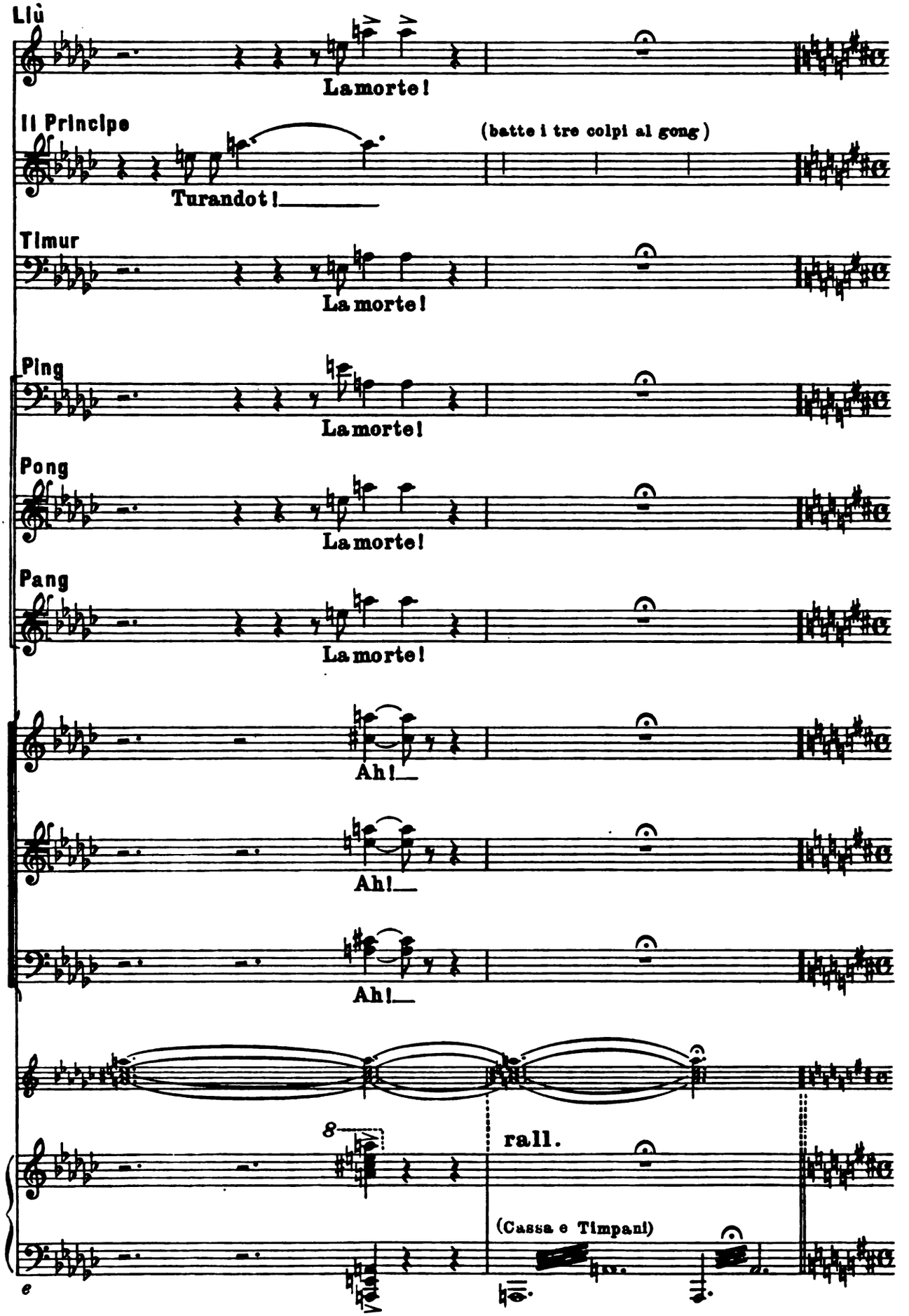
c'è se - gna - to, ahi - mè, il tu - o cru - del de -

c'è se - gna - to, ahi - mè, il tu - o cru - del de -

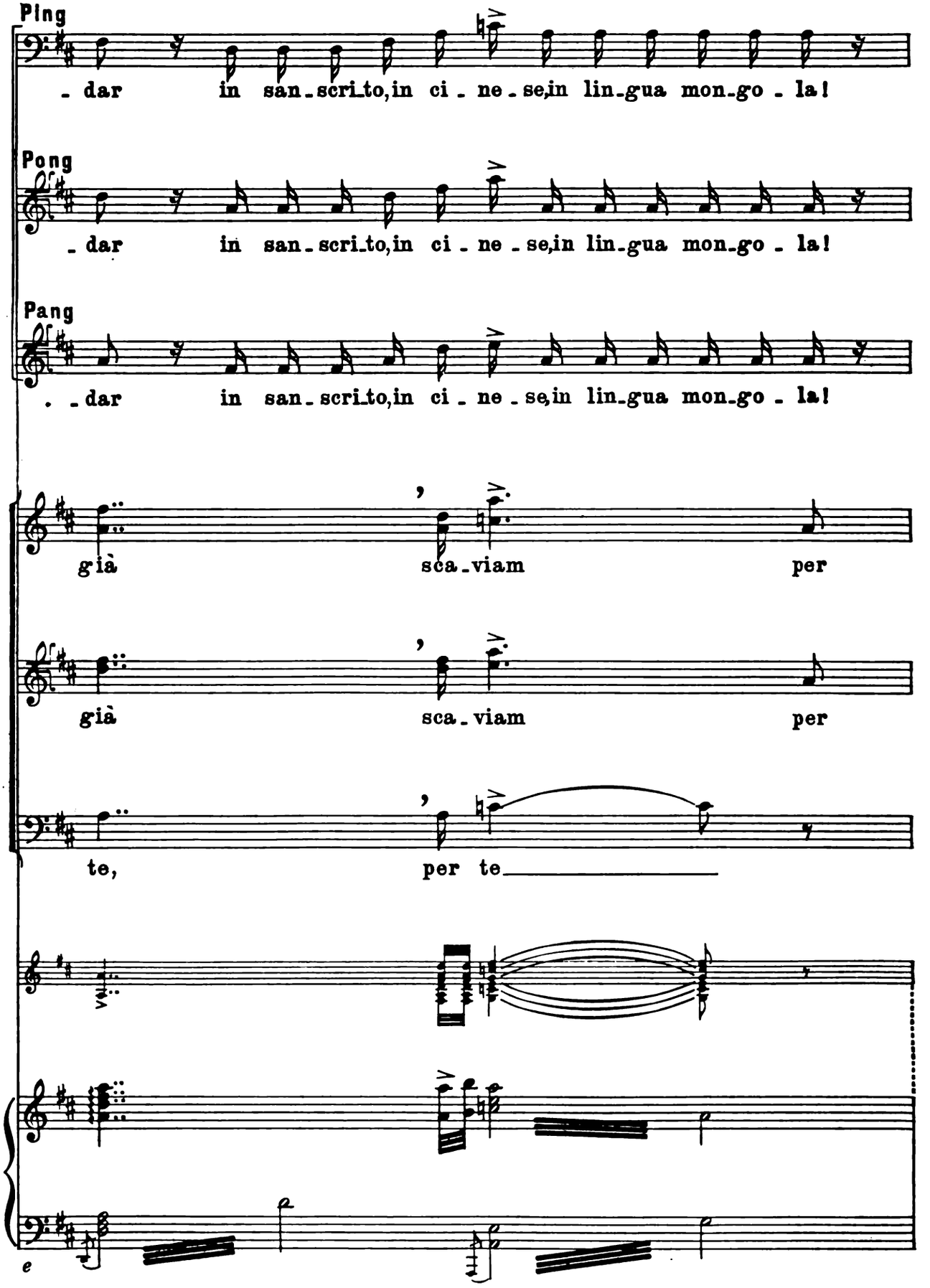
e

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *


Liù
(disperatamente)
La mor_te!
La morte!
Il Principe
Turandot!
Turandot!
Timur
La mor_te!
La morte!
Ping
(gridato)
_car!
La mor_te!
La morte!
Pong
(gridato)
_car!
La mor_te!
La morte!
Pang
(gridato)
_car!
La mor_te!
La morte!
_stin!
Ah!
Ah!
_stin!
Ah!
Ah!
_stin!
Ah!
Ah!
fff
fff
8
8

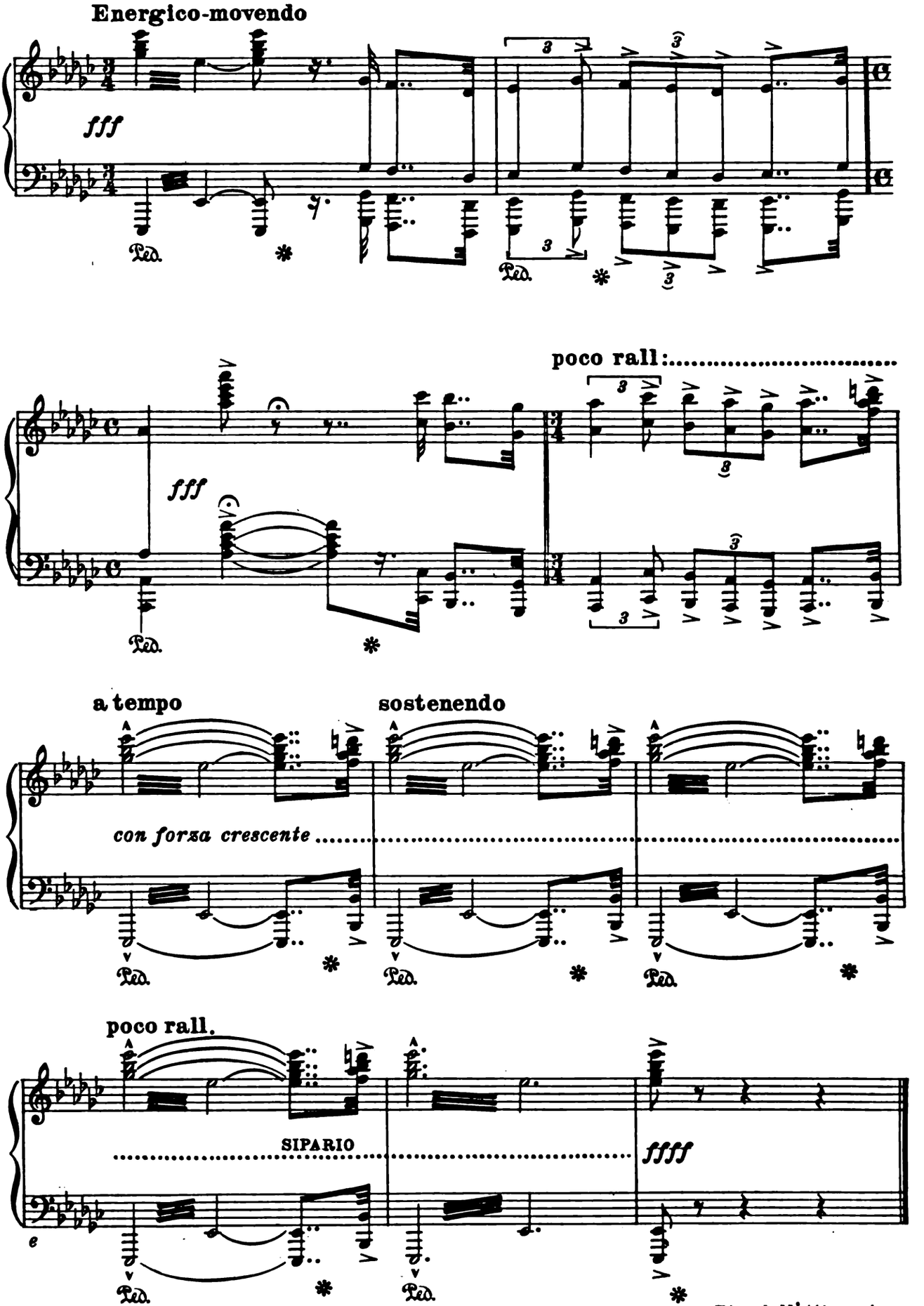

Liù
La morte!
Il Principe
(batte i tre colpi al gong)
Turandot!
Timur
La morte!
Ping
La morte!
Pong
La morte!
Pang
La morte!
Ah!
Ah!
Ah!
8
rall.
(Cassa e Timpani)


Ping
E la - scia - mo - lo an - dar! I - nu - ti - le è gri -
Pong
E la - scia - mo - lo an - dar! I - nu - ti - le è gri -
Pang
E la - scia - mo - lo an - dar! I - nu - ti - le è gri -
La fos - - sa
La fos - - sa
La fos - sa già sca - viam per
48
Largamente
fff


Ping
- dar in san-scri-to, in ci-ne-se, in lin-gua mon-go-la!
Pong
- dar in san-scri-to, in ci-ne-se, in lin-gua mon-go-la!
Pang
. - dar in san-scri-to, in ci-ne-se, in lin-gua mon-go-la!
già sca-viam per
già sca-viam per
te, per te


Ping
Quando rangola il gong la morte gongo_la! Ah,ah,ah,ah,
(fuggono sghignazzando)
Pong
Quando rangola il gong la morte gongo_la! Ah,ah,ah,ah,
(fuggono sghignazzando)
Pang
Quando rangola il gong la morte gongo_la! Ah,ah,ah,ah,
(fuggono sghignazzando)
te che vuoi sfi - dar l'a_mor!
te che vuoi sfi - dar l'a_mor!
che vuoi sfi_dar l'a - mor, l'a_mor!

(Il Principe è rimasto estatico ai piedi del gong. Timur e Liù si stringono insieme, disperati.)



Fine dell'Atto primo

2. Akt

Die Schenke von Lillas Pastia

(Mercedes, Frasquita und Carmen sitzen mit Zuniga, Andres und anderen Offizieren zusammen. Zigeunerinnen tanzen.)

Nr. 11 Chanson

Acte II

Chez Lillas Pastia

(Mercédès, Frasquita et Carmen sont attablées avec Zuniga, Andrès et d'autres officiers. Des Bohémiennes [dansent])

Nº 11 Chanson




8
sempre pp
9
dim.
f
10
p
f

(sehr rhythmisch)
CARMEN (*bien rhythmé*)

smorzando

dim.

Es
Les

C.

läßt der In-strumen-te Chor me-tal-lisch sei-ne Stim-men klin-gen, auf
11 *tring-les des sis-tres tin-taient a-vec un é-clat mé-tal-li-que, et*

C.

selt-sam fremder Tö-ne Schwin-gen steigt das Zi-geu-ner-lied em-por.
sur cette é-tran-ge mu-si-que les Zin-ga-rel-las se le-vaient.

C.

Die Tam-bu-ri-ne klir-ren drein, die
Tam-bours de Basque allaient leur train, et
12

dim.

C.

Hän-de ra-sen auf Gi-tar-ren und las-sen ih-re Sai-ten schnar-ren das al-te
les gui-ta-res for-ce-né-es grin-çaient, sous des mains ob-sti-né-es, même chan-


rit. molto
[Più animato ♩=116]
dim.
a tempo
C.
Lied, den al-ten Reim: Zi-geu-ner-lied, Zi-geu-ner-reim!
son, mê-me re-frain, mê-me chan-son, mê-me re-frain.
13
colla voce
sempre pp
pp
Tra la la la tra la la la
Tra la la la tra la la la
tra la la la tra la la la la la la la.
tra la la la tra la la la la la la la.
FRASQUITA / MERCÉDÈS
pp
Tra la la la tra la la la tra la la
Tra la la la tra la la la tra la la
pp
Tra la la la tra la la la tra la la
14 Tra la la la tra la la la tra la la


F.
Me.
la tra la la la la la la la
la tra la la la la la la la
C.
la tra la la la la la la la
la tra la la la la la la la
pp
C.
sempre p
Die Kup-fer-rin-ge leuchten auf am
Les an-neaux de cuivre et d'ar-gent re-
15
C.
Hals der dun-kel-brau-nen Schö-nen; ihr Kleid in grell ge-streif-ten
lui-saient sur les peaux bi-stré-es; d'o-range et de rou-ge zé-
C.
Tö-nen wir-belt auf-wärts beim ra-schen Lauf.
bré-es les é-tof-fes flot-taient au vent.
16


C.
Der Tanz vermählt sich dem Ge-sang, er schlägt euch al - le-samt in
La danse au chant se ma-ri-ait, la danse au chant se ma-ri-
dim.
pp
8
C.
Bann; zu - erst noch ängst-lich und ver - le - gen, greift er dann
ait; d'a-bord in-dé-cise et ti - mi - de, plus vive en -
cresc.
poco cresc.
C.
aus und wird ver - we - gen und peitscht euch an, peitscht an, peitscht an, peitscht
suite et plus ra - pi - de... ce - la mon - tait, montait, mon-tait, mon-
rit.
colla voce
p
cresc.
f
Più animato [♩=126]
a tempo
f
C.
an! Tra la la la tra la la la
17 tait! Tra la la la tra la la la
mf
C.
tra la la la tra la la la la la la la.
tra la la la tra la la la la la la la.


f
Tra la la la tra la la la tra la la
Tra la la la tra la la la tra la la
C.
18
crescendo
F. Me.
la tra la la la la la la
la tra la la la la la la
cresc.
f
19
Der Lärm der In - stru-men-te wächst, der
Les Bo - hé-miens, à tour de bras, de
p
Tanz ge - rät nun in Ex - ta - se, und vom Ge - to - be und Ge -
leurs in - struments fai-saient ra - ge, et cet é - blou-is-sant ta -


C.
ra - se wird das Zi-geu-ner-volk ver - hext.
pa - ge en - sor - ce - lait les Zin-ga - ras.
f p p
C.
Der Rhyth-mus stei-gert sei-nen Glanz, der Rhythmus stei-gert sei-nen
Sous le rhyth-me de la chan-son, sous le rhythme de la chan-
20
cresc.
f p f p
C.
cresc.
Glanz, ein je - der gibt sich ihm zum Tau - - sche, ja, ver -
son, ar - den-tes, fol - les, en-fié - vré - - es, el - les
f p 6 cresc.
C.
ff
liert ent - zückt sich im Rau - - sche, heiß ent - flammt von dem tol - len
se lais - saient, en - i - vré - - es, em-por - ter par le tour - bil -
6 6 f ff


Più animato [♩= 138]
C.
Tanz! Tra la la la tra la la la
21 lon! Tra la la la tra la la la
tra la la la la la la la.
Animando e crescendo
FRASQUITA / MERCÉDÈS
22 Animando e crescendo
F. Me.
la tra la la la la la la tra la la la tra la la


Più animato [♩= 152]
(Mercedes, Fras-
(Mercédès, Fras-
F.
Me.
C.
la tra la la la tra la la la!
la tra la la la tra la la la.
23 Più animato [♩= 152]
quita und Carmen nehmen am Tanze teil)
quita et Carmen prennent part à la danse)
24
tutta forza
sec

A. Dialog (Original)

ZUNIGA
(zu Lillas Pastia, der verlegen um die Offiziere herumschleicht)

Wollen Sie was von uns, Lillas Pastia?

PASTIA
Je nun, meine Herren . .

ANDRES
Was denn, sag schon!

PASTIA
Es wird spät, und ich bin an Vorschriften gebunden. Der Herr Corregidor ist ohnehin schlecht auf mich zu sprechen, ich weiß zwar nicht, warum . . .

ZUNIGA
Aber ich weiß es: weil deine Wirtschaft der Schlupfwinkel für die Schmuggler der ganzen Gegend ist.

PASTIA
Aus welchem Grund auch immer: ich muß mich vorsehen, und es ist spät.

ANDRES
Soll das heißen, daß du uns rauswerfen willst?

PASTIA
Aber nein, meine Herren, nein, ich mache Sie nur darauf aufmerksam, daß ich schon vor zehn Minuten hätte zusperren müssen.

ZUNIGA
Weiß der Teufel, was hier alles geschieht, wenn du zugesperrt hast!

PASTIA
Aber, Herr Leutnant!

ZUNIGA
Also Kinder, dann gehen wir vor dem Appell noch eine Stunde ins Theater. Ihr kommt doch mit, Mädels?

(Pastia macht Frasquita und Mercedes ein Zeichen, daß sie ablehnen sollen)

FRASQUITA
Nein, meine Herren, nein . . . wir bleiben hier.

[ZUNIGA
Was, ihr kommt nicht mit?]

MERCEDES
Wir können nicht . . .

ANDRES
Du auch nicht, Mercedes?

MERCEDES
Leider . . .

[ANDRES
Frasquita!

FRASQUITA
Ich bin untröstlich . . .]

ZUNIGA
Aber du, Carmen, du gibst uns doch bestimmt keinen Korb!

CARMEN
Daß Sie sich nur nicht täuschen, Herr Leutnant! Mein Korb ist womöglich noch größer!

LE LIEUTENANT
(à Lillas Pastia qui se met à tourner autour des officiers d'un air embarrassé)
Vous avez quelque chose à nous dire, maître Lillas Pastia?

PASTIA
Mon Dieu, messieurs . . .

ANDRÈS
Parle, voyons . . .

PASTIA
Il commence à se faire tard . . . et je suis, plus que personne, obligé d'observer les règlements, monsieur le corrégidor étant assez mal disposé à mon égard . . . je ne sais pas pourquoi il est mal disposé . . .

LE LIEUTENANT
Je le sais très-bien, moi. C'est parce que ton auberge est le rendez-vous ordinaire de tous les contrebandiers de la province.

PASTIA
Que ce soit pour cette raison ou pour une autre, je suis obligé de prendre garde . . . or, je vous le répète, il commence à se faire tard.

ANDRÈS
Cela veut dire que tu nous mets à la porte! . . .

PASTIA
Oh! non, messieurs les officiers . . . oh! non . . . je vous fais seulement observer que mon auberge devrait être fermée depuis dix minutes . . .

LE LIEUTENANT
Dieu sait ce qui s'y passe dans ton auberge une fois qu'elle est fermée . . .

PASTIA
Oh! mon lieutenant . . .

LE LIEUTENANT
Enfin! nous avons encore, avant l'appel, le temps d'aller passer une heure au théâtre . . . vous y viendrez avec nous, n'est-ce pas, les belles?
(Pastia fait signe aux Bohémiennes de refuser)

FRASQUITA
Non, messieurs les officiers, non, nous restons ici, nous.

LE LIEUTENANT
Comment, vous ne viendrez pas . . .

MERCÉDÈS
C'est impossible . . .

ANDRÈS
Mercédès!

MERCÉDÈS
Je regrette . . .

ANDRÈS
Frasquita!

FRASQUITA
Je suis désolée . . .

LE LIEUTENANT
Mais toi, Carmen . . . je suis bien sûr que tu ne refuseras pas . . .

CARMEN
C'est ce qui vous trompe, mon lieutenant . . je refuse et encore plus nettement qu'elles deux, si c'est pos-sible . .


Récit.
FRASQUITA
Der Wirt sieht uns schief an...
Mes-sieurs, Pas-tia me dit...
ZUNIGA
Was will der al-te Gau-ner Lil-las
Que nous veut-il en-co-re maî-tre
f fp
F.
Z.
Er meint nur, der Cor-re-gi-dor ach-te auf pünkt-li-che Schließung.
Il dit que le Cor-ré-gi-dor veut quel'on fer-me l'au-ber-ge.
Pa-stia?
Pas-tia?
Na schön, bre-chen wir
Eh bien, nous par-ti-
f p ff
F.
Z.
O nein, wir blei-ben hier.
Non pas, nous, nous res-tons.
auf, ihr Mäd-chen kommt doch mit?
rons. Vous vien-drez a-vec nous?
Und du, Car-
Et toi, Car-
A
p
(Carmen schweigt)
Z.
men? Wie steht's mit dir?
men? tu ne viens pas?
Hör zu, Kind: du bist mir doch bö-se? Gib's nur
E-cou-te! Deux mots dits tout bas:_ tu m'en
p

(Während Zuniga mit Carmen spricht, versuchen Andres und die anderen beiden Offiziere Frasquita und Mercedes umzustimmen)

ZUNIGA
Bist du mir böse, Carmen?

CARMEN
Warum soll ich böse sein?

ZUNIGA
Weil ich dich vor einem Monat einsperren ließ.

[CARMEN
(als ob sie sich nicht erinnerte)
Einsperren?]

ZUNIGA
Ich [war im Dienst, ich] konnte doch nicht anders.

CARMEN
(wie oben)
[Einsperren . . .] Ich kann mich nicht erinnern, daß ich eingesperrt war.

ZUNIGA
Ja, [ich weiß verdammt gut, daß es nicht dazu kam,] weil der Sergeant dich laufen ließ! Dafür wurde er selber eingesperrt — und degradiert.

[CARMEN
(mit gespieltem Ernst)
Eingesperrt und degradiert?

ZUNIGA
Aber sicher!] Man wollte ihm nicht glauben, daß so ein reizendes Händchen imstande sein sollte, ihn umzustoßen . . .

[CARMEN
Oh!

ZUNIGA
Das sah nach Verabredung aus . . .]

CARMEN
Und jetzt ist der arme Kerl wieder gemeiner Soldat?

ZUNIGA
Ja.

CARMEN
Sitzt er noch?

ZUNIGA
Nein.

CARMEN
Er ist also frei?

ZUNIGA
Seit heute.

CARMEN
(indem sie mit den Kastagnetten klappert)
Na, dann ist ja alles gut.

[ZUNIGA
Du bist, scheint's, schnell getröstet!

CARMEN
(für sich)
Ich hab auch Grund . . .
(laut)
Halten Sie's doch ebenso, meine Herren: Sie möchten uns mitnehmen, wir wollen nicht, — also trösten Sie sich!

ANDRES
Was bleibt uns anderes übrig?]

(Pendant que le lieutenant parle à Carmen, Andrès et les deux autres lieutenants essaient de fléchir Frasquita et Mercédès)

LE LIEUTENANT
Tu m'en veux?

CARMEN
Pourquoi vous en voudrais-je?

LE LIEUTENANT
Parce qu'il y a un mois j'ai eu la cruauté de t'envoyer à la prison . . .

CARMEN
(comme si elle ne se rappelait pas)
A la prison? . . .

LE LIEUTENANT
J'étais de service, je ne pouvais pas faire autrement.

CARMEN
(même jeu)
A la prison . . . je ne me souviens pas d'être allée à la prison . . .

LE LIEUTENANT
Je le sais pardieu bien que tu n'y es pas allée . . . le brigadier qui était chargé de te conduire ayant jugé à propos de te laisser échapper . . . et de se faire dégrader et emprisonner pour cela . . .

CARMEN
(sérieuse)
Dégrader et emprisonner? . . .

LE LIEUTENANT
Mon Dieu oui . . . on n'a pas voulu admettre qu'une aussi petite main ait été assez forte pour renverser un homme . . .

CARMEN
Oh!

LE LIEUTENANT
Cela n'a pas paru naturel . . .

CARMEN
Et ce pauvre garçon est redevenu simple soldat? . . .

LE LIEUTENANT
Oui . . .
et il a passé un mois en prison . . .

CARMEN
Mais il en est sorti?

LE LIEUTENANT
Depuis hier seulement!

CARMEN
(faisant claquer ses castagnettes)
Tout est bien puisqu'il en est sorti, tout est bien.

LE LIEUTENANT
A la bonne heure, tu te consoles vite . . .

CARMEN
(à part)
Et j'ai raison . . .
(haut)
Si vous m'en croyez, vous ferez comme moi, vous voulez nous emmener, nous ne voulons pas vous suivre . . . vous vous consolerez . . .

ANDRÈS
Il faudra bien.


C.
Ich wä-re bö-se? Wes-halb?
Vous en vou-loir! pour-quoi?
Z.
zu!
veux.
Der Sergeant, der dich lau-fen ließ, be-kam Ar-rest da-
Ce sol-dat l'au-tre jour em-pri-son-né pour
C.
Und wie lan-ge hält man ihn fest?
Qu'a t'on fait de ce malheu-reux?
Heu-te
Il est
Z.
B für...
toi...
Heu-te a-bend kommt er frei.
Main-te-nant il est li-bre!
etwas schneller
un peu plus vite
C.
a-bend? Sehr schön.
li-bre! tant mieux.
Und da-mit gu-te Nacht, ihr
Bon-soir, mes-sieurs nos a-mou-
FRASQUITA
Und da-mit gu-te Nacht, ihr Herrn!
Bon-soir, mes-sieurs nos a-mou-reux.
MERCÉDÈS
Und da-mit gu-te Nacht, ihr Herrn!
Bon-soir, mes-sieurs nos a-mou-reux.
C.
Herrn!
reux!
Und da-mit gu-te Nacht, ihr Herrn!
Bon-soir, mes-sieurs nos a-mou-reux.

A. Originalfassung

Nr. 12 Chor und Ensemble — N° 12 Chœur et Ensemble



B. Rezitativfassung (Guiraud)

Nr. 12 Chor

N° 12 Chœur



Originalfassung



Rezitativfassung (Guiraud)

Récit.

ZUNIGA (am Fenster)

Da schaut euch den Fak-kel-zug an! Er gilt dem Stier-kampf-sie-ger Es-ca-
U-ne pro-me-nade aux flam-beaux! C'est le vain-queur des cour-ses de Gre-

(hinausrufend)

Z. mil-lo! Kommen Sie doch her-ein zu uns, Mei-ster To-re-ro! Wir
na-de. Vou-lez-vous a-vec nous boi-re, mon ca-ma-ra-de? A

Z. trin-ken auf Ihr Wohl, auf Ih-ren näch-sten Sieg!
vos suc-cès an-ciens, à vos suc-cès nou-veaux.

(ESCAMILLO tritt mit seinen Freunden ein)
(Entrée d'ESCAMILLO et de ses amis)

cresc.

ZUNIGA

Ein Hoch, ein Hoch dem To-re-
Vi-vat! vi-vat le To-ré-

T.

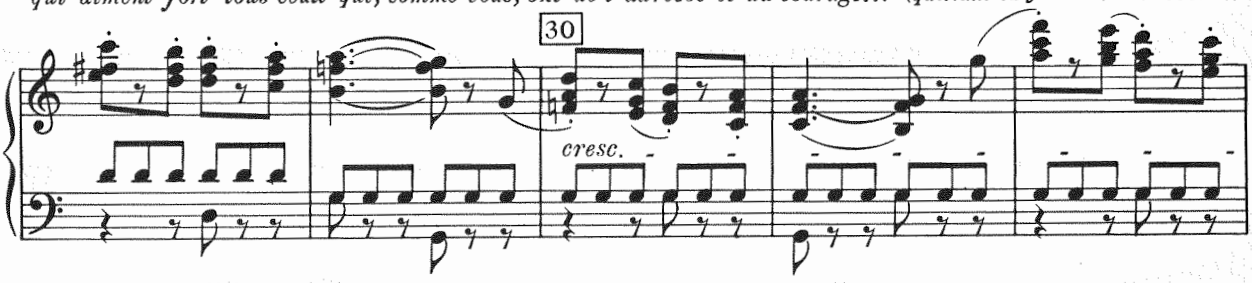
CHOR (Offiziere und Freunde Escamillos)
CHŒUR *(Officiers et amis d'Escamillo)*

B. Ein Hoch, ein Hoch dem To-re-
Vi-vat! vi-vat le To-ré-

ZUNIGA Meister Torero! Wollen Sie uns nicht die Freude machen, hereinzukommen? Sie finden hier
Monsieur le toréro... voulez-vous nous faire l'amitié de monter ici? Vous y trouverez des gens



Leute, die Mut und Geschicklichkeit nicht weniger lieben als Sie. (vom Fenster zurück zu den anderen) Er kommt!
qui aiment fort tous ceux qui, comme vous, ont de l'adresse et du courage... (quittant la fenêtre) Il vient...



PASTIA (jammernd) Aber meine Herren, ich habe Ihnen doch gesagt... ZUNIGA Laß uns gefälligst
(suppliant) Messieurs les officiers, je vous avait dit... Ayez la bonté de nous



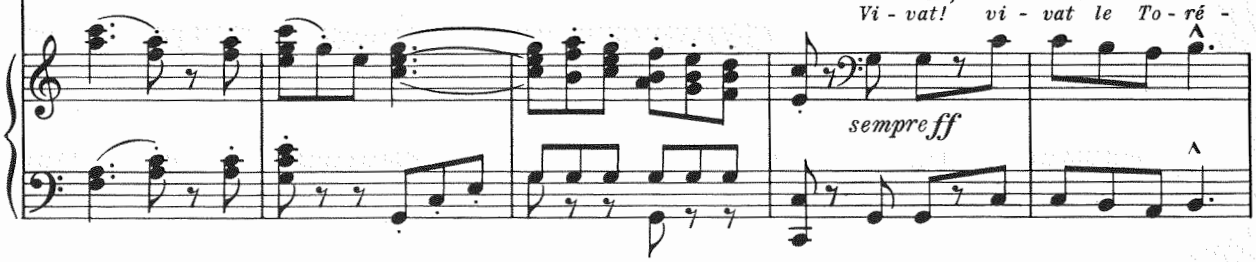
in Ruhe, du, bring lieber was zu trinken ...
laisser tranquille, maître Lillas Pastia, et faites-nous apporter de quoi boire...

(ESCAMILLO tritt mit seinen Freunden ein)
(Entrée d'ESCAMILLO et de ses amis)



ZUNIGA *ff*
Ein Hoch, ein Hoch dem To-re-
Vi-vat! vi-vat le To-ré-

T.
CHOR (Offiziere und Freunde Escamillos)
CHŒUR *(Officiers et amis d'Escamillo)*
B.
ff
Ein Hoch, ein Hoch dem To-re-
Vi-vat! vi-vat le To-ré-




FRASQUITA MERCÉDÈS
CARMEN
ANDRÈS
Z.
T.
B.
F. Me.
C.
A.
ff
Ein Hoch, ein Hoch dem To-re - ro! Ein Hoch, ein
Vi-vat! vi-vat le To-ré - ro! Vi-vat! vi-
Ein Hoch, ein Hoch dem To-re - ro! Ein Hoch, ein Hoch Es-ca-mil - lo! Ein Hoch, ein
Vi-vat! vi-vat le To-ré - ro! Vi-vat! vi-vat Es-ca-mil - lo! Vi-vat! vi-
32
Hoch Es-ca-mil - lo! Ein Hoch, ein Hoch! Ein
vat Es-ca-mil - lo! Vi-vat! vi-vat! vi-



A. Originalfassung (in der Rezitativfassung Guirauds gestrichen)

ZUNIGA
Diese Damen und wir danken Ihnen, Meister Torero, daß Sie unsere Einladung angenommen haben. Wir möchten mit Ihnen anstoßen auf die hohe Kunst des Stierkampfes.

ESCAMILLO
Meine Herren Offiziere, ich danke Ihnen.

ZUNIGA
Ces dames et nous, vous remercions d'avoir accepté notre invitation; nous n'avons pas voulu vous laisser passer sans boire avec vous au grand art de la tauromachie...

ESCAMILLO
Messieurs les officiers, je vous remercie.

Nr. 13 Couplet

N° 13 Couplets

Allegro molto moderato [♩=108]




E.
ff
sempre ff
dem der To-re-ros kaum un-ter-le-gen: al-len steckt uns ja die Lust am
oui, les to-ré-ros peu-vent s'en-tendre; pour plai-sirs, pour plai-sirs, ils
ff f ff pp cresc.
E.
Kampf tief im Blut. Kein Spiel kann so das Volk be-gei- -stern, der
ont les com-bats! Le cirque est plein, c'est jour de fê- -te! Le
36
f
ff
tr
f sempre
[p]
E.
Zir-kus faßt die Menschen kaum, drang-vol-le En-ge
cirque est plein du haut en bas; les spec-ta-teurs,
ff
f
ff
E.
sempre ff
herrscht in der Men-ge, Ru-fe und gel-len-de Schrei-e fül-len den Raum.
per-dant la tê-te, les spec-ta-teurs s'in-ter-pel-lent à grand fra-cas!
f ff pp cresc. f ff


E.
mf
Wü-stes To - - ben mit der-ben Scher - zen wächst an zu wil-der
A-pos-tro - - phes, cris et ta-pa - - ge pous - sés jus-ques à
37
p
E.
f
f
Lei - den-schaft, es ist das Fest der
la fu-reur! Car c'est la fê - te
f mf
E.
star - ken Her - - - zen, da er-probt sich die wah - re
du cou-ra - - - ge! C'est la fê - te des gens de
f mf
E.
cresc. - - - - - - - - - - - - ff
Kraft! Her-an! Zum Kamp-fe! Nun geh es
cœur! Al-lons! en gar - de! al-lons! al-
pp
cresc. - - - - - - - - - - - - - - - - - -

(leicht und selbstgefällig)
immer sehr rhythmisch
(légèrement, avec fatuité)
toujours bien rhythmé




FRASQUITA
ff
To - re - a-dor, zum Kamp - - fe! To - re - a - dor!
To - ré - a-dor, en gar - - de! To - ré - a - dor!
MERCÉDÈS
ff
To - re - a-dor, zum Kamp - - fe! To - re - a - dor!
To - ré - a-dor, en gar - - de! To - ré - a - dor!
CARMEN
ff
To - re - a-dor, zum Kamp - - fe! To - re - a - dor!
To - ré - a-dor, en gar - - de! To - ré - a - dor!
ANDRÈS
ff
To - re - a-dor, zum Kamp - - fe! To - re - a - dor!
To - ré - a-dor, en gar - - de! To - ré - a - dor!
ESCAMILLO
ff
To - re - a-dor, zum Kamp - - fe! To - re - a - dor!
To - ré - a-dor, en gar - - de! To - ré - a - dor!
ZUNIGA
ff
To - re - a-dor, zum Kamp - - fe! To - re - a - dor!
To - ré - a-dor, en gar - - de! To - ré - a - dor!
CHOR
CHŒUR
T.
ff
To - re - a-dor, zum Kamp - - fe! To - re - a - dor!
To - ré - a-dor, en gar- - - de! To - ré - a - dor!
B.
ff


F.
leicht
léger
p
To - re - a - dor!
To - ré - a - dor!
Sei dir bewußt, die
Et son-ge bien, oui,
Me.
leicht
léger
p
To - re - a - dor!
To - ré - a - dor!
Sei dir bewußt, die
Et son-ge bien, oui,
C.
pp
To - re - a - dor!
To - ré - a - dor!
Sei dir be - wußt, dei - ne
En com - bat - tant, son - ge
A.
pp
To - re - a - dor!
To - ré - a - dor!
Sei dir be - -
En com - - bat - -
E.
p
aber gut hervorgehoben
mais très marqué
To - re - a - dor!
To - ré - a - dor!
Sei dir be-wußt, die Lieb-ste war-tet schon
Et son-ge bien, oui, songe en com-bat - tant,
Z.
pp
To - re - a - dor!
To - ré - a - dor!
Sei dir be - -
En com - - bat - -
T.
pp
To - re - a - dor!
To - ré - a - dor!
Sei dir be - -
En com - - bat - -
B.
pp
To - re - a - dor!
To - ré - a - dor!
Und sei dir be - wußt, sei dir be -
Et son - ge bien, oui, songe en com -
pp


F.
Lieb-ste war-tet schon, und ihr feu - ri - ges Au - - - - ge ver-heißt dir
songe en com-bat - tant, qu'un oeil noir te re - gar - - - - de et que l'a-
dim.
Me.
Lieb-ste war-tet schon, und ihr feu - ri - ges Au - - - - ge ver-heißt dir
songe en com-bat - tant, qu'un oeil noir te re - gar - - - - de et que l'a-
dim.
C.
Lieb - - ste war - tet auf dich, und sie ver -
qu'un oeil noir te re - garde et que l'a -
A.
wußt, die Lieb - ste, sie ver - - -
tant, oui, son - ge que l'a - - -
E.
cresc.
cresc.
f
dim.
und ihr feu - ri - ges Au - - - - - ge ver-heißt dir sü - ßen Lohn,
qu'un oeil noir te re - gar - - - - - de et que l'a-mour t'at - tend,
Z.
wußt, die Lieb - - ste, sie ver - - -
tant, oui, son - - ge que l'a - - -
T.
wußt, die Lieb - - ste, sie ver - - -
tant, oui, son - - ge que l'a - - -
B.
wußt, die Lieb - ste war - tet schon, ihr Au - gen - paar ver -
bat - tant qu'un œil noir te re - garde et que l'a - mour


F.
sü - ßen Lohn, To - re - a - dor, den_schön-sten Lie - bes - - lohn!
mour t'at - tend, To - ré - a - dor, l'a - mour, l'a-mour t'at - - tend!
Me.
sü - ßen Lohn, To - re - a - dor, den_schön-sten Lie - bes - - lohn!
mour t'at - tend, To - ré - a - dor, l'a - mour, l'a-mour t'at - - tend!
C.
heißt dir_schön-sten Lie - bes - - lohn!
mour, l'a - mour, l'a-mour t'at - - tend!
A.
heißt dir_schön-sten Lie - bes - - lohn!
mour, l'a - mour, l'a-mour t'at - - tend!
E.
To - re - a - dor, den_schön-sten Lie - bes - - lohn!
To - ré - a - dor, l'a - mour, l'a-mour t'at - - tend!
Z.
heißt dir_schön-sten Lie - bes - - lohn!
mour, l'a - mour, l'a-mour t'at - - tend!
T.
heißt dir Lohn!
mour t'at - - tend!
B.
heißt dir sü - ßen Lohn, ja, Lohn!
t'at - - tend, oui, l'a - mour t'at - - tend!
34a
ESCAMILLO
(kräftig) sehr rhythmisch
(rude) très rhythmé
Plötz-lich herrscht ein tie-fes Schwei-gen, ein tie - fes
Tout d'un coup, on fait si - len - ce, on fait si -
35a


E.
Schwei - gen,_ es setzt der A - tem aus._
len - ce... ah! que se pas-se-t-il?_
Ein Ziel hat je - der Blick,
Plus de cris,c'est l'in-stant!
ff
f
sempre ff
ein Ziel hat je - der Blick: ha, da stürzt der Stier aus sei - nem Stall wü-tend her-aus,_
Plus de cris,c'est l'in-stant! Le tau-reau s'é-lance en bon-dis - sant hors du to-ril!_
pp
cresc.
stürzt her - aus,_ be-ginnt zu stamp - fen,_ ein Pferd fällt nie - der, reißt mit sich den
Il s'é - lance! Il entre, il frap - pe!... un che - val rou - le,_ en-trai-nant un
36a
sempre f
[p]
Pi - ca - dor._
Pi - ca - dor._
„Ah! Bra - vo, To - ro!“ brüllt die A - re - na;
„Ah! Bra - vo! To - ro!“ hur - le la fou-le,


sempre ff
mf
E.
das reizt den Stier..er kommt, er kommt, bäumt sich em-por! Er schüt-telt ab die spit-zen
le tau-reau va... il vient... il vient et frappe en-cor! En se-cou-ant ses ban-de-
37a
pp
cresc.
f.
ff
p
f
Pfei-le,– seht, wie er rast und schnaubt, der Sand ist rot von Blut!
ril-les, plein de fu-reur, il court!.. le cirque est plein de sang!
Al-les rennt, flieht in wil-der Ei-le,
ei-ner stellt sich sei-ner
On se sauve... on fran-chit les gril-les!...
C'est ton tour main-te-
cresc.
ff
Wut: wohl-an, To-re-ro, so geh es
nant! Al-lons! en gar-de! al-lons! al-

(leicht und selbstgefällig)
immer sehr rhythmisch
(légèrement, avec fatuité)
toujours bien rhythmé

E.

dim. molto

an! Ah! To - re - a - dor, zum
lons! *ah!* *To - ré - a - dor, en*

38a

f *dim. molto* *pp*

E.

Kamp - fe! To - re - a - dor! To - re. - a - dor! Sei dir be-wußt, die
gar - de! *To - ré - a - dor!* *To - ré - a - dor!* *Et* *son-ge bien, oui,*

E.

cresc. *dim.*

Lieb-ste war-tet schon, und ihr feu - ri-ges Au - - - ge ver-heißt dir sü-ßen Lohn,
songe en com-bat-tant *qu'un œil noir te re - gar - - - de et que l'a-mour t'at-tend,*

E.

p *pp*

To - re - a - dor, den schön-sten Lie - bes - lohn!
To - ré - a - dor, *l'a-mour, l'a-mour t'at - tend!*

39a

f


FRASQUITA
ff
To - re - a - dor, zum Kamp - - fe! To - re - a - dor!
To - ré - a - dor, en gar - - de! To - ré - a - dor!
MERCÉDÈS
ff
To - re - a - dor, zum Kamp - - fe! To - re - a - dor!
To - ré - a - dor, en gar - - de! To - ré - a - dor!
CARMEN
ff
To - re - a - dor, zum Kamp - - fe! To - re - a - dor!
To - ré - a - dor, en gar - - de! To - ré - a - dor!
ANDRÈS
ff
To - re - a - dor, zum Kamp - - fe! To - re - a - dor!
To - ré - a - dor, en gar - - de! To - ré - a - dor!
ESCAMILLO
ff
To - re - a - dor, zum Kamp - - fe! To - re - a - dor!
To - ré - a - dor, en gar - - de! To - ré - a - dor!
ZUNIGA
ff
To - re - a - dor, zum Kamp - - fe! To - re - a - dor!
To - ré - a - dor, en gar - - de! To - ré - a - dor!
T.
ff
To - re - a - dor, zum Kamp - - fe! To - re - a - dor!
To - ré - a - dor, en gar - - de! To - ré - a - dor!
B.
ff


F.
leicht
léger
p
To - re - a - dor!
To - ré - a - dor!
Sei dir be-wußt, die
Et son - ge bien, oui,
Me.
leicht
léger
p
To - re - a - dor!
To - ré - a - dor!
Sei dir be-wußt, die
Et son - ge bien, oui,
C.
pp
To - re - a - dor!
To - ré - a - dor!
Sei dir be - wußt, dei - ne
En com - bat - tant, son - ge
A.
pp
To - re - a - dor!
To - ré - a - dor!
Sei dir be -
En com - bat -
E.
p aber gut hervorgehoben
mais très marqué
To - re - a - dor!
To - ré - a - dor!
Sei dir be-wußt, die Lieb-ste war-tet schon
Et son-ge bien, oui, songe en com-bat-tant,
Z.
pp
To - re - a - dor!
To - ré - a - dor!
Sei dir be -
En com - bat -
T.
pp
To - re - a - dor!
To - ré - a - dor!
Sei dir be -
En com - bat -
B.
pp
To - re - a - dor!
To - ré - a - dor!
Und sei dir be - wußt, sei dir be -
Et son - ge bien, oui, songe en com -
pp


F.
Lieb-ste war-tet schon, und ihr feu-ri-ges Au-ge ver-heißt dir
songe en com-bat-tant, qu'un œil noir te re-gar-de et que l'a-
dim.
Me.
Lieb-ste war-tet schon, und ihr feu-ri-ges Au-ge ver-heißt dir
songe en com-bat-tant, qu'un œil noir te re-gar-de et que l'a-
dim.
C.
Lieb-ste war-tet auf dich, und sie ver-
qu'un œil noir te re-garde et que l'a-
A.
wußt, die Lieb-ste, sie ver-
tant, oui, son-ge que l'a-
E.
cresc.
cresc.
f
dim.
und ihr feu-ri-ges Au-ge ver-heißt dir sü-ßen Lohn,
qu'un œil noir te re-gar-de et que l'a-mour t'at-tend,
Z.
wußt, die Lieb-ste, sie ver-
tant, oui, son-ge que l'a-
T.
wußt, die Lieb-ste, sie ver-
tant, oui, son-ge que l'a-
B.
wußt, die Lieb-ste war-tet schon, ihr Au-gen-paar ver-
bat-tant qu'un œil noir te re-garde et que l'a-mour


F.
ppp
p espress.
sü - ßen Lohn, To - re - a - dor, den schönsten Lie - bes - lohn! Dein Lieb...
mour t'at - tend, To - ré - a - dor, l'a - mour, l'a - mour t'at - tend! L'a - mour!
Me.
ppp
sü - ßen Lohn, To - re - a - dor, den schönsten Lie - bes - lohn!
mour t'at - tend, To - ré - a - dor, l'a - mour, l'a - mour t'at - tend!
C.
ppp
heißt dir schönsten Lie - bes - lohn!
mour, l'a - mour, l'a - mour t'at - tend!
A.
ppp
heißt dir schönsten Lie - bes - lohn!
mour, l'a - mour, l'a - mour t'at - tend!
E.
ppp
p espress.
To - re - a - dor, den schönsten Lie - bes - lohn! Mein
To - ré - a - dor, l'a - mour, l'a - mour t'at - tend! L'a -
Z.
ppp
heißt dir schönsten Lie - bes - lohn!
mour, l'a - mour, l'a - mour t'at - tend!
T.
ppp
heißt dir Lohn!
mour t'at - tend!
B.
ppp
heißt dir sü - ßen Lohn, ja, Lohn!
t'at - tend, oui, l'a - mour t'at - tend!
40
pp


poco rall. - - - a tempo
F.
f
To - re - a - dor! To - re - a -
To - ré - a - dor! To - ré - a -
p espr.
Me.
...ver - heißt...
L'a - mour!
f
To - re - a - dor! To - re - a -
To - ré - a - dor! To - ré - a -
p espress.
C.
...dir Lohn!..
L'a - mour!
f
To - re - a - dor! To - re - a -
To - ré - a - dor! To - ré - a -
A.
f
To - re - a - dor! To - re - a -
To - ré - a - dor! To - ré - a -
E.
f
Lieb... ...ver - heißt... ...mir Lohn. To - re - a - dor! To - re - a -
mour! L'a - mour! L'a - mour! To - ré - a - dor! To - ré - a -
Z.
f
To - re - a - dor! To - re - a -
To - ré - a - dor! To - ré - a -
T.
f
To - re - a - dor! To - re - a -
To - ré - a - dor! To - ré - a -
B.
f
poco rall.
a tempo
3
f


F.
Me.
C.
A.
E.
Z.
T.
B.
dor:
dor!
den schön - sten Lohn!
L'a - mour t'at - tend!
ff

A. Dialog (Original)

PASTIA
Meine Herren, ich bitte Sie . . .

ZUNIGA
Ja, ja, wir gehen schon.

(Die Offiziere rüsten zum Aufbruch. Escamillo nähert sich Carmen)

ESCAMILLO
Sag mir deinen Namen, du Schöne, ich werde ihn bei meinem nächsten Kampf verkünden!

CARMEN
Ich heiße Carmencita.

ESCAMILLO
Carmencita?

CARMEN
Oder Carmen — wie du willst!

ESCAMILLO
Nun, Carmen, oder Carmencita, was würdest du sagen, wenn ich dich liebte und von dir geliebt werden möchte?

CARMEN
Du kannst mich lieben, soviel du magst. Aber über meine Liebe zu dir würde ich mir jetzt nicht den Kopf zerbrechen!

ESCAMILLO
Oh!

CARMEN
Tja, das ist so!

ESCAMILLO
Dann werde ich eben warten und hoffen.

PASTIA
Messieurs les officiers, je vous en prie.

LE LIEUTENANT
C'est bien, c'est bien, nous partons.

(Les officiers commencent à se préparer à partir. — Escamillo se trouve près de Carmen)

ESCAMILLO
Dis-moi ton nom, et la première fois que je frapperai le taureau, ce sera ton nom que je prononcerai.

CARMEN
Je m'appelle la Carmencita.

ESCAMILLO
La Carmencita?

CARMEN
Carmen, la Carmencita, comme tu voudras.

ESCAMILLO
Et bien, Carmen, ou la Carmencita, si je m'avisais de t'aimer et de vouloir être aimé de toi, qu'est-ce que tu me répondrais?

CARMEN
Je répondrais que tu peux m'aimer tout à ton aise, mais que quant à être aimé de moi pour le moment, il n'y faut pas songer!

ESCAMILLO
Ah!

CARMEN
C'est comme ça.

ESCAMILLO
J'attendrai alors et je me contenterai d'espérer . . .

B. Rezitativ (Guiraud)



CARMEN
Warten ist nicht verboten und hoffen immer schön.

ANDRES
(zu Frasquita und Mercedes)
Ihr kommt wirklich nicht mit?

FRASQUITA UND MERCEDES
(auf ein neues Zeichen Pastias)
Nein, es geht nicht.

ANDRES
(zu Zuniga)
Nichts zu machen!

ZUNIGA
Ach was! Die Schlacht ist noch nicht verloren . . .
(leise zu Carmen)
Hör zu, Carmen, wenn du jetzt nicht mit uns kommst, dann bin ich in einer Stunde wieder da . . .

CARMEN
So?

ZUNIGA
Jawohl, in einer Stunde, nach dem Appell!

CARMEN
Lassen Sie das lieber bleiben, rate ich Ihnen!

ZUNIGA
(lacht)
Ich komme trotzdem!
(laut)
Wir begleiten Sie, Meister Torero, wir marschieren im Fackelzug mit!

ESCAMILLO
Eine große Ehre für mich, meine Herren! Ich hoffe mich ihrer würdig zu erweisen, wenn ich nächstens vor Ihren Augen kämpfe.

CARMEN
Il n'est pas défendu d'attendre et il est toujours agréable d'espérer.

ANDRÈS
(à Frasquita et Mercédès)
Vous ne venez pas décidément?

FRASQUITA ET MERCÉDÈS
(sur un nouveau signe de Pastia)
Mais non, mais non . . .

ANDRÈS
(au lieutenant)
Mauvaise campagne.

LE LIEUTENANT
Bah! la bataille n'est pas encore perdue . . .
(bas à Carmen)
Écoute-moi, Carmen, puisque tu ne veux pas venir avec nous, c'est moi qui dans une heure reviendrai ici . . .

CARMEN
Ici? . . .

LE LIEUTENANT
Oui, dans une heure . . . après l'appel.

CARMEN
Je ne vous conseille pas de revenir . . .

LE LIEUTENANT
(riant)
Je reviendrai tout de même.
(haut)
Nous partons avec vous, toréro, et nous nous joindrons au cortège qui vous accompagne.

ESCAMILLO
C'est un grand honneur pour moi, je tâcherai de ne pas m'en montrer indigne lorsque je combattrai sous vos yeux.


CARMEN
Wer war - ten will, darf
Il est per- mis d'at-
E.
war - ten und hof - fe auf spä - ter.
rai d'es - pé - rer et d'at - ten - dre.
p
C.
war-ten, und zu hof-fen ist schön.
ten-dre, il est doux d'es-pé-rer.
(zu Carmen)
(à Carmen)
ZUNIGA
Und des-halb, mein Schatz, komm ich wie-der nach dem Ap-pell!
Puis-que tu ne viens pas, Carmen, je re-vien-drai.
f
C.
Leicht-sinn zahlt sich nicht aus!
Et vous au - rez grand tort.
Z.
Pah! Das nehm ich in Kauf.
Bah! je me ris - que - rai.
f

Nr. 13b Chor — Nº 13bis Chœur

Allegro moderato (mouvement du Nº 13)




T.
B.
To - re - a - dor,
To - ré - a - dor!
den schön-sten Lie - bes - lohn!
l'a-mour, l'a-mour t'at - tend!
sempre f
42
(Mit Ausnahme von Carmen, Frasquita, Merce-
(Tout le monde sort, à l'exception de Carmen, Fras-
des und Lillas Pastia gehen alle ab. Carmen sieht Escamillo lange nach)
quita, Mercédès et Lillas Pastia. [Carmen suit Escamillo longtemps des yeux])
espr.
p
cresc.
dim.
p
43
dim.
pp
ppp

A. Dialog (Original)

FRASQUITA
(zu Pastia)
Warum hast du's denn so eilig gehabt, sie rauszukriegen, und uns immer Zeichen gemacht, dazubleiben?

PASTIA
Weil Dancaïro und Remendado gekommen sind. Sie haben Wichtiges mit euch zu besprechen, das Geschäft mit Ägypten.

CARMEN
Dancaïro und Remendado?

PASTIA
(indem er die Tür öffnet und winkt)
Ja. — Kommt!
(DANCAÏRO und REMENDADO treten ein. Pastia schließt ab und läßt die Fensterläden herunter)

FRASQUITA
Na, Neuigkeiten?

DANCAÏRO
Und was für welche!
Wir kommen von Gibraltar . . .

REMENDADO
Hübsches Städtchen, Gibraltar! Engländer! Viel Engländer! Hübsche Burschen, die Engländer! Ein bißchen kühl, aber vornehm!

DANCAÏRO
Remendado!

REMENDADO
Herr Chef?

DANCAÏRO
(mit der Hand am Messergürtel)
Verstanden?

REMENDADO
Vollkommen, Herr Chef!

DANCAÏRO
Dann halt's Maul! —
In Gibraltar haben wir einen Kapitän aufgetan, der uns die englischen Waren an die Küste bringt. Wir verstecken einen Teil im Gebirge und schmuggeln den Rest durch. Unsere Leute sind benachrichtigt und in der Nähe versteckt, — aber ihr drei müßt mitkommen!

CARMEN
(lacht)
Wozu? Etwa um Säcke zu schleppen?

REMENDADO
Aber, aber! Damen Säcke schleppen zu lassen, — das wäre doch nicht vornehm!

DANCAÏRO
(drohend)
Remendado!

REMENDADO
Jawohl, Herr Chef.

DANCAÏRO
Ihr sollt keine Säcke schleppen, wir brauchen euch für was anderes!

FRASQUITA
(à Pastia)
Pourquoi étais-tu si pressé de les faire partir et pourquoi nous as-tu fait signe de ne pas les suivre? . . .

PASTIA
Le Dancaïre et le Remendado viennent d'arriver . . . ils ont à vous parler de vos affaires, des affaires d'Égypte.

CARMEN
Le Dancaïre et le Remendado? . . .

PASTIA
(ouvrant une porte et appelant du geste)
Oui, les voici . . . tenez . . .
(Entrent LE DANCAÏRE et LE REMENDADO. — Pastia ferme les portes, met les volets, etc. etc.)

FRASQUITA
Eh bien, les nouvelles?

LE DANCAÏRE
Pas trop mauvaises les nouvelles; nous arrivons de Gibraltar . . .

LE REMENDADO
Jolie ville, Gibraltar! . . . on y voit des Anglais, beaucoup d'Anglais, de jolis hommes les Anglais; un peu froids, mais distingués.

LE DANCAÏRE
Remendado! . . .

LE REMENDADO
Patron.

LE DANCAÏRE
(mettant la main sur son couteau)
Vous comprenez?

LE REMENDADO
Parfaitement, patron . . .

LE DANCAÏRE
Taisez-vous alors. Nous arrivons de Gibraltar, nous avons arrangé avec un patron de navire l'embarquement de marchandises anglaises. Nous irons les attendre près de la côte, nous en cacherons une partie dans la montagne et nous ferons passer le reste. Tous nos camarades ont été prévenus . . . ils sont ici, cachés, mais c'est de vous trois surtout que nous avons besoin . . . vous allez partir avec nous . . .

CARMEN
(riant)
Pourquoi faire? pour vous aider à porter les ballots? . . .

LE REMENDADO
Oh! non . . . faire porter des ballots à des dames . . . ça ne serait pas distingué.

LE DANCAÏRE
(menaçant)
Remendado?

LE REMENDADO
Oui, patron.

LE DANCAÏRE
Nous ne vous ferons pas porter des ballots, mais nous aurons besoin de vous pour autre chose.

B. Rezitativ (Guiraud)



Nr. 14 Quintett

N° 14 Quintette




FRASQUITA mf
Auch
De
MERCÉDÈS mf
Auch uns?
De nous?
CARMEN mf
Auch uns?
De nous?
REMENDADO p
Ja - wohl, man braucht auch euch da-zu!
Oui, nous a - vons be - soin de vous.
mf
Ja, euch!
De vous!
D.
euch da-zu!
soin de vous.
mf
Ja, euch!
De vous!
p
F.
uns? Auch uns? So? Ihr braucht heut auch uns da -
nous? De nous? Quoi, vous a - vez be - soin de
Me.
Auch uns? So? Ihr braucht heut auch uns da -
De nous? Quoi, vous a - vez be - soin de
C.
Auch uns? So? Ihr braucht heut auch uns da -
De nous? Quoi, vous a - vez be - soin de
R.
Ja, euch! Ja, man braucht heut auch euch da -
De vous! Oui, nous a - vons be - soin de
D.
Ja, euch! Ja, man braucht heut auch euch da -
De vous! Oui, nous a - vons be - soin de
45


F.
zu?
nous?
Auch uns?
De nous?
Auch uns?
De nous?
So?
Quoi,
Me.
zu?
nous?
Auch uns?
De nous?
Auch uns?
De nous?
So?
Quoi,
C.
zu, auch uns?
nous, de nous?
Auch uns?
De nous?
So?
Quoi,
R.
zu!
vous!
Ja, euch!
De vous!
Ja, euch!
De vous!
Ja,
Oui,
D.
zu!
vous!
Ja, euch!
De vous!
Ja, euch!
De vous!
Ja, euch!
De vous!
Ja,
Oui,
F.
Ihr braucht heut auch uns da - zu?
vous a - vez be - soin de nous?
Me.
Ihr braucht heut auch uns da - zu?
vous a - vez be - soin de nous?
C.
Ihr braucht heut auch uns da - zu?
vous a - vez be - soin de nous?
portamento
portez la voix
R.
man braucht heut auch euch da - zu! Denn wir ge - ste - hen
nous a - vons be - soin de vous! Car nous l'a - vou - ons
D.
man braucht heut auch euch da - zu! Denn wir ge - ste - hen
nous a - vons be - soin de vous! Car nous l'a - vou - ons
46
dim.


portamento
portez la voix
R. D.
oh - ne Neid in Ehr - furcht und Be - schei - den - heit, ja,
hum - ble - ment et fort res - pec - tu - eu - se - ment, oui,
wir ge - ste - hen oh - ne Neid:
nous l'a - vou - ons hum - ble - ment:
47
leggierissimo
Wenn es sich dreht um Gau - ne - rei, Spitzbü - be - rei, Hochsta - pe - lei,
Quand il s'a - git de trom - pe - ri - e, de du - pe - ri - e, de vo - le - ri - e,
geht al - les bes - ser, mei - ner Treu, hat man ein paar Wei - ber da - bei.
il est toujours bon, sur ma foi, d'a - voir les fem - mes a - vec soi.


R.
Oh - ne sie, da schaf-fen wir's nie, es wird der schön-ste Plan ver-tan!
Et sans el - les, mes tou-tes belles, on ne fait ja - mais rien de bien!
D.
Oh - ne sie, da schaf-fen wir's nie, es wird der schön-ste Plan ver-tan!
Et sans el - les, mes tou-tes belles, on ne fait ja - mais rien de bien!
48
FRASQUITA
pp legg.
Oh - ne uns- so hört euch das an!- wird auch der schön - ste Plan ver-tan!
Quoi, sans nous ja - mais rien de bien, sans nous, quoi! ja - mais rien de bien?
MERCÉDÈS
pp legg.
Oh - ne uns- so hört euch das an!- wird auch der schön - ste Plan ver-tan!
Quoi, sans nous ja - mais rien de bien, sans nous, quoi! ja - mais rien de bien?
CARMEN
pp legg.
Oh - ne uns- so hört euch das an!- wird auch der schön - ste Plan ver-tan!
Quoi, sans nous ja - mais rien de bien, sans nous, quoi! ja - mais rien de bien?
R.
p
Ja
N'ê -
D.
p
Ja
N'ê -
pp


F.
Me.
C.
R.
D.
p
O doch, wir den - ken so wie ihr.
Si fait, je suis de cet a - vis.
denkt ihr et - wa nicht wie wir?
tes - vous pas de cet a - vis?
Ja denkt ihr et - wa
N'ê - tes - vous pas de
49
pp
cresc. - - - -
O doch, wir den - ken so wie ihr, ja, ja, ge-wiß, wir den - ken ganz wie
Si fait, je suis de cet a - vis. Si fait, vraiment, je suis de cet a -
nicht wie wir?
cet a - vis?
Nicht wahr, ihr denkt doch wohl ge-nau wie
Vrai-ment, n'ê - tes - vous pas de cet a -


F.
Me.
C.
R.
D.
sf
dim.
p
ihr: Wenn es sich dreht um Gau - ne -
vis. Quand il s'a - git de vo - le -
ihr: Wenn es sich dreht um Gau-ne-rei, Spitzbüberei,
vis. Quand il s'a-git de trom-pe-ri-e, de du-pe-ri-e,
wir? Wenn es sich dreht um Gau - ne -
vis? Quand il s'a - git de vo - le -
50
pp
rei - en, geht al-les bes - ser, mei - ner Treu, hat man ein paar Wei-ber dabei.
ri - e, il est toujours bon, sur ma foi, d'avoir les fem - mes a-vec soi.
Hochsta - pe - lei, geht al-les bes - ser, mei - ner Treu, hat man ein paar Wei-ber dabei.
de vo - le - ri - e, il est toujours bon, sur ma foi, d'avoir les fem - mes a-vec soi.


F.
Oh - ne uns, da schaf-fen sie's nie, es wird der schön - ste Plan ver-tan,
Et sans el - les, les tou-tes belles, on ne fait ja - mais rien de bien!
Me.
Oh - ne uns, da schaf-fen sie's nie, es wird der schön - ste Plan ver-tan,
Et sans el - les, les tou-tes belles, on ne fait ja - mais rien de bien!
C.
Oh - ne uns, da schaf-fen sie's nie, es wird der schön - ste Plan ver-tan,
Et sans el - les, les tou-tes belles, on ne fait ja - mais rien de bien!
R.
Oh - ne sie, da schaf-fen wir's nie, es wird der schön - ste Plan ver-tan,
Et sans el - les, les tou-tes belles, on ne fait ja - mais rien de bien!
D.
Oh - ne sie, da schaf-fen wir's nie, es wird der schön - ste Plan ver-tan,
Et sans el - les, les tou-tes belles, on ne fait ja - mais rien de bien!
51
p
oh - ne uns, da schaf-fen sie's nie, es wird der schön - ste Plan ver-tan.
Et sans el - les, les tou-tes belles, on ne fait ja - mais rien de bien!
p
oh - ne uns, da schaf-fen sie's nie, es wird der schön - ste Plan ver-tan.
Et sans el - les, les tou-tes belles, on ne fait ja - mais rien de bien!
p
oh - ne uns, da schaf-fen sie's nie, es wird der schön - ste Plan ver-tan.
Et sans el - les, les tou-tes belles, on ne fait ja - mais rien de bien!
p
oh - ne sie, da schaf-fen wir's nie, es wird der schön - ste Plan ver-tan.
Et sans el - les, les tou-tes belles, on ne fait ja - mais rien de bien!
p
oh - ne sie, da schaf-fen wir's nie, es wird der schön - ste Plan ver-tan.
Et sans el - les, les tou-tes belles, on ne fait ja - mais rien de bien!
pp


F.
Me.
C.
R.
D.
pp
Ja, wo es sich dreht um Gau - ne - rei, um Bü - be - rei und Prel - le -
Oui, quand il s'a - git de trom - pe - ri - e, de du - pe - ri - e, de vo - le -
52
rei, geht al - les bes - ser, mei - ner Treu, hat man die Wei - ber mit da-
ri - e, il est tou - jours bon, sur ma foi, d'a - voir les fem - mes a - vec


F.
bei! Ja, mei - ner Treu,
soi! Oui, sur ma foi,
Me.
bei! Mit Wei - bern geht's
soi! Sur ma foi, sur
C.
bei! Mit Wei - bern geht's
soi! Sur ma foi, sur
R.
bei! Mit Wei - bern geht's
soi! Sur ma foi, sur
D.
bei! Mit Wei - bern geht's
soi! Sur ma foi, sur
53
F.
ja, mei - ner Treu, das ist doch
oui, sur ma foi, il faut a -
Me.
bes - ser, ja, ja, gewiß, gewiß, es ist
ma foi, il est toujours, toujours bon d'a -
C.
bes - ser, ja, ja, gewiß, gewiß, es ist
ma foi, il est toujours, toujours bon d'a -
R.
bes - ser, ja, ja, gewiß, gewiß, es ist
ma foi, il est toujours, toujours bon d'a -
D.
bes - ser, ja, ja, gewiß, gewiß, es ist
ma foi, il est toujours, toujours bon d'a -


F.
klar:
voir
Wei-ber sind wun - der - bar!
les femmes a - vec soi!
Me.
wahr:
voir
Wei-ber sind wun - der - bar!
les femmes a - vec soi!
C.
wahr:
voir
Wei-ber sind wun - der - bar!
les femmes a - vec soi!
R.
wahr:
voir
Wei-ber sind wun - der - bar!
les femmes a - vec soi!
D.
wahr:
voir
Wei-ber sind wun der - bar!
les femmes a - vec soi!
54
Récit.
DANCAÏRO
Dem - nach steht fest:
C'est dit, a - lors
ihr drei kommt mit?
vous par - ti - rez?
a tempo
colla voce
FRASQUITA
Ganz wie du willst.
Quand vous vou - drez.
MERCÉDÈS
Ganz wie du willst.
Quand vous vou - drez.


CARMEN mf
Halt! Nicht so
Ah! per - met -
DANCAÏRO
f
Doch hat es Ei - le...
Mais... tout de sui - te...
55
(zu Mercedes und Frasquita)
(à Mercédès et à Frasquita)
C.
schnell, nicht so schnell! Wenn ihr
tez... per - met - tez! S'il vous
pp
C.
mit - ge - hen wollt, so geht! Ich, ich schleppe
plaît de par - tir... par - tez! Mais je ne suis
C.
f
kei - ne Ba - ga - ge. Ich blei-be hier, was ihr auch
pas du vo - ya - ge. Je ne pars pas... je ne pars
56
f


C.
schwätzt.
pas!
REMENDADO
p
Car - men, mein Lieb - ling, füg dich
Car - men, mon a - mour, tu vien -
DANCAÏRO p
Car - men, mein Lieb - ling, füg dich
Car - men, mon a - mour, tu vien -
pp legg.
f
Das tu ich nicht, das tu ich nicht, das tu ich nicht, was ihr auch
Je ne pars pas, je ne pars pas, je ne pars pas, je ne pars
R.
p
jetzt, hast ja doch gar - nicht die Cou -
dras, et tu n'au - ras pas le cou -
D.
p
jetzt, hast ja doch gar - nicht die Cou -
dras, et tu n'au - ras pas le cou -
p
2/4
pp
C.
schwätzt!
pas!
R.
rage, daß du die Freun - de so ver -
rage de nous lais - ser dans l'em - bar -
D.
rage, daß du die Freun - de so ver -
rage de nous lais - ser dans l'em - bar -
57


FRASQUITA
Sei doch ge - scheit, folg uns jetzt!
Ah! ma Car - men, tu vien - dras!
MERCÉDÈS
Sei doch ge - scheit, folg uns jetzt!
Ah! ma Car - men, tu vien - dras!
C.
Ich blei - be hier, ich blei - be hier, ich blei - be hier, und gra - de jetzt!
Je ne pars pas, je ne pars pas, je ne pars pas, je ne pars pas!
R.
setzt!
ras!
D.
setzt!
ras!
58
DANCAÏRO
Doch war - um? Sag den Grund, Car -
Mais, au moins, la rai - son, Car -
cresc. -
FRASQUITA
Sag, war-
La rai-
D.
men, nenn uns den Grund!
men, tu la di - ras.
mf


F.
um, nenn den Grund, sag, war-um, sag, war-um!
son, la rai-son, la rai-son, la rai-son!
MERCÉDÈS
f
Sag, war-um, sag, war-um!
La rai-son, la rai-son!
CARMEN
p
Nun gut, ich sa-ge
Je la di-rai cer-
REMENDADO
f
Nenn den Grund, sag, war-um, sag, war-um!
La rai-son, la rai-son, la rai-son!
DANCAÏRO
f
Sag, war-um!
La rai-son!
59
cresc.
f
ff
p
F.
p
Na und?
Vo-yons!
Me.
p
Na und?
Vo-yons!
C.
euch den Grund...
tai-ne-ment.....
Der
La
R.
p
Na und?
Vo-yons!
D.
p
Na und?
Vo-yons!
pp


F.
Nun,
Eh
Me.
Nun,
Eh
C.
Grund ist, daß ich gra - de jetzt...
rai - son, c'est qu'en ce mo - ment...
R.
Nun, was?
Eh bien?
D.
Nun, was?
Eh bien?
60
p
pp
Etwas langsamer
Un peu plus lent
Tempo I
F.
was?
bien?
Me.
was?
bien?
C.
p
...gra - de jetzt ver - liebt bin!
...je suis a - mou - reu - se!
R.
ff
Sag das noch
Qu'a-t-el - le
D.
ff
Sag das noch mal, sag das noch
Qu'a-t-el - le dit, qu'a-t-el - le
Etwas langsamer
Un peu plus lent
Tempo I
61
pp
ff


F.
ff
Sie hat ge - sagt, daß sie ver - liebt ist!
El - le dit qu'elle est a - mou - reu - se!
Soll das
a - mou -
Me.
ff
Sie hat ge - sagt, daß sie ver - liebt ist!
El - le dit qu'elle est a - mou - reu - se!
Soll das
a - mou -
C.
R.
mal!
dit?
Sie ver - liebt?
A - mou - reuse!
Soll das
a - mou -
D.
mal!
dit?
Sie ver - liebt?
A - mou - reuse!
Soll das
a - mou -
F.
wahr sein?
reu - se!
Me.
wahr sein?
reu - se!
C.
f
Ja, ich bin's wirk - lich...
Oui, a - mou - reu - se!
R.
wahr sein?
reu - se!
D.
wahr sein?
reu - se!
dim.
Hör zu, Car - men,
Vo - yons, Car - men!
p
dim.
pp


molto rall.
Pochissimo ritenuto
a tempo
C.
...bis zum Wahnsinn bin_ ich ver - liebt._____
A - mou - reuse à per - dre l'es - prit!_____
D.
nun ein-mal ernst - haft...
sois sé - ri - eu - se.
62 colla voce
Pochissimo ritenuto [♩= 132]
a tempo
m. d.
REMENDADO/DANCAÏRO
(etwas ironisch)
(un peu ironique)
Er - staun - lich klingt, was du ver - kündest, doch wär's ja nicht das
La cho - se, cer - tes, nous é - tonne, mais ce n'est pas le
R.
D.
er - ste Mal, daß du, mein Lieb - ling, es ver - stün - dest, klug zu ver - bin - den
pre-mier jour où vous au - rez su, ma mi-gnon - ne, fai - re mar-cher de
63
R.
D.
Lie - be und Pflicht! Hier die Pflicht, Lie - be dort:_ wer bei-de kop - pelt, er -
front le de - voir,_ le de - voir_ et l'a - mour;... fai-re mar-cher le de -
64


CARMEN (freimütig) (franchement)
mf
So gern ich mit euch Freun - den
Mes a - mis, je se - rais fort
R. D.
spart sich die Wahl!
voir et l'a-mour.
C.
ginge: heut a - bend kann ich's wirk - lich nicht, denn
ai-se de par - tir a - vec vous ce soir; mais
65
C.
heu - te geht's um ern - ste Din - ge; stellt ihr mich [nun]
cet - te fois, ne vous dé - plai - se, il fau - dra
p
C.
vor die Wahl: hier die Pflicht, Lie - be dort,
que l'a - mour passe a - vant le de - voir,. . . .
f
p
mf
p
dim.


Tempo I [♪= 152]
C.
pp
so wähl ich Lie - be als ein - zi - ge Pflicht.
ce soir, l'a-mour passe a - vant le de - voir!
DANGAÏRO
mf
Das ist doch nicht dein letz-tes Wort?
Ce n'est pas là ton der-nier mot?
66 Tempo I
pp
C.
f
Mein letz-tes Wort!
Ab - so - lu - ment!
REMENDADO
mf
cresc.
Car - men, laß dich er - wei - chen und geh
Il faut que tu te lais - ses at - ten -
cresc.
FRASQUITA
f
Ja, komm doch mit, Car - men, komm bit - te mit!
Il faut ve - nir, Car - men, il faut ve - nir!
MERCÉDÈS
f
Ja, komm doch mit, Car - men, komm bit - te mit!
Il faut ve - nir, Car - men, il faut ve - nir!
R.
f
mit, ja, komm doch mit, Car - men, komm bit - te mit!
drin! Il faut ve - nir, Car - men, il faut ve - nir!
DANCAÏRO
f
Ja, komm doch mit, Car - men, komm bit - te mit!
Il faut ve - nir, Car - men, il faut ve - nir!
67
f


F.
Me.
R.
D.
C.
dim.
Bei die - ser Sa - che darfst du nicht
Pour notre af - fai - re, c'est né - ces -
Bei die - ser Sa - che darfst du nicht feh - len;
Pour notre af - fai - re, c'est né - ces - sai - re;
feh - len. So hör doch, du!
sai - re; car en - tre nous...
p
CARMEN
Was
Quant
wir brau - chen dich...
car en - tre nous...
pp
das be - trifft, so stim - me ich euch zu:
à ce - la, j'ad - mets bien a - vec vous:
ppp


FRASQUITA
ppp leggierissimo
Wenn es sich dreht um Gau - ne-rei, Spitz-bü-be-rei, Hoch-sta-pe-lei,
Quand il s'a-git de trom-pe-ri-e, de du-pe-ri-e, de vo-le-ri-e,
MERCÉDÈS
ppp leggierissimo
Wenn es sich dreht um Gau - ne-rei, Spitz-bü-be-rei, Hoch-sta-pe-lei,
Quand il s'a-git de trom-pe-ri-e, de du-pe-ri-e, de vo-le-ri-e,
C.
ppp leggierissimo
Wenn es sich dreht um Gau - ne-rei, Spitz-bü-be-rei, Hoch-sta-pe-lei,
Quand il s'a-git de trom-pe-ri-e, de du-pe-ri-e, de vo-le-ri-e,
REMENDADO
ppp leggierissimo
Wenn es sich dreht um Gau - ne-rei, Spitz-bü-be-rei, Hoch-sta-pe-lei,
Quand il s'a-git de trom-pe-ri-e, de du-pe-ri-e, de vo-le-ri-e,
DANCAÏRO
ppp leggierissimo
Wenn es sich dreht um Gau - ne-rei, Spitz-bü-be-rei, Hoch-sta-pe-lei,
Quand il s'a-git de trom-pe-ri-e, de du-pe-ri-e, de vo-le-ri-e,
68
ppp
F.
geht al-les bes - ser, mei - ner Treu, hat man ein paar Wei-ber da-bei.
il est toujours bon, sur ma foi, d'a-voir les fem - mes a-vec soi.
Me.
geht al-les bes - ser, mei - ner Treu, hat man ein paar Wei-ber da-bei.
il est toujours bon, sur ma foi, d'a-voir les fem - mes a-vec soi.
C.
geht al-les bes - ser, mei - ner Treu, hat man ein paar Wei-ber da-bei.
il est toujours bon, sur ma foi, d'a-voir les fem - mes a-vec soi.
R.
geht al-les bes - ser, mei - ner Treu, hat man ein paar Wei-ber da-bei.
il est toujours bon, sur ma foi, d'a-voir les fem - mes a-vec soi.
D.
geht al-les bes - ser, mei - ner Treu, hat man ein paar Wei-ber da-bei.
il est toujours bon, sur ma foi, d'a-voir les fem - mes a-vec soi.


poco meno pp
F.
Oh - ne uns, da schaf-fen sie's nie, es wird der schön - ste Plan ver-tan,
Et sans el - les, les tou-tes belles, on ne fait ja - mais rien de bien!
Me.
C.
R.
Oh - ne sie, da schaffen wir's nie, es wird der schön - ste Plan ver-tan,
D.
69
p
oh - ne uns, da schaf-fen sie's nie, es wird der schön - ste Plan ver-tan.
oh - ne sie, da schaf-fen wir's nie, es wird der schön - ste Plan ver-tan.


F.
Me.
C.
R.
D.
pp
Ja, wenn es sich dreht um Gau - ne - rei, um Bü - be - rei und Prel - le -
Oui, quand il s'a - git de trom - pe - ri-e, de du - pe - ri-e, de vo - le -
70
rei, geht al - les bes - ser, mei - ner Treu, hat man die Wei - ber mit da - bei.
ri-e, il est tou-jours bon, sur ma foi, d'a-voir les fem-mes a - vec soi!
f
Ja,
Oui,


F.
mei - ner Treu, ja, mei-ner
sur ma foi, owi, sur ma
Me.
Mit Wei - bern geht's bes - ser,
Sur ma foi, sur ma foi,
C.
Mit Wei - bern geht's bes - ser,
Sur ma foi, sur ma foi,
R.
Mit Wei - bern geht's bes - ser,
Sur ma foi, sur ma foi,
D.
Mit Wei - bern geht's bes - ser,
Sur ma foi, sur ma foi,
71
F.
Treu, das ist doch klar:
foi, il faut a - voir
Me.
ja, ja, ge-wiß, ge-wiß, es ist wahr:
il est toujours, toujours bon d'a - voir
C.
ja, ja, ge-wiß, ge-wiß, es ist wahr:
il est toujours, toujours bon d'a - voir
R.
ja, ja, ge-wiß, ge-wiß, es ist wahr:
il est toujours, toujours bon d'a - voir
D.
ja, ja, ge-wiß, ge-wiß, es ist wahr.
il est toujours, toujours bon d'a - voir


F.
Me.
C.
R.
D.
ein je - der Weg ist frei, hat man die Wei - ber
les fem-mes a - vec soi, tou - jours les fem - mes
ff
72
tr
auch da - bei!
a - vec soi!

A. Dialog (Original)

DANCAÏRO
Genug jetzt! Ich habe dir gesagt, daß du mitkommen mußt, und du kommst mit. Ich bin der Chef.

CARMEN
Wie bitte?

DANCAÏRO
Ich habe gesagt, daß ich der Chef bin . . .

CARMEN
Und du glaubst, daß ich gehorchen werde?

DANCAÏRO
(wütend)
Carmen!

CARMEN
(kalt)
Ja?!

REMENDADO
(sich zwischen beide werfend)
Aber ich bitte euch . . . bei so vornehmen Leuten . . .

DANCAÏRO
(gibt Remendado einen Tritt)
Da, du Idiot!

REMENDADO
(aufbegehrend)
Chef!! . . .

DANCAÏRO
Hast du was gesagt?

REMENDADO
Nichts, nichts, Herr Chef . . .

DANCAÏRO
Verliebt . . . da hört sich doch alles auf!

REMENDADO
In der Tat! Ich bin auch verliebt, — das hindert mich aber nicht, meine Pflicht zu tun!

CARMEN
Geht ohne mich! Morgen komme ich nach, aber heute abend bleibe ich hier.

FRASQUITA
So kenne ich dich gar nicht, Carmen. Auf wen wartest du denn?

CARMEN
Auf einen armen Teufel von Soldaten, der mir einen Dienst erwiesen hat.

MERCEDES
Den sie deinetwegen eingesperrt haben?

CARMEN
Ja.

LE DANCAÏRE
En voilà assez; je t'ai dit qu'il fallait venir, et tu viendras . . . je suis le chef . . .

CARMEN
Comment dis-tu ça?

LE DANCAÏRE
Je te dis que je suis le chef . . .

CARMEN
Et tu crois que je t'obéirai? . . .

LE DANCAÏRE
(furieux)
Carmen! . . .

CARMEN
(très-calme)
Eh bien! . . .

LE REMENDADO
(se jetant entre le Dancaïre et Carmen)
Je vous en prie . . . des personnes si distinguées . . .

LE DANCAÏRE
(envoyant un coup de pied que le Remendado évite)
Attrape ça, toi . . .

LE REMENDADO
(se redressant)
Patron . . .

LE DANCAÏRE
Qu'est-ce que c'est?

LE REMENDADO
Rien, patron!

LE DANCAÏRE
Amoureuse . . . ce n'est pas une raison, cela.

LE REMENDADO
Le fait est que ce n'en est pas une . . . moi aussi je suis amoureux et ça ne m'empêche pas de me rendre utile.

CARMEN
Partez sans moi . . . j'irai vous rejoindre demain . . . mais pour ce soir je reste . . .

FRASQUITA
Je ne t'ai jamais vue comme cela; qui attends-tu donc? . . .

CARMEN
Un pauvre diable de soldat qui m'a rendu service . . .

MERCÉDÈS
Ce soldat qui était en prison?

CARMEN
Oui . . .

B. Rezitativ (Guiraud)



FRASQUITA
Und dem du [vor vierzehn Tagen durch den Aufseher] in einem Brot Geld und eine Feile zugeschmuggelt hast?

CARMEN
(zum Fenster gehend)
Ja.

DANCAÏRO
Na, und ist er damit ausgebrochen?

CARMEN
Nein.

DANCAÏRO
Da hast du's! Dein Soldat hat Angst gehabt, [daß man ihn noch schärfer bestrafen könnte,] — genau so hat er Angst, heute Abend hierher zu kommen. Du kannst die Fensterläden aufmachen und dir die Augen ausschauen, solange du willst, ich wette, daß er nicht kommt!

CARMEN
Wette nicht! Du würdest verlieren . . .

FRASQUITA
Et à qui, il y a quinze jours, le geôlier a remis de ta part un pain dans lequel il y avait une pièce d'or et une lime?

CARMEN
(remontant vers la fenêtre)
Oui.

LE DANCAÏRE
Il s'en est servi de cette lime? . . .

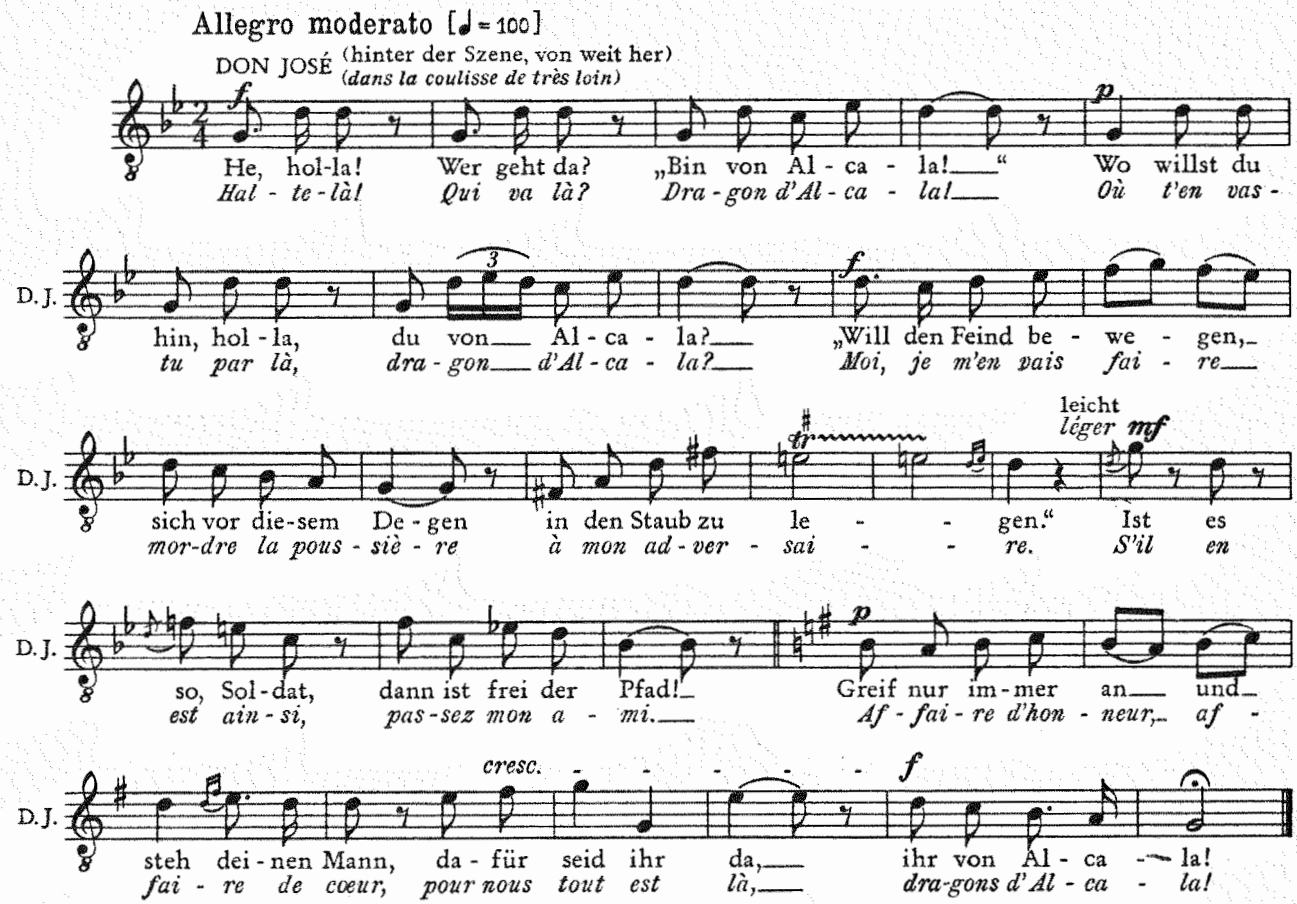
CARMEN
Non.

LE DANCAÏRE
Tu vois bien! ton soldat aura eu peur d'être puni plus rudement qu'il ne l'avait été; ce soir encore il aura peur . . . tu auras beau entr'ouvrir les volets et regarder s'il vient, je parierais qu'il ne viendra pas.

CARMEN
Ne parie pas, tu perdrais . . .

Nr. 15 Lied

N° 15 Chanson



B. Rezitativfassung (Guiraud)

Nr. 15 Lied — No 15 Chanson



Originalfassung

(Carmen, Dancaïro, Remendado, Mercedes und Frasquita halten durch die offenen Fensterläden Ausschau nach dem herankommenden Don José.)

MERCEDES
Ein Soldat, wirklich!

FRASQUITA
Und ein fescher Bursche!

DANCAÏRO
(zu Carmen)
Carmen, du weißt doch hoffentlich, was du zu tun hast!

CARMEN
Was denn?

DANCAÏRO
Wenn du schon nicht gleich mitkommst, dann bring wenigstens morgen den Kerl mit, wir können ihn gut brauchen.

CARMEN
Oh, wenn das ginge! Aber es hat ja keinen Sinn, — dazu taugt der nicht . . .

DANCAÏRO
Warum liebst du ihn dann?

CARMEN
Weil er ein hübscher Junge ist und mir gefällt.

REMENDADO
(selbstgefällig)
Der Chef kann natürlich nicht verstehen, daß es genügt, ein hübscher Junge zu sein, um Glück bei den Weibern zu haben.

DANCAÏRO
Jetzt aber reicht's! . . .

(Remendado bringt sich durch die Tür in Sicherheit, Dancaïro läuft ihm nach, während Frasquita und Mercedes ihm folgen und ihn zu beruhigen suchen.)

(Carmen, le Dancaïre, le Remendado, Mercédès et Frasquita, par les volets entr'ouverts, regardent venir Don José.)

MERCÉDÈS
C'est un dragon, ma foi.

FRASQUITA
Et un beau dragon.

LE DANCAÏRE
(à Carmen)
Eh bien, puisque tu ne veux venir que demain, sais-tu au moins ce que tu devrais faire?

CARMEN
Qu'est-ce que je devrais faire? . . .

LE DANCAÏRE
Tu devrais décider ton dragon à venir avec toi et à se joindre à nous.

CARMEN
Ah! . . . si cela se pouvait! . . . mais il n'y faut pas penser . . . ce sont des bêtises . . . il est trop niais.

LE DANCAÏRE
Pourquoi l'aimes-tu puisque tu conviens toi-même . . .

CARMEN
Parce qu'il est joli garçon donc et qu'il me plaît.

LE REMENDADO
(avec fatuité)
Le patron ne comprend pas ça, lui . . . qu'il suffise d'être joli garçon pour plaire aux femmes . . .

LE DANCAÏRE
Attends un peu, toi, attends un peu . . .

(Le Remendado se sauve et sort. Le Dancaïre le poursuit et sort à son tour entraînant Mercédès et Frasquita qui essaient de le calmer.)




CARMEN
Da macht der nicht
Il re - fu - se -
REMENDADO (zu Carmen)
(à Carmen)
Du mußt ihn ge - win - nen!
Dis - lui de nous sui - vre.
D.
da - ten könnten wir ge - brau-chen!
nous un fier_ com - pa - gnon.
C.
mit.
ra.
Gut.
Soit!
Wir wer - den sehn.__
on es - saye - ra.__
DANCAÏRO
Im - mer - hin, ver - such's!
Mais, es - saye, au moins.
(Alle außer Carmen gehen ab)
(Ils sortent à l'exception de Carmen)
DON JOSÉ (allmählich immer näher kommend)
(la voix se rapproche peu à peu)
He, hol - la! Wer geht da? „Bin von Al - ca - la!__" Wo willst du
Hal - te - là! Qui va là? Dra - gon d'Al - ca - la!__ Où t'en vas -
D.J.
hin, hol - la, du von__ Al - ca - la?__ „Wo heut nacht die zar - ten__
tu par là, dra - gon__ d'Al - ca - la?__ Ex - act et fi - dè - le,__
Ar - me mich er - war - ten, in der Lieb - sten Gar - - ten." Ist es
je vais où m'ap - pel - le l'a - mour de ma bel - - le! S'il en
so, Sol - dat, dann ist frei der Pfad!__ Greif nur im - mer an__ und
est ain - si, pas - sez mon a - mi.__ Af - fai - re d'hon - neur, af -
cresc.
steh dei - nen Mann, da - für seid ihr da,__ ihr von Al - ca - la!
fai - re de cœur, pour nous tout est là,__ dra - gons d'Al - ca - la!

CARMEN
Ah! Endlich bist du da! — Ich freue mich.

DON JOSÉ
Vor zwei Stunden erst bin ich aus dem Gefängnis gekommen.

CARMEN
Warum nicht früher? Ich hatte dir doch eine Feile geschickt, um das Gitter zu durchsägen, — und Geld, damit konntest du dir beim Trödler einen Anzug kaufen!

DON JOSÉ
Alles möglich — o ja!

CARMEN
Und warum hast du's nicht getan?

DON JOSÉ
Weil ich immer noch meine Soldatenehre habe: Desertieren ist für mich ein Verbrechen. Aber ich bin dir trotzdem dankbar. Die Feile behalte ich als Andenken an dich. Und das Geld . . .

(er gibt es ihr)

CARMEN
Du meine Güte, er hat's wirklich noch! [Nicht zu fassen.]
(ausgelassen in die Hände klatschend)
Holla! Lillas Pastia, holla! — Jetzt wollen wir fein essen, du wirst mich bewirten! — Holla! Holla!

PASTIA
(tritt ein und sucht ihr Geschrei zu dämpfen)
Seid doch vorsichtiger!

CARMEN
(wirft ihm das Geld zu)
Da hast du! Und jetzt bring uns gezuckerte Früchte — und Bonbons und — Orangen — und Manzanilla, bring alles, was du hast, alles, alles!

PASTIA
Sofort, Gnädigste, sofort!
(er geht hinaus)

CARMEN
(zu José)
Bist du mir böse, [tut dir's leid,] daß du für mich sitzen mußtest?

DON JOSÉ
O nein, Carmen!

CARMEN
Wirklich nicht?

DON JOSÉ
Ich war eingesperrt, ich bin degradiert, aber jetzt ist mir alles gleich.

CARMEN
Weil du mich liebst?

DON JOSÉ
Ja, weil ich dich liebe, Carmen! Weil ich dich anbete!

CARMEN
(indem sie ihre Hände in die von José legt)
Ich zahle meine Schulden, José, das ist Zigeunergesetz. Ich zahle meine Schulden, ich zahle meine Schulden . . .

(Pastia kommt zurück mit einem Tablett voll Orangen, Bonbons, Früchten, Manzanilla)

CARMEN
Enfin . . . te voilà . . . C'est bien heureux.

DON JOSÉ
Il y a deux heures seulement que je suis sorti de prison.

CARMEN
Qui t'empêchait de sortir plus tôt? Je t'avais envoyé une lime et une pièce d'or . . . avec la lime il fallait scier le plus gros barreau de ta prison . . . avec la pièce d'or il fallait, chez le premier tripier venu, changer ton uniforme pour un habit bourgeois.

DON JOSÉ
En effet, tout cela était possible.

CARMEN
Pourquoi ne l'as-tu pas fait?

DON JOSÉ
Que veux-tu? j'ai encore mon honneur de soldat, et déserter me semblerait un grand crime . . . Oh! je ne t'en suis pas moins reconnaissant . . . Tu m'as envoyé une lime et une pièce d'or . . . La lime me servira pour affiler ma lance et je la garde comme souvenir de toi. Quant à l'argent . . .
(lui tendant la pièce d'or)

CARMEN
Tiens, il l'a gardé! . . . ça se trouve à merveille . . .
(criant et frappant)
Holà! . . . Lillas Pastia, holà! . . . nous mangerons tout . . . tu me régales . . . holà! holà! . . .

PASTIA
(entre en l'empêchant de crier)
Prenez donc garde . . .

CARMEN
(lui jetant la pièce)
Tiens, attrape . . . et apporte-nous des fruits confits; apporte-nous des bonbons, apporte-nous des oranges, apporte-nous du Manzanilla . . . apporte-nous de tout ce que tu as, de tout, de tout . . .

PASTIA
Tout de suite, mademoiselle Carmencita.
(il sort)

CARMEN
(à José)
Tu m'en veux alors et tu regrettes de t'être fait mettre en prison pour mes beaux yeux?

DON JOSÉ
Quant à cela non, par exemple.

CARMEN
Vraiment.

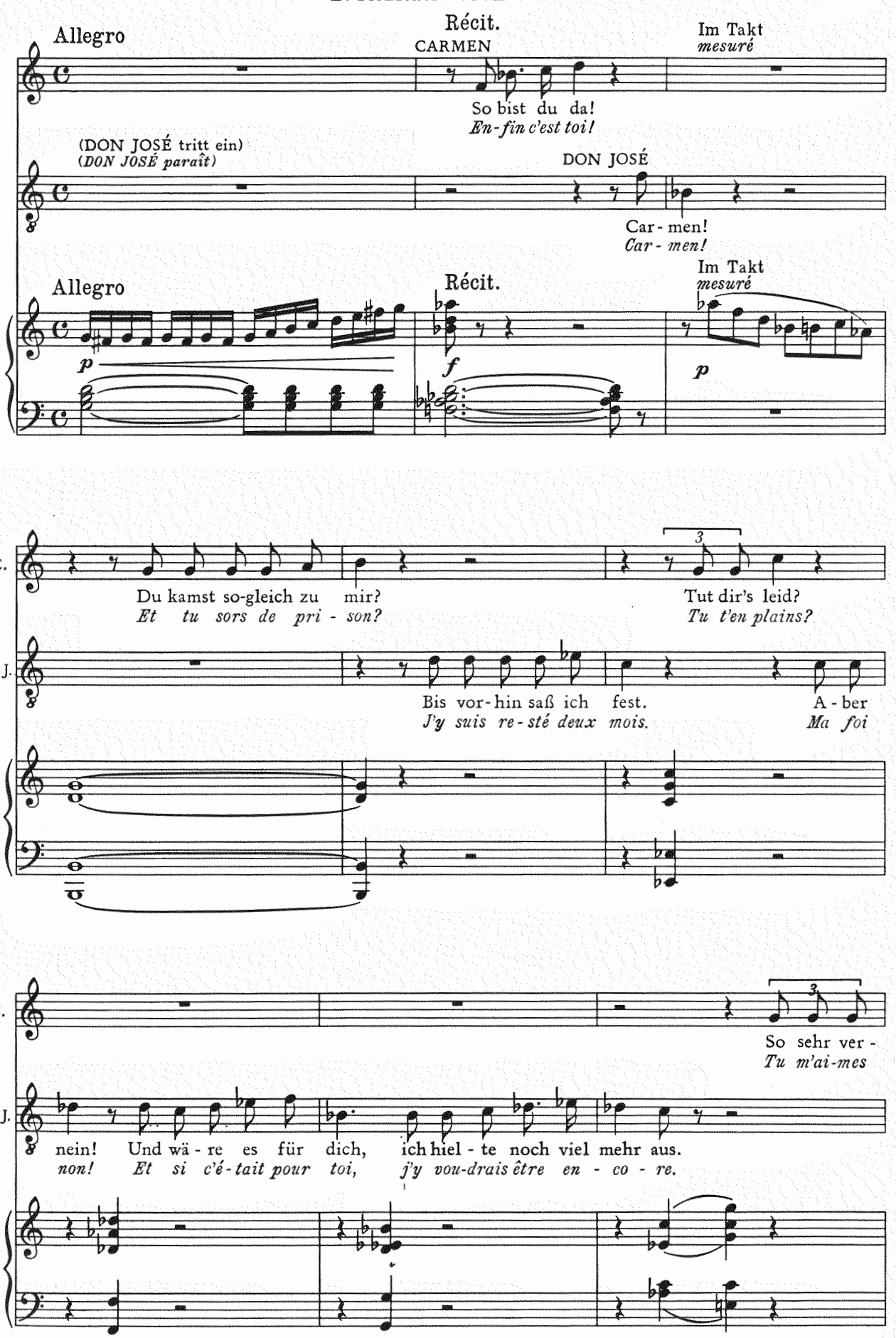
DON JOSÉ
L'on m'a mis en prison, l'on m'a ôté mon grade, mais ça m'est égal.

CARMEN
Parce que tu m'aimes?

DON JOSÉ
Oui, parce que je t'aime, parce que je t'adore.

CARMEN
(mettant ses deux mains dans les mains de José)
Je paie mes dettes . . . c'est notre loi à nous autres bohémiennes . . Je paie mes dettes . . je paie mes dettes . .

(Rentre Lillas Pastia apportant sur un plateau des oranges, des bonbons, des fruits confits, du Manzanilla)


Allegro
Récit.
CARMEN
Im Takt
mesuré
So bist du da!
En-fin c'est toi!
(DON JOSÉ tritt ein)
(DON JOSÉ paraît)
DON JOSÉ
Car-men!
Car-men!
Allegro
Récit.
Im Takt
mesuré
p
f
p
C.
Du kamst so-gleich zu mir?
Et tu sors de pri-son?
Tut dir's leid?
Tu t'en plains?
D.J.
Bis vor-hin saß ich fest.
J'y suis re-sté deux mois.
A-ber
Ma foi
C.
So sehr ver-
Tu m'ai-mes
D.J.
nein! Und wä-re es für dich, ich hiel-te noch viel mehr aus.
non! Et si c'é-tait pour toi, j'y vou-drais être en-co-re.

CARMEN
Stell alles hierher, alles auf einmal, nur keine Angst!
(Pastia gehorcht, die Hälfte der Speisen fällt zu Boden)
Das macht nichts, wir heben das schon alleine auf, geh nur! So verschwinde doch endlich, schnell, ab!
(Pastia geht)
So, jetzt setz dich, und nun wollen wir alles essen, alles, alles!
(sie setzt sich; ebenso Don José, ihr gegenüber)
DON JOSÉ
Du knabberst an den Bonbons wie ein kleines Mädel.
CARMEN
Hm! Das tu ich gern. — Dein Leutnant war eben da mit anderen Offizieren, sie haben sich von uns was vortanzen lassen.
DON JOSÉ
Du hast getanzt?
CARMEN
Ja. Und dabei sagte dein Leutnant, daß er mich anbetet!

DON JOSÉ
Carmen!
CARMEN
Was denn? Bist du vielleicht eifersüchtig?

DON JOSÉ
O ja, ich bin eifersüchtig!
CARMEN
Ah! [Geh weg! Du bist gelb wie ein Kanarienvogel, außen und innen! Komm, ärgere dich nicht! Warum eifersüchtig?] Weil ich vor den Offizieren getanzt habe? Wenn du willst, tanze ich jetzt für dich ganz allein!

DON JOSÉ
Wenn ich will? Und ob ich will!
CARMEN
Wo sind meine Kastagnetten? Wo habe ich meine Kastagnetten hingelegt?
(lachend) Ach, du hast sie versteckt!
DON JOSÉ
Aber nein!
CARMEN
Doch, doch, bestimmt hast du sie... [ach was! Auch das gibt Kastagnetten —
(sie zerbricht einen Teller und versucht zwei Porzellanstücke als Kastagnetten zu gebrauchen)

CARMEN
Mets tout cela ici... d'un seul coup, n'aie pas peur...
(Pastia obéit et la moitié des objets roule par terre)
Ça ne fait rien, nous ramasserons tout ça nous-mêmes... sauve-toi maintenant, sauve-toi.
(Pastia sort)
Mets-toi là et mangeons de tout! de tout! de tout!

(Elle est assise; Don José s'assied en face d'elle)
DON JOSÉ
Tu croques les bonbons comme un enfant de six ans...
CARMEN
C'est que je les aime... Ton lieutenant était ici tout à l'heure, avec d'autres officiers, ils nous ont fait danser la Romalis...
DON JOSÉ
Tu as dansé?
CARMEN
Oui; et quand j'ai eu dansé, ton lieutenant s'est permis de me dire qu'il m'adorait...
DON JOSÉ
Carmen!...
CARMEN
Qu'est-ce que tu as?... Est-ce que tu serais jaloux, par hasard?...
DON JOSÉ
Mais certainement, je suis jaloux...
CARMEN
Ah bien!... Canari, va! ... tu es un vrai canari d'habit et de caractère... allons, ne te fâche pas... pourquoi es-tu jaloux? parce que j'ai dansé tout à l'heure pour ces officiers... Eh bien, si tu le veux, je danserai pour toi maintenant, pour toi tout seul.
DON JOSÉ
Si je le veux, je crois bien que je le veux...
CARMEN
Où sont mes castagnettes... qu'est-ce que j'ai fait de mes castagnettes?
(en riant) *C'est toi qui me les a prises, mes castagnettes?*
DON JOSÉ
Mais non!
CARMEN
Mais si, mais si... je suis sûr que c'est toi... ah! bah! en voilà des castagnettes...
(Elle casse une assiette, avec deux morceaux de faïence, se fait des castagnettes et les essaie...)

Anmerkung des Herausgebers

Ursprünglich begann hier das Duett Nr. 16: Carmen benutzt also, wie von Prosper Mérimée geschildert, die Porzellanscherben als Kastagnetten. Später wurde die darauf bezügliche Textzeile im folgenden Rezitativ S. 210 durch die darunter stehende Kleindruck-Version ersetzt und dementsprechend der Sprechdialog um die nachstehenden Kleindrucksätze erweitert — offensichtlich, damit die Sängerin die Kastagnettenpartie selber ausführen konnte.

CARMEN
Puh! Das ist kein Ersatz für Kastagnetten..] Wo *sind* denn meine Kastagnetten?
DON JOSÉ (hat sie auf dem Tisch gefunden)
Bitte: hier sind sie.
CARMEN
(lachend) Ah, siehst du, du hattest sie doch versteckt!
DON JOSÉ
Ach Carmen, — wie ich dich liebe! Wie ich dich liebe!
CARMEN
Das will ich hoffen!

CARMEN
Ah! ça ne vaudra jamais mes castagnettes... Où sont-elles donc?
DON JOSÉ *(trouvant les castagnettes sur la table à droite)*
Tiens! les voici...
CARMEN
(riant) *Ah! tu vois bien... c'est toi qui les avais prises...*
DON JOSÉ
Ah! que je t'aime, Carmen, que je t'aime!
CARMEN
Je l'espère bien.


langsamer
moins vite
Allegro
C.
liebt?
donc?
D. J.
Ja,— bis zum Wahn - - - - sinn.
Moi,— je t'a - do - - - - re!
F
p
Allegro
p
CARMEN
Auch dei-nem Leut-nant ge-fiel ich heut a-bend, er mag es, wie ich
Vos of-fi-ciers sont ve-nus tout à l'heu-re, ils nous ont fait dan-
f
p
C.
tan-ze... Ach herr-je, ei-fer-süch-tig bist du
ser.— Que je meu-re si tu n'es pas ja-
DON JOSÉ
Für ihn, du!
Com-ment, toi!
f
C.
auch!
loux!
Sei still,— du wirst ent-
Tout doux,— mon-sieur, tout
D. J.
O ja,— das bin ich sehr!
Eh oui,— je suis ja-loux.
G
ffp
p

Nr. 16 Duett

N° 16 Duo



1) Für die Rezitativfassung ist auf jeden Fall der untere Text gültig. D.H.



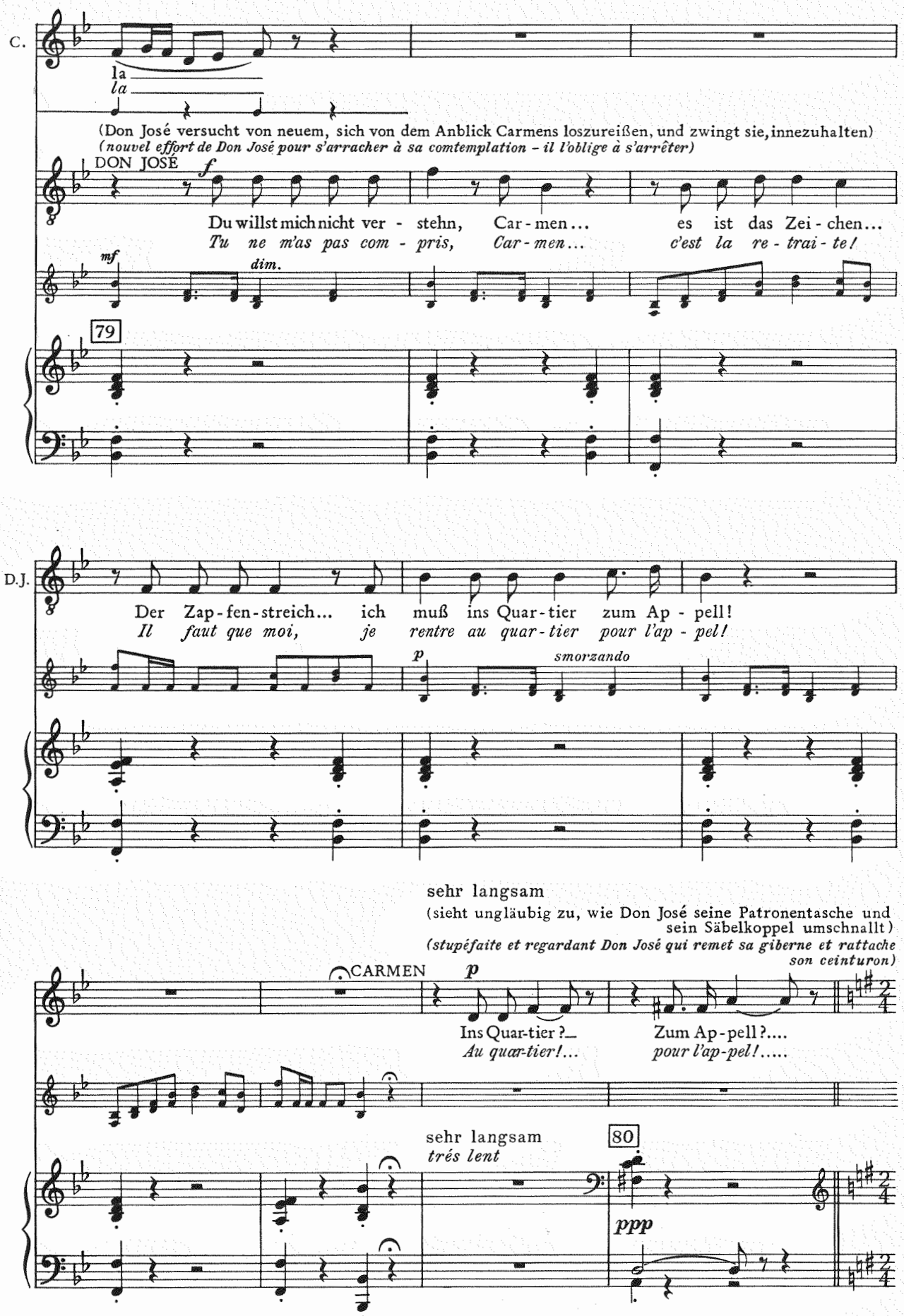
1) Das Kastagnettenspiel gehört zur Rolle Carmens, aber wenn die betreffende Darstellerin es nicht ausführen kann, soll sie den Rhythmus markieren, und ein Schlagzeuger im Orchester soll die Ausführung übernehmen.

1) La partie des castagnettes devra être ajoutée au rôle de Carmen – mais si l'actrice chargée de ce rôle ne sais pas jouer de cet instrument, elle mimera les mouvements, et les castagnettes seront jouées par un musicien de la batterie, à l'orchestre.


C.
la la la la la la la la
la la la la la la la la
(2 Trompeten h.d. Szene)
(2 Pistons à la coulisse)
ppp
75
(von sehr weit her, kaum hörbar)
(de très loin, les clairons à peine entendus)
C.
la la la la la la la la
la la la la la la la la
C.
f
p
la la
la la
(Don José faßt Carmen am Arm und veranlaßt sie, zu unterbrechen)
(Don José prend les bras de Carmen et l'oblige à s'arrêter)
DON JOSÉ
3
3
Ei-nen Mo-ment, Car-men,– ei-nen Mo-ment, so hör doch!
At-tends un peu, Car-men, rien qu'un mo-ment, ar-rê-te...
76


(erstaunt)
(étonnée)
C.
Und war - um, wenn's be - liebt?
Et pour-quoi, s'il te plaît?
D.J.
p
E - ben war mir... das ist...
Il me sem-ble... là - bas...
f
D.J.
ja,_ das ist das Sig - nal, sie bla-sen schon zur Rückkehr: hörst du noch im-mer
Oui, ce sont nos clai - rons qui son-nent la re - trai-te. Ne les en-tends-tu
(Die Clairons kommen näher)
(Les clairons se rapprochent)
cresc.
77
(munter)
(avec entrain)
CARMEN
f
p
Bra - vo! Bra - vo! Es war recht müh-sam, so me-lan-cho-lisch oh-ne ein Or-
Bra - vo! bra - vo! j'a-vais beau fai - re... il est mé - lan-co - li-que de dan-
D.J.
nichts?
pas?
mf
cresc.


C.
f
che - ster zu tan-zen. Es le - be die Mu-sik, die uns der Him - mel be-schert!
ser_ sans or - che-stre... Et vi - ve la mu-si - que qui nous tom - be du ciel!
(tanzt und begleitet sich mit den Kastagnetten. Don José schaut ihr wieder zu)
(dansant et jouant des castagnettes. Don José se remet à regarder Carmen)
f p mf
La la la la la la
La la la la la la
Castagnettes
(Die Clairons ziehen am Haus vorbei)
(Les clairons passent devant l'auberge)
f
78
C.
f p mf
la la la la la la
la la la la la la
(Die Clairons entfernen sich)
(Les clairons s' éloignent)
dim.


C.
la
la
(Don José versucht von neuem, sich von dem Anblick Carmens loszureißen, und zwingt sie, innezuhalten)
(nouvel effort de Don José pour s'arracher à sa comtemplation – il l'oblige à s'arrêter)
DON JOSÉ
f
Du willst mich nicht ver - stehn, Car - men... es ist das Zei - chen...
Tu ne m'as pas com - pris, Car - men... c'est la re - trai - te!
mf
dim.
79
D.J.
Der Zap - fen - streich... ich muß ins Quar - tier zum Ap - pell!
Il faut que moi, je rentre au quar - tier pour l'ap - pel!
p
smorzando
sehr langsam
(sieht ungläubig zu, wie Don José seine Patronentasche und sein Säbelkoppel umschnallt)
(stupéfaite et regardant Don José qui remet sa giberne et rattache son ceinturon)
CARMEN
p
Ins Quar-tier?
Au quar-tier!...
Zum Ap-pell?....
pour l'ap-pel!.....
sehr langsam
très lent
80
ppp


Allegretto molto moderato
[♩= 152]
(losbrechend)
(éclatant)
a piacere
à volonté
a tempo
Ah! Was bin ich für ein Dumm - kopf!
Ah! j'é-tais vrai-ment trop bê - te!
colla voce
a piacere
à volonté
a tempo
ma un poco ritenuto
Ah! Was bin ich für ein Dumm-kopf! Ich will mein Be-stes ge-ben und streng mich an für ihn, da-
Ah! j'é-tais vrai-ment trop bê - te! Je me met-tais en qua-tre et je fai-sais des frais, oui,
81
colla voce
rit.
Tempo I
cresc.
mit der jun-ge Herr sich a-mü-siert mit mir,
je fai-sais des frais pour a-mu-ser mon-sieur!
sing für ihn,
Je chan-tais!
tanz für ihn,
je dan-sais!
dim.
[♩ = 92]
und fast, Gott sei mir gnä-dig, und fast lieb - te ich ihn!
Je crois, Dieu me par - don-ne, qu'un peu plus je l'ai - mais!
Ta ra ta
Ta ra ta
82
ta, da hört er die Trom - pe - ten!
ta... c'est le clai-ron qui son-ne!
Ta ra ta
ta... er läuft, schon ist er
ta... Il part... il est par-
cresc.


C.
f
fort!
ti!
Nun, so
Va - t'en
geh,
donc,
dum - mer
ca - na -
pp
cresc. poco a poco
(indem sie ihm wütend seinen Helm zuwirft)
(avec fureur en lui envoyant son shako à la volée)
cresc.
Kerl!
ri!
Da!
Tiens!
Nimm
prends
dei - nen Helm,
ton sha - ko,
dein
ton
Kop - pel,
sa - bre,
dei - nen Sä - - bel...
ta gi - ber - - ne,
ff
So, mein Jun - ge, nun
et va - t'en, mon gar -
83
f
ff
geh, fahr ab!
çon, va - t'en!
Lauf in dei - ne Ka - ser - - - ne!
Re - tourne à ta ca - ser - - - ne!
(traurig)
(avec tristesse)
DON JOSÉ
mf
Es
C'est
ff


Etwas zurückgehalten
Un peu retenu [♩ = 72]
ritard.
Tempo I [♩ = 88]
D.J.
ist nicht recht, Car - men, daß du mich so ver-höhnst!
mal à toi, Car - men, de te mo-quer de moi!
Es schmerzt mich
Je souf - fre
espress.
pp
colla voce
84
fort - zu - gehn, denn nie zu - vor hat je-mand mich der - art auf - ge-wühlt,—
de par - tir, car ja - mais, ja - mais fem-me, ja - mais femme a - vant toi,
nein, nein, noch nie, noch nie hat ei - ne Frau so tief er - schüt-tert und ver -
non, non, ja - mais, ja - mais femme a - vant toi aus - si pro - fon - dé - ment n'a -
CARMEN
(Don Josés leidenschaftlichen Ton über-
(en exagérant le ton passionné de Don José)
(kurz)
(court)
Es schmerzt ihn fort - zu - gehn!
Il souf - fre de par - tir,
wirrt mein gan - zes We sen!
vait trou - blé mon â - me!
85


trieben nachahmend)
C.
Denn nie zu - vor hat je-mand ihn der - art auf - ge - wühlt, nein, nein, noch
car ja-mais, ja-mais fem-me, ja - mais femme a - vant moi, non, non, ja -
C.
nie, noch nie hat ei - ne Frau so tief er - schüt-tert und ver - wirrt sein gan-zes
mais, ja - mais femme a - vant moi aus - si pro - fon - dé - ment n'a - vait trou-blé son
(kurz)
(court)
C.
We - - sen! Ta ra ta ta... o Him-mel, die Trom - pe - ten! Ta ra ta
â - - me! Ta ra ta ta... Mon Dieu! c'est la re - trai - te! Ta ra ta
86
C.
ta... ich kom-me schon zu spät. O mein Gott! O mein
ta... Je vais être en re - tard. O mon Dieu! ô mon
cresc. poco a poco


cresc.
C.
Gott! Zap - fen - streich bläst man,
Dieu! c'est la re - trai - te!
und ich kom - me zu spät! Er schnappt noch
Je vais être en re - tard! Il perd la
87
f
ff
ü - ber— er rennt! Ja, so heiß liebt er
tê - te! il court! Et voi - là son a -
(kurz)
(court)
fp
fp
p
Belebt
Animez [♩= 116]
mich!
mour!
So zeig's!
Mais non!
DON JOSÉ
mf
Ja glaubst du denn, Car-men, ich lieb dich nicht?
Ain-si tu ne crois pas à mon a - mour?
Nun gut, so hör mich
Eh bien! tu m'en-ten-
88


C.
Ich will kein Wort mehr hö-ren.
Je ne veux rien en - ten-dre!
Geh und laß mich in Ru-he!
Tu vas te faire at - ten-dre!
D.J.
an!
dras!
Hö-re mich an!
Tu m'en-ten - dras!
Hö-re mich
tu m'en-ten—
mf
C.
Laß mich end-lich in Ru - he!
tu vas te faire at - ten-dre!
Nein! Nein! Nein, nein!
Non! non! non! non!
(heftig)
(violemment)
D.J.
an!
dras!
Du, jetzt hö - re an!
oui, tu m'en - ten - dras!
Schweig du jetzt, Car-
Je le veux! Car-
cresc.
Andante [♩ = 63]
(Er hat mit der linken Hand heftig Carmens Arm ge-
(De la main gauche, il a saisi brusquement le bras de Car-
D.J.
men,
men,
hö-re mich an!
tu m'en-ten - dras!
89
pppp
ff
p espress.
packt, mit der rechten Hand holt er nun aus seiner Rocktasche die Blume hervor, die Carmen ihm zugeworfen hatte, und zeigt sie ihr)
men. De la main droite, il va chercher dans sa veste d'uniforme la fleur que Carmen lui a jetée au 1er acte. Il montre cette fleur à Carmen)
cresc.
dim.


Andantino [♩ = 69]
DON JOSÉ
p
con amore
Sieh nur, wie ich seit je-nem Ta - ge die Blu-me hier am Her-zen tra - ge, – zwar
La fleur que tu m'a-vais je - té - e dans ma pri-son m'é-tait res-té - e, flé -
90
pp
D. J.
welk-te sie in dumpfer Luft, und dennoch blieb ihr sü-ßer Duft! In der
trie et sè - che, cet-te fleur gar-dait tou - jours sa douce o - deur; et pen-
D. J.
Haft, in schlaf-lo-sen Stun - den, hab durch ihn ich zu dir ge - fun - den, in
dant des heu-res en - tiè - res, sur mes yeux fer-mant mes pau - piè - res, de
91
D. J.
die-sem Duft warst du so nah, daß ich auch nachts nur dich noch sah. Es
cette o - deur je m'e-ni - vrais et dans la nuit je te vo - yais! Je
p
dim.


stringendo ma pochissimo
a tempo
cresc.
dim.
D.J.
drängte mich, dich an - zu - kla - gen, ein ohnmächt'ger Haß ließ mich fra-gen: was
me pre-nais à te mau-di - re, à te dé - te-ster, à me di-re: pour-
92
pp
dim.
D.J.
pp
hab ich dir, o Gott, ge - tan, daß sich dies Weib mir muß-te nahn! Dann
quoi faut-il que le des - tin l'ait mi-se là sur mon che - min! Puis,
p
dim.
D.J.
cresc.
be-reu-te ich die - ses Flu - chen, in mir selbst be-gann ich zu
je m'ac-cu-sais de blas - phè - me, et je ne sen-tais en moi-
93
pp
D.J.
cresc. e stringendo molto
f
su - chen, ich fand nur eins, nur ei - nen Wunsch, den hei-ßen
mè - me, je ne sen - tais qu'un seul dé - sir, un seul dé-
cresc. e stringendo molto


allargando
(kurz)
(court)
D.J.
Wunsch, das hei-ße Flehn: dein Ant-litz, o Car-men, wie - der-zu-
sir, un seul es-poir: te re-voir, ô Car-men, oui, te re-
ff
f
cresc.
a tempo [♩ = 76]
p
sehn! Ja, als du erst-mals mir er-schie - -
voir! Car tu n'a-vais eu qu'à pa-raî - - -
94
p espr.
nen, hat dein Blick es mir an-ge-
tre, qu'à je-ter un re-gard sur
dim.
tan, dir muß-te ich von nun an die - - nen,
moi, pour t'em-pa-rer de tout mon ê - - tre,
dim. molto


rall. e dim.
a tempo
pp
D.J.
Car-men-ci - ta,–
ô ma Car - men!
seit-dem ge - hö-re ich dir an!
Et j'é - tais u - ne chose à toi!
95
3
colla voce
ppp
a piacere
à volonté
pp
a tempo
Car-men, ich lie - - - be dich!
Car - men, je t'ai - - - me!
colla voce
a tempo
ppp
ppp
a piacere
à volonté
CARMEN ppp
Nein! Nein, du liebst mich
Non! tu ne m'ai-mes
colla voce
Allegretto moderato [♩. = 80]
C.
nicht! pas!
Nein, Non!
nein, du liebst mich
tu ne m'ai - mes
nicht! pas!
D.J.
pp
3
Was sagst du?
Que dis - tu?
96
Allegretto moderato [♩. = 80]
ppp


C.
Nein!
Non!
Wä - - - re es an
Car si tu m'ai-
97
C.
dem,
mais,
du gingst
là - bas,
mit mir
là - bas
C.
sempre pp
auf und da - von!
tu me sui - vrais!
Ja!
Oui!
Auf und da - von in fer - ne
Là-bas, là - bas dans la mon-
DON JOSÉ pp
Car - men!
Car - men!
98
sempre ppp
C.
Wäl - - der,
ta - - gne,
fort in der Ber - ge Ein - sam - keit; auf dei-nem
là-bas, là - bas tu me sui - vrais! Sur ton che-
pp
D.J.
Car - men!
Car - men!
99


(geringfügig nachgeben)
(cédez, mais un peu)
poco cresc.
C.
Pferd säß ich noch heut, wir ga - lop - pier - ten quer durch al - le Fel - der, wärst du mit mir zur
-val tu me pren-drais, et comme un brave à tra - vers la cam-pa - gne, en crou-pe, tu m'em-
colla voce ppp
a tempo
pp
Flucht be - reit!
por - te - rais!
Auf und da - von mit dei - ner Beu -
Là-bas, là - bas dans la mon - ta -
DON JOSÉ
(aufgewühlt)
(troublé) p
Car -
Car -
a tempo
100
cresc.
te,
gne,
der du dich ganz und gar er - gibst: wir fliehn noch
là-bas, là - bas tu me sui - vrais! tu me sui -
D.J.
men!
men!
(etwas nachgeben)
(cédez un peu)
p
a tempo
mf [♩. = 88]
heu - te,
vrais,
wenn du mich liebst.
si tu m'ai - mais!
Dort kann dir kein Mensch mehr be -
Tu n'y dé - pen - drais de per -
colla voce
a tempo
101
ppp
meno
p


C.
feh-len, kein Of-fi-zier, der zor-nig her-um-kom-man-diert, kein Zap-fen-streich wird dich mehr
son-ne; point d'of-fi-cier à qui tu doi-ves o-bé-ir, et point de re-trai-te qui
C.
[♩.=92]
p
quä-len, der dich dann all-zu-früh-mei-nen Ar-men ent-führt! Was du be-gehrst, wird
son-ne pour dire à l'a-mou-reux qu'il est temps de par-tir! Le ciel ou-vert, la
102
C.
cresc.
dir ge-ge-ben, ü-ber-all bist du zu-haus, kein Ge-setz kommt dir mehr
vie er-ran-te, pour pa-ys [tout] l'u-ni-vers, et pour loi ta vo-lon-
cresc. poco a poco
C.
ff
bei, wie ein Rausch er-scheint dir das Le-ben,
té! Et sur-tout la chose en-i-vran-te:
p cresc.
f


C.
denn du bist frei, ja, du bist frei!
la li - ber - té! la li - ber - té!
DON JOSÉ
p
Mein Gott!
Mon Dieu!
103
ff
pp
C.
p
Auf und da - von in fer - ne Wäl - - der, auf und da-
Là - bas, là - bas dans la mon - ta - - gne, là - bas, là-
D.J.
(tief erschüttert)
(très-ébranlé)
Car - men!
Car - men!
C.
cresc. molto
von, weil du mich liebst!
bas si tu m'ai - mais,
Weil du dich ganz und gar er-
là - bas, là - bas tu me sui-
D.J.
O schweig!
Tais - toi!
104
poco a poco


C.
gibst, bist du zur Flucht mit mir be - reit, auf
vrais! Sur ton che - val tu me pren - drais... sur
f
D.J.
mf
cresc.
(fast gewonnen) O Car-men, hör auf und schweig, o
(presque vaincu) Ah! Car-men! hé - las! tais - toi! tais-
cresc.
C.
dei - nem Pferd sitz ich noch heut, du rei - test mit mir quer durch al - le
ton che - val tu me pren - drais et comme un brave, à tra - vers la cam -
D.J.
schweig! Mein Gott!
toi! mon Dieu!
105
p
cresc.
C.
Fel - der, du tust es ganz ge - wiß, weil du mich liebst!
pa - gne, oui, tu m'em-por - te - rais, si tu m'ai - mais!
ff
D.J.
DON JOSÉ
ff
Weh mir! Hör
Hé - las! hé -
106
p
cresc.
f
f
f


C.
D.J.
ff
Du kennst den Lohn und tust es schon, du fliehst mit
Oui, n'est-ce pas, là-bas, là-bas, tu me sui-
auf, Car-men, er-barm dich mein! O mein
las! pi-tié! Car-men, pi-tié! O mon
f
mf
p
[etwas nachgeben]
[cédez ♩.=69]
p
mir, du fliehst mit mir. Auf und da-von, weit weg von hier, da du mich
vras, tu me sui-vras! Là-bas, là-bas tu me sui-vras, tu m'ai-mes
Gott! Mein Gott...
Dieu! Hé-las!
107 [♩.=69]
pp
ppp
pp
liebst, so folgst du mir! Weit weg von hier, o komm mit
et tu me sui-vras! Là-bas, là-bas em-por-te-
pp
Schweig, o schweig! Weh
Ah! tais-toi! tais-


C.
mir!
moi!
D.J.
mir!
toi!
108
ppp
Allegro moderato [♩=116]
DON JOSÉ (indem er sich jäh aus Carmens Armen losreißt)
(s'arrachant violemment des bras de Carmen)
Récit.
ff
Nein!
Non!
Hör da - mit auf__ und sei
je ne veux plus_ t'é - cou-
cresc. molto
B
109
ffp
colla voce
a tempo
D.J.
still!
ter!
Ich soll de - ser - tie-ren?
Quit - ter mon dra - peau...
De - ser - tie - ren!
dé - ser - ter...
Das ist
C'est la
f
CARMEN
(hart)
(durement)
Na schön,
Eh bien!
D.J.
ehr - los, bringt Schimpf und Schande,—
hon - te... c'est l'in - fa - mi - e!...
das tu ich nie!
Je n'en veux pas!


C.
geh!
pars!
f
Nein!
Non!
Mit uns ist es
je ne t'ai-me
DON JOSÉ
(flehend)
(suppliant)
mf
Car - men,_ laß dir sa - gen...
Car - men,_ je t'en pri - e!
110
p
cresc.
C.
aus!
plus!
Geh!
Va!
Fei-ger Kerl!
je te hais!
A-dieu!
a-dieu!
Laß dich nie mehr hier
mais a-dieu pour ja-
D.J.
So hör doch!
é - cou - te!
Car-men!
Car-men!
f
C.
sehn!
mais!
D.J.
(schmerzlich)
(avec douleur)
p
mf
Nun gut,_ sei's... ich geh,_ leb
Eh bien!_ soit! a - dieu!_ a-
111
ff
p


CARMEN
Etwas belebt
Un peu animé [♩=132]
Fahr ab!
Va-t'en!
D.J.
wohl denn, leb wohl!
dieu pour ja - mais!
Car-
Car-
cresc.
men!
men!
Leb wohl!
a - dieu!
Leb
a-
CARMEN
A-dieu!
A-dieu!
wohl,
dieu
o
pour
Car - men!
ja - mais!
(er läuft auf die Tür zu)
(il va en courant vers la porte)
112
tutta forza
(Es klopft. José hält an. Stille. Es klopft wieder)
(On frappe. José s'arrête. Silence. On frappe encore)
sec
(sehr lange)
(très long)
attacca Nr. 17

Nr. 17 Finale

No 17 Final




Z.
die Wahl ist nicht sehr fein!
Le choix n'est pas heu-reux!
Ein klei-ner Miß-griff wohl: man nimmt nicht den Sol-da-ten,
C'est se mé-sal-li-er de pren-dre le sol-dat
DON JOSÉ (ruhig, aber fest)
(calme, mais résolu)
(zu Don José)
(à Don José)
Nein!
Non!
wenn ein Leutnant sich be-wirbt!
quand on a l'of-fi-cier.
Nun los, ver-schwin-de!
Al-lons, dé-cam-pe!
Du gehst, und zwar so-
Si fait! tu par-ti-
115
D.J.
[𝅗𝅥=76] (greift zum Säbel)
(sautant sur son sabre)
Ich bleib und ge-he nicht!
Je ne par-ti-rai pas.
(schlägt Don José)
(frappant Don José)
Zum Teu-fel!
Ton-ner-re!...
fort!
ras.
Fle-gel!
Drô-le!
[𝅗𝅥=76]
CARMEN (wirft sich zwischen Don José und Zuniga)
(se jetant entre José et Zuniga)
(sie ruft)
(appelant)
Jo-sé, du bist ver-rückt!
Au dia-ble le ja-loux!
Her-
A
Den Schlag zahl ich dir heim!
il va pleu-voir des coups!
(Zuniga zieht)
(Zuniga dégaîne)
116

C.

bei! Her - bei!
moi! à moi!

(DANCAÏRO, REMEN-
(Le DANCAÏRE, le RE -

DADO, MERCEDES, FRASQUITA und die Zigeuner und Zigeunerinnen kommen von allen Seiten herein;
MENDADO, MERCÉDÈS, FRASQUITA, les Bohémiens et les Bohémiennes paraissent de tous les côtés. Sur un

cresc.

auf einen Wink Carmens entwaffnen Dancaïro und Remendado Zuniga)
geste de Carmen, le Dancaïre et le Remendado désarment Zuniga)

f *cresc.* *ff*

Allegretto quasi Andantino [c ♩=92]

CARMEN (spöttisch zu Zuniga)
(à Zuniga d'un ton moqueur)

p

Herr Of - fi - zier, Herr Of - fi - zier: die Lie - be
Bel of - fi - cier, bel of - fi - cier, l'a - mour vous

117

pp

C.

spiel - te Ih - nen dies - mal ei - nen schlechten Streich! Sie blie - ben un - be - lehrt und sind zu-
joue en ce mo-ment un as - sez vi - lain tour! Vous ar - ri - vez fort mal! Vous ar - ri -


poco rit.
C.
rück-ge-kehrt,– nun gut, wir stek-ken Sie ins Loch, denn sonst ver-pfei-fen Sie uns noch, da sind Sie
vez fort mal! hé-las! et nous sommes for-cés, ne vou-lant ê-tre dé-non-cés, de vous gar-
senza rigore
mf
rall.
a tempo [♩=100]
C.
au-ßer Spiel für ei-ne Stun-de!
der au moins... pen-dant une heu-re.
REMENDADO (die Pistole in der Hand, weltmännisch zu Zuniga)
(à Zuniga, le pistolet à la main, gracieusement)
mf
Ver-ehr-ter Herr!
Mon cher mon-sieur!
Ver-ehr-ter
Mon cher mon-
DANCAÏRO (wie Remendado)
(à Zuniga, le pistolet à la main, gracieusement)
mf
Ver-ehr-ter Herr!
Mon cher mon-sieur!
118
colla voce
a tempo [♩=100]
dim. - pp
mf
p
R.
Herr!
Wir ma-chen draußen, wenn's be-liebt, nur ei-ne Run-de. Wir sor-gen
sieur,
nous al-lons, s'il vous plaît, quit-ter cet-te de-meu-re. Vous vien-drez
D.
Ver-ehr-ter Herr, wir ma-chen draußen, wenn's be-liebt, nur ei-ne Run-de.
Mon cher mon-sieur, nous al-lons, s'il vous plaît, quit-ter cet-te de-meu-re.


CARMEN p
Ein Gang auf stil-len We -
C'est u - ne pro-me-na -
R.
je-der-zeit für Ih-re Si-cher-heit,—
a-vec nous, vous vien-drez a-vec nous...
D.
Wir sor-gen je-der-zeit für Ih-re Si-cher-heit,—
Vous vien-drez a-vec nous, vous vien-drez a-vec nous...
tr
p
tr
deciso
C.
gen!
de!
f
R.
– sind Sie be-reit?
Con-sen-tez-vous?
Sie sind doch nicht da-ge-gen?
ré-pon-dez, ca-ma-ra-de.
f
D.
– sind Sie be-reit? Sie sind doch nicht da-ge-gen?
Con-sen-tez-vous? ré-pon-dez, ca-ma-ra-de.
ZUNIGA f
3
Oh, kei-nes-wegs!
Cer-tai-ne-ment.
T.
f
CHOR (Zigeuner)
CHŒUR (Bohémiens)
Sie sind doch nicht da-ge-gen?
Ré-pon-dez, ca-ma-ra-de!
B.
f
119 deciso
f


(ironisch)
(avec ironie)
ZUNIGA p
rall.
Ü-ber-dies ist Ihr Ar-gu-ment von sol-cher Art, daß man ihm nur zu
D'autant plus que votre ar-gu-ment est un de ceux auxquels on ne ré-
colla voce
a tempo
(den Ton wechselnd)
(changeant de ton)
(kurz)
(court)
Z.
ger-ne nach-gibt! Doch war-tet ab! Die Re-van-che
sis-te guè-re! Mais... gare à vous! gare à vous plus
pp
f
Allegretto moderato
DANCAÏRO
mf
Im Krie-ge herrscht halt Kriegs-brauch!
La guer-re, c'est la guer-re!
Z.
kommt!
tard!
120
Allegretto moderato [♩.=104]
pp
D.
Hier ist es aus, Herr Of-fi-zier: gehn Sie vor-aus durch das
En at-ten-dant, mon of-fi-cier, pas-sez de-vant sans vous
121

(Zuniga wird von vier pistolenzückenden Zigeunern hinausgeführt)
(Zuniga sort emmené par quatre Bohémiens, le pistolet au poing)

REMENDADO *f*

Gehn Sie vor-aus durch das Eh - ren-spa - lier!
Pas-sez de-vant sans vous fai - re pri - er!

D. Eh - ren-spa-lier!
fai - re pri-er!

T. *f* Gehn Sie vor-aus durch das Eh - ren-spa - lier!
Pas-sez de-vant sans vous fai - re pri - er!

B. *f*

CARMEN (zu José) *(à José)* *mf*

Hast du dich nun zu uns be - kannt?
Es - tu des nô - tres mainte - nant?

DON JOSÉ

Muß-te ich
Il le faut

122

pp *meno pp* *cresc.*

C. *f* Ah! *p* Das klingt nicht sehr ga - lant,
D.J. *Ah!* *le mot n'est pas ga - lant!*

nicht?
bien!

123

f *dim. molto* *p*

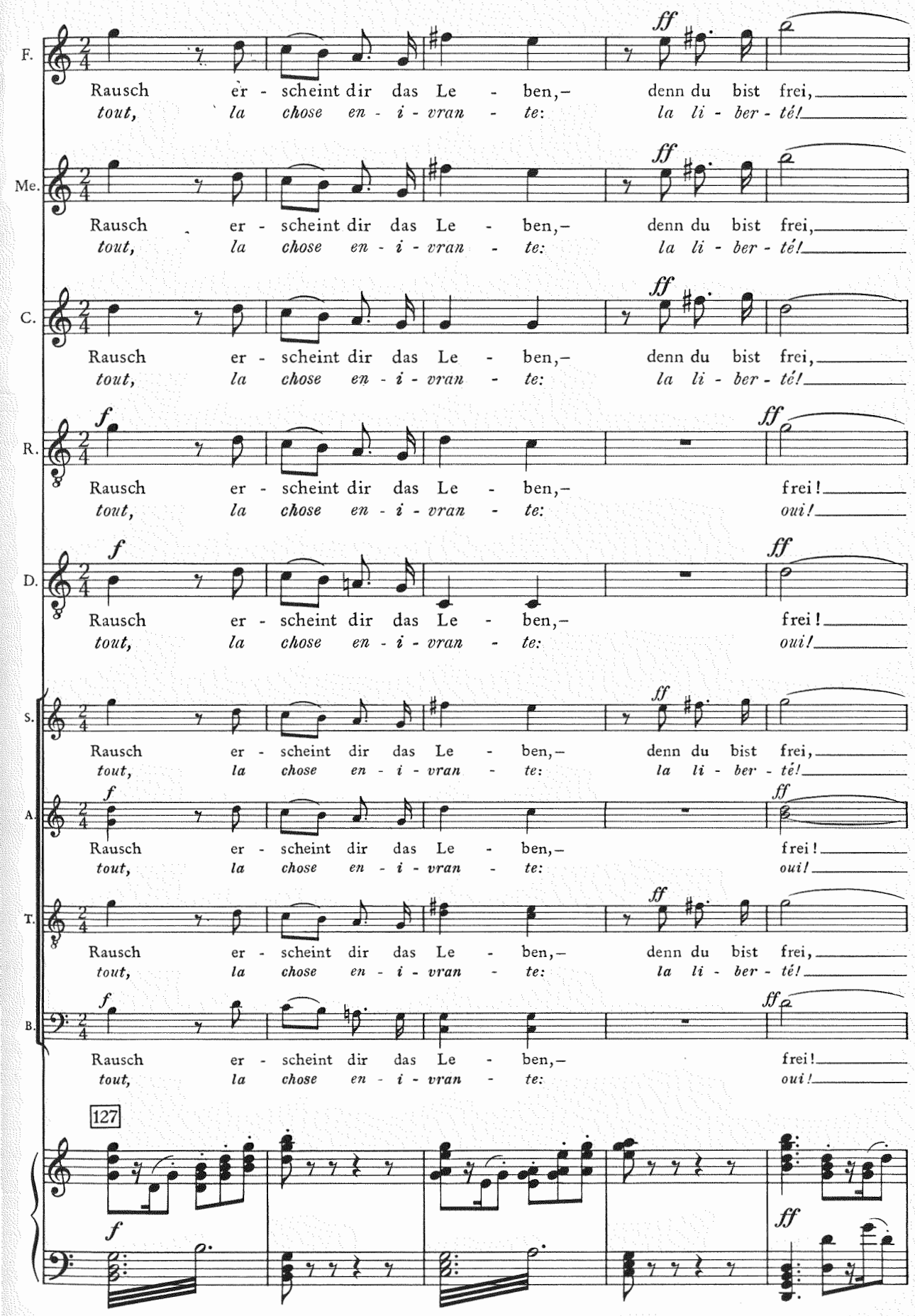

C.
f
mf
doch das macht nichts! Erst folg uns-rer Schar, dann wird dir
Mais, qu'im-por - te! Va... tu t'y fe - ras quand tu ver-
C.
p
cresc.
klar: was du be-gehrst, wird dir ge-ge-ben, ü - ber-all bist du zu-haus,
ras com-me c'est beau, la vie er-ran-te! Pour pa-ys [tout] l'u - ni-vers,
124
pp
poco cresc.
C.
ff
kein Ge - setz kommt dir mehr bei, wie ein Rausch er -
et pour loi ta vo - lon - té! Et sur - tout, la
p cresc.
f
C.
scheint dir das Le - ben, denn du bist frei, ja, du bist
chose en - i - vran - te: la li - ber - té! la li - ber -
125
ff


FRASQUITA
Wir zie - hen mit dir durch die Fel - der, komm doch mit uns, komm in die
Suis-nous à tra-vers la cam - pa - gne, viens a - vec nous dans la mon-
MERCÉDÈS
Wir zie - hen mit dir durch die Fel - der, komm doch mit uns, komm in die
Suis-nous à tra-vers la cam - pa - gne, viens a - vec nous dans la mon-
C.
frei! Wir zie - hen mit dir durch die Fel - der, komm doch mit uns, komm in die
té! Suis-nous à tra-vers la cam - pa - gne, viens a - vec nous dans la mon-
REMENDADO
Freund, komm mit uns, quer durch die Felder, fol - ge uns nach
A - mi, suis-nous dans la campagne, viens a - vec nous
DANCAÏRO
Freund, komm mit uns, quer durch die Felder, fol - ge uns nach
A - mi, suis-nous dans la campagne, viens a - vec nous
I^ds dessus
S.
ZIGEUNERINNEN
BOHÉMIENNES
Wir zie - hen mit dir durch die Fel - der, komm doch mit uns, komm in die
Suis - nous à tra-vers la cam - pa - gne, viens a - vec nous dans la mon-
II^ds dessus
A.
CHOR
CHŒUR
T.
ZIGEUNER
BOHÉMIENS
Freund, komm mit uns, quer durch die Felder, fol - ge uns nach
A - mi, suis-nous dans la cam-pagne, viens a - vec nous
B.


F.
Wäl - der! O fol - ge un-se-rer Schar, un-se-rer Schar, dann wird auch
ta - gne, suis - nous_ et tu t'y fe - ras, tu t'y fe - ras quand tu ver-
Me.
Wäl - der! O fol - ge un-se-rer Schar, un-se-rer Schar, dann wird auch
ta - gne, suis - nous_ et tu t'y fe - ras, tu t'y fe - ras quand tu ver-
C.
Wäl - der! O fol - ge un-se-rer Schar, un-se-rer Schar, dann wird auch
ta - gne, suis - nous_ et tu t'y fe - ras, tu t'y fe - ras quand tu ver-
R.
in un-sre Wälder, folg uns-rer Schar, folg unsrer Schar, dann wird dir klar,
à la mon-tagne, tu t'y fe-ras, tu t'y fe-ras quand tu ver-ras,
D.
in un-sre Wälder, folg uns-rer Schar, folg unsrer Schar, dann wird dir klar,
à la mon-tagne, tu t'y fe-ras, tu t'y fe-ras quand tu ver-ras,
S.
Wäl - der! O fol - ge un-se-rer Schar, un-se-rer Schar, dann wird auch
ta - gne, suis - nous_ et tu t'y fe - ras, tu t'y fe - ras quand tu ver-
A.
T.
in un-sre Wäl-der, folg uns-rer Schar, folg uns-rer Schar, dann wird dir klar,
à la montagne, tu t'y fe-ras, tu t'y fe-ras quand tu ver-ras,
B.


F.
Me.
C.
R.
D.
S.
A.
T.
B.
p
meno p
dir es klar: was du be-gehrst, wird dir ge-ge-ben, ü-ber-all bist
ras, là-bas, comme c'est beau, la vie er-ran-te, pour pa-ys [tout]
dann wird dir klar: was du be-gehrst, wird dir ge-
là-bas, là-bas, com-me c'est beau, la vie er-
126
f


F.
Me.
C.
R.
D.
S.
A.
T.
B.
cresc. molto
f
du zuhaus, kein Ge - setz kommt dir mehr bei, wie ein
l'u - ni-vers, et pour loi ta vo - lon - té! Et sur-
ge - ben, ü - ber - all ist dein Haus, wie ein
ran - te, pour pa - ys l'u - ni - vers et sur -
du zu-haus, kein Ge - setz kommt dir mehr bei, wie ein
l'u - ni-vers, et pour loi ta vo - lon - té! Et sur-
ge - ben, ü - ber - all ist dein Haus, wie ein
ran - te, pour pa - ys l'u - ni - vers et sur -
cresc. molto
f


F.
Rausch er - scheint dir das Le - ben,– denn du bist frei,
tout, la chose en - i - vran - te: la li - ber - té!
Me.
Rausch er - scheint dir das Le - ben,– denn du bist frei,
tout, la chose en - i - vran - te: la li - ber - té!
C.
Rausch er - scheint dir das Le - ben,– denn du bist frei,
tout, la chose en - i - vran - te: la li - ber - té!
R.
Rausch er - scheint dir das Le - ben,– frei!
tout, la chose en - i - vran - te: oui!
D.
Rausch er - scheint dir das Le - ben,– frei!
tout, la chose en - i - vran - te: oui!
S.
Rausch er - scheint dir das Le - ben,– denn du bist frei,
tout, la chose en - i - vran - te: la li - ber - té!
A.
Rausch er - scheint dir das Le - ben,– frei!
tout, la chose en - i - vran - te: oui!
T.
Rausch er - scheint dir das Le - ben,– denn du bist frei,
tout, la chose en - i - vran - te: la li - ber - té!
B.
Rausch er - scheint dir das Le - ben,– frei!
tout, la chose en - i - vran - te: oui!
127


F.
ja, du bist frei!
La li - - - ber - té!
Me.
ja, du bist frei!
La li - - - ber - té!
C.
ja, du bist frei!
La li - - - ber - té!
DON JOSÉ (hingerissen) (entraîné)
ff
Ah!
Ah!
R.
ja, du bist frei!
La li - - - ber - té!
D.
ja, du bist frei!
La li - - - ber - té!
S.
ja, du bist frei!
La li - - - ber - té!
A.
f
ja, du bist frei! Folg in die
La li - - - ber - té! Dans la mon - -
T.
ja, du bist frei!
La li - - - ber - té!
B.
f
ja, du bist frei! Folg in die
La li - - - ber - té! Dans la mon - -
128
f


F.
Me.
C.
D.J.
R.
D.
S.
A.
T.
B.
f
O fol - ge uns!
Viens a - vec nous!
Komm nur mit uns in uns - re Wäl - - der, fol-ge uns
Viens a - vec nous dans la mon - ta - - gne, suis-nous à
Wäl - - - der uns nach, ja, komm und
ta - - - gne suis - nous, ah! viens, suis -
Wäl - - - der uns nach, ja, fol - - - ge uns
ta - - - gne suis - nous, oui, viens a - vec


F.
Komm nur mit uns, dann wird dir klar, ja, komm mit uns, dann wird auch
Viens a-vec nous, tu t'y fe-ras, tu t'y fe-ras, quand tu ver-
Me.
Komm nur mit uns, dann wird dir klar, ja, komm mit uns, dann wird auch
Viens a-vec nous, tu t'y fe-ras, tu t'y fe-ras, quand tu ver-
C.
Komm nur mit uns, dann wird dir klar, ja, komm mit uns, dann wird auch
Viens a-vec nous, tu t'y fe-ras, tu t'y fe-ras, quand tu ver-
R.
Komm nur mit uns, dann wird dir klar, ja, komm mit uns, dann wird auch
Viens a-vec nous, tu t'y fe-ras, tu t'y fe-ras, quand tu ver-
D.
Komm nur mit uns, dann wird dir klar, ja, komm mit uns, dann wird auch
Viens a-vec nous, tu t'y fe-ras, tu t'y fe-ras, quand tu ver-
S.
quer durch al-le Fel-der, komm nur mit uns, dann wird dir klar, ja, komm mit uns, dann wird auch
tra-vers la cam-pa-gne, viens a-vec nous, tu t'y fe-ras, tu t'y fe-ras, quand tu ver-
A.
folg uns quer durch al-le Fel-der, komm mit
nous à tra-vers la cam-pa-gne, viens, suis-
T.
quer durch al-le Fel-der, komm nur mit uns, dann wird dir klar, ja, komm mit uns, dann wird auch
tra-vers la cam-pa-gne, viens a-vec nous, tu t'y fe-ras, tu t'y fe-ras, quand tu ver-
B.
nach, folg uns durch al-le Fel-der, komm mit
nous à tra-vers la cam-pa-gne, ah! viens,
129


F.
dir es klar: erst bei uns bist du wirk-lich frei!
ras, là-bas, com-me c'est beau, la li - ber - té!
Me.
dir es klar: erst bei uns bist du wirk-lich frei!
ras, là-bas, com-me c'est beau, la li - ber - té!
C.
dir es klar: erst bei uns bist du wirk-lich frei!
ras, là-bas, com-me c'est beau, la li - ber - té!
R.
dir es klar: erst bei uns bist du wirk-lich frei!
ras, là-bas, com-me c'est beau, la li - ber - té!
D.
dir es klar: erst bei uns bist du wirk-lich frei!
ras, là-bas, com-me c'est beau, la li - ber - té!
S.
dir es klar: erst bei uns bist du wirk-lich frei! Was du be-
ras, là-bas com-me c'est beau, la li - ber - té! Le ciel ou-
A.
uns, ja, mit uns! Was du be - gehrst, wird
nous, oui, suis - nous! Le ciel ou - vert, la
T.
dir es klar: erst bei uns bist du wirk-lich frei! Was du be-
ras, là-bas, com-me c'est beau, la li - ber - té! Le ciel ou-
B.
uns, ja, komm mit uns! Was du be - gehrst, wird
oui, viens a - vec nous! Le ciel ou - vert, la
dim.
p
130

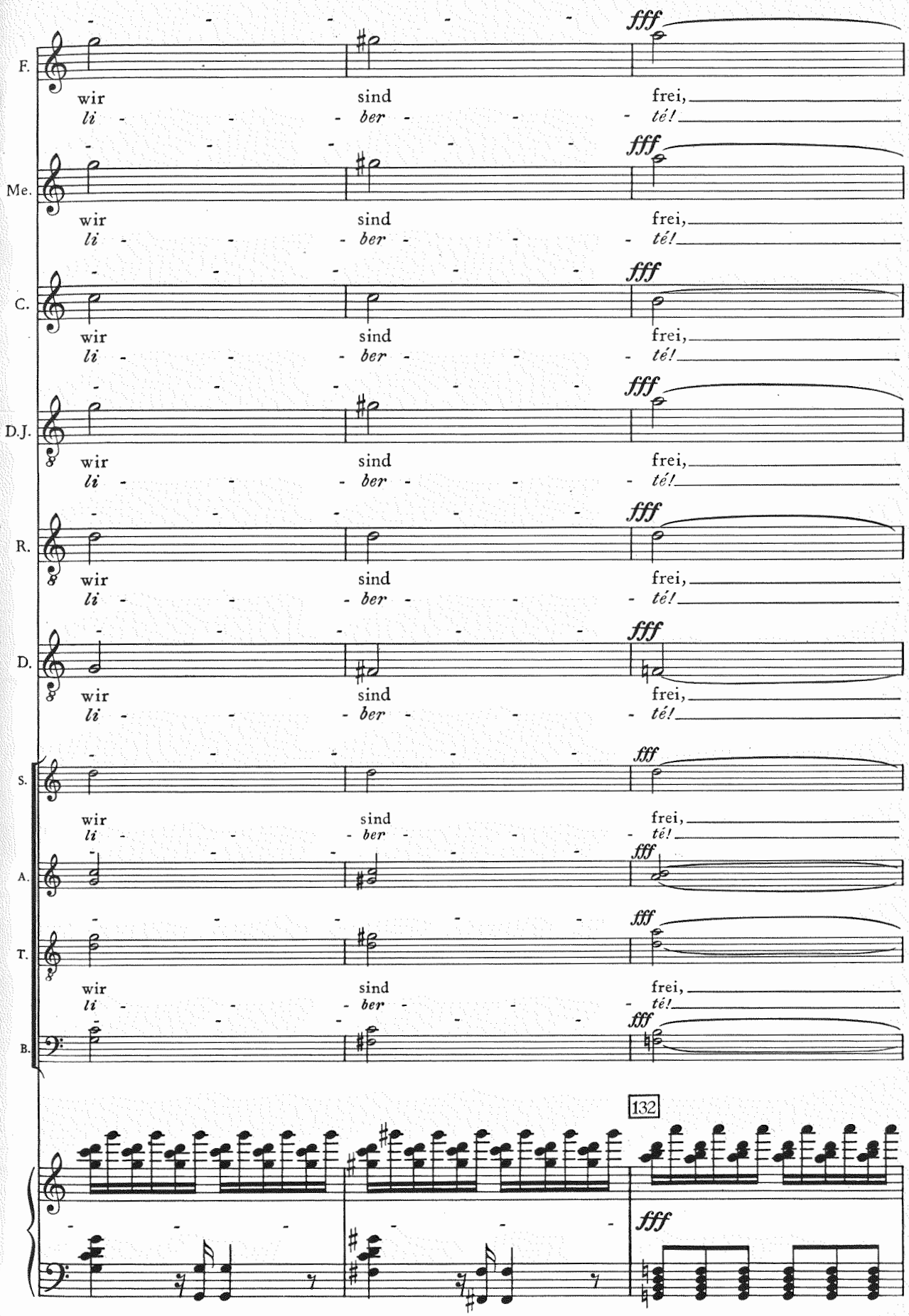

F.
p
Es lockt das Le-ben,
La vie er - ran-te,
Me.
p
Es lockt das Le-ben,
La vie er - ran-te,
C.
p
Es lockt das Le-ben,
La vie er - ran-te,
D.J.
p
Es lockt das Le-ben,
La vie er - ran-te,
R.
p
Es lockt das Le-ben,
La vie er - ran-te,
D.
p
Es lockt das Le-ben,
La vie er - ran-te,
S.
cresc.
gehrst, wird dir ge - ge - - ben, was du be - gehrst, wird dir ge -
vert, la vie er - ran - - te, le ciel ou - vert, la vie er -
A.
cresc.
dir ge - ge - - - - - ben, die gan - ze
vie er - ran - - - - - te, et pour pa -
T.
cresc.
gehrst, wird dir ge - ge - - ben, was du be - gehrst, wird dir ge -
vert, la vie er - ran - - te, le ciel ou - vert, la vie er -
B.
cresc.
dir ge - ge - - ben, die gan - ze Welt ist
vie er - ran - - te, pour pa - ys l'u - ni -
cresc.


F.
Me.
C.
D.J.
R.
D.
S.
A.
T.
B.
cresc.
der Weg ist frei, ü - ber - all sind wir zu - haus, ü - ber-
le ciel ou - vert, pour pa - ys tout l'u - ni - vers, pour pa-
der Weg ist frei, der Weg ist frei, die
le ciel ou - vert, le ciel ou - vert, pour
ge - - - ben, ü - ber - all sind wir zu - haus, ü - ber-
ran - - - te, pour pa - ys tout l'u - ni - vers, pour pa-
Welt fällt dir zu, der Weg ist frei, die
ys l'u - - ni - vers, tout l'u - ni - vers, pour
dein, die gan - ze Welt ist un - ser Haus, die
vers, oui, pour pa - ys tout l'u - ni - vers, pour


F.
Me.
C.
D.J.
R.
D.
S.
A.
T.
B.
ff
all sind wir zu - haus, die Knechtschaft ist vor - bei, die gan - ze Welt ist
ys tout l'u - ni - vers, pour loi la vo - lon - té; oui, pour pa - ys tout
Knecht - schaft ist für uns vor - - bei,
loi, pour loi la vo - lon - té,
131


F.
un - ser Haus, Ge - set - zes-zwang und Knechtschaft sind vor - bei, und wie ein
l'u - ni - vers, tout l'u - ni - vers, pour loi la vo - lon - té, et sur - tout
Me.
un - ser Haus, Ge - set - zes-zwang und Knechtschaft sind vor - bei, und wie ein
l'u - ni - vers, tout l'u - ni - vers, pour loi la vo - lon - té, et sur - tout
C.
un - ser Haus, Ge - set - zes-zwang und Knechtschaft sind vor - bei, und wie ein
l'u - ni - vers, tout l'u - ni - vers, pour loi la vo - lon - té, et sur - tout
D.J.
un - ser Haus, Ge - set - zes-zwang und Knechtschaft sind vor - bei, und wie ein
l'u - ni - vers, tout l'u - ni - vers, pour loi la vo - lon - té, et sur - tout
R.
ff
vor - - bei, vor - - bei, und wie ein
sur - - tout, sur - - tout, oui, sur - tout
D.
ff
vor - - bei, vor - - bei, und wie ein
sur - - tout, sur - - tout, oui, sur - tout
S.
un - ser Haus, Ge - set - zes-zwang und Knechtschaft sind vor - bei, und wie ein
l'u - ni - vers, tout l'u - ni - vers, pour loi la vo - lon - té, et sur - tout
A.
ff
vor - - - bei, vor - - - bei, und wie ein
sur - - - tout, sur - - - tout, oui, sur - tout
T.
un - ser Haus, Ge - set - zes-zwang und Knechtschaft sind vor - bei, und wie ein
l'u - ni - vers, tout l'u - ni - vers, pour loi la vo - lon - té, et sur - tout
B.
ff
vor - - - bei, vor - - - bei,
sur - - - tout, sur - - - tout,
2
2


F.
Rausch er - scheint das Le - - ben: denn
la chose en - i - vran - te: la
cresc. - -
Me.
Rausch er - scheint das Le - - ben: denn
la chose en - i - vran - te: la
cresc. - -
C.
Rausch er - scheint das Le - - ben: denn
la chose en - i - vran - te: la
cresc. - -
D.J.
Rausch er - scheint das Le - - ben: denn
la chose en - i - vran - te: la
cresc. - -
R.
Rausch er - scheint das Le - - ben: denn
la chose en - i - vran - te: la
cresc. - -
D.
Rausch er - scheint das Le - - ben: denn
la chose en - i - vran - te: la
cresc. - -
S.
Rausch er - scheint das Le - - ben: denn
la chose en - i - vran - te: la
cresc. - -
A.
cresc. - -
T.
Rausch er - scheint das Le - - ben: denn
la chose en - i - vran - te: la
cresc. - -
B.
ja, denn
oui, la
cresc. - -
2
2
cresc. - -


F.
Me.
C.
D.J.
R.
D.
S.
A.
T.
B.
fff
wir sind frei,
li - - - ber - - - té!
132


F.
sind wahr - haft frei!
la li - ber - té!
Me.
sind wahr - haft frei!
la li - ber - té!
C.
sind wahr - haft frei!
la li - ber - té!
D.J.
sind wahr - haft frei!
la li - ber - té!
R.
sind wahr - haft frei!
la li - ber - té!
D.
sind wahr - haft frei!
la li - ber - té!
S.
sind wahr - haft frei!
la li - ber - té!
A.
T.
sind wahr - haft frei!
la li - ber - té!
B.
Tutta forza


(Vorhang)
(Rideau)
133

Chichester Psalms

I

Psalm 108, vs. 2

Psalm 100, entire

LEONARD BERNSTEIN



© Copyright 1965 by The Estate of Leonard Bernstein.
Leonard Bernstein Music Publishing Company LLC, Publisher.
Boosey & Hawkes, Inc. Sole Agent.
All Rights Reserved. International Copyright Secured. LCB-214

Corrected Edition February 1991
Printed in U.S.A.


10
(non rit.)
Allegro molto
♪ = ♩ = 120 (C + 3/4)
- rah! (ah!)
- rah! (ah!)
(non rit.)
- rah! (ah!)
- rah! (ah!)
Allegro molto
10
(non rit.)
♪ = ♩ = 120 (C + 3/4)
ff con brio
dim.
mf
15
mf ma molto marc.
Ha - ri - u l'A -
mp ma molto marc.
Ha - ri - u l'A - do - nai kol ha - a - rets
15
mp
sim.


do - nai_ Kol_ ha - a - rets.
cresc.
Iv' - du et A - do - nai b' - si - m' -
cresc.
20
f marc.
D'u ki A - do -
f marc.
D'u ki A - do -
mf cresc.
f
Bo - u, bo - u l' - fa - nav_ bi - r' - na - nah.
f marc.
ha.
D'u ki A - do -
20
mf cresc.
f


25
mp
nai Hu E - lo - him, Hu v' - lo a -
mp
nai Hu E - lo - him, Hu v' - lo a -
mf
mp
Hu a - sa - nu, Hu
(½ only) mp
nai Hu E - lo - him, Hu v' - lo a -
25
mf
mp
p molto ff
naḥ - nu. A - naḥ - nu a -
cresc.
ff
naḥ - nu. Hu v'- lo a - naḥ - nu. A
mp dolce, cresc.
ff
Hu a - sa - nu, Hu A - naḥ - nu a -
cresc.
Tutti ff
nah - nu. Hu v'- lo a - naḥ - nu. A -
cresc.
fritmico


30
dim.
mo. V′ - tson ma-r′ - i - to.
dim.
mf dim.
nah - nu a - mo. V′ - tson ma-r′ - i -
dim.
mo. V′ - tson ma-r′ - i - to.
dim.
mf dim.
nah - nu a - mo. V′ - tson ma-r′ - i -
30
mf dim.
mp
35
mf cresc.
Bo - u
p
mp cresc.
to. Bo - u, bo - u
mp
cresc.
Bo - u sh′ - a - rav b′ - to - dah, Ha - tsei - ro - tav bit′ - hi - lah,
p
mp
cresc.
to. Bo - u Ha - tsei - ro - tav bit′ - hi - lah,
35
p (ma marc.)
cresc.


f
cresc.
Ho - du lo, Ba - r'-chu sh'- mo, Ho - du lo.
Ho - du lo, Ba - r'-chu sh'- mo, Ho - du lo.
Ho - du lo, Ba-r'- chu sh' - mo, Ho - du
Ho - du lo, Ba-r'- chu sh' - mo, Ho - du
f
cresc.
ff
ff marc.
40
ff con gioia marc.
Ha - ri - u l'A - do - nai kol ha -
Ha - ri - u l'A - do - nai kol ha -
lo. Ha - ri - u l'A - do - nai kol ha -
lo. Ha - ri - u l'A - do - nai kol ha -
40
ff


(sempre ff)
a - rets, Ha - ri - u l'A - do - nai. Iv' - du et A -
a - rets, Ha - ri - u l'A - do - nai. Iv' - du et A -
a - rets, Ha - ri - u l'A - do - nai.
a - rets, Ha - ri - u l'A - do - nai.
45
do - nai b' - si - m' - cha.
do - nai b' - si - m' - cha.
sempre ff
Bo - u l' - fa - nav bi - r' - na -
Bo - u l' - fa - nav bi - r' - na -
45


dim.
50
D'-u ki A - do-nai Hu E - lo - him.
ff
D'-u ki A - do-nai Hu a - sa - nu,
dim.
nah! A - do-nai Hu E - lo - him.
dim.
nah! A - do-nai Hu E - lo - him.
50
f
3 Bongos
dim.
f
mp(non cresc.)
A -
meno f
mp
Hu. Hu a - sa - nu, Hu v'-lo a - nah - nu.
mp(non cresc.)
A -
dim.
mf
Hu v' - lo a - nah - nu.
mf
p
dim.
mf
p


55
sempre dim.
p
naḥ - nu a - mo, v'- tson ___ ma-r'- i -
mp
A - naḥ - nu a - mo, v'-
sempre dim.
p
naḥ - nu a - mo, v'- tson ___ ma-r'- i -
A - naḥ - nu a - mo, v'-
55
sempre dim.
(pp)
to.
tson ___ ma-r'- i - to.
ppma marc.
to. Bo - u sh' - a - rav b' - to - dah.
pp
tson ___ ma-r'- i - to. Bo - u! ___
ppma marc.
ul niente

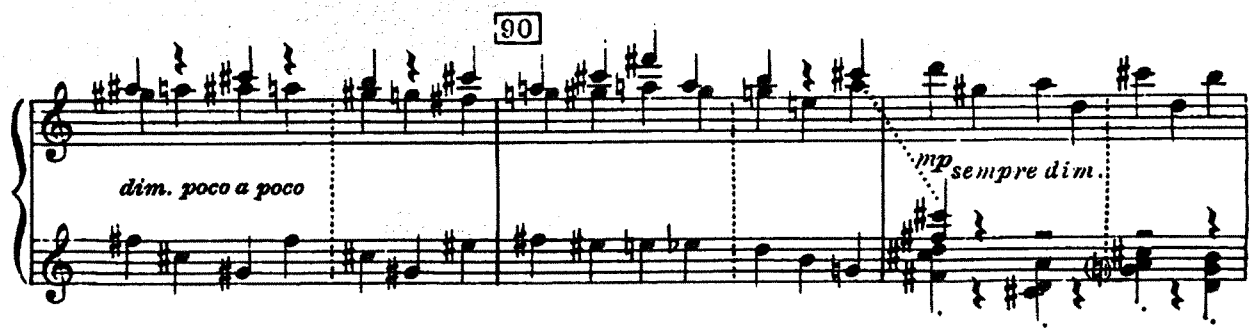

60
pp cresc.
f
Bo - u Ho - du lo,
Bo - u Bo - u Ho - du lo,
cresc.
Ha - tsei - ro - tav bit' - hi - lah, Ho - du lo,
65
ff
Ba - r'-chu sh'- mo, Ho - du lo!
Ba-r'- chu sh' - mo, Ho - du lo!
fff marcatissimo


boisterously
fff
Bo - u sh'a-rav b' - to - dah,_ Ḥa - tsei - ro-tav
Bo - u sh'a-rav b' - to - dah,_ Ḥa - tsei - ro-tav
Bo - u sh'a-rav b' - to - dah,_ Ḥa - tsei - ro-tav
Bo - u sh'a-rav b' - to - dah,_ Ḥa - tsei - ro-tav
boisterously
fff giocoso
sffz
sffz
sffz
70
bit' - hi - lah,_ He - du lo,_ Ho - du lo,_
bit' - hi - lah,_ Ho - du lo,_ Ho - du lo,_
bit' - hi - lah,_ Ho - du lo,_ Ho - du lo,_
bit' - hi - lah,_ Ho - du lo,_
70
sffz
sffz
sffz


f cresc.
fff
Ba - r′ - chu sh′ - mo. Bo - u!
f cresc.
fff
Ba - r′ - chu sh′ - mo. Bo - u!
f
fff
Ba - r′ - chu sh′ - mo. Bo - u! Bo - u!
f
fff
Ba - r′ - chu sh′ - mo. Bo - u! Bo - u!
ffp
ffp
ff
sffz
75
B′ - to - dah! Ha - tsei - ro-tav bit′ - hi - lah,
B′ - to - dah! Ha - tsei - ro-tav bit′ - hi - lah,
B′ - to - dah! Ha - tsei - ro-tav bit′ - hi - lah,
B′ - to - dah! Ha - tsei - ro-tav bit′ - hi - lah,
75
sffz
sffz
sffz

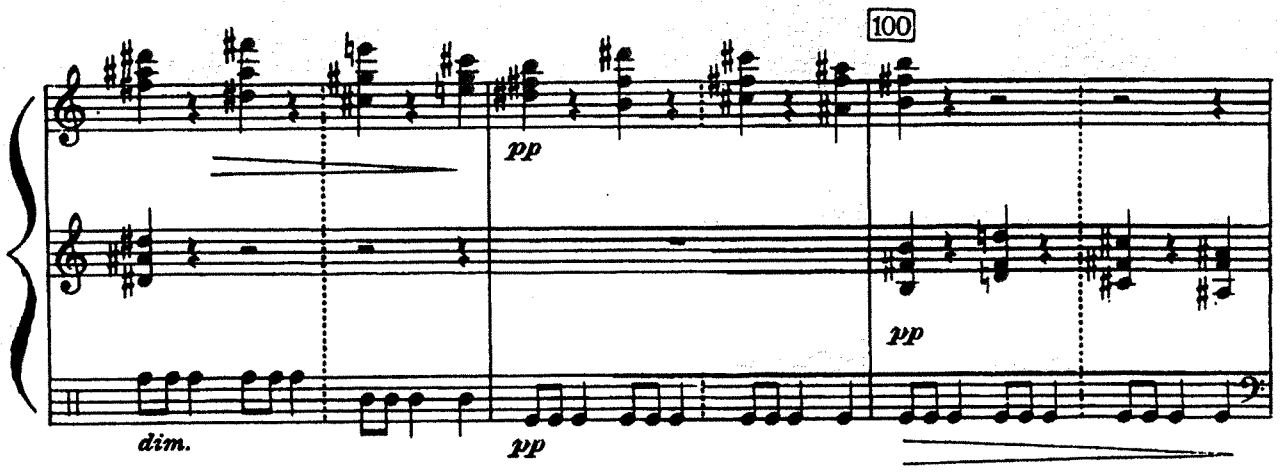

80
tutta forza
Ho - du lo, Ho - du lo, Ba-r'- chu sh'- mo,
Ho - du lo, Ho - du lo, Ba-r'- chu sh'- mo,
Ho - du lo, Ho - du lo, Ba-r'- chu sh'-
Ho - du lo, Ba-r'- chu sh'-
80
sffz
fff
sffz
sffz
85
dim.
p
molto
Ba - r' - chu sh'- mo.
dim.
p
molto
Ba - r' - chu sh'- mo.
dim.
mf dim.
p
molto
mo, Ba - r' - chu sh'- mo.
dim.
mf dim.
p
molto
mo, Ba - r' - chu sh'- mo.
85
marc.
sim.
mf scherzando
mf (non dim.)
al niente




90
dim. poco a poco
mp sempre dim.


p
p
Bongos
p


95


100
pp
pp
dim.
pp


Dolce, tranquillo
p Solo
Ki tov A - do-nai, l'-o-lam ḥa - s'- do,
V'a - dor va-
p Solo
V'- ad dor va-dor
p Solo
V'a - dor va-
Dolce, tranquillo
pp
Timp.
pp whispering


105
p Solo
pp
e - mu - na - to.
dor e - mu - na - to.
e - mu - na - to.
dor e - mu - na - to.
105
dolce, semplice
(pp)
Tutti
p cresc. molto
110
Ki
tov
Tutti
p cresc. molto
Ki
tov.
110
p cresc. molto


Tutti
A - do - nail
Ki tov A -
A - do - nail
Tutti
Ki tov A -
molto cantando
115
lunga
do - nail
115
lunga
fff
sfff
sfff

Nº 7. Szene und Chor.



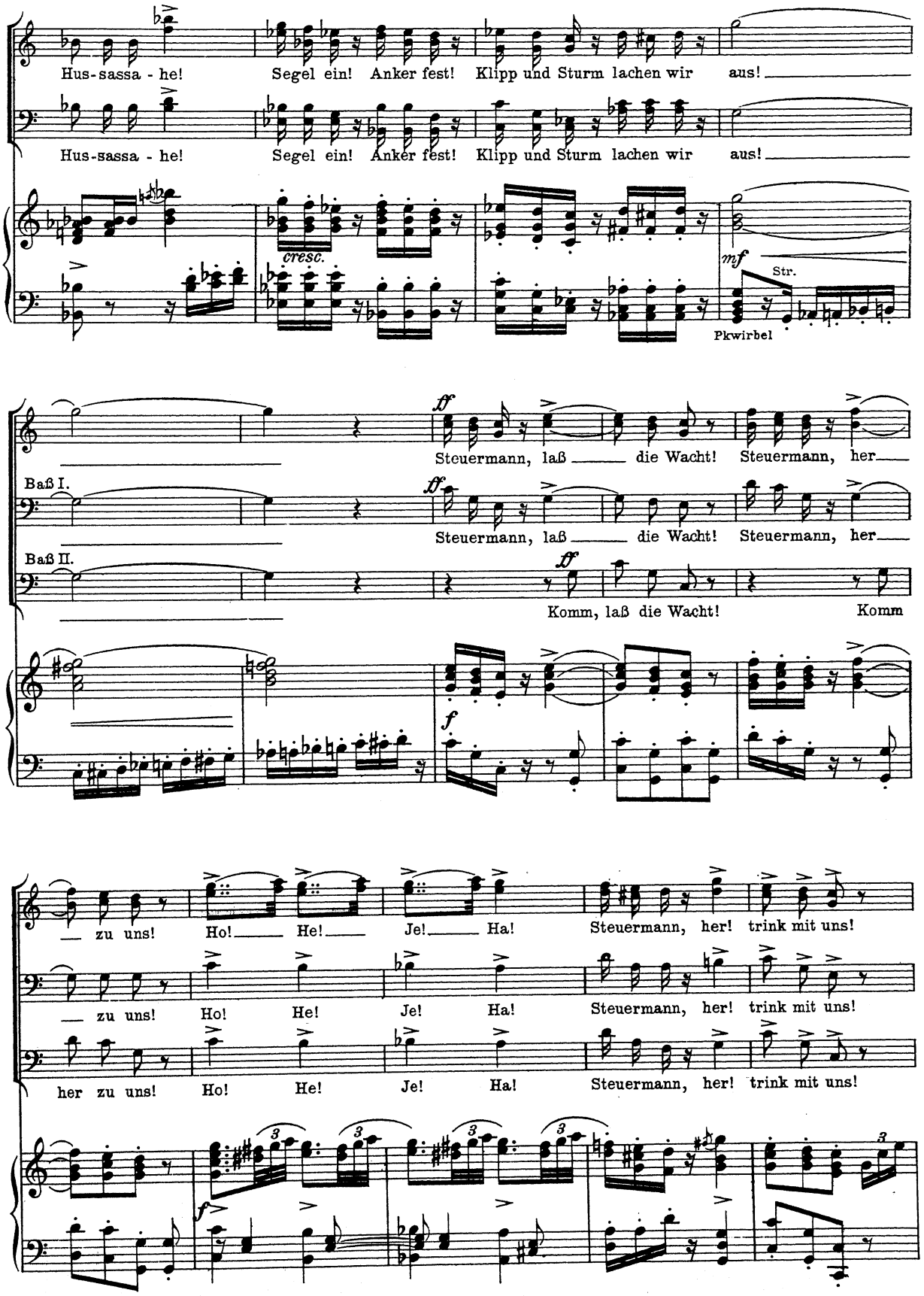
Seebucht mit felsigem Gestade; das Haus Dalands zur Seite im Vordergrunde. Den Hintergrund nehmen, ziemlich nah bei einander liegend, die beiden Schiffe, das des Norwegers und des Holländers ein. Helle Nacht: das norwegische Schiff ist erleuchtet; die Matrosen desselben sind auf dem Verdeck. Jubel und Freude. Die Haltung des holländischen Schiffes bietet einen unheimlichen Kontrast: eine unnatürliche Finsternis ist über dasselbe ausgebreitet; es herrscht Totenstille auf ihm.



Chor der norwegischen Matrosen auf ihrem Schiffe.




Fürchten we-der Wind noch bö - sen Strand, wol-len heu-te mal recht lu - stig sein!
Baß I.
Fürchten we-der Wind noch bö - sen Strand, wol-len heu-te mal recht lu - stig sein!
Baß II.
Fürch - - - ten nicht bö - sen Strand, woll'n mal recht lu - stig sein!
p
Je-der hat sein Mä-del auf dem Land, herr-li-chen Ta-bak und gu-ten Brannte-wein!
Je-der hat sein Mä-del auf dem Land, Ta-bak und gu-ten Brannte-wein!
Mä - - - del ist auf dem Land, und gu-ten Brannte-wein!
arco
Hussas-sa-he! Klipp und Sturm drauß. Jo-lo-ho-he! la-chen wir aus!
Baß I.II.
Hussas-sa-he! Klipp und Sturm drauß. Jo-lo-ho-he! la-chen wir aus!
mf
f


Hus-sassa - he! Segel ein! Anker fest! Klipp und Sturm lachen wir aus!
Hus-sassa - he! Segel ein! Anker fest! Klipp und Sturm lachen wir aus!
cresc.
mf
Str.
Pkwirbel
ff
Steuermann, laß die Wacht! Steuermann, her
Baß I.
ff
Steuermann, laß die Wacht! Steuermann, her
Baß II.
ff
Komm, laß die Wacht! Komm
f
zu uns! Ho! He! Je! Ha! Steuermann, her! trink mit uns!
zu uns! Ho! He! Je! Ha! Steuermann, her! trink mit uns!
her zu uns! Ho! He! Je! Ha! Steuermann, her! trink mit uns!
f



zen auf dem Verdeck, indem sie den Niederschlag jeden Taktes mit starkem Aufstampfen der Füße begleiten.




nur Str.
f
Chor der Mädchen.
Sopr.I.II.
Mein, seht doch an!
Seht doch an!
Alt.
Mein, seht doch an!
(segue)
Sie tan - zen gar!
Der Mäd - chen be - darf's da nicht, für-wahr!
Sie gehen auf das holländische Schiff zu.
Sie tan - zen gar!
Der Mäd - chen be - darf's da nicht, für-wahr!
Picc.
Ob.I.
Fl.
Kl.
p
Hr.Fag.
Bässe
Chor der Matrosen.
Tenor.
He!
Mä - del!
Halt!
Wo geht ihr
hin?
Baß.
He!
Mä - del!
Halt!
Wo geht ihr
hin?
II.Fag.


Die Mädchen.
Steht euch nach fri - schem Wein der Sinn?
Vl.
u.Kl.
cresc.
Bässe pizz.
Eu'r Nachbar dort soll auch was ha - ben! Ist Trank und
Vl.
Vl.
Picc.
Ob.
cresc.
arco
Steuermann.
St.
Für - wahr! Tragt's hin den armen
Speis für euch al - lein?
cresc.
Hrn.
St.
Kna - ben, vor Durst, vor Durst sie schei-nen matt zu
nur Str.


St.
sein.
Ei seht doch nur! Kein Licht, von der
Matrosen.
Man hört sie nicht.
Vl.
Fag.
cresc.
Hr.
Fag.
Pk.
St.
Mannschaft keine Spur!
Mädchen dicht am Ufer an das holländische Schiff hineinrufend.
He! See - leut! He! Wollt Fackeln ihr? Wo seid ihr
Bl.
alle Str.
nur Str.
Matrosen lachend.
doch? Man sieht nicht hier!
Hahaha! Weckt sie nicht auf! Sie
Br.
Holzbl.
Hr.
Vcl.
Mädchen.
schla - fen noch!
He! See-leut! He! Antwortet doch!
Große Stille.
cresc.
Tub.
gestopfte Hr.
Fag.


Allegretto. ♩.= 63.
Matrosen.
spöttisch, mit affektierter Traurigkeit.
Ha - ha! Wahr - haf - tig, sie sind tot, sie ha - ben
Allegretto. ♩.= 63.
Vcl.
Str.
Vl.
Hrn.
Fag.
Vcl.
Mädchen in das holländische Schiff hineinrufend.
Speis und Trank nicht not! Ei See - leu - te, liegt ihr so faul schon im
Hlzbl.
Vl.
Vl.
Br.
Matrosen wie vorher.
Nest? Ist heu - te für euch denn nicht auch ein Fest? Sie lie - gen fest auf
Ist heu - te denn nicht für euch auch ein Fest?
Vl.
Vcl.
Mädchen.
ih - rem Platz, wie Dra - chen hü - ten sie den Schatz. He See-leu-te, wollt ihr
He See - leut,
Br.
Kb.pizz.
Vl.


Matrosen.
nicht frischen Wein? Ihr müs - set wahr-lich doch dur-stig auch sein! Sie trin - ken
wollt ihr nicht Wein? Ihr müs - set dur-stig auch sein! Sie trin - ken
Vl.
Trp.
Pk.
Vcl.
Fag.
Kb.
Pkwrbl. tief G.
Mädchen.
nicht, sie sin - gen nicht, in ih - rem Schif - fe brennt kein Licht. Sagt, habt ihr denn
Sagt,
più f
pp
Trp.
Pk.
nicht auch ein Schätzchen am Land? Wollt ihr nicht mit tan - zen auf freund-li - chem
habt ihr kein Schätzchen am Land? Wollt ihr nicht mit tan - zen am
Trp.
Vl.
Pk.
Matrosen.
Strand? Sie sind schon alt und bleich statt rot, und ih - re Lieb - sten, die
Strand?
Vl.
Vcl.
Fag.
Kb.
Pos.


Mädchen immer stärker und ängstlicher rufend.
sind tot.
He! See - leut!
See - leut!
wacht doch auf! Wir
Mädchen.
brin-gen euch Speis und Trank zu Hauf!
See - - - leut!
Matrosen.
He!
See - - - leut!
See - - - leut!
He!
See - - leut!
See - - - leut!
più f
u. Tub.
Bässe
più f Br. Vcl.
See - - - leut!
Wacht doch auf, wacht doch auf!
See - - - leut!
Wacht doch auf, wacht doch auf!
ff
ff
ff
1
pp
gest. Hrn., Fag.


See - - leut! See - - leut! Wacht doch auf!
See - - leut! See - - leut! Wacht doch auf!
Langes Schweigen.
gest. Hr. Fag.
Mädchen betroffen und furchtsam.
Wahr - haf - tig,
Str.
Fag.
Vel.
Kb.
ja! sie schei - nen tot! Sie ha - ben Speis und Trank
Matrosen mit steigender Ausgelassenheit.
nicht not.
Vom flie - gen-den Hol-län-der wißt ihr ja, sein Schiff, wie es leibt, wie es
Trp.
Pk.


Mädchen.
lebt, seht ihr da!
So weckt die Mann-schaft ja nicht auf, Ge-spen-ster sind's, wir
Matrosen.
schwö-ren drauf!
Wie-viel hundert Jah-re schon seid ihr zur See? Euch tut ja der
Vl.
Trp.
Pk.
Br.
Mädchen.
Sturm und die Klippe nicht weh!
Sie trin-ken nicht, sie sin-gen nicht, in ih-rem
Ob.
Vl.
Fag.
Str. dasselbe, tremolando
Matrosen.
Schif-fe brennt kein Licht.
Habt ihr keine Brief, kei-ne Aufträg fürs Land? Unsern
Hrn.


Mädchen.
Ur - groß - vä - tern wir bringen's zur Hand!
Sie sind schon alt und bleich statt
rot, und ih - re Lieb - sten, ach! sind tot!
Matrosen lärmend.
Hei! See - leu - te, spannt eu - re
Se - gel doch auf und zeigt uns des flie - gen-den Hol - län - ders
Pkwrbl.
Trp.
Tub.
Hrn.
vl.
Kh.
Pos.
Mädchen entfernen sich furchtsam aus der Nähe des holländischen Schiffes.
Lauf!
Sie hö - ren nicht, uns graust es hier! Sie wol - len nichts,


Matrosen.
was ru - fen wir?
Ihr Mä - del, laßt die
p
Vcl.
Kb.
pp
pp Vl.
Pkwrbl.G bis zum fp
u.s.w.
To - ten ruhn!
Laßt uns Le - bend' - gen
To - ten ruhn!
Laßt sie ruhn!
cresc. poco a poco -
alle Str.
immer trem.
Mädchen den Matrosen ihre Körbe über Bord reichend.
güt - lich tun!
So nehmt, der Nach - bar hat's ver -
fp
Steuermann.
Wie? kommt ihr denn nicht selbst an Bord?
schmäht!
Matrosen.
Wie?
kommt ihr denn nicht
p nur Vl.u.Br.
p
p


Mädchen.
selbst an Bord!
Ei, jetzt noch nicht, es ist ja nicht spät. Wir kommen
Ob.
Hr.
Hlzbl. scherzando
Vl.
cresc.
bald, jetzt trinkt nur fort!
Und, wenn ihr wollt, so tanzt da -
Und, wenn ihr wollt, so tanzt da -
cresc.
zu, nur gönnt dem mü - den Nach - bar Ruh, nur gönnt dem mü - den
Vl.
Sie gehen ab.
Nach - bar Ruh, laßt ihm Ruh, laßt ihm Ruh, laßt ihm Ruh!

Die **Matrosen** öffnen und leeren die Körbe.

Molto vivace. ♩ = 100.

Juch - he! da gibt's die Fül - - le!

Molto vivace. ♩ = 100.

Picc.

Pk.

Lieb Nach-bar, ha-be Dank!

Picc.

Steuermann.

St. Zum Rand sein Glas ein je-der fül - le! Lieb Nachbar

St. lie - fert uns den Trank!

Matrosen.

Hal-lo-ho-ho - ho!

Hal-lo-ho! Hal-lo-ho-ho-ho - ho!

nur Str.

Tub. Bässe

Pkwrbl. = C.

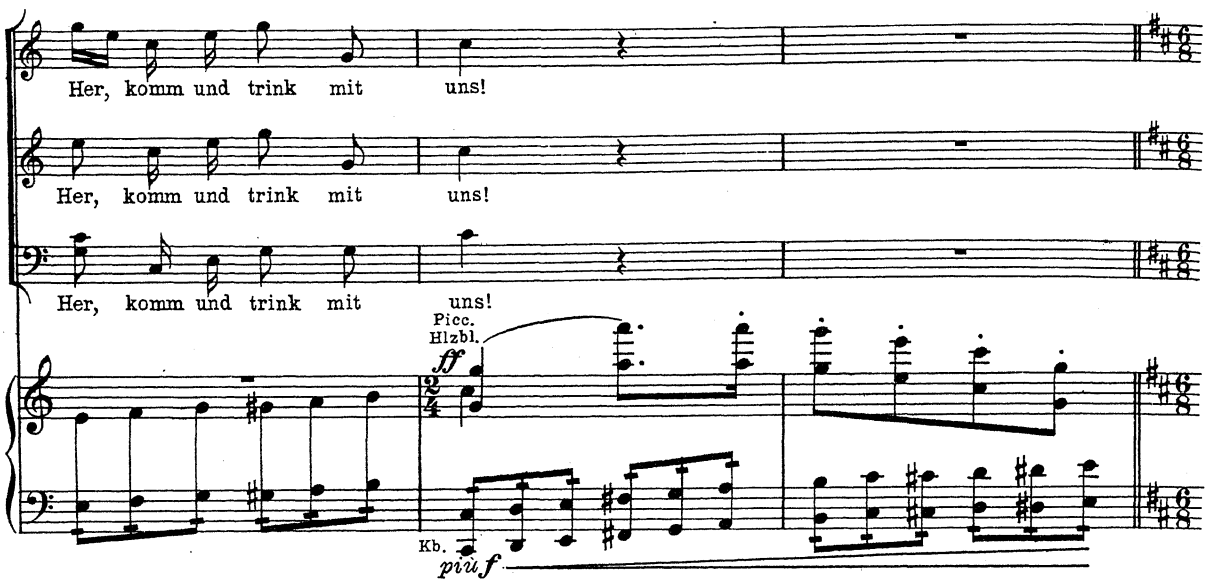

Lieb Nach-barn, habt ihr Stimm und Sprach, so wa-chet
Von hier an beginnt es sich auf dem holländischen Schiff zu regen.
auf und macht's uns nach!
lachend
Wachet auf, wachet
Hlzbl.
l.H.
Pos.
r.H.
Hrnr.
sie trinken aus und stampfen die Becher heftig auf.
auf! Auf, macht's uns nach! Hus - sa!
r.H.
l.H.
Pk.
Str. tremolando
più f
Tempo I un poco più mosso. ♩=84.
Ten. I. II.
sempre f
Steu-er-mann, laß die Wacht! Steu-er-mann, her zu uns!
Baß I.
Steu-er-mann, laß die Wacht! Steu-er-mann, her zu uns!
Baß II.
Auf, laß die Wacht! Komm her zu uns!
Tempo I un poco più mosso.
Hlzbl. u. Hr. weiter mit dem Chor, durchgängig bis Allegro.
Vl.
Br.


Ho, he, je, ha! hißt die Se - gel auf! An-ker fest!
B. I. II.
Br.
Vcl.
Vl.
pizz.
Steu - er - mann, her!
1. Pos.
Vl.
Ten. I. II.
Wach-ten manche Nacht bei Sturm und Graus, tranken oft des Meers ge - salz - nes Naß:
Baß I.
Wach-ten manche Nacht bei Sturm und Graus, tranken oft des Meers ge - salz - nes Naß:
Baß II.
Wach - - - ten bei Sturm und Graus, tran - - ken oft Mee - res Naß:
Vl.
Baßpos.


heu-te wa-chen wir bei Saus und Schmaus, bes-se-res Ge-tränk gibt
heu-te wa-chen wir bei Saus und Schmaus, Ge-tränk gibt
heut wa-chen wir beim Schmaus, Ge-tränk gibt
p
Mä-del uns vom Faß! Hus-sas-sa-he! Klipp und Sturm drauß,
Pos.
p marc.
Jol-lo-lo-he! la-chen wir aus! Hus-sas-sa-he!
Pos.
Br.
Vcl.
mf

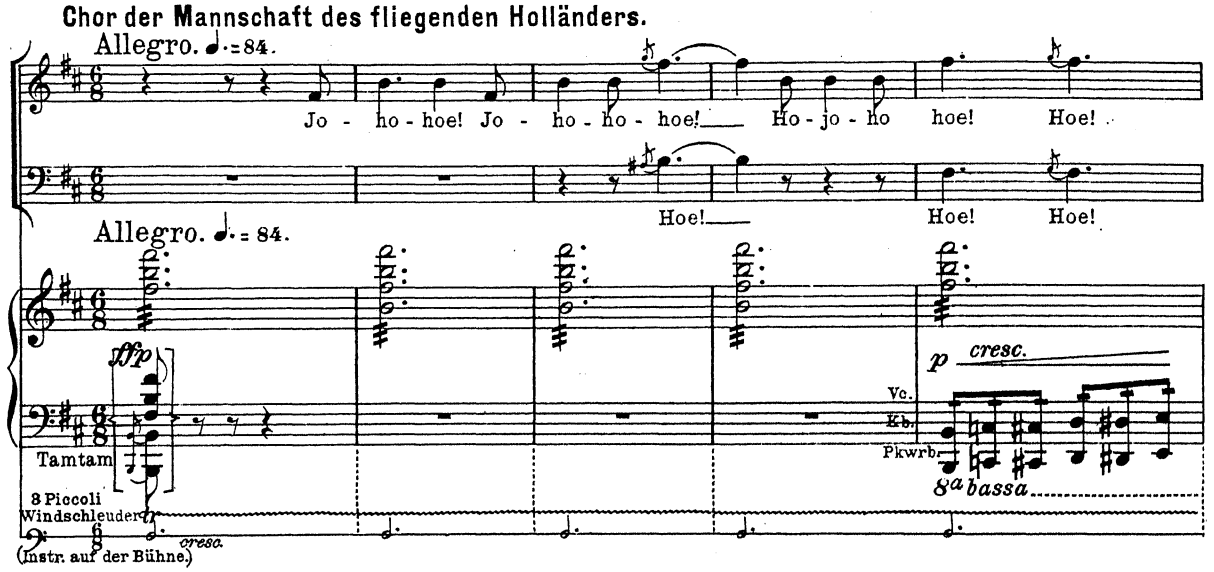

Se - gel ein! An - ker fest! Klipp und Sturm la-chen wir aus!
Hlz.
cresc.
Trp.
l. H.
Pk.
marc.
Pos.
Vcl.
Vl.
sempre f
Steu - er - mann, laß
Baß I.
Steu - er - mann, laß
Baß II.
Auf,
cresc.
p marc.
più f
sempre cresc.
die Wacht! Steu-er-mann, her zu uns!
die Wacht! Steu-er-mann, her zu uns!
laß die Wacht! Komm her zu uns!

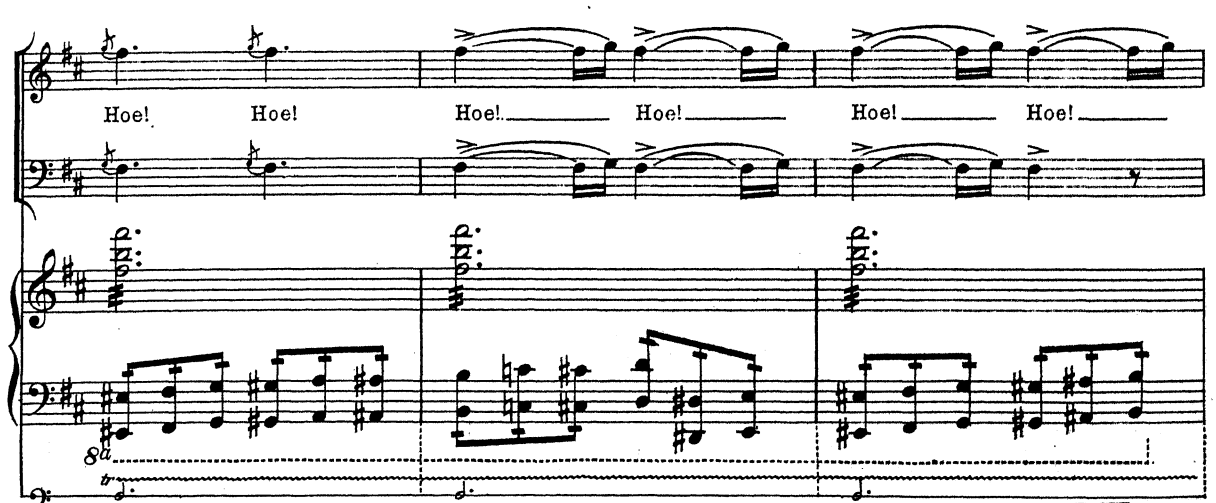

Ho! He! He! Ha! Steuermann her! trink mit uns!
Pos.
Trp.
mf
r. H.
mf
Tub.
f l. H.
Ho! He! Je! Ha! Klipp und Sturm, ha! sind vor-bei! He!
Pos.
mf
più cresc.
Tub.
mf
Ten. I.
Hus-sa-he! Hal-lo-he! Hus-sa-he! Steu-er-mann! Ho!
Ten. II.
Hus-sa-he! Hal-lo-he! Hus-sa-he! Steu-er-mann! Ho! He! Je! Ha!
Hus-sa-he! Hal-lo-he! Hus-sa-he! Steu-er-mann! Ho!
Trp.
molto cresc.



Das Meer, welches sonst überall ruhig bleibt, hat sich im Umkreis des holländischen Schiffes zu heben begonnen: eine dunkelbläuliche Flamme lodert in diesem als Wachtfeuer auf, heftiger Sturmwind pfeift durch die Taue; die Mannschaft, von der man zuvor nichts sah, hat sich beim Leuchten der Flamme belebt.

Chor der Mannschaft des fliegenden Holländers.






Hui - - -


Schwar-zer Hauptmann, geh ans Land,
Pos.
Picc. legato
Wdschl.
sie - ben Jah - re sind vor - bei! Frei' um blon - den Mäd - chens Hand,
Tub.
blon - des Mäd - chen sei ihm treu! Lu - - - - - stig heut,
hui! Bräu - - - - ti - gam! Hui!
Tub. Pk.
Tub. Pk.


Sturm - - - wind heult Braut - mu-sik, O - - - - ze - an
ff
ff
ff
tanzt da-zu! Hui! Horch, er pfeift! Ka-pi-tän!
Hlzbl.
ff
p cresc.
fp
Str.
Wdschl.
bist wie-der da? Hui! Se-gel auf! Dei-ne Braut;
p cresc.
fp
3 Piccoli
3 Picc.
p cresc.
Wdschl.
sag, wo sie blieb? Hui! Auf, in See! Ka-pi-tän, Ka-pi-
ff
ff
mf cresc.
Tub.
2 Okt. höher
p cresc.
Picc.
Wdschl.


tän, hast kein Glück in der Lieb! Ha - ha - ha! Sau - se, Sturm - wind,
più f
Tub.
Wdschl.
Pos.
p cresc.
heu - le zu, un - sern Se - geln läßt du Ruh! Sa - tan hat sie
Picc. legato
f
p
Tub.
uns ge - feit, rei - ßen nicht in E - - - - wig - keit,
ff
Pk.
Die norwegischen
Ho - - - - hoe!! Hoe! nicht in E - wig -
Bl.
p cresc.
Str.
Pk.

Matrosen haben erst mit Verwundrung, dann mit Entsetzen zugehört und zugesehen.

Chor der norwegischen Matrosen.

Wel-cher Sang!

Ist es Spuk?

Wel-cher Sang!

keit!

Während des Gesanges der Holländer wird ihr Schiff von den Wogen auf- und abgetragen, furchtbarer Sturmwind heult und pfeift durch die nackten Taue. Die Luft und das Meer bleiben übrigens, außer in der nächsten Umgebung des holländischen Schiffes, ruhig wie zuvor.

Str.

8 Picc.

Wdschl.

Ist es Spuk?

Wie mich's graut!

Wie mich's graut!

Ist es Spuk?

Un-ser

Stim-met an!

Vl.

Picc.

Wdschl.

Sin - get laut!

Lied!

Steu-er-mann, laß die Wacht!

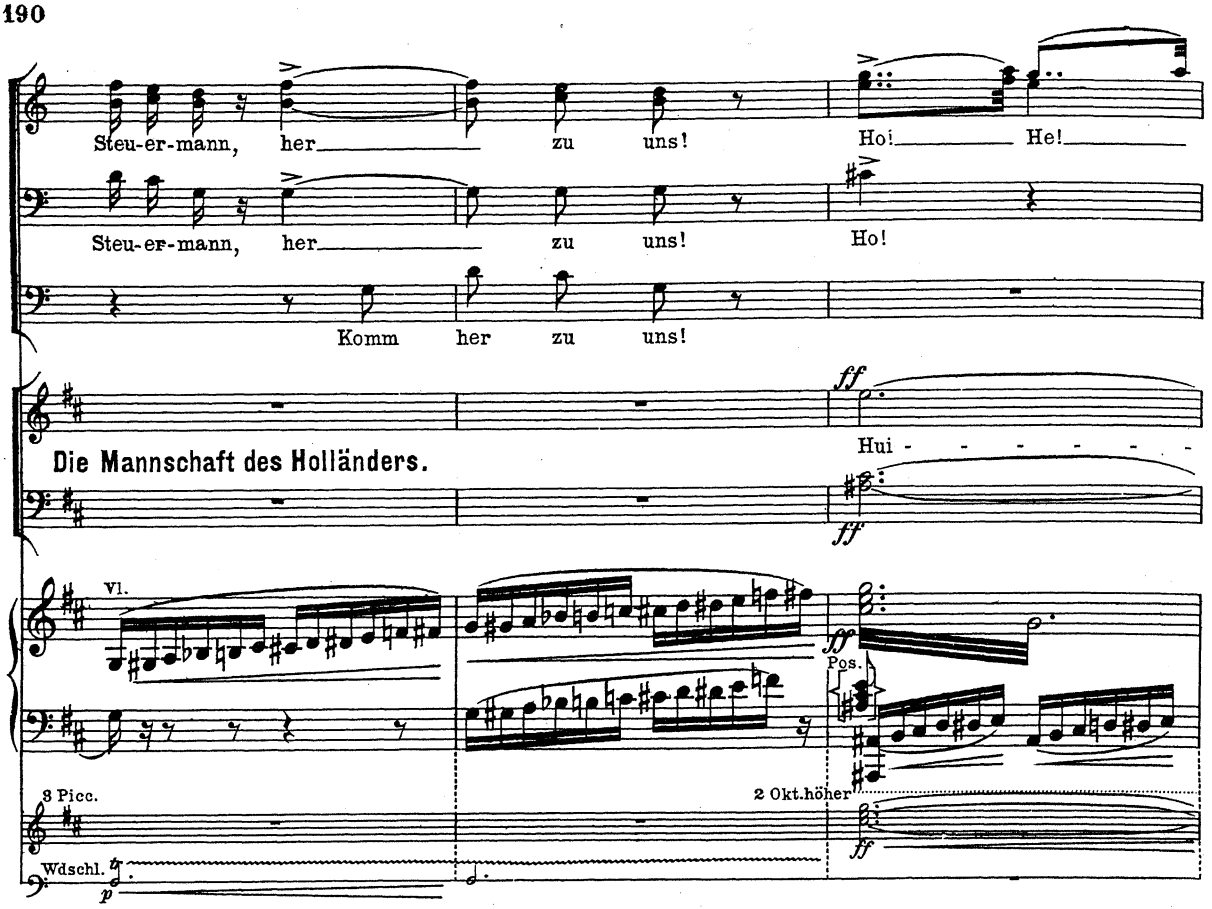
Sin - get laut!

Steu-er-mann, laß die Wacht!

Sin - get laut!

Komm, laß die Wacht!

dim.


Steu-er-mann, her zu uns!
Ho! He!
Steu-er-mann, her zu uns!
Ho!
Komm her zu uns!
ff
Hui - - - - - - -
Die Mannschaft des Holländers.
ff
Vl.
ff
Pos.
3 Picc.
2 Okt.höher
Wdschl.
p
ff


Je! Ha!
Sin-get laut!
Sin-get laut!
Sin-get laut!
Sin-get laut!
- - - - - - - - - ßa! Jo-ho-hoe!
Jo-ho-hoe!
fp
f
Picc. 8
Wdschl.


Steu-er-mann, laß die Wacht! Steu - er-mann!
ff
Hui - - - - - - -
ff
p
Pos.
2 Okt. höher
Picc.
ff
Ho! He! Je! Ha!
ff
- - - - - - - - ßa! Jo-ho-hoe! Jo-ho-hoe!
fp
f
Picc.
8
Wdschl.


Steu-er-mann, her
ff
Hui - - - - - - - - - - - - ßa! Jo - ho - hoe!
ff
Pos.
fp
3 Picc. 2 Okt. höher
Wdschl.
zu uns! Sin-get laut!
ff
Fürch-ten we-der Wind noch
zu uns! Sin-get lau-ter!
Jo-ho-hoe! Jo - ho - - he! Jo - ho!
8
Pos.
f marc. ff
Tub. u. Kb.
bö - sen Strand! Sin-get laut!
Steu - er - mann, laß
bö - sen Strand! Lau-ter!
Jo - ho - - he! Jo - ho - - - - - - - - he
Picc.
Trp.


die Wacht!
de Wacht!
stringendo
ff
hoe!
Sau - se, Sturm-wind, heu - le zu, un - sern Se - geln
stringendo
sempre f
Pos.
Tamtam.
3 Picc.
2 Okt.höher
Wdschl.
läßt du Ruh!
Sau - se, Sturm - wind, heu - le zu,
Picc.
2 Okt.höher
un - sern Se - geln läßt du Ruh!
Sa - - - tan hat sie


selbst ge - feit, rei - - ßen nicht in E - - - wig - keit,
Hlzbl.
ff
Picc.
1 Okt. höher
Wdschl.
rei - ßen nicht in E - - - - - - wig - keit! Jo-
più f
Trp.
Tamtam.
hoe! Jo - ho - he! Jo - ho-ho-hoe! Hui - ßa!
Jo - hoe! Jo - ho - he! Jo - ho-ho - hoe! Ho! He! Jo-
marc.
Pos.
Tub.
Kb.
8va
Picc.
Wdschl.

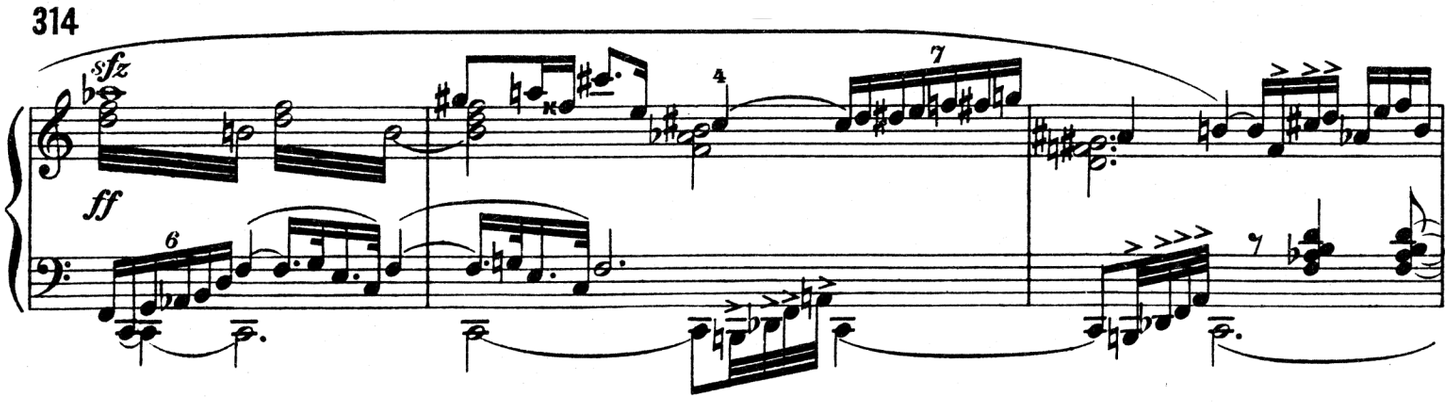


Die norwegischen Matrosen, durch den Sturm und das Toben des immer wilder gewordenen Spukes zum Schweigen gebracht, verlassen von Grausen übermannt ihr Verdeck, indem sie das Zeichen des Kreuzes schlagen; die Mannschaft des Holländers, als sie dies gewahrt, schlägt ein gellendes Hohngelächter auf:— sogleich herrscht auf ihrem Schiffe die frühere Totenstille,— dichte Finsternis ist wieder über dasselbe ausgebreitet; Luft und Meer sind ruhig, wie zuvor.



R. Strauss, *Salome*






Sal.
Ah! Du woll-test mich nicht deinen Mund küs- -sen lassen,
Ah! thou wouldst not suf - fer me to kiss thy mouth, thou wouldst not,
p
315
Sal.
Jocha- - -na-an! Wohl,
Jo-ka- - -na-an! Well,
cresc.
ff
più lento
ritard.
Etwas breit.
Sal.
ich werde ihn jetzt küs- - - - - - - - - - sen.
well, it shall now be kiss - - - - - - - - - - ed.
dim.
f
M. ♩= 60
f
f
316
ff


Sal.
Ich will mit meinen Zäh - - nen hin -
And with my teeth I'll bite it I
acceler.
espr.
318
Sal.
ein - beis - - - sen, wie man in ei - ne rei - - - fe Frucht beis -
will bite it as one bites in a ripe fruit. I
dim.
p
espr.
cresc.
Sal.
- - sen mag.
said I would.
sfz
ritard.
319
Sal.
più largo
noch breiter
molto espr.
Ja, ich will ihn jetzt
Yes I will kiss
p
pp
f molto dim.

poco a poco più a tempo primo
wieder allmählich im Zeitmass.

320

Sal. küs-sen, dei - - - - - nen Mund, Jo-cha - na - an.
it now, kiss thy mouth, Jo-ka - na - an.

espr.

pp

Ped. *

Sal. Ich hab' es ge-sagt.
I said that I would.

espr.

p

espr.

321

Sal. Hab' ich's nicht gesagt? Ja, ich hab' es ge-
Did I not say it? Yes, yes, so I have

cresc.

322

Sal. sagt. Ah! Ah! Ich will ihn jetzt
said. Ah! Ah! I will now kiss

f

ppp


etwas fliessender
Sal.
küs - - - - - sen...
kiss thy mouth.
un poco più mosso
M. ♩ = 72
espr.
ppp
pp
323
A-ber wa - rum siehst du mich nicht an, Jo-cha - -
But where-fore dost thou not look at me Jo - ka - -
- -na-an? Deine Au - - - gen, die so schreck - - - lich wa - ren
- na-an? Thine eyes that were so ter - - - - ri - - ble,
f
324
smorzando
so voller Wut und Verachtung, sind jetzt geschlossen. Warum sind sie ge-
so full of rage and contempt, they are now closèd Wherefore then are they
p
sfz
mf
espr.
smorz.


ritard.
a tempo
Sal.
schlossen?
clo - sèd?
Öff-ne doch die Au-gen,
O - pen thou thine eyes,
so he-be dei-ne Li - der,
lift up a-gain thine eye - lids,
Jo-cha - -
Jo - ka - -
pp
p marc.
pp
325
Sal.
- - - na - an!
- - - na - an!
Wa - rum siehst du mich nicht an?
Why dost thou not look at me?
Hast du
Art thou a-
molto espr.
dim.
f
Ped.
Sal.
Angst vor mir,
fraid of me?
Jo - cha - na - an, dass du mich nicht an -
Jo - ka - na - an that thou wilt not look
p espr.
cresc
f
Ped.
calando 326
a tempo M. ♩= 72
Sal.
- se - hen willst?
at me?
Und dei - ne Zun - ge, sie
And thy red tongue doth
(kurz und hart)
dim
espr cantabile
p
pp


Sal.
sprichtkein Wort, Jo - cha - - na-an, die-se Scharlachnat-ter, die ih-ren
speak no word, (sotto) Jo - ka - - na-an, that scar-let vi-per spatting its
327
Sal.
Gei - fer ge - gen mich spie. Es ist selt - sam, nicht?
poi - son, it stirs no more. It is stran-ge, aye?
cresc.
pp
Sal.
Wie kommt es, dass die-se ro - te Nat-ter sich
How is it that this small scarlet vi - per doth
cresc.
328
Sal.
nicht mehr rührt?
stir no more?
dim.
p
espr.


Sal.
Du sprachst bö-se Wor-te ge-gen mich, ge-gen
Thou didst use e-vil lan-guage a-gainst me, a-gainst
cresc.
mich, Sa-lo-me, die Toch-ter der He-ro-di-as, Prin-zes-sin von Ju-
me, Sa-lo-mé, the daughter of He-ro-di-as, Prin-cess of Ju-
fp cresc.
fp cresc.
marc
più mosso
Ziemlich lebhaft.
329
accelerando
dä-a.
dae-a.
Nun wohl!
Well then!
M. ♩ = 96
330
Ich le-be noch, a-ber du bist tot, und dein Kopf,
I'm li-ving still, but thou art dead, and thy head,
sfz
ff

immer bewegter.

sempre più mosso

Sal.

dein Kopf ge-hört mir! Ich kann mit ihm tun,
thy head belongs to me! I'm free to do with

sfz *ff* *p* *f*

Sal.

— was ich will. Ich kann ihn den Hun - den vor - wer - fen
it what I will. I may give it the dogs to feed on,

sfz *mf*

331

Sal.

und den Vö - geln der Luft. Was die Hun - - - - - de
and the birds in the air. What is left by

sfz *f* *dim.*

Sal.

üb - rig las-sen, sol-len die Vö - - gel der Luft
— *the dogs may be de - voured by the birds*

p

332

Sal.

ver - zeh - ren....
of the air.

cresc.

accelerando molto

Sal.

Ah! Ah! Jo - cha - - - - - na -
Ah! *Ah!* *Jo - ka - - - - - na -*

f *p* *molto cresc.* *ff*

poco ritardando

Sal.

an, Jo - cha - - - - - na - an, du warst
an, *Jo - ka - - - - - na - an,* *thou wert*

dim *espr.*

Un poco mosso
Zart bewegt. 333

Sal.

schön. Dein Leib war ei - ne El - - -
fair! *Thy bo - - - dy was a co - - -*

M. ♩ = 52

p(sehr singend)

pp *pp*

Ped. tenuto


334
Sal.
- fen-bein-säu - le auf sil-ber-nen Füs - - - - - sen. Er war ein
- lumn of i - - vo-ry set on a sil - - - - - ver socket. It was a
pp
Sal.
Gar - ten vol-ler Tau - ben in der Sil - - ber-li - - - lien
gar - den full of do - - ves, full of sil - - ver li - - - lies'
cresc.
dim. - - -
sempre piu mosso 335
immer fliessender im Zeitmass.
molto appassionato
Sal.
Glanz. Nichts in der Welt war so weiss wie dein
shine. No thing on earth was so white as thy
pp
cresc.
fespr.
dim.
Ped.
Sal.
Leib. Nichts in der Welt war so schwarz wie dein
skin. No thing on earth was so black as thy
p
f
fp
dim.
Ped.


336
Sal.
Haar.
hair.
In der gan - zen Welt war nichts
And in all the world was no - -
pp
cresc.
espr
f
ritard.
337 Un poco più tranquillo
(ma sempre alla breve)
Etwas ruhiger (aber stets ¢).
so rot wie dein Mund.
-thing so red as thy mouth.
M. 𝅗𝅥 = 44
dim.
pp
p
marc
Dei - ne Stim - - - me war ein Wei -
But thy voice was a cen -
marc.
338
accelerando
- rauch - ge - fäss
- ser of sweet scents,
und wenn ich dich
and when I looked
Ped.
*

ritard. più ritard. *lento* (*sempre* ¢) langsam (stets ¢).

Sal.

an-sah, hör - te ich ge - heim - nis-vol-le Mu - sik...
on thee I could hear a mu - - - sic of strange sounds

dim. - - - *pp* *espr.*

339

cresc. *dim.*

(Lost in thought as she gazes upon Jokanaan's head)
(In den Anblick von Jochanaans Haupt versunken.)

340

Sal.

Ah! Wa-rum
Ah! *Wherefore*

l.H. - - - *pp* *mf espr.*

ritard. a tempo

Sal.

— hast du mich nicht an - ge - sehn, Jo - cha - - -
— *didst thou ne - ver look at me,* *Jo - ka* - - -

pp

allmählich fliessender. *3 poco accelerando* *un poco più mosso*
Etwas bewegter. M. ♩ = 60.

Sal.

- - na - an? Du leg - test ü-ber dei - ne Au - gen die
- - *na - an?* *Thou didst put u - pon thine eyes the*

p *espr.*

sempre più vivo

341 immer lebhafter.

Sal.

Bin - de ei - - - - nes, der sei - nen Gott schau - en woll -
covring of him *who seek - eth God* *in all His glo -*

p espr.

Sal.

- - te. Wohl! Du hast dei-nen Gott ge-sehn, Jo-cha - - na-an,
- - *ry.* *Well!* *Thou may'st have seen thy God,* *Jo - ka - - na-an,*

fp *pp*

342 accelerando

Sal.

a - ber mich, mich, mich
but me, *me,* *me,*

cresc. *f*

sempre più mosso

immer bewegter.

Sal.

hast du nie ge - sehn. Hät-test du
thou didst ne - ver see. *If thou hadst*

molto espr. *espr.* *p* *espr.*


343
Sal.
mich ge-sehn, du hät-test mich ge-liebt!
looked at me, thou wouldst have loved
cresc.
f
appassionato
Sehr bewegt. M. ♩ = 80
Molto mosso
me.
Ich dür-ste nach dei-ner
I'm thir-sting for all thy
ff
p
344
Schön-heit. Ich hung-re nach dei-nem
beau-ty. I'm hun-gry for thy bo-
f
pp
Leib. Nicht Wein noch Äp-fel kön-nen mein Ver-lan-gen
dy. Neither wine nor app-les can ap-pease all my de-
cresc.
espr.
dim.
tr

stringendo
Mit grosser Steigerung.

345

Sal.

stil - len...
stre

Was soll ich jetzt tun, Jo-cha- -
What shall I do now, Jo-ka- -

espr.
p
cresc.
p

346

Sal.

- - na-an?
- - *na-an?*

Nicht die Flu- - ten, noch die gro - ssen
Not by floods nor by the great

cresc.

Sal.

Was - ser kön - nen die-ses brün - - - - sti-ge Be-
wa - ters can e - ver the heat of my strong

cresc.
f

molto allegro

347 sehr lebhaft

Sal.

geh - ren lö - - - - schen...
passion be quen - - - chèd

Oh! Wa-rum
Oh! Wherefore

ff


piu accelerando
Sal.
sahst du mich nicht an?
didst thou not look at me?
Hät-test du
If thou hadst
cresc.
ff
f
sfz
Ped.
lento
348 mehr als doppelt so
Sal.
mich an - ge - sehn du
look - - - ed at me thou
hät-test mich ge-liebt.
wouldst have lov-èd me.
mf
cresc.
ff
M. ♩=62
p
espr.
langsam.
Sal.
Ich weiss es wohl, du hät - test mich ge-
I know it well, thou wouldst have lov-èd
cresc
molto
ff
349 molto ritenuto
Sal.
liebt.
me,
Und das Ge - heim - nis der Lie-
and the great mys - te - ry of love
dim.
p
dim.
pp


350
Sal.
- - - be ist grö - - sser als das Ge - heim - nis des
is grea - - ter than the myste - ry
dim.
ppp
pp
mässig bewegt
Sal.
moderato
To - - des...
of death...
M. ♩= 80.
pp
ppp
Ped.
Herod (with lowered voice to Herodias)
Herodes (leise zu Herodias.)
351
Sie ist ein Un-ge-heu-er, dei-ne Tochter. Ich sa-ge dir, sie ist ein
She is a hi-deous monster, thy daughter. I tell it thee, she's al-to -
pp
(powerful)
Herodias (stark.)
Meine Tochter hat recht ge-tan. Ich möch - te jetzt hier bleiben.
I approve of my daugh-ter's deed. And I will now stay here.
Hero-des.
f
Un-ge-heuer!
ge ther monstrous!
Ah!
Ah!
ff
trem.
dim.
ff sfz

Hero-des.

Da spricht meines Bruders Weib.
There speaks my brother's wife.

(*weaker*)
(schwächer)

Komm, ich will nicht an diesem Or-te blei-ben.
Come, I will no longer stay in this place.

dim.

352

(*vehemently*)
(heftig)

Komm, sag ich dir!
Come, I tell thee!

Si-cher, es wird
Sure-ly, something

Schreck-li-ches ge-schehn. Wir wol-len uns im Pa-last ver-ber-gen, He-ro-di-as, ich fan-ge
ter-ri-ble will happen. Let us hide ourselves in the pa-lace, He-ro-di-as, I am be-

353

(der Mond verschwindet)

an zu er-zit-tern...
ginning to tremble...

(*the moon disappears*)


doppelt so schnell. molto allegro (doppio movimente)
(auffahrend) (rising suddenly)
Herodes.
Man - nas - sah, Is - sa - char, O - zi - as, löscht die
Ma - nas - seh, I - sa - char, O - zi - as, put out the
f
(the stage
(es wird
Fa-ckeln aus. Ver - bergt den Mond, ver - bergt die Ster - - - ne!
tor - ches. Hide the moon, hide the stars
ff
marc.
becomes very dark)
ganz dunkel)
Es wird Schreck - li - ches ge - schehn.
Something ter - ri - ble will come.
cresc.
ff
Lento
doppelt so langsam.
dim.
pp
poco f
355
Salomé (faintly) (matt) sehr gedehnt M. ♩= 58.
Ah! Ich ha-be dei-nen Mund ge-küsst. Jo - cha -
Ah! I have kissed thy mouth, Jo - ka -
pp


356
Sal.
- - na-an.
- - na-an.
Ah! Ich ha-be ihn ge-küsst, dei-nen
Ah! I have kissed thy
pp
p
Sal.
Mund, es war ein bit-te-rer Ge-schmack auf dei-nen Lip-pen
mouth, there was a bit-ter, bit-ter taste on thy red lips.
p
357
Sal.
Hat es nach Blut ge-schmeckt?
Was it the taste of blood?
Nein! Doch es schmeck-te viel-leicht nach
Nay! But per-chance this is the taste of
mf
espr.
pp
Sal.
Lie-be...
love...
molto espr.
mf
ppp
p


Sal.
Sie sa-gen, dass die Lie- -be bit - ter schmecke...
They say that love hath a bit - ter taste...
mf
Sal.
Al-lein was tut's?
But what of that?
molto espr.
mf
p
Was tut's?
What of that?
f
Sal.
359
Ich ha-be deinen Mund ge -
I have now kissed thy
M. ♩ = 60.
ff
Sal.
360
küsst, Jo-cha - na - an.
mouth, Jo-ka - na - an.
Ich ha-be ihn ge-küsst
I have now kissed
dim.
molto espr.


ritard.
molto largo
sehr breit
361
(A moonbeam falls
(Der Mond bricht
Sal.
— dei - - - nen Mund.
— thy _____ mouth.
ff
sfz
tr
Ped.
Herod (turning round)
Herodes (sich umwendend)
on Salome, covering her with light.)
wieder hervor und beleuchtet Salome.)
schneller
frei
Man tö - - - - te die-ses
Go, kill _____ at once that
ritard.
più mosso
f
sfz
dim.
dim.
ff
Molto allegro
Sehr schnell.
(Die Soldaten stürzen sich auf Salome
und begraben sie unter ihren Schilden.)
362
Hero-
des.
Weib!
wench!
M. ♩ = 80.
(The soldiers rush forward and
crush Salomé under their shields.)
ff
(Courtain.)
(Der Vorhang fällt schnell.)
ff